

مجموعة النصوص القانونية المتعلقة بانتخابات المجلس الوطني التأسيسي

***Recueil des textes juridiques relatifs aux
élections à l'Assemblée nationale
constituante***

ديسمبر 2011

Décembre 2011

تنبيه

كلّ النصوص باللغة العربية واردة في صيغتها الرسمية كما تمّ نشرها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية أو في الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بالنسبة لبعض قرارات الهيئة المذكورة. أمّا التعديلات التي أدخلت على البعض من النصوص فإنّ إدراجها صلبها تمّ بصفة غير رسمية سواء في صيغتها العربية أو الفرنسية. ترجمة هذه النصوص إلى اللغة الفرنسية ليست رسمية باستثناء ما نشرت ترجمته في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية. بعض الترجمات غير الرسمية وقع نقلها من الموقع الإلكتروني الرسمي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات تحت العنوان التالي: <http://www.isie.tn>).

Avertissement

Tous les textes en arabe sont officiels comme reproduits du Journal Officiel de la République Tunisienne ou du site internet officiel de l'Instance supérieure indépendante pour les élections. En revanche, les consolidations en arabe et en français ainsi que les traductions des textes juridiques en français répertoriées dans le présent recueil sont officieuses – à l'exception des traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne qui sont indiquées par « JORT ». Certaines traductions officieuses sont reproduites du site internet de l'Instance supérieure indépendante pour les élections (<http://www.isie.tn>) et sont indiquées par « reproduites du site de l'ISIE ».

الفهرس - Sommaire

Page	Titre	N.
9	مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics (JORT)	1
17	مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أبريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (JORT)	2
28	مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه و إتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 (JORT sauf pour les amendements apportés par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et leur consolidation)	3
68	مرسوم عدد 91 لسنة 2011 مؤرخ في 29 سبتمبر 2011 يتعلق بإجراءات وصيغ ممارسة رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية لعضوية المجلس الوطني التأسيسي Décret-loi n° 2011-91 du 29 septembre 2011, relatif aux procédures et aux modalités d'exercice du contrôle de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)	4

- مرسوم عدد 87 لسنة 2011 مؤرخ في 24 سبتمبر 2011 يتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية
- 79 5 Décret-loi n° 2011-91 du 29 septembre 2011 portant organisation des partis politiques (traduction non officielle)
- مرسوم عدد 109 لسنة 2011 بتاريخ 22 أكتوبر 2011 يتعلق بمنح عطلة استثنائية للأعوان العموميين المترشحين لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي
- 93 6 Décret-loi n° 2011-109 du 22 octobre 2011, portant attribution d'un congé exceptionnel aux agents publics candidats aux élections des membres de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)
- أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات
- 97 7 Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT)
- أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي
- 100 8 Décret n° 2011-1086, du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)
- أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي، كما وقع إتمامه بمقتضى الأمر عدد 2472 المؤرخ في 29 سبتمبر 2011
- 104 9 Décret n° 2011-1087, du 3 août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante, tel que complété par le décret n° 2011-2472 du 29 septembre 2011 (traduction non officielle)

- أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي
- 110 Décret n° 2011-1088, du 3 août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*) 10
- أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقاً للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي
- 123 Décret n° 2011-1089, du 3 août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*) 11
- النظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات
- 127 Règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*) 12
- قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط روزنامة الانتخابات كما نُقحت في 5 أوت 2011
- 142 Décision du 25 juin 2011 relative au calendrier des élections, tel que modifié le 5 août 2011 (*traduction non officielle*) 13
- قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات
- 147 Décision du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*) 14

- قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية
- 150 15 Décision du 3 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se tenir pendant la campagne électorale (*traduction non officielle*)
- قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الخطأ الذي طرأ على الفصل 4 من هذا القرار و المنشور بالرائد الرسمي عدد 70 المؤرخ في 16 سبتمبر 2011)
- 157 16 Décision du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (*traduction non officielle*)
- قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج وبرمجة وبث الحصص الإذاعية والتلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الذي طرأ على الفصل 4 من هذا القرار و المنشور بالرائد الرسمي عدد 76 الصادر في 7 أكتوبر 2011)
- 172 17 Décision du 3 septembre 2011, relative aux conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (*traduction non officielle*)
- قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 4 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط التدابير الخاصة بتيسير ممارسة الناخب المعوق حقه في الاقتراع
- 184 18 Décision de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 4 octobre 2011 fixant les mesures facilitant l'exercice du droit de vote par l'électeur handicapé (*traduction non officielle*)
- قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 6 أكتوبر 2011 يتعلق باستعمال الحبر الانتخابي في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي
- 189 19 Décision de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 6 octobre 2011, relative à l'utilisation de l'encre électorale pour l'élection de l'Assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 15 أكتوبر 2011 يتعلق باعتماد دليل إجراءات الاقتراع والفرز في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

- 192 Décision de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 15 octobre 2011, portant adoption du manuel des procédures de vote et de dépouillement pour les élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle) 20

قرارات من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخة في 19 أكتوبر 2011 تتعلق بضبط تركيبة الهيئات الفرعية للانتخابات بالبلاد التونسية (27 قراراً)

- 195 Décisions de l'Instance supérieur indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition des Sous-commissions pour les élections en Tunisie (traduction non officielle de 27 décisions) 21

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق باسقاط عدد من القوائم الفائزة (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

- 250 Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 27 octobre 2011 invalidant certaines listes vainqueurs (traduction non officielle) 22

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق بالإعلان عن النتائج الأولية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

- 253 Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 27 octobre 2011 portant proclamation des résultats préliminaires des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle) 23

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 13 نوفمبر 2011 يتعلق بالتصريح بالنتائج النهائية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي

- 272 Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 13 novembre 2011 portant proclamation des résultats définitifs des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle) 24

مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط
العمومية

Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire
des pouvoirs publics (JORT)

Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics (JORT n° 20 du 25 mars 2011, p. 363)

Le Président de la République par intérim,
Sur proposition du Premier ministre,

Considérant que le peuple Tunisien est souverain et exerce sa souveraineté par le biais de ses représentants élus au suffrage direct, libre et équitable,

Considérant que le peuple a exprimé au cours de la révolution du 14 janvier 2011 sa volonté d'exercer sa pleine souveraineté dans le cadre d'une nouvelle constitution,

Considérant que la situation actuelle de l'Etat, après la vacance définitive de la Présidence de la République le 14 janvier 2011, telle que constatée par le conseil constitutionnel dans sa déclaration publiée au Journal Officiel de la République Tunisienne en date du 15 janvier 2011, ne permet plus le fonctionnement régulier des pouvoirs publics, et que la pleine application des dispositions de la constitution est devenue impossible,

Considérant que le Président de la République est le garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire et du respect de la loi et de l'exécution des traités, et qu'il veille au fonctionnement régulier des pouvoirs publics et assure la continuité de l'Etat,

Après délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Article premier

Jusqu'à ce qu'une assemblée nationale

مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية (الرائد الرسمي عدد 20 المؤرخ في 25 مارس 2011، ص. 363)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الوزير الأول،

حيث أن الشعب التونسي هو صاحب السيادة يمارسها عن طريق ممثليه المنتخبين انتخابا مباشرا، حرا ونزيها،

وحيث عبر الشعب أثناء ثورة 14 جانفي 2011 عن إرادة ممارسة سيادته كاملة في إطار دستور جديد،

وحيث أن الوضع الحالي للدولة، بعد الشغور النهائي لرئاسة الجمهورية في 14 جانفي 2011 كما أقر ذلك المجلس الدستوري في إعلانه الصادر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية المؤرخ في 15 جانفي 2011، لم يعد يسمح بالسير العادي للسلط العمومية، كما صار من المتعذر التطبيق الكامل لأحكام الدستور،

وحيث أن رئيس الجمهورية هو الضامن لاستقلال الوطن وسلامة ترابه واحترام القانون وتنفيذ المعاهدات، وهو يسهر على السير العادي للسلط العمومية ويضمن استمرار الدولة،

وبعد مداولة مجلس الوزراء،

يصدر المرسوم الآتي نصه:

الفصل الأول

إلى حين مباشرة مجلس وطني تأسيسي منتخب

constituante, élue au suffrage universel, libre, direct et secret selon un régime électoral pris à cet effet, prene ses fonctions, les pouvoirs publics dans la République Tunisienne sont organisés provisoirement conformément aux dispositions du présent décret-loi.

Chapitre premier : Dispositions générales

Article 2

Sont dissous, en vertu du présent décret-loi, les conseils suivants :

- la chambre des députés,
- la chambre des conseillers,
- le conseil économique et social,
- le conseil constitutionnel.

Les secrétaires généraux ou ceux chargés des affaires administratives et financières de ces conseils assurent la gestion administrative et financière jusqu'à la mise en place des institutions qui les remplaceront en vertu de la nouvelle constitution.

Article 3

Le tribunal administratif et la cour des comptes exercent leurs prérogatives conformément aux lois et règlements en vigueur relatives à leur organisation, attributions et procédures qui leur sont applicables.

Chapitre II : Le pouvoir législatif

Article 4

Les textes à caractère législatif sont promulgués sous forme de décrets-lois. Le Président de la République par intérim promulgue les décrets-lois après délibération en conseil des ministres et

انتخابا عاما، حرا، مباشرا وسريا حسب مقتضيات نظام انتخابي يصدر للغرض مهامه، يتم تنظيم السلط العمومية بالجمهورية التونسية تنظيما مؤقتا وفقا لأحكام هذا المرسوم.

الباب الأول - أحكام عامة

الفصل 2

تحل بمقتضى هذا المرسوم المجالس الآتية:

- مجلس النواب،
- مجلس المستشارين،
- المجلس الاقتصادي والاجتماعي،
- المجلس الدستوري.

يتولى الكتاب العامون أو المكلفون بالشؤون الإدارية والمالية لهذه المجالس تصريف أمورها الإدارية والمالية إلى حين وضع المؤسسات التي ستعوضها بمقتضى الدستور الجديد.

الفصل 3

تمارس المحكمة الإدارية ودائرة المحاسبات صلاحياتهما طبقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل والمتعلقة بضبط تنظيمهما وتحديد مشمولات أنظارهما والإجراءات المتبعة لديهما.

الباب الثاني - السلطة التشريعية

الفصل 4

يتم إصدار النصوص ذات الصبغة التشريعية في صيغة مراسيم يختصها رئيس الجمهورية المؤقت، يعد مداولتها في مجلس الوزراء ويسهر على نشرها بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

veille à leur publication au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Article 5

Sont pris sous forme de décrets-lois, les textes relatifs :

- à l'autorisation de ratification des traités,
- à l'amnistie et aux droits de l'Homme et aux libertés fondamentales,
- au régime électoral, à la presse, à l'information, à la communication et à l'édition,
- à l'organisation et au financement des partis politiques, aux associations, aux organisations non-gouvernementales et aux professions,
- à la lutte contre le terrorisme et au blanchiment d'argent,
- au développement de l'économie,
- au droit du travail, à la sécurité sociale et à la santé,
- à la finance et à la fiscalité,
- au régime de la propriété et aux droits réels,
- à l'éducation, à l'enseignement et à la culture,
- à la confrontation des catastrophes et des périls imminents et à la prise des mesures exceptionnelles,
- à la procédure devant les différents ordres de juridiction et à la détermination des crimes et délits et aux peines qui leur sont applicables ainsi qu'aux contraventions pénales sanctionnées par une peine privative de liberté,
- aux garanties fondamentales accordées aux fonctionnaires, civils et militaires,
- à la nationalité, à l'état civil et aux

الفصل 5

تتخذ شكل مراسيم النصوص المتعلقة بـ:

- الترخيص في المصادقة على المعاهدات،
 - العفو التشريعي وحقوق الإنسان والحريات الأساسية،
 - النظام الانتخابي والصحافة والإعلام والاتصال والنشر،
 - تنظيم الأحزاب السياسية وتمويلها والجمعيات والمنظمات غير الحكومية والمهن،
 - مكافحة الإرهاب ومنع غسل الأموال،
 - تنمية الاقتصاد،
 - قانون الشغل والضمان الاجتماعي والصحة،
 - المالية والجباية،
 - نظام الملكية والحقوق العينية،
 - التربية والتعليم والثقافة،
 - مجابهة الكوارث والأخطار الداهمة واتخاذ التدابير الاستثنائية،
 - الإجراءات أمام مختلف أصناف المحاكم وضبط الجنايات والجنح والعقوبات المنطبقة عليها وكذلك المخالفات الجزائية إذا كانت مستوجبة لعقوبة سالبة للحرية،
 - الضمانات الأساسية للموظفين والأعوان المدنيين والعسكريين،
 - الجنسية والحالة الشخصية والالتزامات،
 - الأساليب العامة لتطبيق هذا المرسوم.
- وبصفة عامة كل المواد التي تدخل بطبيعتها في مجال القانون.

obligations,

- aux modalités générales d'application du présent décret-loi,

Et d'une manière générale, toute matière relevant du domaine de la loi.

Chapitre III : Le pouvoir exécutif

Article 6

Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République par intérim assisté d'un gouvernement provisoire dirigé par un Premier ministre.

Section première - Le Président de la République par intérim

Article 7

Le Président de la République par intérim veille à l'exécution des décrets-lois, exerce le pouvoir réglementaire général et peut en déléguer tout ou une partie au Premier ministre.

Les décrets à caractère réglementaire sont contresignés par le Premier ministre et le membre du gouvernement concerné.

Article 8

Le Président de la République par intérim demeure en fonctions jusqu'à la date de prise de fonctions de l'assemblée nationale constituante.

Article 9

Le Président de la République par intérim exerce les fonctions suivantes :

- le haut commandement des forces armées,
- la ratification des traités,
- le droit de grâce,
- la déclaration de guerre et la conclusion

الباب الثالث - السلطة التنفيذية

الفصل 6

يمارس رئيس الجمهورية المؤقت السلطة التنفيذية بمساعدة حكومة مؤقتة يرأسها وزير أول.

القسم الأول- رئيس الجمهورية المؤقت

الفصل 7

يسهر رئيس الجمهورية المؤقت على تنفيذ المراسيم ويمارس السلطة الترتيبية العامة وله أن يفوض كلا أو جزءا من هذه السلطة إلى الوزير الأول.

ويقع تأشير الأوامر ذات الصبغة الترتيبية من قبل الوزير الأول وعضو الحكومة المعني.

الفصل 8

يوصل رئيس الجمهورية المؤقت رئاسة الدولة حتى تاريخ مباشرة المجلس الوطني التأسيسي مهامه.

الفصل 9

يمارس رئيس الجمهورية المؤقت الوظائف التالية:

- القيادة العليا للقوات المسلحة،
- المصادقة على المعاهدات،
- العفو الخاص،
- إشهار الحرب وإبرام السلم بعد مداولة مجلس

de la paix après délibération en conseil des ministres,

- la nomination du Premier ministre et les autres membres du gouvernement sur proposition du Premier ministre,

- la présidence du conseil des ministres,

- la mise fin aux fonctions du gouvernement ou de l'un de ses membres sur proposition du Premier ministre,

- l'accréditation des diplomates auprès des puissances étrangères. Les représentants des puissances étrangères sont accrédités auprès de lui,

- la nomination aux emplois supérieurs civils et militaires sur proposition du Premier ministre. Le Président de la République peut déléguer au Premier ministre le pouvoir de nomination à certains de ces emplois.

Article 10

En cas d'empêchement provisoire, le Président de la République par intérim peut déléguer, par décret, ses pouvoirs au Premier ministre.

En cas de vacance de la Présidence de la République par intérim pour cause de décès, de démission ou d'empêchement absolu, le Premier ministre est immédiatement investi des fonctions de la présidence de l'Etat par intérim. Si la vacance de la Présidence de la République par intérim coïncide avec la vacance du poste de Premier ministre, le gouvernement provisoire élit un de ses membres qui est immédiatement investi des fonctions de la Présidence de l'Etat par intérim.

Article 12

Le siège officiel de la Présidence de la

الوزراء،

- تعيين الوزير الأول وتعيين بقية أعضاء الحكومة باقتراح من الوزير الأول،

- رئاسة مجلس الوزراء،

- إنهاء مهام الحكومة أو عضو منها باقتراح من الوزير الأول،

- اعتماد الدبلوماسيين للدولة في الخارج وقبول اعتماد ممثلي الدول الأجنبية لديه،

- إسناد الوظائف العليا المدنية والعسكرية باقتراح من الحكومة. ولرئيس الجمهورية أن يفوض إسناد بعض تلك الوظائف إلى الوزير الأول.

الفصل 10

لرئيس الجمهورية المؤقت إذا تعذر عليه القيام بمهامه بصفة وقتية أن يفوض بأمر سلطاته إلى الوزير الأول.

وعند شغور منصب رئيس الجمهورية المؤقت لوفاة أو استقالة أو عجز تام، يتولى الوزير الأول فوراً مهام رئاسة الدولة بصفة مؤقتة. وإذا تزامن شغور منصب رئيس الجمهورية المؤقت مع شغور منصب الوزير الأول تنتخب الحكومة المؤقتة أحد أعضائها الذي يتولى فوراً مهام رئاسة الدولة بصفة مؤقتة.

الفصل 12

المقر الرسمي لرئاسة الجمهورية تونس العاصمة

République est fixé à Tunis et sa banlieue. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles il peut être transféré provisoirement en tout autre lieu du territoire de la République.

Section II – Le gouvernement provisoire

Article 13

Le gouvernement provisoire veille à la gestion des affaires de l'Etat et au bon fonctionnement des services publics. Le Premier ministre dirige et coordonne son action, il dispose de l'administration et de la force publique et il supplée, le cas échéant, le Président de la République par intérim dans la présidence du conseil des ministres ou de tout autre conseil.

Article 14

Les ministres veillent, chacun dans le secteur qui relève de son autorité, à la gestion de l'administration centrale et à la tutelle des établissements et entreprises publiques conformément aux lois et règlements en vigueur.

L'administration comprend également des services régionaux et locaux dans le cadre de la déconcentration et de la décentralisation dont l'organisation, la gestion et la tutelle sont régies conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 15

Le Premier ministre et les autres membres du gouvernement provisoire ne peuvent présenter leur candidature à l'assemblée nationale constituante.

Section III - Les collectivités locales

Article 16

وضواحيها إلا أنه يمكن في ظروف استثنائية أن يحوّل مؤقتاً إلى أي مكان آخر من تراب الجمهورية.

القسم الثاني: الحكومة المؤقتة

الفصل 13

تسهر الحكومة المؤقتة على تصريف أعمال الدولة وعلى السير العادي للمرافق العمومية ويسيرها الوزير الأول وينسق أعمالها ويتصرف في دواليب الإدارة وفي القوة العامة وينوب عند الاقتضاء رئيس الجمهورية المؤقت في رئاسة مجلس الوزراء أو أي مجلس آخر.

الفصل 14

يسهر الوزراء كل حسب القطاع الراجع إليه بالنظر على تسيير الإدارة المركزية والإشراف على المؤسسات والمنشآت العمومية طبقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

كما تشمل الإدارة مصالح جهوية ومحلية في إطار اللامحورية أو اللامركزية يقع تنظيمها وتسييرها أو الإشراف عليها طبقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

الفصل 15

لا يجوز للوزير الأول وبقية أعضاء الحكومة المؤقتة الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي.

القسم الثالث: الجماعات المحلية

الفصل 16

Les conseils municipaux, les conseils régionaux et les structures auxquelles la loi confère la qualité de collectivité locale gèrent les affaires locales dans les conditions prévues par la loi.

Section IV - Le pouvoir judiciaire

Article 17

Le pouvoir judiciaire est organisé et géré et exerce ses compétences conformément aux lois et règlements en vigueur.

Section V - Dispositions finales

Article 18

Le présent décret-loi cesse d'être applicable dès qu'une assemblée nationale constituante prene ses fonctions et détermine une autre organisation des pouvoirs publics.

Article 19

Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter du 15 mars 2011.

Tunis, le 23 mars 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

تمارس المجالس البلدية والمجالس الجهوية والهياكل التي يمنحها القانون صفة الجماعة المحلية، المصالح المحلية حسبما يضبطه القانون.

الباب الرابع - السلطة القضائية

الفصل 17

تنظم السلطة القضائية بمختلف أصنافها وتسير وتمارس صلاحياتها وفقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

الباب الخامس - أحكام ختامية

الفصل 18

ينتهي العمل بأحكام هذا المرسوم عند مباشرة المجلس الوطني التأسيسي مهامه وضبطه تنظيميا آخر للسلط العمومية.

الفصل 19

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من 15 مارس 2011.

تونس في 23 مارس 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أفريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات

Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (*JORT*)

Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (JORT n° 27 du 19 avril 2011, p. 484)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu la loi n° 67-29 du 14 juillet 1967, relative à l'organisation judiciaire, au conseil supérieur de la magistrature, et au statut de la magistrature, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la cour des comptes, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 72-40 du 1er juin 1972, relative au tribunal administratif, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu le code de la comptabilité publique, tel que promulgué par la loi n° 73-81 du 31 décembre 1973, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 89-87 du 7 septembre 1989, portant organisation de la profession d'avocats, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 94-60 du 23 mai 1994, portant organisation de la profession des notaires, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 95-29 du 13 mars 1995,

مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أفريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 27 المؤرخ في 19 أفريل 2011، ص. 484)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الاطلاع على القانون عدد 29 لسنة 1967 المؤرخ في 14 جويلية 1967 المتعلق بنظام القضاء والمجلس الأعلى للقضاء والقانون الأساسي للقضاة كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 40 لسنة 1972 المؤرخ في أول جوان 1972 المتعلق بالمحكمة الإدارية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى مجلة المحاسبة العمومية الصادرة بمقتضى القانون عدد 81 لسنة 1973 المؤرخ في 31 ديسمبر 1973 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 87 لسنة 1989 المؤرخ في 7 سبتمبر 1989 المتعلق بتنظيم مهنة المحاماة كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 60 لسنة 1994 المؤرخ في 23 ماي 1994 المتعلق بتنظيم مهنة عدول الإشهاد كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 29 لسنة 1995 المؤرخ في 13 مارس 1995 المتعلق بتنظيم مهنة العدول

portant organisation de la profession d'huissiers de justice, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, portant création de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu la délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Article premier

Est créée une instance publique indépendante appelée « l'instance supérieure indépendante pour les élections » qui supervisera les élections d'une assemblée nationale constituante et dont la mission s'achèvera avec l'annonce des résultats définitifs des dites élections.

Article 2

L'instance supérieure indépendante pour les élections veille à assurer des élections démocratiques, pluralistes, honnêtes et transparentes.

Article 3

L'instance supérieure indépendante pour les élections est dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière et administrative. Ses ressources sont constituées par des fonds accordés par l'Etat à cet effet. Sont soumises au contrôle à posteriori de la Cour des Comptes, toutes les opérations financières effectuées par l'instance. La

المنفذين،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى مداولة مجلس الوزراء.

يصدر المرسوم الآتي نصه:

الفصل الأول

تحدث هيئة عمومية مستقلة تدعى "الهيئة العليا المستقلة للانتخابات" تشرف على انتخابات المجلس الوطني التأسيسي وتنتهي مهامها بالإعلان عن النتائج النهائية لهذه الانتخابات.

الفصل 2

تسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على ضمان انتخابات ديمقراطية وتعددية ونزيهة وشفافة.

الفصل 3

تتمتع الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي والإداري. وتتكون مواردها من اعتمادات تخصصها الدولة وتخضع كل العمليات المالية التي تتولى الهيئة القيام بها إلى الرقابة اللاحقة لدائرة المحاسبات التي تنشر بعد انتهاء عملية الرقابة تقريراً مالياً في ذلك بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

Cour des Comptes publiera, après avoir terminé l'opération de contrôle, un rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne.

L'instance supérieure indépendante pour les élections dispose d'un budget propre. Ses dépenses sont imputées sur un compte ouvert en son nom et géré par son président sous le contrôle de deux membres de la cour des comptes et un expert comptable.

Les dépenses de l'instance sont dispensées du contrôle à priori des dépenses publiques et des dispositions relatives aux marchés publics.

L'instance est tenue de publier son rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur son site web à la fin du processus électoral.

Article 4

L'instance supérieure indépendante pour les élections prépare les élections, les supervise et contrôle les opérations électorales. A cet effet, elle veille à :

- assurer l'application du décret-loi relatif aux élections d'une assemblée nationale constituante,
- proposer la répartition des circonscriptions électorales qui sera fixée par décret après avis de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,
- préparer le calendrier électoral,
- arrêter les listes des électeurs,
- garantir le droit de vote à tous les citoyens et citoyennes,
- garantir le droit d'éligibilité selon les

تكون للهيئة العليا المستقلة للانتخابات ميزانية خاصة وتحمل مصاريفها على حساب مفتوح باسمها يتولى رئيس الهيئة إدارته بمراقبة عضوين من دائرة المحاسبات وخبير محاسب.

تغفى نفقات الهيئة من الرقابة المسبقة للمصاريف العمومية ومن الأحكام المتعلقة بالصفقات العمومية.

تتولى الهيئة نشر تقريرها المالي بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بها بعد انتهاء عملية الانتخابات.

الفصل 4

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعداد للانتخابات والإشراف عليها ومراقبة العمليات الانتخابية وتسهر لهذا الغرض على:

- تطبيق مقتضيات المرسوم المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،
- اقتراح تقسيم الدوائر الانتخابية التي تضبط بأمر بعد أخذ رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،
- إعداد روزنامة الانتخابات،
- ضبط قوائم الناخبين،
- ضمان حق الاقتراع لكل المواطنين والمواطنات،
- ضمان حق الترشح حسب الشروط القانونية

conditions légales y afférentes,

- recevoir les demandes de candidatures aux élections,
- assurer le suivi des campagnes électorales et veiller à assurer l'égalité entre tous les candidats et candidates,
- organiser des campagnes pour vulgariser le processus électoral et inciter à la participation aux élections,
- contrôler le processus électoral le jour du déroulement des élections et suivre les opérations de vote et de dépouillement,
- recevoir et statuer sur les recours conformément aux dispositions du décret-loi relatif aux élections de l'assemblée nationale constituante,
- accréditer les observateurs et les contrôleurs tunisiens aux bureaux de vote,
- accréditer les observateurs internationaux à condition qu'ils soient des représentants d'associations et d'organisations internationales,
- annoncer et déclarer les premiers résultats des élections et publier les résultats définitifs,
- élaborer et publier un rapport sur le déroulement des élections.

Article 5

L'instance supérieure indépendante pour les élections se compose :

- d'une commission centrale ayant son siège à Tunis,
- des sous-commissions au niveau des circonscriptions électorales dont les sièges sont situés aux chefs-lieux des gouvernorats et aux sièges des missions

المتعلقة بالموضوع،

- قبول مطالب الترشيحات للانتخابات،
- متابعة الحملات الانتخابية والحرص على المساواة بين كل المترشحات و المترشحين،
- تنظيم حملات لتوضيح العملية الانتخابية والحث على المشاركة فيها،
- مراقبة العملية الانتخابية يوم إجراء الانتخابات ومتابعة عملية الاقتراع والفرز،
- تلقي الطعون والبت فيها وفقا لأحكام المرسوم المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،
- اعتماد الملاحظين والمراقبين التونسيين في مكاتب الاقتراع،
- اعتماد الملاحظين الدوليين على أن يكونوا ممثلين لجمعيات ومنظمات دولية،
- إعلان النتائج الأولية للانتخابات والتصريح بها ونشر النتائج النهائية،
- إعداد تقرير حول سير الانتخابات ونشره.

الفصل 5

تتكون الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من:

- هيئة مركزية يكون مقرها تونس العاصمة،
- هيئات فرعية على مستوى الدوائر الانتخابية تكون مقراتها بمراكز الولايات وبمقرات البعثات الدبلوماسية.

diplomatiques.

La commission centrale fixe la composition et la structure des sous-commissions.

Article 6

Les membres de l'instance doivent remplir les conditions suivantes :

- la qualité d'électeur,
- l'expérience dans le domaine des élections,
- la compétence, l'impartialité, l'indépendance et l'honnêteté,
- la disponibilité à plein temps pour exercer leurs fonctions au sein de l'instance,
- ne pas avoir assumé de responsabilité au sein du Rassemblement Constitutionnel Démocratique durant les dix dernières années ou ne pas être impliqué dans l'appel de l'ex-président de la République à présenter sa candidature pour un nouveau mandat présidentiel en 2014.

Article 7

L'instance supérieure indépendante pour les élections est assistée par une structure administrative, financière et technique dont elle fixera l'organisation et les modalités de fonctionnement et qui sera soumise à son autorité directe.

Toutes les autorités publiques sont appelées à apporter à l'instance toutes les facilités dont elle a besoin pour accomplir ses missions.

L'instance supérieure indépendante pour les élections établit son règlement intérieur qui organise son fonctionnement.

ضبط الهيئة المركزية تركيبة وهيكله الهيئات الفرعية.

الفصل 6

يشترط لعضوية الهيئة:

- صفة الناخب أو الناقبة،
- خبرة في مجال الانتخابات،
- الكفاءة والحياد والاستقلالية والنزاهة،
- التفرغ لممارسة المهام صلب الهيئة،

- عدم تحمل مسؤولية صلب حزب التجمع الدستوري الديمقراطي خلال العشر سنوات الأخيرة أو التورط في مناشدة رئيس الجمهورية السابق الترشح لولاية رئاسية جديدة لسنة 2014.

الفصل 7

يساعد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات جهاز إداري ومالي وفني، تحدد تنظيمه وطرق تسييره ويخضع إلى سلطتها المباشرة.

وتقدم كل السلطات العمومية جميع التسهيلات التي تطلبها الهيئة لأداء مهامها.

تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات نظامها الداخلي الذي ينظم سير عملها.

Article 8

L'instance supérieure indépendante pour les élections se compose de seize (16) membres désignés par décret et choisis comme suit :

- trois (3) magistrats choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi six (6) candidats dont la moitié est proposée respectivement par l'association des magistrats tunisiens et le syndicat des magistrats à parts égales parmi les conseillers du tribunal administratif, les conseillers de la cour des comptes, et les magistrats du troisième grade de l'ordre judiciaire,
- trois (3) membres choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi six (6) candidats proposés par le conseil de l'ordre national des avocats,
- un membre parmi les notaires choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par la chambre nationale des notaires,
- un membre parmi les huissiers de justice choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par l'ordre national des huissiers de justice,
- un membre choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des

الفصل 8

تضم الهيئة المركزية ستة عشر عضوا تقع تسميتهم بأمر ويتم اختيارهم كالاتي:

- ثلاثة قضاة تختارهم الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين ستة مرشحين يتم اقتراحهم بالتناصف من قبل كل من جمعية القضاة التونسيين ونقابة القضاة بالتساوي من بين مستشاري المحكمة الإدارية ومستشاري دائرة المحاسبات وقضاة الرتبة الثالثة من القضاء العدلي،

- ثلاثة أعضاء تختارهم الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين ستة مرشحين يقترحهم مجلس الهيئة الوطنية للمحامين،

- عضو من بين عدول الإشهاد تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما الغرفة الوطنية لعدول الإشهاد،

- عضو من بين عدول التنفيذ تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما الهيئة الوطنية للعدول المنفذين،

- عضو تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة

objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par l'ordre des experts comptables de Tunisie,

- un membre spécialisé en communication choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par le syndicat des journalistes Tunisiens,

- deux (2) membres représentant les organisations non-gouvernementales spécialisées dans le domaine des droits de l'Homme choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de candidatures présentée par les dites organisations à l'instance,

- un membre représentant les Tunisiens à l'étranger choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de candidatures présentée à l'instance,

- un membre spécialisé en informatique choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de candidatures présentée à l'instance,

- deux (2) membres parmi les professeurs universitaires choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique, parmi une liste de

والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما هيئة الخبراء المحاسبين بالبلاد التونسية،

- عضو مختص في الإعلام تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما نقابة الصحفيين التونسيين،

- عضوان يمثلان المنظمات غير الحكومية المختصة في مجال حقوق الإنسان تختارهما الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدمها المنظمات المعنية إلى الهيئة،

- عضو يمثل التونسيين بالخارج تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة،

- عضو مختص في الإعلامية تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة،

- عضوان من الأساتذة الجامعيين يختارهما الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة.

candidatures présentée à l'instance.

Le dépôt des candidatures est effectué dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de publication de présent décret-loi. L'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique veille au respect du principe de parité entre hommes et femmes.

Dans le cas de non dépôt des candidatures dans le délai sus-indiqué, l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique choisit directement les membres parmi ceux répondant aux conditions prévues ci-dessus.

Article 9

L'instance est présidée par un président qui la représente auprès des tiers et qui est élu par la majorité des membres de sa commission centrale.

La commission centrale élit à la majorité de ses membres un vice-président et un secrétaire général afin d'assister le président dans ses missions.

Article 10

La qualité de membre de l'instance supérieure indépendante pour les élections n'est pas cumulable avec :

- la qualité de membre du gouvernement,
- le poste de gouverneur ou secrétaire général de gouvernorat ou premier délégué ou délégué ou chef de secteur,
- un poste exécutif dans un établissement ou une entreprise publique,
- la candidature à l'assemblée nationale

يتم تقديم الترشيحات في أجل لا يتجاوز عشرة أيام من تاريخ نشر هذا المرسوم، وتعمل الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي على مراعاة مبدأ التناسف بين الرجال والنساء.

وفي صورة عدم تقديم الترشيحات في الأجل المذكور أعلاه تختار الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي الأعضاء مباشرة من بين الذين تتوفر فيهم الشروط المنصوص عليها أعلاه.

الفصل 9

يت رأس الهيئة رئيس يمثلها لدى الغير، يقع انتخابه من قبل أغلبية أعضاء هيئتها المركزية.

تنتخب الهيئة المركزية بأغلبية أعضائها نائب رئيس أو نائبة رئيس وكاتبا عاما يساعدان الرئيس في القيام بمهامه.

الفصل 10

لا يجوز الجمع بين عضوية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات و:

- عضوية الحكومة،
- خطة وال أو كاتب عام للولاية أو معتمد أول أو معتمد أو عمدة،
- منصب تنفيذي في مؤسسة أو منشأة عمومية،

constituante,

- l'appartenance à des partis politiques.

Le président et les membres de l'instance supérieure indépendante pour les élections ne peuvent, durant la période de l'exercice de leurs fonctions, exercer aucun travail ou activité portant atteinte à l'impartialité de l'instance et son indépendance.

L'instance supérieure indépendante pour les élections décide, en cas de manquement de l'un de ces membres aux obligations indiquées ci-dessus, de mettre fin à ses fonctions à la majorité des deux tiers de ses membres et procède à son remplacement selon les mêmes conditions prévues par l'article 8 du présent décret-loi.

Article 11

Le président et les membres de l'instance supérieure indépendante pour les élections ne peuvent être poursuivis ou arrêtés pour des faits en relation avec leurs activités ou avec l'exercice de leurs missions au sein de l'instance sans avoir sa permission à la majorité des deux tiers de ses membres.

Article 12

L'instance supérieure indépendante pour les élections se réunit à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres.

Ses réunions sont tenues au moins en présence de la majorité absolue de ses membres et ses décisions sont prises par consensus et à défaut, à la majorité des deux tiers de ses membres.

Article 13

L'instance supérieure indépendante pour

- le truchement pour les élections du conseil national,

- l'appartenance à des partis politiques.

La loi pour le président de l'instance supérieure indépendante pour les élections et ses membres, pendant la période de l'exercice de leurs fonctions, d'exercer aucun travail ou activité portant atteinte à l'impartialité de l'instance et son indépendance.

La loi pour le président de l'instance supérieure indépendante pour les élections décide, en cas de manquement de l'un de ces membres aux obligations indiquées ci-dessus, de mettre fin à ses fonctions à la majorité des deux tiers de ses membres et procède à son remplacement selon les mêmes conditions prévues par l'article 8 du présent décret-loi.

الفصل 11

لا يمكن تتبع أو إيقاف رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات أو أحد أعضائها من أجل أفعال تتعلق بأعمالهم صلب الهيئة أو تتصل بممارسة مهامهم صلبها دون إذن من الهيئة بأغلبية ثلثي أعضائها.

الفصل 12

تجتمع الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بدعوة من رئيسها أو من ثلث أعضائها. وتعد اجتماعاتها بحضور الأغلبية المطلقة لأعضائها على الأقل وتتخذ قراراتها بالتوافق، وإن تعذر ذلك فبأغلبية الثلثين.

الفصل 13

les élections présente un rapport détaillé à propos du déroulement des élections qu'elle publiera avec l'annonce des résultats définitifs au Journal Officiel de la République Tunisienne et au site web de l'instance.

Article 14

Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 18 avril 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

تصدر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات تقريراً مفصلاً حول سير الانتخابات ينشر حال الإعلان عن النتائج النهائية بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بالهيئة.

الفصل 14

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من تاريخ نشره.

تونس في 18 أفريل 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

3

مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي
كما تم تنقيحه و إتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011

Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 (*JORT sauf pour les amendements apportés par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et leur consolidation*)

Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 (JORT n° 33 du 10 mai 2011, p. 651. Sauf pour les amendements du décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011)

[Les amendements apportés par le décret-loi du 3 août 2011 sont indiqués entre crochets - consolidation non officielle]

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le code pénal promulgué par le décret du 1^{er} octobre 1913, tel que modifié et complété par les textes subséquents,

Vu le code des procédures civiles et commerciales promulgué par la loi n° 59-130 du 5 octobre 1959, tel que modifié et complété par les textes subséquents,

Vu la loi n° 68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la cour des comptes telle que modifiée et complétée par les textes subséquents,

Vu le code des procédures pénales promulgué par la loi n° 68-23 du 24 juillet 1968, telle que modifiée et complété par les textes subséquents,

Vu la loi n° 72-40 du 1^{er} juin 1972, relative au tribunal administratif telle que modifiée et complétée par les textes

مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 (الرائد الرسمي عدد 33 المؤرخ في 10 ماي 2011، ص. 651)

[التنقيحات المدخلة على هذا النص بمقتضى مرسوم 3 أوت 2011 واردة بين قوسين- إدخال هذه التنقيحات على نص المرسوم الأصلي ليس رسميًا]

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الإطلاع على المجلة الجزائية الصادرة بمقتضى الأمر العلي المؤرخ في أول أكتوبر 1913 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وبعد الإطلاع على مجلة الإجراءات المدنية والتجارية الصادرة بمقتضى القانون عدد 130 لسنة 1959 المؤرخ في 5 أكتوبر 1959 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى مجلة الإجراءات الجزائية الصادرة بمقتضى القانون عدد 23 لسنة 19 لسنة 1968 المؤرخ في 24 جويلية 1968 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 40 لسنة 1972 المؤرخ في أول جوان 1972 المتعلق بالمحكمة الإدارية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18

subséquents,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics et notamment son article 5,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création de la haute instance indépendante pour les élections,

Vu la délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Préambule

En rupture avec l'ancien régime basé sur l'arbitraire et le mépris de la volonté du peuple par l'accaparement du pouvoir et la falsification des élections,

Fidèle aux principes de la révolution du peuple tunisien dont les objectifs visent à instaurer une légitimité fondée sur la démocratie, la liberté, l'égalité, la justice sociale, la dignité, le pluralisme, les droits de l'homme et l'alternance pacifique au pouvoir,

Partant de la volonté du peuple tunisien d'élire une assemblée nationale constituante dont la mission est d'élaborer une nouvelle constitution pour le pays,

Et considérant que l'ancienne loi électorale, n'a pas pu assurer des élections démocratiques, pluralistes, transparentes et honnêtes,

Il a été convenu d'élire une assemblée nationale constituante conformément aux

فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلّق بالتنظيم المؤقت للسلط العموميّة وخاصة الفصل 5 منه،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة،

وعلى مداولة مجلس الوزراء،

يصدر المرسوم الآتي نصه:

ديباجة

قطعا مع النظام السابق المبني على الاستبداد وتغييب إرادة الشعب بالبقاء غير المشروع في السلطة وتزوير الانتخابات،

وفاء لمبادئ ثورة الشعب التونسي الهادفة إلى إرساء مشروعية أساسها الديمقراطية والحرية والمساواة والعدالة الاجتماعية والكرامة والتعددية وحقوق الإنسان والتداول على السلطة،

وانطلاقا من إرادة الشعب التونسي في انتخاب مجلس وطني تأسيسي يتولّى وضع دستور جديد للبلاد،

وباعتبار أن القانون الانتخابي السابق لم يكفل انتخابات ديمقراطية وتعددية وشفافة ونزيهة،

تمّ التوافق على انتخاب المجلس الوطني التأسيسي وفقا للأحكام الآتية:

dispositions suivantes :

Article premier

Les membres de l'assemblée nationale constituante sont élus au suffrage universel, libre, direct et secret, selon les principes de démocratie, d'égalité, du pluralisme, de l'honnêteté et de la transparence.

l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections créée en vertu du décret-loi N° 2011-27 du 18 avril 2011 susvisé assure la préparation des élections, leur supervision ainsi que le contrôle des opérations électorales.

CHAPITRE I : L'électeur

Section 1- Conditions requises pour être électeur

Article 2

Ont le droit de voter tous les tunisiens et tunisiennes âgés de 18 ans accomplis le jour précédant les élections, jouissant de leurs droits civils et politiques et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévus dans le présent décret-loi.

Article 3 (nouveau)

[L'électeur exerce le droit de vote moyennant la carte d'identité nationale. A titre exceptionnel, les électeurs résidant à l'étranger sont autorisés à voter sur présentation de leur passeport.

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections fixe les procédures d'inscription pour l'exercice du droit de vote et les mettent à la connaissance du public.]

Article 4

Les militaires, les civils pendant la durée

الفصل الأول:

يُنْتخَب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي انتخاباً عاماً، حرّاً، مباشراً، سرّياً، وفق مبادئ الديمقراطية والمساواة والتعددية والنزاهة والشفافية.

تتولّى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات المحدثّة بمقتضى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المشار إليه أعلاه الإعداد للانتخابات والإشراف عليها ومراقبة العمليات الانتخابية.

الباب الأول: الناخب

القسم الأول: شروط الناخب

الفصل 2

الانتخاب حقّ لجميع التونسيّات والتونسيّين البالغين من العمر ثماني عشرة سنة كاملة في اليوم السابق لإجراء الانتخابات، المتمتّعين بحقوقهم المدنية والسياسيّة وغير المشمولين بأيّ صورة من صور الحرمان المنصوص عليها بهذا المرسوم.

الفصل 3 (جديد)

[يمارس الناخب حق الاقتراع بواسطة بطاقة التعريف الوطنية. ويرخص بصفة استثنائية للناخبين المقيمين بالخارج في الاقتراع بواسطة جواز السفر.

وتضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إجراءات التسجيل لممارسة هذا الحق والإعلام بها.]

الفصل 4

لا يمارس حقّ الانتخاب العسكريون والمدنيّون مدّة

du service passé sous les drapeaux, les personnels des forces de sécurité intérieure tels que définis dans l'article 4 de la loi N° 82-70 du 6 août 1982, relative au statut général des forces de sécurité intérieure, n'ont pas le droit de voter.

Article 5

Sont interdits de voter :

- les personnes condamnées pour crime ou pour délit infamant puni par une peine d'emprisonnement ferme de plus de 6 mois et qui n'ont pas été réhabilités,
- les personnes pourvues d'un conseil judiciaire,
- les personnes dont les biens ont été confisqués après le 14 janvier 2011.

Section 2 : Les listes d'électeurs

Article 6

Les listes d'électeurs sont établies dans chaque commune et dans chaque délégation pour les zones non érigées en commune, sous le contrôle de l'instance supérieure indépendante pour les élections, et ce, moyennant la base de données nationale des cartes d'identité nationale. Les électeurs sont répartis sur les listes électorales sur la base de leur adresse de résidence déclarée dans leur demande d'inscription volontaire et conformément aux procédures fixées par l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Les missions diplomatiques ou les services consulaires tunisiens à l'étranger établissent et révisent les listes des électeurs pour les tunisiens résidant à l'étranger et qui y sont enregistrés, et ce,

قيامهم بواجبهم العسكري وأعوان قوات الأمن الداخلي، مثلما وقع تعريفهم بالفصل 4 من القانون عدد 70 لسنة 1982 المؤرخ في 6 أوت 1982 والمتعلق بضبط القانون الأساسي العام لقوات الأمن الداخلي .

الفصل 5

يمنع من ممارسة حق الانتخاب:

- الأشخاص المحكوم عليهم من أجل جناية أو جنحة تمس بالشرف بعقوبة تتجاوز مدتها ستة أشهر سجنا نافذة، ولم يستردوا حقوقهم المدنية والسياسية.
- الأشخاص المحجور عليهم.
- الأشخاص المصادرة أموالهم إثر 14 جانفي 2011.

القسم الثاني: قوائم الناخبين

الفصل 6

تضبط قائمة الناخبين لكل بلدية ولكل معتمدية بخصوص المناطق غير البلدية تحت مراقبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات اعتمادا على قاعدة المعطيات الوطنية لبطاقات التعريف الوطنية، ويتم توزيع الناخبين اعتمادا على عنوان الإقامة المصرح به في مطلب التسجيل الإرادي في قائمة الناخبين حسب إجراءات تضبطها الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

تقوم البعثات الدبلوماسية أو القنصليّة التونسية بالخارج بضبط قوائم الناخبين ومراجعتها بالنسبة للتونسيين المقيمين بالخارج والمسجلين بها، وذلك حسب الشروط والإجراءات المنصوص عليها بهذا المرسوم و تحت مراقبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

conformément aux conditions et procédures prévues dans le présent décret-loi et sous le contrôle de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 7 (nouveau)

Les listes d'électeurs sont déposées aux sièges des sous-commissions pour les élections, et aux sièges des communes ou des délégations, des secteurs et aux sièges des missions diplomatiques ou consulaires tunisiennes à l'étranger. []

Les listes d'électeurs sont publiées sur le site web de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 8

Le chef de la sous-commission pour les élections et le président de la commune ou le délégué, les chefs de secteurs et le chef de la mission diplomatique ou consulaire tunisienne procèdent à l'affichage des listes d'électeurs. Les listes d'électeurs mises à jour comprennent les électeurs qui ont été inscrits ou ceux qui dont les noms ont été rayés.

L'instance supérieure indépendante pour les élections annonce et porte à la connaissance du public dans la presse écrite et les médias audiovisuels, l'échéance et l'expiration des délais d'affichage et des recours conformément aux dispositions prévues par le présent décret-loi.

Article 9 (nouveau)

Peuvent être inscrits sur les listes d'électeurs après la convocation aux élections :

- les militaires et les personnels des forces de sécurité intérieure lorsqu'ils

الفصل 7 (جديد)

تودع قوائم الناخبين بمقرّات الهيئات الفرعية للانتخابات ومقرّات البلديات أو المعتمديات والعمادات ومقرّات البعثات الدبلوماسية أو القنصلية التونسية بالخارج. []

يقع نشر قوائم الناخبين على الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 8

يقوم كلّ من رئيس الهيئة الفرعية المستقلة للانتخابات ورئيس البلدية أو المعتمد والعمد ورئيس البعثة التونسية الدبلوماسية أو القنصلية بتعليق قوائم الناخبين. وتتضمّن القوائم المحيية الناخبين الذين تمّ ترسيمهم أو الواقع شطب أسمائهم.

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعلان عن حلول آجال التعليق والطعون وانتهائها طبقاً للأحكام الواردة بهذا المرسوم، بواسطة وسائل الإعلام المكتوبة والسمعية والمرئية.

الفصل 9 (جديد)

يمكن الترسيم بقوائم الناخبين بعد الدعوة لإجراء الانتخابات وذلك بالنسبة إلى:

- العسكريين وأعوان قوات الأمن الداخلي في صورة فقدانهم لهذه الصفة بعد آجال الترسيم .

perdent cette qualité hors délais d'inscription,

- les personnes remplissant la condition d'âge exigée pour être électeur hors délais d'inscription,
- les personnes dont l'interdiction a été levée hors délais d'inscription,
- les personnes en faveur desquelles a été rendue une décision devenue définitive ordonnant leur inscription sur les listes d'électeurs,
- les tunisiens résidant à l'étranger se trouvant sur le territoire national pendant la période des élections.

L'inscription n'est faite que si l'intéressé présente une demande écrite à la sous-commission pour les élections accompagnée des pièces justificatives nécessaires dix jours au moins avant le jour du vote. Un formulaire destiné à cet effet sera rempli et dont une copie sera délivrée à l'intéressé après vérification de son identité. []

Article 10

Les sous-commissions pour les élections procèdent à la radiation des listes d'électeurs :

- le nom de l'électeur décédé et des enregistrements du décès,
- les noms des civils qui sont sous les drapeaux,
- les noms des personnes dont l'incapacité de voter a été constatée.

La radiation est opérée sur demande écrite de l'électeur désirant s'inscrire sur une liste autre que celle sur laquelle il est inscrit, à condition qu'il établisse la preuve de sa demande d'inscription sur une autre liste.

- الأشخاص الذين يتوفّر فيهم شرط السن القانونيّة بعد آجال الترسيم .

- الأشخاص الذين رُفِعَ عنهم الحجر بعد آجال الترسيم

- الأشخاص الذين صدر لفائدتهم حكم بات يقضي بترسيمهم بقائمت النخبين.

- التونسيين المقيمين بالخارج والموجودين بالتراب الوطني في فترة الانتخابات.

ولا يقع الترسيم إلا إذا قدّم المعني بالأمر مطلباً كتابياً في الغرض إلى الهيئة الفرعية للانتخابات مصحوباً بوثائق الإثبات اللازمة، عشرة أيام قبل يوم الاقتراع على الأقل. ويتمّ تعمير مطبوعة معدّة للغرض تسلّم نسخة منها للمعني بالأمر بعد التثبت من هويته. []

الفصل 10

تتولى الهيئات الفرعية للانتخابات الشطب من قائمت النخبين على

- اسم الناخب الذي توفي وحال ترسيم الوفاة .
- أسماء المدنيين مدّة قيامهم بواجبهم العسكري.
- أسماء الأشخاص الذين ثبت أنهم فقدوا أهليّة الانتخاب.

ويتمّ الشطب بناء على طلب كتابي من الناخب الراغب في ترسيمه في غير القائمة المرسم بها على أن يدلي بما يفيد طلب ترسيمه بقائمة أخرى.

Article 11

Les frais de l'établissement des listes d'électeurs et de la publicité de leur révision sont imputés sur le budget de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Section 3 : Le contentieux relatif à l'inscription sur les listes d'électeurs

Article 12

Les litiges relatifs aux listes d'électeurs sont soumis à la sous-commission pour l'élection territorialement compétente, qui statue sur ledit litige dans un délai maximum de huit (8) jours à compter de la date de la présentation de la réclamation à la sous-commission.

La sous-commission pour les élections, rattaché au poste diplomatique statue sur les recours relatifs à l'établissement des listes d'électeurs qui relèvent de sa compétence.

Article 13

L'établissement des listes d'électeurs peut faire l'objet d'une réclamation auprès de la sous-commission pour les élections qui sera faite par une lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de sept jours à compter de la date de l'affichage des listes.

La réclamation doit contenir soit la demande d'inscription d'un nom soit la demande de sa radiation.

La date de dépôt de la lettre recommandée vaut date de présentation de la réclamation.

Article 14

Les parties concernées et les autorités

الفصل 11

تُحْمَلُ مصاريف إعداد قوائم الناخبين وإشهار مراجعتها على ميزانية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

القسم الثالث: النزاعات المتعلقة بالتسجيل بقوائم الناخبين

الفصل 12

تُعْرَضُ النزاعات المتعلقة بقوائم الناخبين على الهيئة الفرعية للانتخابات، المختصة ترابيا والتي تبت في المسألة في أجل أقصاه ثمانية أيام، من تاريخ تقديم مطلب الاعتراض إلى الهيئة.

وتبت الهيئة الفرعية للانتخابات الملحقة بالمركز الدبلوماسي في الطعون المتعلقة بضبط قوائم الناخبين الراجعين لها بالنظر.

الفصل 13

يقع الاعتراض على ضبط قوائم الناخبين أمام الهيئة الفرعية للانتخابات بمكتوب مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ في أجل سبعة أيام من تاريخ تعليق القوائم.

ويحتوي الاعتراض إما على طلب ترسيم اسم أو طلب شطبه.

ويُعْتَبَر تاريخ إيداع المكتوب مضمون الوصول تاريخ تقديم الاعتراض.

الفصل 14

يمكن للأطراف المعنية والسلط الإدارية استئناف

administratives peuvent interjeter appel, contre les décisions de la sous-commission pour les élections dans un délai de cinq jours à compter de la date de la notification de ladite décision aux intéressés, devant le tribunal de première instance territorialement compétent, lequel statuera en collège de trois juges.

Le tribunal de première instance saisi de l'affaire statuera conformément aux procédures prévues par les articles 43, 46, 47, 48 in fine, 49 et 50 du code des procédures civiles et commerciales. Le tribunal peut ordonner des plaidoiries instantanées sans exiger d'autres procédures.

Le tribunal de 1^{ère} instance statue dans un délai de cinq jours à compter de la date de sa saisine. La décision qui en découle est définitive.

Le recours contre la décision de la sous-commission pour les élections rattachée au poste diplomatique peut être exercé devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections selon des procédures qui seront fixées par l'instance.

Nonobstant tout texte juridique contraire, les procédures édictées ci-dessus sont applicables.

Sont exonérés de l'enregistrement et du timbre fiscal tous les instruments et les décisions relatifs à l'élection de l'assemblée nationale constituante.

CHAPITRE II : Candidature

Section 1 : Conditions d'éligibilité

Article 15

Ont le droit de porter candidat à l'assemblée nationale constituante tout :

قرارات الهيئة الفرعية للانتخابات أمام المحكمة الابتدائية المختصة ترابيا في تركيبها الثلاثية وذلك في أجل خمسة أيام من تاريخ إعلام المعنيين بالأمر بهذا القرار.

تتولى المحكمة الابتدائية المتعده بالاستئناف النظر في القضية وفق الإجراءات المنصوص عليها بالفصول 43 و46 و47 و48 فقرة أخيرة و49 و50 من مجلة المرافعات المدنية والتجارية ويمكن للمحكمة أن تأذن بالمرافعة حيناً ودون لزوم لإجراءات أخرى.

تبت المحكمة الابتدائية في القضية خلال خمسة أيام من تاريخ تعهدها بها ، ويكون القرار الصادر عنها باتاً.

ويمكن الطعن في قرار الهيئة الفرعية للانتخابات الملحقة بالمركز الدبلوماسي أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات حسب إجراءات تضبطها الهيئة.

وتنطبق الإجراءات المقررة أعلاه بصرف النظر عن كل نص قانوني مخالف.

تعفى من التسجيل والطابع الجبائي جميع الصكوك والقرارات المتعلقة بالمادة الانتخابية للمجلس الوطني التأسيسي.

الباب الثاني: الترشيح

القسم الأول: شروط الترشيح

الفصل 15

يحقّ الترشيح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي

- électeur
- âgé au moins de 23 ans révolus le jour de dépôt de sa candidature.

Ne peut être candidat :

- toute personne ayant assumé une responsabilité au sein du gouvernement à l'ère du président déchu excepté les membres qui n'ont pas appartenu au rassemblement constitutionnel démocratique et toute personne ayant assumé une responsabilité au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique à l'ère du président déchu. Les responsabilités concernées seront fixées par décret sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique.
- toute personne ayant appelé le président déchu à être candidat pour un nouveau mandat en 2014. Une liste sera établie, à cet effet par l'Instance Supérieure pour la Réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique.

Article 16

Les candidatures sont présentées sur la base du principe de la parité entre femmes et hommes en classant les candidats dans les listes de façon alternée entre femmes et hommes.

La liste qui ne respecte pas ce principe est rejetée, sauf dans le cas d'un nombre impair de sièges réservés à certaines circonscriptions.

Article 17

Ne peuvent être candidats à l'assemblée

لکل:

- ناخب

- بالغ من العمر ثلاثاً وعشرين سنة كاملة على الأقل يوم تقديم ترشّحه.

ولا يمكن أن يترشح:

- كل من تحمّل مسؤولية صلب الحكومة في عهد الرئيس السابق باستثناء من لم ينتم من أعضائها إلى التجمع الدستوري الديمقراطي، ومن تحمل مسؤولية في هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي في عهد الرئيس السابق. وتحدّد المسؤوليات المعنية بأمر باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي.

- من ناشد رئيس الجمهورية السابق الترشح لمدة رئاسية جديدة لسنة 2014. وتضبط في ذلك قائمة من قبل الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي.

الفصل 16

تقدّم الترشّحات على أساس مبدأ التناسف بين النساء والرجال. ويتم ترتيب المترشحين صلب القوائم على أساس التناوب بين النساء والرجال.

ولا تقبل القائمة التي لا تحترم هذا المبدأ إلا في حدود ما يحتمّه العدد الفردي للمقاعد المخصّصة لبعض الدوائر.

الفصل 17

لا يمكن للناخبين الآتي ذكرهم الترشح لعضوية

nationale constituante que sous réserve de démission ou de leur mise en disponibilité, les électeurs suivants :

- Les chefs des missions et des postes diplomatiques et consulaires,
- les gouverneurs,
- Les magistrats,
- Les premiers délégués, les secrétaires généraux des gouvernorats, les délégués et les chefs de secteurs.

Ils ne peuvent pas être candidat dans une circonscription électorale dans laquelle ils ont exercé leurs fonctions.

Article 18

Nul ne peut cumuler la qualité de membre à l'assemblée nationale constituante et l'exercice de fonctions attribuées par un État étranger ou par une organisation internationale gouvernementale moyennant des rémunérations provenant des finances dudit État ou de ladite organisation.

Article 19

Nul ne peut cumuler la qualité de membre à l'assemblée nationale constituante et l'exercice des fonctions publiques non électives moyennant une rémunération de l'État ou des collectivités locales ou des établissements publics ou des entreprises publiques ou des sociétés à participations publiques directes ou indirectes.

Nul ne peut cumuler la qualité de membre de l'assemblée nationale constituante et l'exercice de fonctions de direction dans les établissements publics ou les entreprises publiques, ou les sociétés à participations publiques directes ou indirectes.

المجلس الوطني التأسيسي إلا بعد تقديم استقالاتهم أو وضعهم في حالة عدم مباشرة:

- رؤساء البعثات والمراكز الدبلوماسية والقنصلية.
- الولاة.
- القضاة.
- المعتمدون الأول والكتاب العامون للولايات والمعتمدون والعمد.

ولا يمكن لهم الترشح في دائرة انتخابية مارسوا فيها وظائفهم تلك.

الفصل 18

لا يمكن الجمع بين عضوية المجلس الوطني التأسيسي ومباشرة الوظائف المسندة من طرف دولة أجنبية أو منظمة دولية حكومية يتقاضى أصحابها أجورا من مال هذه الدولة أو هذه المنظمة.

الفصل 19

لا يمكن الجمع بين العضوية بالمجلس الوطني التأسيسي ومباشرة وظائف عمومية غير انتخابية يتقاضى أصحابها أجورا من الدولة أو من الجماعات المحلية أو من المؤسسات العمومية أو من المنشآت العمومية أو من الشركات ذات المساهمات العمومية المباشرة أو غير المباشرة.

كما لا يمكن الجمع بين العضوية بالمجلس الوطني التأسيسي ومباشرة خطة تسيير بالمؤسسات العمومية أو المنشآت العمومية أو الشركات ذات المساهمات العمومية المباشرة أو غير المباشرة.

Article 20

Il est interdit à tout membre de l'assemblée nationale constituante d'accepter durant son mandat une fonction dans l'un des établissements ou entreprises publiques prévus à l'article 19 du présent décret-loi.

Article 21

On ne peut nommer un membre de l'assemblée nationale constituante afin de représenter l'Etat ou les collectivités locales dans les structures des entreprises publiques ou les sociétés à participations publiques prévues à l'article 19 du présent décret-loi.

Article 22

Il est interdit à tout membre de l'assemblée nationale constituante d'user de sa qualité dans toute publicité relative à des projets financiers, industriels, commerciaux ou professionnels.

L'assemblée nationale constituante peut prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires en cas de violation des dispositions de cet article.

Article 23

Tout membre de l'assemblée nationale constituante qui était lors de son élection dans un des cas d'incompatibilité mentionnés prévus aux articles 18 et 19 du présent décret-loi, est réputé révoqué d'office de ses fonctions après proclamation définitive des résultats des élections.

Il sera mis en disponibilité spéciale s'il occupait une fonction publique. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux agents contractuels.

الفصل 20

يُحَجَرُ على كلّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي أن يقبل خلال مدّة نيابته خطة بإحدى المؤسّسات أو المنشآت العمومية أو الشركات المشار إليها بالفصل 19 من هذا المرسوم.

الفصل 21

لا يمكن تعيين عضو بالمجلس الوطني التأسيسي لتمثيل الدولة أو الجماعات المحلية في هياكل المنشآت العموميّة أو الشركات ذات المساهمات العمومية المنصوص عليها في الفصل 19 من هذا المرسوم.

الفصل 22

يُحَجَرُ على كلّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي أن يستعمل صفته في أي إشهار يتعلق بمشاريع مالية أو صناعية أو تجارية أو مهنية.

ويمكن للمجلس الوطني التأسيسي اتخاذ التدابير التي يراها في حالة مخالفة أحكام هذا الفصل.

الفصل 23

يُعْتَبَرُ كلّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي كان عند انتخابه في حالة من حالات عدم الجمع المنصوص عليها بالفصلين 18 و 19 من هذا المرسوم، معفى وجوبا من وظائفه بعد الإعلان النهائي عن نتائج الانتخابات.

ويؤصّع في حالة عدم مباشرة خاصة إذا كان يشغل وظيفة من الوظائف العمومية. ولا تنطبق هذه الأحكام على الأعوان المتعاقدين.

Tout membre à l'assemblée nationale constituante chargé durant son mandat d'une responsabilité ou d'une fonction prévue dans les articles 17 à 21 du présent décret-loi ou accepte durant son mandat une responsabilité ne permettant pas le cumul avec la qualité de membre, est réputé être révoqué d'office de ses fonctions à moins qu'il n'en démissionne de plein gré.

La démission ou la révocation d'office est prononcée par l'assemblée nationale constituante.

En cas de vacance d'un siège au sein de l'assemblée nationale constituante, le membre en question sera remplacé par le candidat suivant dans le classement de la même liste.

Section 2 : Dépôt des candidatures

Article 24

La liste candidate dans une circonscription électorale présente une déclaration signée par tous les candidats mentionnant :

1. la dénomination de la liste,
2. l'indication des listes d'électeurs dans lesquelles sont inscrits les candidats.

Une copie de la carte d'identité nationale de chaque candidat est jointe à la déclaration.

Article 25

Les listes des candidats sont déposées à la sous-commission pour les élections territorialement compétent, rédigées en deux exemplaires sur papier ordinaire, et ce, 45 jours avant le jour du scrutin. Cette opération est consignée dans un registre spécial paraphé et numéroté sur lequel

وكلّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي يكلف أثناء نيابته بمسؤولية أو بوظيفة منصوص عليها بالفصول 17 إلى 21 من هذا المرسوم أو يقبل أثناء النيابة مسؤولية لا يتسنى الجمع بينها وبين العضوية، يعفى وجوبا إلا إذا استقال من تلقاء نفسه.

ويقع التصريح بالاستقالة أو الإعفاء الوجوبي من طرف المجلس الوطني التأسيسي.

عند شغور أحد مقاعد المجلس الوطني التأسيسي يتم تعويض العضو بالمرشح الموالي في الترتيب من نفس القائمة.

القسم الثاني: تقديم الترشيحات

الفصل 24

تُقدّم القائمة المترشّحة في دائرة انتخابية تصريحا ممضى من كافة المترشحين ينصّ على:

- 1- تسمية القائمة.
 - 2- بيان قوائم الناخبين المرسم بها المترشحون.
- ويُرفق التصريح بنسخة من بطاقة التعريف الوطنية لكلّ مترشّح.

الفصل 25

تُقدّم قوائم المترشحين إلى الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابيا، محرّرة في نظيرين على الورق العادي قبل خمسة وأربعين يوما من يوم الاقتراع. وتُدوّن هذه العملية في سجلّ خاص مختوم ومرقّم يسجلّ به اسم القائمة وتاريخ تقديمها

est inscrit la dénomination de la liste, ainsi que la date et l'heure de son dépôt.

Un exemplaire est conservé par la sous-commission pour les élections contre la remise obligatoire d'un récépissé provisoire au déclarant. Le récépissé définitif est délivré dans les 4 jours suivants le dépôt de la déclaration si la liste présentée est conforme au présent décret-loi.

La non remise d'un récépissé définitif dans les délais susmentionnés, est présumé être un refus implicite de l'inscription de la liste.

Article 26

Une même dénomination ne peut être attribuée à plus d'une liste. Plusieurs listes ne peuvent appartenir à un même parti dans une même circonscription électorale.

Le nombre des candidats dans chaque liste doit être égal au nombre des sièges attribués à la circonscription concernée.

Article 27

Il est interdit d'être candidat dans plus d'une liste et dans plus d'une circonscription électorale.

Article 28 (nouveau)

[Les candidatures peuvent être retirées dans un délai ne dépassant pas les quarante huit heures précédant le démarrage de la campagne électorale. La notification de retrait est enregistrée conformément aux mêmes procédures relatives aux déclarations de candidature. La tête de liste ou, en cas de besoin, l'un de ses membres, est immédiatement informée de tout retrait de la liste. Toute personne s'étant retirée de la liste peut

وساعته.

ويُحفظ نظير بالهيئة الفرعية للانتخابات على أن يسلم وجوبا للمصرّح وصل وقتي. ويسلم الوصل النهائي خلال الأيام الأربعة الموالية لإيداع التصريح إذا كانت القائمة المقدّمة مطابقة لأحكام هذا المرسوم.

ويعتبر عدم تسليم الوصل النهائي في الأجل المذكور رفضا ضمّنيا لتسجيل القائمة.

الفصل 26

يُمنع إسناد نفس التسمية إلى أكثر من قائمة انتخابية ويُمنع انتماء عدّة قائمات لحزب واحد، في نفس الدائرة الانتخابية.

ويُشترط أن يكون عدد المترشحين بكلّ قائمة مساويا لعدد المقاعد المخصّصة للدائرة المعنية.

الفصل 27

يُمنع الترشح ضمن أكثر من قائمة انتخابية وفي أكثر من دائرة انتخابية.

الفصل 28 (جديد)

[يمكن سحب الترشيحات في أجل أقصاه ثمانية وأربعين ساعة قبل انطلاق موعد الحملة الانتخابية. ويسجل الإعلام بالسحب وفق نفس إجراءات التصاريح بالترشح، ويتمّ إعلام رئيس القائمة أو عند الاقتضاء أحد أعضائها فورا بأي انسحاب من القائمة. ويمكن تعويض المنسحب من القائمة بمرشح آخر في أجل لا يتجاوز أربعة وعشرين ساعة من الإعلام بالانسحاب.

être remplacée par une autre dans un délai ne dépassant pas les vingt quatre heures à compter de la notification du retrait.

En cas de décès d'un candidat, après l'expiration du délai de retrait des candidatures, il peut être remplacé par quelqu'un d'autre. La sous-commission pour les élections doit être informée de l'identité du candidat dans un délai ne dépassant pas dix jours avant le jour du scrutin.

Dans tous les cas de figure, les dispositions de l'article 16 du présent décret-loi doivent être prises en considération.]

Article 29 (nouveau)

[Le recours contre une décision de refus d'inscription d'une liste est introduit par le biais d'une requête écrite que la tête de liste, ou l'un de ses représentants, soumet au greffe du Tribunal de première instance territorialement compétent, et ce dans un délai ne dépassant pas quatre jours à compter de la date du refus. Le Tribunal se prononce sur le recours dans un délai ne dépassant pas cinq jours à compter de la date de sa saisine, conformément aux procédures mentionnées dans l'article 14 du présent décret-loi.

Le Tribunal de première instance de Tunis est compétent pour trancher les recours contre les décisions de refus d'inscription d'une liste qui émanent des sous-commissions pour les élections rattachées à la mission diplomatique ou consulaire.

L'appel contre les décisions des tribunaux de première instance doit être fait devant les chambres d'appel du Tribunal

إذا توفي مترشح بعد مضي الأجل المقرر لتاريخ سحب الترشيحات يمكن تعويضه بشخص آخر. ويجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بهوية المترشح في أجل أقصاه عشرة أيام قبل يوم الاقتراع.

وفي جميع الحالات يجب مراعاة أحكام الفصل 16 من هذا المرسوم.]

الفصل: 29 (جديد)

[يُرفع الطعن في قرار رفض ترسيم قائمة بمقتضى عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو من يمثله إلى كتابة المحكمة الابتدائية المختصة ترابيا وذلك في أجل لا يتجاوز الأربعة أيام من تاريخ الرفض. وتبت المحكمة في الطعن خلال خمسة أيام من تاريخ تعهدها بالنظر في القضية وفق الإجراءات المنصوص عليها بالفصل 14 من هذا المرسوم.

وتختص المحكمة الابتدائية بتونس بالنظر في الطعن في قرارات الهيئات الفرعية بالبعثة الدبلوماسية أو القنصلية القاضية برفض ترسيم قائمة.

ويتم استئناف الأحكام الصادرة عن المحاكم الابتدائية في أجل أقصاه يومان من تاريخ الإعلام

administratif, et ce dans un délai ne dépassant pas deux jours à compter de la date de notification desdites décisions.

La personne désirant interjeter appel doit notifier par huissier de justice à la partie adverse un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête d'appel et de copies des moyens de preuve.

L'appel est interjeté au moyen d'une requête écrite déposée par la tête de liste, son représentant ou par le président de la sous-commission pour les élections, ou son représentant, au greffe du Tribunal sans obligation du ministère d'avocat. La requête d'appel doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui la confie dans l'immédiat à l'une des chambres d'appel.

Le président de la chambre chargée de l'affaire fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date d'inscription de la requête et convoque les parties, par tout moyen laissant une trace écrite, afin qu'elles présentent leurs conclusions.

La chambre saisie de l'affaire met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas un jour à compter de la date d'audience de plaidoirie. La chambre d'appel peut ordonner l'exécution sur minute.

Le Tribunal notifie sa décision aux parties par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

بها أمام الدوائر الاستئنافية للمحكمة الإدارية .

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن بالاستئناف أن يوجه إلى خصمه إعلاما بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن ومؤيداتها .

ويرفع الطعن بالاستئناف بمقتضى عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو من يمثله أو رئيس الهيئة الفرعية للانتخابات أو من يمثله إلى كتابة المحكمة دون وجوب الاستعانة بمحام وتكون معللة ومشفوعة بالمؤيدات وبمحضر الإعلام بالطعن.

وعلى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فوراً إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالاً لدى إحدى الدوائر الاستئنافية.

ويعين رئيس الدائرة المتعده بالقضية جلسة مرافعة في أجل أقصاه ثلاثة أيام من تاريخ ترسيم العريضة واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الدائرة المتعده بالقضية صرف القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل قدره يوم واحد من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً في أجل أقصاه يومان من تاريخ التصريح به.

ويكون حكم الدائرة الاستئنافية بالمحكمة الإدارية

La décision de la chambre d'appel du Tribunal administratif est irrévocable et insusceptible de recours y compris le pourvoi en cassation.

Si l'affaire n'est pas tranchée par la chambre d'appel du Tribunal administratif, dans les délais impartis en vertu du présent article, la liste électorale, dont la demande d'enregistrement a été refusée, est réputée enregistrée d'office.]

CHAPITRE III : Le scrutin

Article 30

Les électeurs sont convoqués par décret. Le dit décret est publié au moins deux mois avant le jour du scrutin.

La durée du scrutin est un seul jour. Il a lieu un Dimanche.

Section 1 : Mode de scrutin

Article 31

Sous réserve des dispositions de l'article 33 du présent décret-loi le nombre des membres de l'assemblée nationale constituante et le nombre des sièges attribués à chaque circonscription électorale sont fixés sur la base d'un représentant pour chaque soixante milles habitants. Un siège supplémentaire est attribué à la circonscription lorsqu'il s'avère, après avoir déterminé le nombre des sièges qui lui sont attribués, que l'opération de détermination du nombre des membres aboutit à un surplus supérieur à 30.000 habitants.

L'assemblée nationale constituante comprend des membres représentants les Tunisiens à l'étranger. Le mode de leur représentation sera fixé par décret.

باتًا ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن ولو بالتعقيب.

وفي صورة عدم البتّ في الآجال المنصوص عليها في هذا الفصل من قبل الدائرة الاستئنافية للمحكمة الإدارية تعدّ القائمة الانتخابية التي تمّ رفض مطلب ترسيمها مرسّمة آليا.]

الباب الثالث: الاقتراع

الفصل 30

تتمّ دعوة الناخبين بأمر. ويصدر هذا الأمر شهرين على الأقلّ قبل يوم الاقتراع. مدّة الاقتراع يوم واحد ويكون يوم أحد.

القسم الأول: طريقة الاقتراع

الفصل 31

يُضبط عدد أعضاء المجلس الوطني التأسيسي وعدد المقاعد المخصّصة لكلّ دائرة انتخابيّة على قاعدة نائب بالنسبة لكلّ ستين ألف ساكن، مع مراعاة أحكام الفصل 33 من هذا المرسوم. ويُسنّد مقعد إضافي للدائرة كلّما تبين بعد تحديد عدد المقاعد المخصّصة لها أن عمليّة ضبط عدد الأعضاء تقضي إلى بقية تفوق ثلاثين ألف ساكن.

ويضمّ المجلس الوطني التأسيسي أعضاء يمثلون التونسيين بالخارج تُضبط طريقة تمثيلهم بأمر.

Article 32

Le scrutin a lieu sur les listes en un seul tour. Les sièges sont répartis au niveau des circonscriptions sur la base de la représentation proportionnelle aux plus forts restes.

Article 33

Le scrutin a lieu par circonscription. Chaque gouvernorat constitue une ou plusieurs circonscriptions. Toutefois, le nombre des sièges attribués à chaque circonscription ne peut être supérieur à dix.

Deux sièges supplémentaires sont attribués aux gouvernorats dont le nombre d'habitants est inférieur à deux cents soixante dix milles habitants.

Un siège supplémentaire est attribué aux gouvernorats dont le nombre d'habitants se situe entre deux cents soixante dix milles et cinq cents milles habitants.

Chaque liste veille à ce que de ses candidats au sein d'une même circonscription électorale, proviennent de délégations différentes et qu'au moins l'un d'entre eux soit âgé de moins de 30 ans.

Les circonscriptions sont réparties par décret sur proposition de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections après avis de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique.

Article 34

L'électeur choisit une liste parmi les listes candidates sans rayer les candidats ou changer leur classement.

الفصل 32

يجري التصويت على القوائم في دورة واحدة، ويتم توزيع المقاعد في مستوى الدوائر على أساس التمثيل النسبي مع الأخذ بأكبر البقايا.

الفصل 33

يجري التصويت حسب دوائر انتخابية، وتكون كل ولاية دائرة أو عدة دوائر، على أن لا يتجاوز عدد المقاعد المخصص لكل دائرة العشرة.

ويُسند مقعدان إضافيان للولايات التي يقل عدد سكانها عن مائتين وسبعين ألف ساكن.

ويسند مقعد إضافي للولايات التي يتراوح عدد سكانها بين مائتين وسبعين ألف وخمسمائة ألف ساكن.

وتعمل كل قائمة على أن يكون مترشحوها من معتمديات مختلفة ضمن الدائرة الانتخابية، ويكون سنّ اّدهم على الأقل دون الثلاثين عاما.

ويتم تقسيم الدوائر بأمر باقتراح من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بعد أخذ رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي.

الفصل 34

يختار الناخب إحدى القوائم المترشحة دون شطب أو مساس بترتيب المترشحين.

Article 35

S'il n'y a qu'une seule liste en compétition, elle est déclarée élue, quel que soit le nombre de suffrages qu'elle a obtenus.

Article 36

Si plus d'une liste sont en compétition au niveau d'une circonscription, les sièges sont répartis dans un premier temps sur la base du quotient électoral. Ledit quotient électoral est déterminé en divisant le nombre de voix exprimés par le nombre de sièges attribués à la circonscription. Est attribué à la liste autant de sièges que le nombre des fois qu'elle a obtenu le quotient électoral. Les sièges sont attribués aux listes en tenant compte du classement des candidats mentionné lors du dépôt des candidatures.

Les sièges non répartis sur la base du quotient électoral, seront répartis dans un deuxième temps sur la base du plus fort reste au niveau de la circonscription. En cas d'égalité des restes de deux ou de plusieurs listes, le candidat le moins âgé est privilégié.

Section 2 : La campagne électorale

Article 37

La campagne électorale est soumise aux principes fondamentaux suivants :

- la neutralité de l'administration, des lieux de culte et des médias nationaux,
- la transparence de la campagne électorale au niveau des sources de financement et des procédés

الفصل 35

إذا تقدمت إلى الانتخابات قائمة واحدة، فإنه يصرّح بفوزها مهما كان عدد الأصوات التي تحصلت عليها.

الفصل 36

إذا ترشحت على مستوى الدائرة أكثر من قائمة، يتم في مرحلة أولى توزيع المقاعد على أساس الحاصل الانتخابي. ويتم تحديد هذا الحاصل بقسمة عدد الأصوات المصرّح بها على عدد المقاعد المخصصة للدائرة. ويسند إلى القائمة عدد مقاعد بقدر عدد المرات التي تحصلت فيها على الحاصل الانتخابي. وتسند المقاعد إلى القوائم باعتماد الترتيب الوارد بكل منها عند تقديم الترشيحات.

إذا بقيت مقاعد لم توزّع على أساس الحاصل الانتخابي، فإنه يتم توزيعها في مرحلة ثانية على أساس أكبر البقايا على مستوى الدائرة. وإذا تساوت بقايا قائمتين أو أكثر يتم تغليب المترشح الأصغر سنًا.

القسم الثاني: الحملة الانتخابية

الفصل 37

تخضع الحملة الانتخابية إلى المبادئ الأساسية التالية:

- حياد الإدارة وأماكن العبادة ووسائل الإعلام الوطني.
- شفافية الحملة الانتخابية من حيث مصادر تمويلها وطرق صرف الأموال المرصودة لها.
- المساواة بين جميع المترشحين.

- d'utilisation des fonds y affectés,
- l'égalité entre tous les candidats,
- le respect de l'intégrité physique et de l'honneur des candidats et des électeurs.

Article 38

La campagne électorale est interdite :

- dans les lieux de culte,
- dans les lieux de travail,
- dans les établissements scolaires et universitaires.

Est également interdite durant la campagne électorale toute propagande appelant à la haine, à l'intolérance et à la discrimination basée sur des considérations religieuses, communautaires, régionales ou tribales.

Article 39

Il est interdit aux agents de l'autorité publique de distribuer les programmes des candidats, leurs tracts ou leurs bulletins de vote. Il est également interdit d'utiliser les ressources et les moyens publics dans la campagne électorale de l'un des candidats ou des listes candidates.

Article 40

Les réunions publiques électorales sont libres. Toutefois, la sous-commission pour les élections doit être informé, par écrit, au moins vingt quatre heures avant la réunion. La notification doit comporter les noms des membres du bureau de la réunion.

Article 41

Chaque réunion doit avoir un bureau de deux personnes au moins choisies par la

- احترام الحرية الجسدية للمترشحين والناخبين وأعراضهم.

الفصل 38

تحجّر الدعاية الانتخابية في:

- أماكن العبادة.
- أماكن العمل.
- المؤسسات التربوية والجامعية.

كما تحجّر كل دعاية تتضمن الدعوة إلى الكراهية والتعصب والتمييز على أسس دينية أو فئوية أو جهوية أو عروضية أثناء الحملة الانتخابية.

الفصل 39

يحجّر على أعوان السلطة العمومية أن يوزّعوا برامج المترشحين أو منشيرهم أو أوراق التصويت. كما يمنع استعمال الوسائل و الموارد العمومية في الدعاية الانتخابية لأحد المترشحين أو القوائم المترشحة.

الفصل 40

الاجتماعات العمومية الانتخابية حرة. غير أنه يجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بها كتابيا قبل انعقادها بأربع وعشرين ساعة على الأقل، ويتضمن الإعلام أسماء أعضاء مكتب الاجتماع.

الفصل 41

يجب أن يكون لكل اجتماع مكتب يتركّب من

liste candidate. Ce bureau est chargé de maintenir l'ordre et de veiller au bon déroulement de la réunion. Le bureau peut mettre fin à la réunion s'il l'estime nécessaire, et peut le cas échéant faire appel à la force publique.

Article 42

Aucune affiche électorale d'une liste ne peut contenir le drapeau de la République Tunisienne ou sa devise.

Article 43

La propagande électorale est interdite au terme de la campagne électorale conformément à l'article 51 du présent décret-loi.

Article 44

Les candidats sont autorisés dans le cadre de leurs campagnes électorales à utiliser exclusivement les médias nationaux.

L'instance supérieure indépendante pour les élections veille sur l'organisation de l'utilisation des médias sur la base des principes mentionnés à l'article premier du présent décret-loi et prendra à cet effet toutes les mesures nécessaires.

Article 45

L'instance supérieure indépendante pour les élections veille à la suppression de tous les obstacles contraires au principe de la liberté d'accès aux moyens d'information, sur la base de la non-discrimination entre toutes les listes candidates et sur la base de critères précis relatifs au respect de la vie privée, de la dignité humaine, des droits des tiers, et de l'ordre public.

L'instance supérieure indépendante pour les élections détermine les critères

شخصين على الأقلّ تختارهما القائمة المترشحة، مهمّته حفظ النظام والحرص على حسن سير الاجتماع. ويمكن للمكتب أن يحلّ الاجتماع إذا رأى ضرورة لذلك، كما يمكن له عند الاقتضاء الاستعانة بالقوة العامة.

الفصل 42

لا يمكن لأي معقّلة انتخابيّة لقائمة مترشحين أن تتضمن علم الجمهورية التونسية أو شعارها.

الفصل 43

تحرّج الدعاية الانتخابية مع نهاية الحملة الانتخابية طبقاً للفصل 51 من هذا المرسوم.

الفصل 44

يرخّص للمترشحين في نطاق حملتهم الانتخابيّة استعمال وسائل الإعلام الوطنيّ دون سواها.

وتسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على تنظيم استعمال وسائل الإعلام على أساس المبادئ المشار إليها بالفصل الأول من هذا المرسوم. وتتخذ لهذا الغرض التدابير اللازمة.

الفصل 45

تعمل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على إزالة كل العراقيل التي تتعارض مع مبدأ حرية النفاذ إلى وسائل الإعلام على أساس عدم التمييز بين جميع القوائم المترشحة وعلى أساس معايير دقيقة تتعلق باحترام الحياة الخاصة وكرامة الإنسان وحقوق الغير والنظام العام.

وتحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات المعايير التقنية والقواعد الخاصة بالبرامج المتعلقة

techniques et les règles relatives aux programmes ayant trait aux campagnes électorales, et dont sont tenus les établissements d'information et de communication dans les secteurs public et privé.

Chaque établissement d'information élabore un programme de répartition des émissions et plages réservés à la campagne électorale des candidats et le soumet à l'approbation de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 46

L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe les règles et les procédures de la campagne électorale, y compris la durée des émissions, des programmes et des plages réservés aux diverses listes candidates, leur répartition et leurs horaires dans les différents médias, en concertation avec les différentes parties concernées, sur la base du respect des principes de pluralisme, de transparence, d'égalité et d'égalité des chances.

Article 47 (nouveau)

[L'instance supérieure indépendante pour les élections contrôle le respect desdites règles et reçoit les recours relatifs à leur violation. Elle décide, le cas échéant, des procédures et des mesures nécessaires pour mettre fin, immédiatement, à tout dépassement avant la fin de la campagne électorale. Elle se charge également d'informer les parties concernées de ces procédures et mesures dans un délai d'un jour à compter de la date de la prise de décision.

Les décisions prises par l'instance supérieure indépendante pour les

balhamat al-antخابية التي يتعين التقيد بها من قبل مؤسسات الإعلام والاتصال بالقطاعين العام والخاص.

وتعدّ كلّ مؤسسة إعلامية خاصة برنامج توزيع الحصص والمساحات المخصصة للحملة الانتخابية للمرشحين وتعرضه على الهيئة العليا المستقلة للانتخابات للموافقة عليه.

الفصل 46

تُحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية، بما فيها مدّة الحصص والبرامج والمساحات المخصصة لمختلف القوائم المترشحة وتوزيعها وتوقيتها بمختلف وسائل الإعلام بالتشاور مع مختلف الأطراف المعنية على أساس احترام مبادئ التعددية والشفافية والمساواة وتكافؤ الفرص.

الفصل 47 (جديد)

[تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مراقبة احترام هذه القواعد، وتتلقّى الطعون المتعلقة بعدم احترامها. وتتخذ عند الاقتضاء الإجراءات والتدابير اللازمة لوضع حدّ فوري لكل التجاوزات قبل نهاية الحملة الانتخابية. وتتولى إعلام الأطراف المعنية بتلك الإجراءات والتدابير في أجل قدره يوم واحد من تاريخ اتخاذها.

ويمكن الطعن في القرارات التي تتخذها الهيئة

élections en vertu des dispositions du paragraphe précédent, peuvent faire l'objet d'un recours devant les chambres d'appel du Tribunal administratif.

La personne désirant interjeter appel doit notifier par huissier de justice à la partie adverse un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête d'appel et de copies des moyens de preuve.

L'appel est interjeté au moyen d'une requête écrite déposée par la tête de liste, le représentant légal de l'établissement médiatique concerné ou leurs représentants au greffe du Tribunal sans obligation du ministère d'avocat. L'appel doit être interjeté dans un délai ne dépassant pas deux jours à compter de la date de notification de la décision objet du recours.

La requête d'appel doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui la confie, immédiatement, à l'une des chambres d'appel.

Le président de la chambre saisie de l'affaire fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas sept jours à compter de la date d'inscription de la requête et convoque, par tout moyen laissant une trace écrite, les parties afin qu'elles présentent leurs conclusions.

La chambre chargée de l'affaire met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date de l'audience de plaidoirie. La chambre d'appel peut ordonner l'exécution sur

العليا المستقلة للانتخابات عملا بأحكام الفقرة المتقدمة أمام الدوائر الاستئنافية للمحكمة الإدارية.

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن بالاستئناف أن يوجه إلى خصمه إعلاما بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن ومؤيداتها .

وترفع عريضة الاستئناف بمقتضى عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو الممثل القانوني للمؤسسة الإعلامية المعنية أو من يمثلها إلى كتابة المحكمة في أجل أقصاه يومان من تاريخ الإعلام بالقرار المطعون فيه دون وجوب الاستعانة بمحام.

وتكون العريضة معللة ومشفوعة بالمؤيدات وبنسخة من محضر الإعلام بالطعن.

وتتولى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فوراً إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالاً لدى إحدى الدوائر الاستئنافية.

ويتولى رئيس الدائرة المتعده بالقضية تعيين جلسة مرافعة في أجل أقصاه سبعة أيام من تاريخ ترسيم العريضة واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الدائرة المتعده بالقضية صرف القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل ثلاثة أيام من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

minute.

Le Tribunal notifie sa décision aux parties par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

La décision de la chambre d'appel du Tribunal administratif est définitive et insusceptible de recours y compris le pourvoi en cassation.]

Article 48

L'instance supérieure indépendante pour les élections est chargée de procéder au contrôle, de sa propre initiative ou suite à un recours. L'instance peut procéder à toutes les enquêtes et aux investigations dans le respect des droits de défense et sans que lui soit opposable le secret professionnel. Elle peut, le cas échéant, se faire assister par les agents de la police judiciaire prévus par l'article 10 du code de procédure pénale.

Les propriétaires des entreprises d'information, les hébergeurs et les opérateurs des réseaux de communication doivent remettre à l'Instance les documents et les données indispensables à la réalisation des enquêtes et des investigations nécessaires.

Article 49

Dans le cadre de ses missions, l'instance peut faire appel à des superviseurs, choisis selon les critères de la neutralité, l'indépendance et la compétence chargés de contrôler les documents et de constater les diverses infractions, et ce, en coordination avec l'instance nationale de réforme de l'information et de la communication, et du syndicat national

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا في أجل قدره يومان من تاريخ التصريح به.

ويكون حكم الدائرة الاستئنافية بالمحكمة الإدارية باتًا ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن ولو بالتعقيب.]

الفصل 48

تتعهد الهيئة العليا المستقلة بالرقابة تلقائيا أو بناء على طعن. ويمكن للهيئة القيام بجميع الأبحاث والتحريات في نطاق احترام حقوق الدفاع دون إمكانية معارضتها بالسّر المهني. ولها عند الاقتضاء الاستعانة بأعوان الضابطة العدلية المنصوص عليهم بالفصل 10 من مجلة الإجراءات الجزائية.

ويتعين على أصحاب المؤسسات الإعلامية ومقومي الشبكات الاتصالية ومشغليها مدّ الهيئة بالوثائق والبيانات الضرورية لإنجاز الأبحاث والتحريات اللازمة.

الفصل 49

تستعين الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في إطار مهامها، بمراقبين يقع اختيارهم على أساس الحياد والاستقلالية والكفاءة ويكونوا مكلفين بمراقبة الوثائق ومعاينة كافة المخالفات، وذلك بالتنسيق مع الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال والنقابة الوطنية للصحافيين التونسيين. وعند الاقتضاء يقع تأهيل هؤلاء المراقبين لضمان حسن قيامهم بمهامهم.

des journalistes tunisiens. Les superviseurs reçoivent le cas échéant une formation pour pouvoir assurer la bonne exécution de leurs missions.

Les superviseurs chargés par l'Instance informent cette dernière et lui transmettent immédiatement tous les documents et enregistrements prouvant des dépassements.

Article 50

Les communes, les délégations et les secteurs réservent pendant la durée de la campagne électorale et sous le contrôle de l'instance supérieure indépendante pour les élections des emplacements spéciaux et des surfaces égales pour l'apposition des affiches de chaque liste.

L'ordre des emplacements réservés aux affiches est déterminé sur la base d'un tirage au sort.

Tout affichage relatif à l'élection est interdit en dehors de ces emplacements et sur les surfaces réservées aux autres listes.

La sous-commission pour les élections veille au respect de ces dispositions. Elle peut ordonner à l'autorité administrative d'enlever tout affichage contraire aux dispositions précédentes.

Article 51

La campagne électorale est ouverte vingt deux jours avant le jour du scrutin. Elle prend fin dans tous les cas vingt quatre heures avant le jour du scrutin.

Article 52

Chaque parti ou chaque liste de candidats doit ouvrir un compte bancaire unique, réservé pour la campagne électorale,

ويتولى المراقبون المكلفون من قبل الهيئة إعلامها ومدها بكافة الوثائق والتسجيلات الدالة على التجاوزات فوراً.

الفصل 50

تخصّص البلديات والمعتمديات والعمادات طيلة الحملة الانتخابية تحت مراقبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات أماكن معينة ومساحات متساوية لوضع الإعلانات الانتخابية لكل قائمة.

ويقع ترتيب الأماكن المخصّصة للمنشورات على أساس عملية قرعة.

يحجّر كلّ تعليق خاص بالانتخابات خارج هذه الأماكن وفي المساحات المخصصة لبقية القوائم. وتسهر الهيئة الفرعية للانتخابات على احترام هذه الأحكام، ولها أن تأمر السلطة الإدارية بإزالة كل تعليق مخالف للأحكام السابقة.

الفصل 51

تفتتح الحملة الانتخابية قبل يوم الاقتراع باثنتين وعشرين يوماً.

وتنتهي الحملة الانتخابية في كلّ الحالات قبل يوم الاقتراع بأربع وعشرين ساعة.

الفصل 52

على كلّ حزب أو قائمة مترشحين فتح حساب بنكي وحيد خاص بالحملة الانتخابية، يخضع

soumis au contrôle de la cour des comptes. Le rapport de la cour des comptes relatif au financement de la campagne électorale est publié au journal officiel de la république tunisienne.

Le financement de la campagne électorale par des ressources étrangères quelle que soit leur nature est interdit.

Le financement des campagnes électorales par les personnes privées est interdit.

Article 53

Une prime à titre d'aide publique au financement de la campagne électorale est attribuée à chaque liste, et ce sur la base d'un montant pour chaque mille électeurs au niveau de la circonscription électorale. 50% de l'aide est répartie à égalité entre toutes les listes candidates, et ce avant le début de la campagne électorale. Les 50% restant sont distribués en cours de campagne électorale. Toute liste n'ayant pas obtenu au moins 3% des suffrages exprimés au niveau de la circonscription électorale doit restituer la moitié de la prime.

Le plafond de dépenses électorales et les procédures de décaissement des aides publiques sont fixés par décret.

Section 3 : Bureaux de vote

Article 54

L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe la liste et lieux des bureaux de vote pour chaque commune ou secteur. Ces listes et emplacements sont portés à la connaissance des électeurs sept jours au moins avant le jour du scrutin par voie d'affiches apposées aux sièges des gouvernorats,

لمراقبة دائرة المحاسبات ويقع نشر تقرير دائرة المحاسبات المتعلق بتمويل الحملة الانتخابية بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

يمنع تمويل الحملة الانتخابية بمصادر أجنبية مهما كان نوعها.

يمنع تمويل الحملات الانتخابية من طرف الخواص.

الفصل 53

تخصّص لكل قائمة منحة بعنوان مساعدة عمومية على تمويل الحملة الانتخابية، وذلك على أساس مقدار مالي لكل ألف ناخب على مستوى الدائرة الانتخابية. توزّع 50% من المساعدة بالتساوي بين جميع القوائم المترشحة قبل بداية الحملة الانتخابية، وتوزّع الـ 50% الباقية أثناء الحملة الانتخابية. وكل قائمة لا تحصل على 3% على الأقل من الأصوات المصرح بها على مستوى الدائرة الانتخابية، مطالبة بإرجاع نصف مبلغ المنحة.

يحدّد بأمر سقف للإنفاق الانتخابي وإجراءات صرف المساعدات العمومية.

القسم الثالث: مكاتب الاقتراع

الفصل 54

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قائمة ومواقع مكاتب الاقتراع لكل بلدية أو عمادة. ويعلن عنها لعموم الناخبين بواسطة إعلانات تعلق بمراكز الولايات والمعتمديات ومكاتب العمدة والبلديات وذلك سبعة أيام على الأقل قبل يوم الاقتراع.

des délégations, des bureaux des chefs de secteurs et des communes.

Le nombre des électeurs dans un seul bureau de vote ne peut être inférieur à huit cent pour les communes où le nombre des d'électeurs est supérieur ou égal à sept milles.

Les bureaux de vote ne peuvent être placés dans des locaux appartenant à un parti politique ou une association ou une organisation non gouvernementale.

L'instance supérieure indépendante pour les élections désigne parmi les électeurs un président pour chaque bureau de vote et deux membres au moins pour l'assister. Les membres du bureau de vote ne peuvent être choisis parmi des candidats.

Article 55 (nouveau)

[Au moins deux des membres du bureau de vote doivent y être présents tout au long du scrutin.

Chaque liste a le droit de nommer des représentants pour être présents dans le bureau de vote. L'instance est également habilitée à accréditer des observateurs pour assurer le suivi du processus électoral. Les sous-commissions pour les élections collaborent avec les présidents des bureaux de vote pour veiller à l'organisation inhérente à la présence des représentants et observateurs.

Il est interdit aux membres du bureau de vote de porter des signes faisant allusion à leur affiliation politique. Cette interdiction s'applique à tous les représentants des listes. Le président du bureau de vote veille au respect de cette interdiction.

Les demandes d'accréditation des

لا يقلّ عدد الناخبين في مكتب واحد عن ثمانمائة بالنسبة إلى البلديات التي يساوي أو يتجاوز عدد الناخبين فيها سبعة آلاف.

لا يجوز أن يكون موقع مكاتب الاقتراع في محلات تابعة لحزب سياسي أو لجمعية أو لمنظمة غير حكومية.

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من بين الناخبين رئيسا لكل مكتب اقتراع وعضوين على الأقل لمساعدته، ولا يمكن اختيار أعضاء مكتب الاقتراع من بين المترشحين.

الفصل 55 (جديد)

[يجب أن يحضر بالمكتب كامل أوقات الاقتراع عضوان على الأقل من أعضاء المكتب.

لكل قائمة الحق في تعيين ممثلين للحضور بمكاتب الاقتراع. ويمكن للهيئة أن تعتمد ملاحظين لمتابعة سير الانتخابات. وتسهر الهيئات الفرعية على تنظيم حضور الممثلين والملاحظين بالتنسيق مع رؤساء مكاتب الاقتراع.

يجب على أعضاء مكتب الاقتراع حمل شارات تدلّ على الانتماء السياسي، وينسحب هذا التحجير على ممثلي القوائم ويسهر رئيس المكتب على احترام هذا التحجير.

يتم قبول مطالب اعتماد ممثلي القوائم والملاحظين لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه 15 يوما قبل يوم الاقتراع. ويسلم وصل في ذلك من قبل الهيئة العليا المستقلة

représentants des listes et des observateurs sont déposées auprès de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections dans un délai ne dépassant pas les quinze jours précédant le jour du scrutin. L'instance supérieure indépendante pour les élections délivre un récépissé attestant du dépôt.

Les représentants des listes sont nommés parmi les électeurs inscrits sur les listes électorales.

Les représentants peuvent consigner leurs observations à propos du scrutin dans un mémoire qui doit être, impérativement, joint au procès-verbal des opérations de vote. Ledit procès-verbal mentionne les éventuels mémoires ainsi que l'éventuelle absence des représentants dans le bureau de vote ou leur éventuel dép[Article]

Article 56

Chaque président d'un bureau de vote, après la fin de l'opération de vote doit établir une liste des électeurs qui ont voté.

Les membres du bureau statuent sur toutes les questions qui peuvent s'élever au cours des opérations électorales et ils en font mention au procès-verbal.

Article 57 (nouveau)

Le président du bureau a le pouvoir de police du bureau de vote. Il peut, le cas échéant, suspendre les opérations de vote. Il peut également faire appel à la force publique de sa propre initiative ou à la demande des [représentants des listes] ou des observateurs.

Le président a le droit de faire expulser de la salle les électeurs qui troubleraient

للانتخابات.

ويعيّن ممثلو القوائم من بين الناخبين المسجلين بقوائم الناخبين.

ويمكن للممثلين تدوين ملحوظاتهم حول سير عملية الاقتراع ضمن مذكرة ترفق وجوبا بمحضر عمليات الاقتراع. ويتم التنصيب بهذا المحضر على ذلك وعلى عدم حضور الممثلين بمكتب الاقتراع أو مغادرتهم له.]

الفصل 56

يتعيّن على كلّ رئيس مكتب، بعد انتهاء عملية الاقتراع ضبط قائمة الناخبين الذين باثروا التصويت.

ويبيّت أعضاء المكتب في كافة النزاعات التي تطرأ أثناء عمليات الانتخاب ويُنصّ عليها بمحضر الجلسة.

الفصل 57 جديد

يتولى رئيس مكتب الاقتراع المحافظة على النظام داخل المكتب، ويجوز له عند الاقتضاء تعليق عمليات الاقتراع. كما يجوز له الاستعانة عند الاقتضاء بالقوة العامة بمبادرة منه أو بطلب من [ممثلّي القوائم] أو الملاحظين.

وللرئيس أن يأذن بأن يُخرج من القاعة من يتعدّد من الناخبين التشويش أثناء الاقتراع.

sciemment le vote.

L'électeur doit quitter le bureau de vote immédiatement après avoir voté. Sont interdites toutes sortes de discussions et délibérations à l'intérieur du bureau.

Aucun électeur ne peut entrer dans la salle de vote s'il porte n'importe quel type d'arme.

Article 58

Les élections de l'assemblée nationale constituante s'effectuent au moyen de bulletins de vote uniques imprimés par l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Les bulletins de vote doivent être déposés sur une table installée dans chaque bureau de vote et réservée à cet effet.

Chaque liste candidate est tenue de choisir lors de la présentation de sa candidature un symbole parmi ceux qui lui sont présentés par L'instance supérieure indépendante pour les élections. Le choix des symboles s'effectue selon l'ordre de présentation des candidatures, il en sera délivré un récépissé.

En ce qui concerne les partis, le symbole est unique dans toutes les circonscriptions.

Article 59 (nouveau)

Dans chaque bureau de vote il doit y avoir une urne électorale.

Chaque urne doit avoir une seule ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote.

À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le président du bureau de vote, ouvre en présence de tous les membres du bureau et des [représentants des

و على الناخب مغادرة مكتب الاقتراع حالما يقوم بعملية التصويت وتحجّر جميع المناقشات والمفاوضات داخل المكتب.

لا يمكن لأي ناخب الدخول لقاعة الاقتراع إذا كان حاملا لأي نوع من أنواع الأسلحة.

الفصل 58

تجرى انتخابات المجلس الوطني التأسيسي بواسطة أوراق تصويت موحدة، تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات طباعتها.

توضع بكل مكتب اقتراع وعلى طاولة معدة لهذا الغرض أوراق التصويت.

يتعين على كل قائمة مترشحة اختيار رمز عند تقديم الترشح من بين الرموز التي تقدمها لها الهيئة العليا المستقلة للانتخابات، ويكون الاختيار حسب أولوية تقديم الترشيحات، ويسلم وصل في ذلك.

وبالنسبة للأحزاب يكون الرمز موحدا في كل الدوائر.

الفصل 59 (جديد)

يتعين وضع صندوق انتخاب بكل مكتب اقتراع.

ويجب أن يكون لكل صندوق منفذ واحد لوضع ورقة التصويت.

يفتح رئيس المكتب في الساعة المعينة لابتداء عمليات الاقتراع وبحضور كافة أعضاء المكتب ومن حضر من [ممثلي القوائم] و الملاحظين،

[listes] et des observateurs qui sont présents, l'urne et s'assure qu'elle est vide. Le président ferme ensuite l'urne avec deux serrures ou deux cadenas. Une des deux clés des serrures ou des cadenas est conservée par le Président et l'autre par le membre du bureau le plus âgé.

[Le nombre des bulletins de vote supplémentaires ne doit pas dépasser 10% du nombre des électeurs dans chaque bureau de vote.]

Article 60 (nouveau)

[Dès son entrée dans la salle de vote, l'électeur présente sa carte d'identité nationale ou, en cas de besoin, son passeport, pour les résidents à l'étranger. Il est procédé à la vérification du nom et prénom de l'électeur, de son adresse, du numéro de sa carte d'identité nationale ou de son passeport et de sa date d'émission.]

L'électeur prend lui-même sur une table destinée à cet effet le bulletin de vote et sans quitter la salle de vote, il se rend obligatoirement dans l'isoloir pour voter en mettant le signe (X) devant la liste qu'il choisit.

L'électeur se rend ensuite devant le bureau de vote et fait constater par le président du bureau qu'il n'est porteur que d'un seul bulletin de vote qu'il fait introduire lui-même dans l'urne.

Après le vote, l'électeur appose sa signature sur la liste des électeurs devant ses nom et prénom.

Tout électeur qui entre dans la salle avant l'heure fixée pour la clôture du scrutin a le droit de voter.

Article 61 (nouveau)

صندوق الاقتراع ويتحقق من أن الصندوق فارغا. ثم يغلقه بكوبتين أو بقليلين يبقي أحد مفتاحيهما لديه والثاني لدى أكبر أعضاء المكتب سنا.

[يجب أن لا يفوق عدد الأوراق الزائدة 10% من عدد الناخبين في مكتب الاقتراع الواحد.]

الفصل 60 (جديد)

[يدلي الناخب عند دخوله قاعة الاقتراع ببطاقة التعريف الوطنية أو بجواز السفر بالنسبة إلى المقيمين بالخارج، عند الاقتضاء. ويقع التثبت من اسم الناخب ولقبه وعنوانه وعدد بطاقة تعريفه الوطنية أو جواز سفره وتاريخ الإصدار.]

ثم يتناول بنفسه من فوق منضدة مخصصة لهذا الغرض ورقة تصويت ودون أن يغادر قاعة الاقتراع يدخل الخلوة وجوبا ليقوم بالتصويت بوضع علامة (X) أمام القائمة التي يختارها.

ثم يعود الناخب إلى مكتب الاقتراع ويتثبت رئيس المكتب من أنه لا يحمل إلا ورقة تصويت واحدة، يضعها الناخب بنفسه في الصندوق.

وبعد إتمام عملية الاقتراع يمضي الناخب بقائمة الناخبين أمام اسمه ولقبه.

ولكل ناخب دخل القاعة قبل الوقت المعين لنهاية الاقتراع ممارسة حقه في التصويت.

الفصل 61 (جديد)

[Le vote est personnel. Il est interdit de voter par procuration.]

L'instance supérieure indépendante pour les élections prend les mesures nécessaires pour permettre aux électeurs handicapés d'exercer leur droit de vote dans des conditions propices.]

Section 4 : Le dépouillement

Article 62 (nouveau)

A la clôture des opérations de vote, le bureau procède immédiatement au dépouillement des suffrages.

Les opérations de dépouillement sont publiques.

L'urne est ouverte en présence des observateurs et des représentants [] mentionnés dans l'article 55 du présent texte. En cas d'absence de certains d'entre eux, mention en sera faite dans le procès-verbal du scrutin, mentionné dans l'article 56 du présent décret-loi.

Il sera procédé au décompte des bulletins de vote. Si le nombre des bulletins de vote recensés est supérieur ou inférieur au nombre des signatures, il sera une autre fois procédé à un recensement. En cas de certitude quant à la non-concordance entre le nombre des bulletins de vote et le nombre des électeurs, mention en sera faite dans le procès-verbal. Il sera procédé à une enquête sur cette non-concordance. Ensuite, le président ordonne le début des opérations de dépouillement, après avoir constat du nombre de bulletins de vote.

La sous-commission pour les élections enquête sur les causes de non concordance entre le nombre des bulletins de vote et le nombre des électeurs et en informe, le cas échéant, le

[التصويت شخصي، ويحجر التصويت بالوكالة.]

وتتخذ الهيئة العليا المستقلة للانتخابات التدابير الضرورية لتمكين الناخبين المعوقين من ممارسة حقهم في الاقتراع في ظروف ملائمة.]

القسم الرابع: الفرز

الفصل 62 (جديد)

عند الانتهاء من عمليات التصويت يباشر المكتب حالا الكشف عن عمليات الاقتراع. وتجري عمليات الكشف علانية.

يفتح الصندوق بحضور الملاحظين و الممثلين [] المنصوص عليهم بالفصل 55 من هذا المرسوم. وفي صورة تغيب بعضهم أو كلهم يتم التنصيب على ذلك بمحضر عمليات الاقتراع المذكور بالفصل 55 من هذا المرسوم.

ويحصى ما بالصندوق من أوراق تصويت فإن كان عددها يفوق عدد الإمضاءات أو يقل عنها، فإنه يعاد الإحصاء مرة أخرى، فإذا تأكد عدم التطابق بين عدد أوراق الاقتراع وعدد المقترعين. يقع التنصيب على ذلك بمحضر الجلسة. ويتم التحري عن سبب عدم التطابق. ثم بعد معاينة عدد أوراق التصويت يأذن الرئيس بالشروع في عمليات الفرز.

تقوم الهيئة الفرعية للانتخابات بالتحقيق في أسباب عدم التطابق بين عدد أوراق الاقتراع وعدد المقترعين، وتعلم عند الاقتضاء النيابة العمومية بالأمر.

ministère public.

L'instance supérieure indépendante pour les élections sera avisée des cas de non concordance entre les bulletins de vote et le nombre des électeurs.

Article 63

Les membres du bureau de vote procèdent aux opérations de dépouillement du vote. Des scrutateurs supplémentaires, désignés par le président du bureau parmi les électeurs présents, peuvent se joindre aux membres du bureau, et ce afin de constituer un nombre suffisant de tables de dépouillement des suffrages.

A chaque table de dépouillement un scrutateur retire un bulletin de vote et la transmet plié à un autre scrutateur qui lit son contenu à haute voix. Deux autres scrutateurs au moins enregistrent les voix obtenues par les diverses listes, et ils les enregistrent simultanément sur les feuilles de dépouillement prévues à cet effet.

A la fin du dépouillement des suffrages, les scrutateurs consignent sur les feuilles de dépouillement le nombre de voix obtenues par chaque liste puis ils apposent leurs signatures au bas desdites feuilles et les remettent au président du bureau avec les bulletins de votes.

En cas de désaccord entre les deux scrutateurs concernant l'attribution d'une voix à une liste, ladite voix n'est pas prise en compte. Le bulletin de vote est signé avec un numéro d'ordre et remis au bureau pour statuer sur sa validité après la fin du dépouillement.

Les bulletins blancs sont comptabilisés à part.

يقع إعلام الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بحالات عدم تطابق بين أوراق الاقتراع و عدد المقترعين.

الفصل 63

يباشر أعضاء مكتب الاقتراع وظيفة فرز الأصوات ويضاف لهم عند الاقتضاء فارزون إضافيون يعيّنهم رئيس المكتب من بين الناخبين الحاضرين وذلك للحصول على العدد الكافي من منضدات الكشف عن نتائج الانتخاب.

وفي كلّ منضدة يخرج أحد الفارزين ورقة التصويت ويسلمها مطوية إلى فارز آخر فيتلو مضمونها بصوت عال ويتولى فارزان آخران على الأقل تسجيل الأصوات التي يتحصل عليها مختلف القوائم ويسجلّانها في آن واحد بأوراق الفرز المهيأة لهذا الغرض.

وعند انتهاء عمليات الكشف عن نتائج التصويت يسجل الفارزون بأوراق الفرز عدد الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة ثم يذيلونها بإمضاءاتهم ويسلمونها إلى رئيس المكتب مع أوراق التصويت.

وإن حصل خلاف بين الفارزين الاثنين في شأن منح صوت إلى قائمة، فإن هذا الصوت لا يؤخذ بعين الاعتبار. وبعد الإمضاء بورقة التصويت وإعطائها عددا رتبيا تسلّم إلى المكتب ليبتّ فيها إثر انتهاء عملية الكشف.

ويحتسب عدد الأوراق البيضاء على حدة.

Article 64

Est nul :

- tout bulletin de vote autre que ceux mis à disposition des électeurs par le bureau de vote,
- tout bulletin de vote contenant un signe ou une mention identifiant l'électeur,
- tout bulletin de vote portant remplacement ou adjonction d'un ou plusieurs candidats.

Article 65

Le bureau de vote arrête le résultat du scrutin en additionnant les résultats des feuilles de dépouillement rédigées par les scrutateurs et ajoute à chaque liste les voix qu'il estime lui revenir après avoir statué sur la validité des bulletins litigieux.

Article 66 (nouveau)

L'instance supérieure indépendante pour les élections désigne avant le jour du scrutin, un bureau central pour chaque circonscription électorale. Le bureau central ne peut être choisi parmi les bureaux de collecte.

L'instance supérieure indépendante pour les élections peut, par arrêté, désigner avant le jour du scrutin, pour chaque circonscription électorale, un ou plusieurs bureaux de collecte, elle désigne également des bureaux de vote pour chaque bureau de collecte. Les bureaux de collecte ne peuvent être choisis parmi les bureaux de scrutin.

Les bureaux de collecte additionnent les résultats du vote transmis par les bureaux de vote dont ils relèvent. Les bureaux de collecte dressent un procès-

الفصل 64

تلغى:

- كل ورقة تصويت غير التي وضعها مكتب الاقتراع على ذمة الناخبين
- كل ورقة تصويت تحمل علامة أو تنصيصا يعرف بالناخب
- كل ورقة تصويت بها تعويض أو زيادة مترشح أو مترشحين.

الفصل 65

يضبط مكتب الاقتراع نتيجة الاقتراع بجمع النتائج التي احتوت عليها أوراق الكشف المحررة من قبل الفارزين، ويضيف المكتب إلى كل قائمة الأصوات التي يراها راجعة إليها بعد البت في الأوراق المشكوك فيها.

الفصل 66 (جديد)

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قبل يوم الاقتراع مكتباً مركزياً بالنسبة إلى كل دائرة انتخابية ولا يمكن اختيار المكتب المركزي من ضمن مكاتب الجمع.

ويمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات أن تعيّن بقرار قبل يوم الاقتراع وبالنسبة إلى كل دائرة انتخابية مكتب جمع أو عدة مكاتب جمع كما تعيّن مكاتب التصويت التابعة لكل مكتب جمع. ولا يمكن اختيار مكاتب الجمع من بين مكاتب الاقتراع.

وتقوم مكاتب الجمع بجمع نتائج الاقتراع الواردة عليها من مكاتب التصويت التابعة لها وبترتيب محضر يقع إمضاؤه من طرف كل أعضاء المكتب في ثلاثة نظائر بحضور [ممثلين عن القائمت] والملاحظين.

verbal en trois exemplaires, lequel est signé par tous les membres du bureau en présence des [représentants des listes] et des observateurs.

Le bureau centralisateur est chargé d'additionner les résultats du vote transmis par les bureaux de collecte au cas où ces derniers ont été désignés ou ceux transmis par tous les bureaux de vote relevant de la circonscription à défaut de bureaux de collecte. Le bureau centralisateur est chargé aussi de procéder au classement des listes et de dresser un procès-verbal en trois exemplaires qui est signé par tous les membres du bureau, en présence des [représentants des listes] et des observateurs.

La composition du bureau centralisateur et des bureaux de collecte est fixée conformément aux dispositions de l'article 55 du présent décret-loi.

Toutes les pièces justificatives sont rassemblées à la diligence des présidents des bureaux de vote, du président ou des présidents des bureaux de collecte s'ils ont été désignés, ou du président du bureau centralisateur. Lesdites pièces sont déposées auprès de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 67

Il est enregistré dans le procès-verbal du scrutin, rédigé en trois exemplaires, le nombre des voix obtenues par chaque liste dans le bureau de vote et le nombre définitif de suffrages exprimés avec indication du nombre des électeurs inscrits sur la liste des électeurs.

Le procès-verbal doit mentionner le nombre des bulletins blancs et ceux

et tous les autres bulletins. Le bureau centralisateur est chargé d'additionner les résultats du vote transmis par les bureaux de collecte au cas où ces derniers ont été désignés ou ceux transmis par tous les bureaux de vote relevant de la circonscription à défaut de bureaux de collecte. Le bureau centralisateur est chargé aussi de procéder au classement des listes et de dresser un procès-verbal en trois exemplaires qui est signé par tous les membres du bureau, en présence des [représentants des listes] et des observateurs.

وتتضمن تركيبة المكتب المركزي ومكاتب الجمع طبقاً لأحكام الفصل 55 من هذا المرسوم.

وتتجمع كافة وثائق الإثبات بسعي من رؤساء مكاتب الاقتراع أو من رئيس أو رؤساء مكاتب الجمع إن وقع تعيينها أو من رئيس المكتب المركزي وتودع لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 67

يسجل بمحضر عمليات الاقتراع المحرر في ثلاثة نظائر عدد الأصوات التي أحرزت عليها كل قائمة بمكتب الاقتراع والعدد النهائي للأصوات المصرح بها مع بيان عدد الناخبين المرسمين بقائمة الناخبين. و ينص المحضر على عدد الأوراق البيضاء والأوراق الملغاة التي لا تؤخذ بعين الاعتبار في نتائج الكشف.

وتلحق هذه الأوراق بالمحضر مع بقية الأوراق

annulés qui ne sont pas pris en compte dans les résultats du dépouillement. Ces bulletins sont annexés au procès-verbal ainsi que le reste des pièces contenant les suffrages exprimés. Toutes ces pièces sont immédiatement remises au bureau de collecte ou à défaut au bureau centralisateur.

Après la fin du dépouillement, le procès-verbal du scrutin, signé par le président du bureau, est affiché dans chaque bureau de vote.

Les résultats détaillés des élections sont publiés sur le site web de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 68

Chaque liste ou représentant et les observateurs peuvent superviser toutes les opérations de dépouillement et de décompte des voix dans tous les locaux dans lesquels lesdites opérations sont accomplies. Ils peuvent exiger la consignation de toutes observations, protestations et oppositions concernant lesdites opérations dans le procès-verbal de la séance, soit avant, soit après la proclamation du résultat du scrutin.

Article 69

Les frais relatifs au scrutin sont à la charge du budget de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

CHAPITRE IV : La proclamation des résultats

Article 70

La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections vérifie le respect par les vainqueurs aux élections des dispositions

الأخرى المتضمنة للأصوات المصرح بها. وتسلم كل هذه الوثائق حالا إلى مكتب الجمع أو إلى المكتب المركزي إن لم يوجد مكتب جمع.

وبعد الانتهاء من عملية الفرز يعلق في كل مكتب اقتراع محضر عمليات الاقتراع ممضي من طرف رئيس المكتب.

كما تنشر النتائج التفصيلية للانتخابات على الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 68

يمكن لكل قائمة أو لممثليها و للملاحظين مراقبة جميع عمليات الفرز واحتساب الأصوات في جميع المحلات التي تجرى فيها هاته العمليات. كما لها أن تطالب بتضمين جميع الملاحظات والاحتجاجات والاعتراضات الخاصة بهذه العمليات إما قبل التصريح بنتيجة الاقتراع أو بعده وذلك بمحضر الجلسة.

الفصل 69

تحمل المصاريف الناتجة عن الاقتراع على ميزانية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الباب الرابع: الإعلان عن النتائج

الفصل 70

تتنبت الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات من احترام الفائزين للأحكام المتعلقة بتمويل الحملة الانتخابية، ويمكن أن تقرر إلغاء

relatives au financement de la campagne électorale. Il peut décider d'annuler les résultats des vainqueurs s'il lui est avéré qu'ils n'ont pas respecté lesdites dispositions. Dans ce cas, il sera procédé de nouveau au décompte des résultats sans tenir compte de la liste dont les résultats ont été annulés.

Article 71

La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections procède à l'annonce des résultats préliminaires des élections.

Article 72 (nouveau)

[Les résultats préliminaires des élections peuvent faire l'objet d'un recours devant l'assemblée plénière du Tribunal administratif, et ce dans un délai de deux jours de l'annonce desdits résultats.

La partie désirant exercer un recours contre les résultats préliminaires des élections doit notifier par huissier de justice à l'Instance supérieure indépendante pour les élections un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête et de copies des moyens de preuve.

Le recours est obligatoirement introduit par la tête de liste ou son représentant contre les résultats préliminaires relatifs à la circonscription électorale dans laquelle il est inscrit, et ce à l'aide d'un avocat auprès de la Cour de cassation. La requête doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui

notifie les gagnants lorsqu'il est établi qu'ils ont enfreint ces règles. Dans ce cas, il sera procédé de nouveau au décompte des résultats sans tenir compte de la liste dont les résultats ont été annulés.

الفصل 71

تتولى الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعلان عن النتائج الأولية للانتخابات.

الفصل 72 (جديد)

[يمكن الطعن أمام الجلسة العامة للمحكمة الإدارية في النتائج الأولية للانتخابات في أجل قدره يومان من تاريخ الإعلان عنها .

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن في النتائج الأولية للانتخابات أن يوجه إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إعلاما بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن ومؤيداتها .

ويرفع الطعن وجوبا من قبل رئيس القائمة أو من يمثله في خصوص النتائج الأولية المصرح بها بالدائرة الانتخابية المرسم بها وذلك بواسطة محام مرسم لدى التعقيب وتكون العريضة معلة ومشفوعة بالمؤيدات وبنسخة من محضر الإعلام بالطعن.

وعلى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فورا إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالا لدى الجلسة العامة.

la confie dans l'immédiat à l'assemblée plénière.

Le premier président fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas sept jours à compter de la date de présentation du recours et convoque, par tout moyen laissant une trace écrite, les parties afin qu'elles présentent leurs conclusions.

L'assemblée plénière met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date de l'audience de plaidoirie. L'assemblée plénière peut ordonner l'exécution sur minute.

Le Tribunal notifie sa décision aux parties par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

La décision de l'assemblée plénière du Tribunal administratif est irrévocable et n'est susceptible d'aucun type de recours.]

Article 73

Après qu'il soit statué sur tous les litiges relatifs aux résultats ou après l'expiration du délai de recours au cas où aucun n'a été formulé, la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections proclame les résultats définitifs des élections, et ce par arrêté qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et mis en ligne sur le site web de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

CHAPITRE V : Les infractions électorales

Article 74 (nouveau)

ويعين الرئيس الأول جلسة مرافعة في أجل أقصاه سبعة أيام من تاريخ تقديم الطعن واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الجلسة العامة حيز القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل أقصاه ثلاثة أيام من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا في أجل أقصاه يومان من تاريخ التصريح به .

يكون قرار الجلسة العامة للمحكمة الإدارية باتا ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن.]

الفصل 7

تصرّح الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بعد البتّ في جميع الطعون المتعلقة بالنتائج أو بعد انقضاء أجل الطعن إذا لم تقدّم أي طعون، بالنتائج النهائية للانتخابات ، وذلك بقرار ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدرج بالموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الباب الخامس: الجرائم الانتخابية

الفصل 74 (جديد)

[Est puni d'une peine d'emprisonnement de six mois et d'une amende d'un montant de mille dinars, toute personne qui, utilise un faux nom, usurpe des fausses qualités, présente des déclarations ou certificats falsifiés, dissimule un cas d'incapacité prévu par la loi ou se présente pour voter dans plus d'un bureau.]

Article 75

Tout contrevenant aux dispositions de l'article 38 du présent décret-loi, est punie d'une peine d'emprisonnement d'un mois et d'une amende de mille dinars.

Tout contrevenant aux dispositions de l'article 39 du présent décret-loi, est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de deux mille dinars.

Article 76

Est puni d'une peine d'emprisonnement de cinq ans et d'une amende de trois mille dinars quiconque ayant sciemment :

1. inscrit ou dissimulé un nom dans des listes d'électeurs en violation des dispositions de la section II du chapitre premier du présent décret-loi,
2. volé ou détruit une liste d'électeurs, des bulletins de vote ou une urne,
3. falsifié, volé, détruit ou saisi des procès-verbaux de vote,
4. violé la liberté de vote en utilisant la violence ou en menaçant de l'utiliser ou en corrompant directement un électeur ou un membre de sa famille.

Article 77

Il est interdit à tout candidat de recevoir d'une partie étrangère, des aides

[يعاقب بالسجن مدة ستة أشهر وبخطية قدرها ألف دينار كل شخص ينتحل اسماً أو صفة أو يدلي بتصريحات أو شهادات مدّسة أو يخفي حالة حرمان نصّ عليها القانون أو يتقدّم للاقتراع بأكثر من مكتب.]

الفصل 75

يعاقب بالسجن مدة شهر وبخطية قدرها ألف دينار كل مخالف لأحكام الفصل 38 من هذا المرسوم.

يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها ألف دينار كل مخالف لأحكام الفصل 39 من هذا المرسوم.

الفصل 76

يعاقب بالسجن مدة خمسة أعوام وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار كلّ من تعمد:

1. إدراج اسم أو إخفائه في قوائم الناخبين مخالفة لأحكام القسم الثاني من الباب الأول من هذا المرسوم.
2. اختلاس أو إتلاف قائمة الناخبين أو أوراق التصويت أو صندوق الاقتراع.
3. تدليس أو اختلاس أو إتلاف أو حجز محاضر الاقتراع.
4. الاعتداء على حرية الاقتراع باستعمال العنف أو التهديد به أو الإرشاء المادي سواء سلط مباشرة على الناخب أو على أقاربه.

الفصل 77

لا يجوز لأي مترشح أن يتلقّى من جهة أجنبية إعانات مادية بصفة مباشرة أو غير مباشرة وكل

matérielles directes ou indirectes. Toute violation de ces dispositions entraîne :

1. la condamnation du concerné à une peine d'emprisonnement d'un an et à une amende de deux mille dinars,
2. la perte automatique, dès le prononcé du jugement de condamnation, de la qualité de candidat ou de la qualité d'élu après la proclamation des résultats du scrutin.

Le droit de poursuite sur la base du présent article se prescrit à l'expiration de deux ans à compter de la date de proclamation des résultats des élections.

Article 78

Toute tentative de commettre les infractions mentionnées aux articles 74 à 77 du présent décret-loi est passible de sanction.

Les dispositions de l'article 53 du code pénal ne s'applique pas aux infractions mentionnées aux articles 74 à 77 du présent décret-loi, ainsi qu'à la tentative de les commettre. L'auteur de ces infractions peut être, en plus, privé d'exercer ses droits politiques durant cinq ans à compter du prononcé d'un jugement définitif à son encontre.

Article 79

En cas de violation des articles 44, 45 et 46 du présent décret-loi, l'instance supérieure indépendante pour les élections transmet le dossier au ministère public territorialement compétent, afin de sommer le contrevenant de cesser immédiatement les violations mentionnées. En cas de refus d'obtempérer, le contrevenant est déféré en comparution immédiate devant la chambre correctionnelle qui prononce

مخالفة لهذه الأحكام ينجر عنها:

1. معاقبة المعني بالأمر بالسجن مدة عام وبخطية قدرها ألف دينار.
2. فقدان الآلي, حال صدور الحكم بالإدانة, لصفة المترشح أو لصفة المُنتخب بعد الإعلان عن نتائج الاقتراع.

ويسقط حقّ التتبع على أساس هذا الفصل بمضي سنتين من تاريخ التصريح بنتائج الانتخابات.

الفصل 78

كل محاولة لارتكاب الجرائم المنصوص عليها بالفصول 74 إلى 77 من هذا المرسوم موجبة للعقاب.

ولا تنطبق أحكام الفصل 53 من المجلة الجزائية على الجرائم المنصوص عليها بالفصول 74 إلى 77 من هذا المرسوم أو محاولة ارتكابها. ويمكن بالإضافة إلى ذلك أن يحرم مرتكب تلك الجرائم من ممارسة حقوقه السياسية مدة خمس سنوات ابتداء من صدور حكم بات ضده.

الفصل 79

في حالة خرق مقتضيات الفصول 44 و 45 و 46 من هذا المرسوم، تحيل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الملف على النيابة العمومية المختصة ترايبا للتنبيه على المخالف بالكف فوراً عن الخروقات المذكورة، وفي صورة عدم الامتثال يحال المخالف تَوْاً على الدائرة الجنائية التي تصدر حكماً بالخطية تتراوح بين ألف دينار وخمسة آلاف دينار.

une condamnation à une amende variant entre mille dinars et cinq mille dinars.

Article 80

Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 10 mai 2011.

Le Président de la République par intérim

Foued Mebazaâ

الفصل 80

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من تاريخ نشره.

تونس في 10 ماي 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد الميزع

مرسوم عدد 91 لسنة 2011 مؤرخ في 29 سبتمبر 2011 يتعلّق بإجراءات وصيغ ممارسة رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية لعضوية المجلس الوطني التأسيسي.

Décret-loi n° 2011-91 du 29 septembre 2011, relatif aux procédures et aux modalités d'exercice du contrôle de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale des élections de l'Assemblée nationale constituante
(traduction non officielle)

Décret-loi n° 2011-91 du 29 septembre 2011, relatif aux procédures et aux modalités d'exercice du contrôle de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,
Sur proposition du premier ministre,

Vu la loi n° 68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la Cour des comptes et l'ensemble les textes qui l'ont modifiée et complétée ;

Vu la loi n° 96-112 du 30 décembre 1996, relative au système comptable des entreprises ;

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics ;

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante ;

Vu l'avis de l'Instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique ;

Vu l'avis de l'Instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu la délibération du conseil des ministres ;

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

مرسوم عدد 91 لسنة 2011 مؤرخ في 29 سبتمبر 2011 يتعلق بإجراءات وصيغ ممارسة رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية لعضوية المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 74 المؤرخ في 30 سبتمبر 2011، ص. 2002)

إنّ رئيس الجمهورية المؤقت،
باقتراح من الوزير الأوّل،

بعد الاطلاع على القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات وعلى جميع النصوص التي نقحته وتممته،

وعلى القانون عدد 112 لسنة 1996 المؤرخ في 30 ديسمبر 1996 المتعلق بنظام المحاسبة للمؤسسات،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العموميّة،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،
وعلى رأي الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى مداولة مجلس الوزراء .

يصدر المرسوم الآتي نصه:

Article premier

Le présent décret-loi fixe les procédures et les modalités du contrôle de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale des partis politiques et des listes de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante.

Article 2

Les procédures établies par la loi portant organisation de la cour des comptes s'appliquent au contrôle de la campagne électorale des partis politiques et des listes de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante, dans la mesure où elles ne sont pas expressément contraires aux dispositions du présent décret-loi.

Ce contrôle peut être un contrôle sur document ou de terrain, intégral ou sélectif. Les partis politiques et les listes de candidats ayant obtenu des sièges à l'Assemblée nationale constituante sont obligatoirement soumis à ce contrôle.

Article 3

La Cour des comptes exerce un contrôle, a posteriori, du financement de la campagne électorale à partir du compte bancaire unique ouvert par un parti politique ou une liste de candidats à cet effet, conformément aux dispositions de l'article 52 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Le contrôle de la Cour des comptes s'étend à toutes les opérations d'encaissement et de décaissement, faites dans le cadre de la campagne électorale, même si elles ne sont pas reportées sur le compte

الفصل الأول

يُضبط هذا المرسوم إجراءات وصيغ رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية للأحزاب السياسية وقوائم المترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2

تطبق الإجراءات المقررة بالقانون المنظم لدائرة المحاسبات على رقابة تمويل الحملة الانتخابية للأحزاب السياسية وقوائم المترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي ما لم تتعارض صراحة مع أحكام هذا المرسوم.

ويمكن أن تكون هذه الرقابة مستندية أو ميدانية وشاملة أو انتقائية. وتكون وجوبية بالنسبة إلى الأحزاب السياسية وقوائم المترشحين التي تفوز بمقاعد بالمجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 3

تمارس دائرة المحاسبات رقابة لاحقة على تمويل الحملة الانتخابية انطلاقاً من الحساب البنكي الوحيد المفتوح لهذا الغرض من قبل كلّ حزب سياسي أو قائمة مترشحين طبقاً لأحكام الفصل 52 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

وتمتد رقابة دائرة المحاسبات إلى كلّ عمليات القبض والصرف المنجزة في إطار الحملة الانتخابية حتّى وإن لم تحمل على الحساب المذكور.

susmentionné.

La Cour des comptes peut procéder à des actes de contrôle, sur demande de l'Instance supérieure indépendante pour les élections, dans le cadre des missions qui sont dévolues à ladite instance par l'article 70 du décret-loi ci-dessus mentionné.

Article 4

Le contrôle de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale vise à s'assurer :

- Que toutes les dépenses relatives à la campagne électorale des partis politiques ou des listes de candidats, sont faites à travers le compte bancaire unique ouvert à cet effet et déclaré auprès de l'Instance supérieure indépendante pour les élections ;
- De la tenue par chaque parti politique et chaque liste de candidats d'une comptabilité fiable, comprenant des données exhaustives et précises sur toutes les opérations d'encaissement et de décaissement liées au financement de la campagne électorale ;
- Que les revenus proviennent de sources légitimes ;
- Que la dépense des indemnités au titre de l'aide publique au financement de la campagne électorale, est faite conformément aux règlements et dans le cadre de la réalisation du but (finalité) pour lequel elles ont été accordées.
- Du respect par les partis politiques et les listes de candidats du plafond de la dépense électorale ;
- De la restitution de la moitié de

ويمكن لدائرة المحاسبات إنجاز أعمال رقابية بطلب من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في نطاق المهام الموكولة إلى هذه الهيئة بمقتضى الفصل 70 من المرسوم المذكور أعلاه.

الفصل 4

تهدف رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية إلى التثبت من:

- إنجاز كل النفقات المتعلقة بالحملة الانتخابية بالنسبة للأحزاب السياسية أو قوائم المترشحين من خلال الحساب البنكي الوحيد المفتوح للغرض والمصرح به لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،
- مسك كلّ حزب سياسي وكلّ قائمة مترشحين حسابية ذات مصداقية تتضمن بيانات شاملة ودقيقة حول كلّ عمليات القبض والصرف المتصلة بتمويل الحملة الانتخابية،
- تحقيق المداخل من مصادر مشروعة،
- صرف المنح بعنوان المساعدات العمومية على تمويل الحملة الانتخابية طبقا للترتيب وفي الغرض الذي أسندت من أجله،
- احترام الأحزاب السياسية وقوائم المترشحين لسقف الإنفاق الانتخابي.
- إرجاع نصف مبلغ المنحة بعنوان المساعدة العمومية على تمويل الحملة الانتخابية من قبل

l'indemnité au titre de l'aide publique au financement de la campagne électorale par toute liste ayant obtenu moins de 3% des suffrages exprimés au niveau de la circonscription électorale.

Article 5

Tout parti politique ou toute liste de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante doit :

- Ouvrir un compte bancaire unique dans lequel il/elle dépose les sommes affectées à la campagne électorale et à partir duquel il/elle réalise toutes les opérations de dépense directement ou à travers des avances dans le cas où le parti concerné a plus d'une liste candidate ;
- Communiquer à l'Instance supérieure indépendante pour les élections l'identifiant du compte bancaire unique, ainsi que l'identité de la personne responsable du décaissement des sommes déposées dans le compte courant unique au nom du parti ou de la liste.
- Tenir un registre côté et paraphé par la sous-commission de l'Instance supérieure indépendante pour les élections, sur lequel sont enregistrées, de façon chronologique et suivant la date de leur réalisation, toutes les recettes et les dépenses, sans ratures ni modifications, et en précisant la référence de la pièce justificative, laquelle doit être conservée avec le registre à la disposition de la Cour des comptes.

Article 6

Tout parti politique présentant plus d'une liste de candidats, doit tenir une

كل قائمة لا تتحصل على 3% من الأصوات المصرح بها على مستوى الدائرة الانتخابية.

الفصل 5

يتعين على كل حزب سياسي أو قائمة مترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي:

- فتح حساب بنكي وحيد ترصد فيه المبالغ المخصصة للحملة الانتخابية وتصرف منه جميع النفقات إما بصفة مباشرة أو عن طريق تسبيقات في صورة تقديم الحزب المعني أكثر من قائمة مترشحين،
- مدّ الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بمعرّف الحساب البنكي الوحيد وهويّة الشخص الذي يتحمّل مسؤولية صرف المبالغ المودعة بالحساب البنكي الوحيد باسم الحزب أو القائمة،
- مسك سجل مرّقم ومختوم من قبل الهيئة الفرعية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات لتسجيل كلّ المداخل والنفقات بصفة متسلسلة حسب تاريخ إنجازها دون شطب أو تغيير مع التنصيب على مرجع وثيقة الإثبات التي يتعيّن حفظها مع السجل على ذمة دائرة المحاسبات.

الفصل 6

على كلّ حزب سياسيّ يقدّم أكثر من قائمة مترشحين أن يمسك حسابيّة خاصّة بكلّ دائرة

comptabilité spécifique pour chaque circonscription électorale et une comptabilité synthétique rassemblant la totalité des opérations réalisées dans les différentes circonscriptions électorales dans le cadre desquelles il a présenté des listes de candidats.

Article 7

Les dépenses relatives à la campagne électorale sont effectuées sur la base de pièces justificatives originales et fiables. Le paiement se fait moyennant un chèque bancaire ou en numéraire. Les dépenses ayant une valeur supérieure à deux cent cinquante dinars (250 dinars) sont effectuées moyennant un chèque bancaire et à condition que la somme des dépenses effectuées en numéraire ne dépasse pas le tiers (1/3) de la totalité des dépenses.

Article 8

Tout parti politique ou toute liste de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante doit :

- Préparer une liste synthétique des recettes et des dépenses objet d'engagements ou liquidées pendant la campagne électorale sur la base du registre relatif à ces opérations signée par le président du parti ou la tête de la liste de candidats ;
- Transmettre à la Cour des comptes des duplicatas desdites listes dans un délai qui ne doit pas dépasser trente (30) jours à compter de la date de la proclamation définitive des résultats du scrutin, accompagnés du relevé du compte bancaire unique ouvert au titre de la campagne électorale.

Ces documents sont délivrés directement

انتخابية وحسابية تأليفية جامعة لكل العمليات المنجزة في مختلف الدوائر الانتخابية التي يقدم فيها قوائم مترشحين.

الفصل 7

تنجز النفقات المتعلقة بالحملة الانتخابية بناء على وثائق إثبات أصلية ذات مصداقية ويتم التسديد بواسطة صك بنكي أو نقداً. وتؤدى النفقات التي تفوق قيمتها مائتين وخمسين ديناراً (250 ديناراً) بواسطة صك بنكي على أن لا يتجاوز مجموع النفقات المنجزة نقداً ثلث (1/3) جملة المصاريف.

الفصل 8

يتعين على كل حزب سياسي أو قائمة مترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي:

- إعداد قائمة تأليفية للمداخل والنفقات التي تم التعهد بها أو صرفها خلال الحملة الانتخابية بالاعتماد على سجل هذه العمليات ممضاة من طرف رئيس الحزب أو رئيس قائمة المترشحين،

- إحالة نسخ أصلية من القوائم المذكورة إلى دائرة المحاسبات في أجل أقصاه ثلاثون يوماً من تاريخ التصريح النهائي بنتائج الانتخابات مرفوقة بكشف الحساب البنكي الوحيد المفتوح بعنوان الحملة الانتخابية.

- وتسلم هذه الوثائق مقابل وصل مباشرة إلى

au secrétariat général de la Cour des comptes ou au secrétariat de la chambre régionale territorialement compétente, et ce contre la remise d'un récépissé.

Article 9

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours à compter de la date du début de la campagne électorale, l'Instance supérieure indépendante pour les élections doit communiquer à la Cour des comptes :

- la liste des partis politiques et des listes de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante ;
- la liste des comptes bancaires ouverts par les partis politiques et les listes de candidats ;
- la liste des personnes habilitées à gérer les comptes bancaires au nom de chaque parti politique ou liste de candidats ;

L'Instance supérieure indépendante pour les élections est tenue d'informer la Cour des comptes de tout changement pouvant survenir dans les listes susmentionnées.

Article 10

Chaque parti politique ou liste de candidats aux élections de l'Assemblée nationale constituante, doit présenter à la Cour des comptes, dans un délai maximum de trente (30) jours à partir de la date de la proclamation définitive des résultats du scrutin, une liste détaillée des manifestations, des activités et des meetings organisés pendant la campagne électorale.

Article 11

La Cour des comptes peut :

- demander aux autorités administratives

الكتابة العامة لدائرة المحاسبات أو إلى كتابة إحدى غرفها الجهوية المختصة ترابياً.

الفصل 9

تمدّ الهيئة العليا المستقلة للانتخابات دائرة المحاسبات في أجل لا يتجاوز ثلاثة أيام من انطلاق الحملة الانتخابية:

- بقائمة الأحزاب السياسية وقوائم المترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،
- بقائمة الحسابات البنكية المفتوحة من قبل الأحزاب السياسية وقوائم المترشحين،
- بقائمة الأشخاص المخوّل لهم التصرف في الحسابات البنكية باسم كلّ حزب سياسي أو قائمة مترشحين.

وتتولّى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إعلام دائرة المحاسبات بكلّ تغيير يمكن أن يطرأ على القوائم المذكورة أعلاه.

الفصل 10

يتعين على كلّ حزب سياسي أو قائمة مترشحين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي مدّ دائرة المحاسبات في أجل أقصاه ثلاثون يوماً من تاريخ التصريح النهائي بنتائج الانتخابات بقائمة تفصيليّة للتظاهرات والأنشطة والملفات التي تمّ إنجازها خلال الحملة الانتخابية.

الفصل 11

يمكن لدائرة المحاسبات

compétentes de lui communiquer un état détaillé sur les déclarations présentées et les autorisations accordées pour l'organisation des manifestations et des activités durant la campagne électorale ;

- demander à n'importe quelle partie de lui fournir tout document en rapport avec le financement de la campagne électorale, qui serait utile à l'accomplissement de la mission de contrôle dévolue à la Cour dans ce domaine.

Article 12

Il est interdit aux institutions bancaires concernées d'opposer le secret bancaire à la Cour des comptes, afin de refuser de lui fournir les informations et les documents nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 13

Les trésoriers régionaux dépendant du ministère des Finances doivent conserver dans des dossiers spécifiques, les documents justificatifs qui leur sont fournis par les partis politiques et les listes de candidats ayant bénéficié de l'indemnité à titre d'aide publique au financement de la campagne électorale.

Article 14

Chaque parti politique et chaque tête de liste de candidats doit conserver la comptabilité et les pièces justificatives qui sont en sa possession, y compris les documents bancaires, durant une période de dix (10) ans.

Chaque parti politique [ou liste de candidats] ayant fait l'objet d'une décision

- أن تطلب من السلطات الإدارية ذات النظر مدها ببيان تفصيلي حول التصاريح المقدمة والتراخيص المسلمة لإقامة التظاهرات والأنشطة المنجزة خلال الحملة الانتخابية،

- أن تطلب من أية جهة كانت كلّ وثيقة ذات علاقة بتمويل الحملة الانتخابية يمكن أن تكون لها جدوى في إنجاز العمل الرقابي الموكول إلى الدائرة في هذا الإطار.

الفصل 12

لا يجوز للمؤسسات البنكية المعنية معارضة دائرة المحاسبات بالسّر البنكي للامتناع عن مدها بالمعلومات والوثائق اللازمة لإنجاز عملها.

الفصل 13

يتعيّن على أمناء المال الجهويين التابعين لوزارة المالية أن يحتفظوا ضمن ملفات خصوصية بالمؤيّدات المقدمة لهم من الأحزاب السياسيّة وقوائم المترشحين المنتفعين بمنحة بعنوان مساعدة عمومية على تمويل الحملة الانتخابية .

الفصل 14

يتعين على كلّ حزب سياسي وعلى كلّ رئيس قائمة مترشحين حفظ الحسابية ووثائق الإثبات التي بحوزته بما فيها الوثائق البنكية لمدة عشر سنوات.

وعلى كلّ حزب سياسي أو قائمة مترشحين يتقرّر حلّه قبل انقضاء الأجل المذكور إيداع هذه الوثائق

de dissolution avant l'écoulement des délais ci-dessus mentionnés, doit déposer ces documents directement auprès du secrétariat général de la Cour des comptes ou du secrétariat de la chambre régionale territorialement compétente, et ce contre la remise d'un récépissé.

Article 15

La Cour des comptes établit un rapport général retraçant les résultats de son contrôle sur le financement de la campagne électorale dans un délai maximum de six (6) mois à compter de la date de la proclamation des résultats définitifs des élections.

Le rapport de la Cour des comptes est publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur son site web.

Article 16

La Cour des comptes peut prononcer une sanction financière allant de cinq cents dinars (500 dinars) à deux mille cinq cents dinars (2 500 dinars) à l'encontre des partis politiques ou des listes de candidats, qui l'empêchent d'accomplir ses travaux, en refusant de lui communiquer les documents demandés pour réaliser les actes de contrôle qui lui sont dévolus ou en les lui communiquant en retard.

La Cour des comptes peut aussi infliger une sanction financière allant de mille dinars (1 000 dinars) à cinq mille dinars (5 000 dinars) aux partis politiques ou aux listes de candidats qui contreviennent aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent décret-loi.

Les décisions infligeant des sanctions financières sont prononcées par l'assemblée plénière, mentionnée dans

مقابل وصل مباشرة إلى الكتابة العامة لدائرة المحاسبات أو إلى كتابة إحدى غرفها الجهوية المختصة ترابياً.

الفصل 15

تقوم دائرة المحاسبات بإعداد تقرير عام يتضمن نتائج رقابتها على تمويل الحملة الانتخابية في أجل أقصاه ستة أشهر من تاريخ الإعلان عن النتائج النهائية للانتخابات.

وينشر تقرير دائرة المحاسبات بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وبموقعها على الواب.

الفصل 16

يمكن لدائرة المحاسبات تسليط عقوبة مالية تتراوح بين خمس) مائة دينار (500 دينار) وألفين وخمسمائة دينار (2500 دينار) على الأحزاب السياسية أو قوائم المترشحين التي تقوم بعرقلة أعمالها بالتأخير في مدها بالوثائق المطلوبة لإنجاز الأعمال الرقابية الموكولة إليها أو بالامتناع عن ذلك.

كما يمكن لدائرة المحاسبات تسليط عقوبة مالية تتراوح بين ألف دينار (1000 دينار) و خمسة آلاف دينار (5000 دينار) على الأحزاب السياسية أو على قوائم المترشحين التي تخالف الأحكام الواردة بالفصول 5 و 6 و 7 و 8 من هذا المرسوم.

تصدر القرارات القضائية بتسليط عقوبات مالية

l'article 40 de la loi n° 68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la Cour des comptes, telle que modifiée et complétée par la loi organique n° 2008-3 du 29 janvier 2008.

Les sanctions financières sont infligées au parti politique concerné, si l'infraction est commise par un parti politique. Les sanctions financières sont infligées solidairement aux membres d'une liste de candidats, si l'infraction les nécessitant est commise par une liste de candidats.

Article 17

Est créée une commission mixte entre la Cour des comptes et l'Instance supérieure indépendante pour les élections, qui coordonne les opérations de contrôle mentionnées dans le présent décret et les opérations mentionnées dans l'article 70 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante.

Au cas où les résultats du contrôle a posteriori de la Cour des comptes du financement de la campagne électorale d'un parti politique ou d'une liste de candidats sont différents des résultats du contrôle de l'Instance supérieure indépendante pour les élections, la question est soumise à la commission ci-dessus désignée. Si la divergence persiste, les résultats établis par la Cour des comptes seront pris en considération.

La composition de ladite commission mixte est fixée par une décision commune du premier président de la Cour des comptes et du président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Les missions de la commission prendront

عن الهيئة التعقيبية المنصوص عليها بالفصل 40 من القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات مثلما تمّ تنقيحه وإتمامه بالقانون الأساسي عدد 3 لسنة 2008 المؤرخ في 29 جانفي 2008.

وتسلّط العقوبات الماليّة على الحزب السياسي المعني إن كانت المخالفة المستوجبة للعقوبة مرتكبة من قبل حزب سياسيّ وتسلّط على أعضاء قائمة المترشحين بالتضامن فيما بينهم إن كانت المخالفة المستوجبة للعقوبة مرتكبة من قبل قائمة مترشحين .

الفصل 17

تحدث لجنة مختلطة بين دائرة المحاسبات والهيئة العليا المستقلّة للانتخابات تتولّى تنسيق العمليّات الرقابية المنصوص عليها بهذا المرسوم والعمليّات المنصوص عليها بالفصل 70 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلّق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

إذا أسفرت الرقابة اللاحقة لدائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية لحزب سياسيّ أو لقائمة مترشحين عن نتائج مغايرة لما آلت إليه الرقابة المجراة من قبل الهيئة العليا المستقلّة للانتخابات، يعرض الأمر على اللجنة المذكورة أعلاه. ويتمّ اعتماد النتائج التي خلصت إليها أعمال دائرة المحاسبات في حالة تواصل الاختلاف .

تضبط تركيبة هذه اللجنة المختلطة بمقرّر مشترك بين الرئيس الأوّل لدائرة المحاسبات ورئيس الهيئة العليا المستقلّة للانتخابات.

تنتهي مهام اللجنة بانتهاء مهام الهيئة العليا

fin en même temps que celles de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 18

Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 29 septembre 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

المستقلة للانتخابات.

الفصل 18

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ نشره.

تونس في 29 سبتمبر 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد الميزع

مرسوم عدد 87 لسنة 2011 مؤرخ في 24 سبتمبر 2011 يتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية

Décret-loi n° 2011-91 du 29 septembre 2011 portant organisation des partis politiques (*traduction non officielle*)

Décret-loi n° 2011-87 du 24 septembre 2011 portant organisation des partis politiques (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,
Sur proposition de l'Instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique ;

Vu la loi n° 88-32 du 3 mai 1988 portant organisation des partis politiques ;

Vu la loi n° 68-8 du 8 mars 1968 portant organisation de la Cour des comptes et l'ensemble des textes qui l'ont modifiée et complétée ;

Vu la loi n° 88-33 du 3 mai 1988 relative aux avantages fiscaux au profit des partis politiques ;

Vu la loi n° 96-112 du 30 décembre 1996 relative au système comptable des entreprises ;

Vu la loi n° 97-48 du 21 juillet 1997 relative au financement public des partis politiques ;

Vu la loi n° 2001-65 du 10 juillet 2001 relative aux établissements de crédit ;

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011 portant création de l'Instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique ;

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011 portant organisation provisoire des pouvoirs publics ;

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai

مرسوم عدد 87 لسنة 2011 مؤرخ في 24 سبتمبر 2011 يتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية (الرائد الرسمي عدد 74 المؤرخ في 30 سبتمبر 2011، ص. 1993)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الاطلاع على القانون الأساسي عدد 32 المؤرخ في 3 ماي 1988 المتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية،

وعلى القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات وعلى جميع النصوص التي نقحته وتممته،

وعلى القانون عدد 33 مؤرخ في 3 ماي 1988 المتعلق بالامتيازات الجبائية المخولة لفائدة الأحزاب السياسية،

وعلى القانون عدد 112 لسنة 1996 المؤرخ في 30 ديسمبر 1996 المتعلق بنظام المحاسبة للمؤسسات،

وعلى القانون عدد 48 لسنة 1997 المؤرخ في 21 جويلية 1997 المتعلق بالتمويل العمومي للأحزاب السياسية،

وعلى القانون عدد 65 لسنة 2001 المؤرخ في 10 جويلية 2001 المتعلق بمؤسسات القرض،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في

2011 relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante ;

Vu le décret n° 70-118 du 11 avril 1970 portant organisation des services du Premier ministre et l'ensemble des textes qui l'ont modifié et complété ;

Vu la délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Chapitre premier : Principes généraux

Article premier

Le présent décret-loi garantit aux partis politiques la liberté de constitution, d'adhésion et d'action. Il a pour objectif la consécration de la liberté d'organisation politique, l'appui et le développement du pluralisme politique ainsi que l'enracinement du principe de la transparence dans l'administration des partis politiques.

Article 2

Le parti est une association constituée par le consentement mutuel de citoyens tunisiens, qui participe à l'encadrement politique des citoyens et à l'enracinement des valeurs de la citoyenneté. Le parti politique a pour objectif la participation dans les élections en vue d'exercer le pouvoir au niveau national, régional ou local.

Article 3

Les statuts des partis politiques, leurs activités et leur financement doivent être conformes aux principes de la République, de la suprématie de la loi, de la démocratie, du pluralisme, de l'alternance pacifique au pouvoir, de la transparence, de l'égalité, de la neutralité de

10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 118 لسنة 1970 المؤرخ في 11 أفريل 1970 المتعلق بتنظيم مصالح الوزارة الأولى وعلى جميع النصوص التي نقحته وتممته، وعلى مداولة مجلس الوزراء. يصدر المرسوم الآتي نصه:

الباب الأول: المبادئ العامة

الفصل الأول

يضمن هذا المرسوم حرية تأسيس الأحزاب السياسية والانضمام إليها والنشاط في إطارها ويهدف إلى تكريس حرية التنظيم السياسي ودعم التعددية السياسية وتطويرها وإلى ترسيخ مبدأ الشفافية في تسيير الأحزاب السياسية.

الفصل 2

الحزب جمعية تتكون بالاتفاق بين مواطنين تونسيين يساهم في التأطير السياسي للمواطنين وفي ترسيخ قيم المواطنة ويهدف إلى المشاركة في الانتخابات قصد ممارسة السلطة في المستوى الوطني أو الجهوي أو المحلي.

الفصل 3

تحتزم الأحزاب السياسية في نظامها الأساسي وفي نشاطها وتمويلها مبادئ الجمهورية وعلوية القانون والديمقراطية والتعددية والتداول السلمي على السلطة والشفافية والمساواة وحياد الإدارة ودور العبادة والمرافق العامة واستقلال القضاء وحقوق الإنسان كما ضبظت بالاتفاقيات الدولية التي

l'Administration, des lieux de culte et des services publics, de l'indépendance de la justice et des droits de l'homme, tels que établis dans les conventions internationales ratifiées par la République tunisienne.

Article 4

Dans leurs statuts, leurs communiqués, leurs programmes ou leurs activités, il est interdit aux partis politiques d'inciter à la violence, à la haine, au fanatisme et à la discrimination religieuse, communautaire, sexuelle ou régionale.

Article 5

Il est interdit aux autorités publiques d'entraver l'activité des partis politiques ou de la perturber directement ou indirectement.

Chapitre II : Constitution et administration des partis politiques

Article 6

Les fondateurs et les dirigeants d'un parti politique doivent avoir la nationalité tunisienne et disposer de tous leurs droits civils et politiques.

Article 7

Les adhérents d'un parti politique doivent avoir la nationalité tunisienne et être âgés de seize (16) ans au moins. Il est interdit d'adhérer à plus d'un parti politique.

Ne peuvent adhérer à un parti politique :

- Les militaires en exercice et les civils durant l'accomplissement du service militaire,
- Les magistrats,
- Les gouverneurs, les premiers délégués, les secrétaires généraux des

صادقت عليها الجمهورية التونسية.

الفصل 4

يحجر على الأحزاب السياسية أن تعتمد في نظامها الأساسي أو في بياناتها أو في برامجها أو في نشاطها الدعوة إلى العنف والكراهية والتعصب والتمييز على أسس دينية أو فئوية أو جنسية أو جهوية.

الفصل 5

يحجر على السلطات العمومية عرقلة نشاط الأحزاب السياسية أو تعطيله بصفة مباشرة أو غير مباشرة.

الباب الثاني: تأسيس الأحزاب السياسية وتسييرها

الفصل 6

يشترط في مؤسسي الحزب السياسي ومسيريه التمتع بالجنسية التونسية وبحقوقهم المدنية والسياسية كاملة.

الفصل 7

يشترط في المنخرطين في حزب سياسي أن يكونوا حاملين للجنسية التونسية وأن لا تقل أعمارهم عن ستة عشر (16) سنة. ولا يجوز الانخراط في أكثر من حزب سياسي.

لا يجوز الانخراط في حزب سياسي بالنسبة إلى:

- العسكريين المباشرين والمدنيين مدة قيامهم بواجبهم العسكري،
- القضاة،
- الولاة والمعتمدين الأول والكتاب العامين

gouvernorats, les délégués et les chefs de secteurs,

- Les agents des forces de sécurité intérieure en exercice,
- Les agents du corps de la douane.

Article 8

Les statuts du parti politique fixent les modalités de son fonctionnement selon des règles démocratiques.

Article 9

Les personnes désirant constituer un parti politique doivent envoyer un écrit recommandé avec accusé de réception au Premier ministre contenant :

- a- Une déclaration mentionnant le nom du parti, son programme, sa devise et son siège. Le nom du parti doit être différent des noms des partis légalement constitués.
- b- Une copie des cartes d'identité nationale des fondateurs du parti,
- c- Deux exemplaires des statuts du parti comportant les signatures des fondateurs,

Un huissier de justice vérifie lors de l'envoi de l'écrit, que ce dernier contient les données énoncées ci-dessus et établit, à cet effet, un procès-verbal en deux exemplaires qu'il remet au représentant du parti.

Article 10

Le Premier ministre peut, en cas de contradiction entre le contenu des statuts et les dispositions des articles 3 et 4 du présent décret-loi, prendre une décision motivée de refus de la constitution du parti, et ce dans un délai de 60 jours de la date de réception de l'écrit mentionné au

للولايات والمعتمدين والعمد،

- أعوان قوات الأمن الداخلي المباشرين،
- سلك أعوان الديوانة.

الفصل 8

يضبط النظام الأساسي للحزب طرق تسييره ويعتمد في ذلك قواعد الديمقراطية.

الفصل 9

على الراغبين في تأسيس حزب سياسي أن يرسلوا مكتوباً مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ إلى الوزير الأول يتضمن:

- أ - تصريحاً ينص على اسم الحزب وبرنامجهِ وشعارهِ ومقرهِ. ويشترط أن يختلف اسم الحزب عن أسماء الأحزاب المؤسسة بصفة قانونية،
- ب - نسخة من بطاقة التعريف الوطنية لمؤسسي الحزب،
- ج - نظيرين من النظام الأساسي للحزب يحملان إمضاءات مؤسسيه.

يتثبت عدل منفذ عند إرسال المكتوب تضمنه البيانات المنصوص عليها أعلاه ويحرر محضراً في كل ذلك في نظيرين يسلمهما لممثل الحزب.

الفصل 10

يمكن للوزير الأول، عند تعارض مقتضيات النظام الأساسي وأحكام الفصلين 3 و4 من هذا المرسوم، أن يتخذ مقررًا معلاً في رفض تأسيس الحزب وذلك في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ تسلم المكتوب المشار إليه في الفقرة الأولى من الفصل 9.

paragraphe premier de l'article 9.

Les fondateurs du parti, peuvent introduire un recours contre la décision de refus de constitution de leur parti, selon les procédures appliquées en matière d'excès de pouvoir conformément aux dispositions de la loi n° 72-40 du 1^{er} juin 1972 relative au Tribunal administratif.

Lors du retour de l'accusé de réception ou lors de la notification de la décision irrévocable du Tribunal administratif annulant la décision de refus, le représentant du parti dépose, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, une annonce à l'Imprimerie Officielle de la République Tunisienne mentionnant le nom du parti, son objet, son objectif et son siège en y joignant un exemplaire du procès-verbal cité dans l'article 9 ou la décision du Tribunal administratif.

L'Imprimerie Officielle de la République Tunisienne publie obligatoirement l'annonce au journal officiel, au plus tard quinze (15) jours à partir de la date du dépôt de ladite annonce.

Le non-retour de l'accusé de réception dans un délai de soixante (60) jours de la date d'envoi de l'écrit mentionné dans l'article 9, vaut décision implicite de non-opposition à la constitution du parti.

Article 11

Le parti politique est constitué légalement et acquiert la personnalité juridique à partir de la date de publication de l'annonce au journal officiel de la République tunisienne.

Article 12

Le parti politique légalement constitué a le droit d'ester en justice, d'acquérir à titre

لمؤسسي الحزب الطعن في مقرر رفض تأسيس الحزب حسب الإجراءات المعمول بها في مادة تجاوز السلطة طبقاً لأحكام القانون عدد 40 لسنة 1972 المؤرخ في 1 جوان 1972 المتعلق بالمحكمة الإدارية.

عند تسلم الإعلام بالبلوغ أو عند الإعلام بقرار المحكمة الإدارية البات والقاضي بإلغاء مقرر الرفض، يتولى من يمثل الحزب في أجل لا يتجاوز سبعة (7) أيام إيداع إعلان بالمطبعة الرسمية للجمهورية التونسية ينص على اسم الحزب وموضوعه وهدفه ومقره مرفقاً بنظير من المحضر المذكور بالفصل 9 أو بقرار المحكمة الإدارية.

تنشر المطبعة الرسمية للجمهورية التونسية الإعلان في الرائد الرسمي وجوباً في أجل أقصاه خمسة عشر (15) يوماً انطلاقاً من يوم إيداعه لديها.

يعتبر عدم رجوع بطاقة الإعلام بالبلوغ في أجل ستين (60) يوماً من إرسال المكتوب المشار إليه بالفصل 9 قراراً ضمناً بعدم الاعتراض على تأسيس الحزب.

الفصل 11

يعتبر الحزب السياسي مكوناً قانوناً ويكتسب الشخصية القانونية انطلاقاً من تاريخ نشر الإعلان بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

الفصل 12

للحزب السياسي المكون قانوناً حق التقاضي

onéreux, d'être propriétaire et de gérer ses ressources et ses biens. Il peut aussi accepter les aides, les dons, les donations et les legs, selon les conditions mentionnées au chapitre III du présent décret-loi.

Article 13

Les fondateurs, les dirigeants, les salariés et les adhérents d'un parti politique ne sont pas considérés personnellement responsables des obligations juridiques du parti. Les créanciers du parti n'ont pas le droit de leur réclamer le remboursement des créances de leurs propres patrimoines.

Article 14

Les dirigeants du parti politique informent le Premier ministre, par un écrit recommandé avec accusé de réception, du contenu de toute modification de ses statuts, et ce dans un délai maximum d'un mois de la date de prise de la décision de modification. Le public en est avisé dans un journal quotidien édité en Tunisie et, le cas échéant, par le site électronique du parti. Toute modification des statuts ne doit pas être contraire aux dispositions du présent décret-loi.

Article 15

Le parti politique peut avoir des relations politiques avec d'autres partis nationaux ou étrangers ou avec des unions internationales de partis politiques.

Les partis politiques peuvent constituer des fronts politiques ou des coalitions électorales.

Article 16

والاكتساب بعوض والملكية والتصرف في موارده وممتلكاته. كما يمكنه قبول المساعدات والتبرعات والهبات والوصايا حسب الشروط المنصوص عليها بالباب الثالث من هذا المرسوم.

الفصل 13

لا يعد مؤسسو الحزب السياسي ومسيره وأجراؤه والمنخرطون فيه مسؤولين شخصيا عن الالتزامات القانونية للحزب، ولا يحق لدائني الحزب مطالبتهم بسداد الديون من أموالهم الخاصة.

الفصل 14

يعلم مسيرو الحزب السياسي الوزير الأول بواسطة مكتوب مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ بفحوى كل تنقيح أدخل على نظامه الأساسي في أجل أقصاه شهر من تاريخ اتخاذ قرار التنقيح ويقع إعلام العموم بالتنقيح عبر جريدة يومية صادرة بالبلاد التونسية وعبر الموقع الإلكتروني للحزب إن وجد على أن لا يتعارض كل تنقيح مع أحكام هذا المرسوم.

الفصل 15

يجوز للحزب السياسي إقامة علاقات سياسية بأحزاب سياسية أخرى وطنية أو أجنبية أو باتحادات أحزاب سياسية دولية.

يجوز للأحزاب السياسية الوطنية تكوين جبهات سياسية أو تحالفات انتخابية.

الفصل 16

Les statuts d'un parti politique fixent obligatoirement les modalités de suspension provisoire de son activité ou de sa dissolution à l'initiative des organes de direction du parti ou d'un nombre d'adhérents déterminé par lesdits statuts.

Les statuts du parti fixent les règles de liquidation de ses biens et de ses actifs en cas de dissolution à son initiative conformément aux dispositions de ses statuts.

Chapitre III : Dispositions financières

Article 17

Les ressources d'un parti politique se composent :

- des divers types de cotisations des membres, à condition que la valeur de la cotisation annuelle ne dépasse pas mille deux cent (1200) dinars. Si la valeur de la cotisation est supérieure à deux cent quarante (240) dinars, elle doit être payée par chèque bancaire ou postal ou par mandat postal.
- des aides, des dons, des donations et des legs, dans la limite des conditions mentionnées à l'article 19 du présent décret-loi.
- des revenus provenant des biens et des activités du parti politique.

des crédits, à condition que le total des engagements auprès de tous les établissements de crédit, mentionnés dans la loi n° 2001-65 du 10 juillet 2001 relative aux établissements de crédit, ne dépasse pas deux cent mille (200.000) dinars.

Article 18

Il est interdit à tout parti politique

يضبط النظام الأساسي للحزب السياسي وجوبا طرق تعليق نشاطه مؤقتا أو حله بمبادرة من الهياكل المسيرة للحزب أو من عدد من المنخرطين يحدده النظام الأساسي.

يضبط النظام الأساسي للحزب قواعد تصفية أمواله والأصول الراجعة له في صورة حله بمبادرة منه وفق مقتضيات نظامه الأساسي.

الباب الثالث: الأحكام المالية

الفصل 17

تتكون موارد الحزب السياسي من:

- اشتراكات الأعضاء بمختلف أصنافها على أن لا تتجاوز قيمة الاشتراك الواحد سنويا ألف ومائتين (1200) دينار. وعندما يتجاوز معلوم الاشتراك مائتين وأربعين دينارا (240) يتم سداؤه بواسطة صك بنكي أو بريدي أو حوالة بريدية.

- المساعدات والتبرعات والهبات والوصايا في حدود الشروط المنصوص عليها بالفصل 19 من هذا المرسوم.

- العائدات الناتجة عن ممتلكات الحزب السياسي ونشاطاته.

- القروض على أن لا يتجاوز قائم التعهدات لدى جميع مؤسسات القرض المنصوص عليها بالقانون عدد 65 لسنة 2001 المؤرخ في 10 جويلية 2001 المتعلق بمؤسسات القرض مبلغ مائتي ألف (200.000) دينار.

الفصل 18

يحجر على كل حزب سياسي تقديم أية امتيازات

d'octroyer un quelconque avantage financier ou en nature aux citoyens ou aux citoyennes.

Article 19

Il est interdit aux partis politiques d'accepter :

- Un financement direct ou indirect, en espèce ou en nature, provenant d'une quelconque partie étrangère.
- Un financement direct ou indirect d'une source inconnue.
- Des aides, des dons et des donations émanant de personnes morales, privées ou publiques, à l'exception du financement imputé sur le budget de l'Etat.
- Des dons, des donations et des legs émanant de personnes physiques dont la valeur annuelle dépasse soixante mille (60.000) dinars pour chaque personne.

Article 20

Les dispositions de l'article 19 s'appliquent aux dons, aux donations et aux legs en nature, ainsi qu'aux prestations gratuites.

Article 21

Les partis politiques bénéficient du financement public.

Article 22

Le parti politique désigne un mandataire financier unique qui sera responsable de l'établissement des états financiers mentionnés dans l'article 24. Les statuts du parti déterminent l'organe habilité à désigner le mandataire financier.

Le parti politique doit ouvrir un compte

malie أو عينية للمواطنين أو للمواطنات.

الفصل 19

يحجر على الأحزاب السياسية قبول:

- تمويل مباشر أو غير مباشر نقدي أو عيني صادر عن أية جهة أجنبية.
- تمويل مباشر أو غير مباشر مجهول المصدر.
- المساعدات والتبرعات والهبات الصادرة عن الذات المعنوية، خاصة كانت أو عمومية باستثناء التمويل المحمول على ميزانية الدولة.
- تبرعات وهبات ووصايا صادرة عن أشخاص طبيعيين تتجاوز قيمتها السنوية ستين ألف (60.000) دينار بالنسبة إلى كل مانح.

الفصل 20

تتسحب أحكام الفصل 19 على التبرعات والهبات والوصايا العينية وكذلك على الخدمات المجانية.

الفصل 21

تتمتع الأحزاب السياسية بالتمويل العمومي.

الفصل 22

يعين الحزب وكيلا ماليا وحيدا يكون مسؤولا عن إعداد القوائم المالية المنصوص عليها بالفصل 24 ويحدد النظام الأساسي للحزب الهيكل المختص بتعيين الوكيل المالي.

يفتح الحزب السياسي حسابا بنكيا أو بريديا وحيدا

bancaire ou postal unique, réservé à toutes ses transactions financières.

Toutes les transactions financières du parti, de débit et de crédit, sont effectuées par des virements ou par des chèques bancaires ou postaux, au cas où leur valeur dépasse cinq cents (500) dinars. Il est interdit de fractionner les dépenses et les revenus afin qu'elles ne dépassent pas la valeur indiquée.

Les comptes bancaires ou postaux des partis politiques ne peuvent être gelés que par une décision juridictionnelle.

Chapitre IV : Les registres et la vérification des comptes

Article 23

Le parti politique doit tenir une comptabilité conformément au système comptable des entreprises mentionné dans la loi n° 96-112 du 30 décembre 1996, relative au système comptable des entreprises.

Le ministre des Finances approuve, par arrêté, les normes comptables spécifiques aux partis politiques.

Article 24

Le parti politique doit tenir les registres suivants :

- Registre des adhésions.
- Registre des délibérations des organes d'administration du parti.
- Registre des aides, des dons, des donations et des legs, et ce en distinguant entre ceux en espèces et ceux en nature, en indiquant leurs valeurs et les noms des personnes dont ils émanent. Ce registre est tenu dans le siège central du parti politique.

يخصص لكل معاملاته المالية.

تتم كل المعاملات المالية للحزب صرفاً ودخلاً بواسطة تحويلات أو صكوك بنكية أو بريدية إذا تجاوزت قيمتها مبلغ خمسمائة (500) دينار ولا يمكن تجزئة هذه المصاريف أو المداخل لكي لا تتجاوز القيمة المذكورة.

لا يجوز تجميد الحسابات البنكية أو البريدية للأحزاب السياسية إلا بقرار قضائي.

الباب الرابع: السجلات والتثبت من الحسابات

الفصل 23

يمسك الحزب السياسي محاسبة طبق النظام المحاسبي للمؤسسات المنصوص عليه بالقانون عدد 112 لسنة 1996 المؤرخ في 30 ديسمبر 1996 المتعلق بنظام المحاسبة للمؤسسات.

يصادق وزير المالية على المعايير المحاسبية الخاصة بالأحزاب السياسية بقرار.

الفصل 24

يمسك الحزب السياسي كذلك السجلات التالية:

- سجل الانخراطات.
- سجل مداولات هياكل تسيير الحزب.
- سجل المساعدات والتبرعات والهبات والوصايا مع التمييز بين النقدي منها والعيني وذكر قيمتها وأسماء الأشخاص الصادرة عنهم ويمسك الحزب السياسي هذا السجل في مقره المركزي.

Article 25

Le parti politique doit conserver ses documents financiers, ses rapports et ses registres pendant dix (10) ans.

Article 26

Les états financiers du parti politique sont soumis à un audit annuel. Le contrôle des comptes des partis politiques est effectué selon des critères fixés par l'Ordre des experts comptables de Tunisie.

Tout parti dont les ressources annuelles ne dépassent pas un million (1.000.000) de dinars, doit désigner un commissaire aux comptes choisi parmi les experts comptables inscrits au tableau de l'Ordre des experts comptables de Tunisie ou inscrits au tableau de la Compagnie des comptables de Tunisie sur la liste des « spécialistes en comptabilité ».

Les partis dont les ressources annuelles dépassent un million (1.000.000) de dinars, doivent choisir deux (2) commissaires aux comptes parmi les experts comptables inscrits au tableau de l'Ordre des experts comptables de Tunisie.

Le paiement des honoraires des commissaires aux comptes est pris en charge par le parti.

Le rapport du commissaire aux comptes est soumis au premier représentant du parti et à une commission présidée par le Premier président du Tribunal administratif et à laquelle participent le Premier président de la Cour d'appel de Tunis et le président de l'Ordre des experts comptables de Tunisie.

Le rapport du commissaire aux comptes est soumis au Premier ministre dans un délai d'un mois à compter de la date de la remise des états financiers du parti par les

الفصل 25

يحتفظ الحزب السياسي بوثائقه المالية وتقاريره وسجلاته لمدة عشر (10) سنوات .

الفصل 26

تخضع القوائم المالية للحزب السياسي لتدقيق سنوي وتتم مهمة مراقبة حسابات الأحزاب السياسية حسب معايير تضبطها هيئة الخبراء المحاسبين بالبلاد التونسية.

على كل حزب لا تتجاوز موارده السنوية مليون (1.000.000) دينار تعيين مراقب لحساباته يتم اختياره من ضمن خبراء محاسبين مرسومين بجدول هيئة الخبراء المحاسبين بالبلاد التونسية أو مرسومين بجدول مجمع المحاسبين بالبلاد التونسية في قائمة "المختصين في الحسابية".

على الأحزاب التي تتجاوز مواردها السنوية مليون (1.000.000) دينار أن تختار مراقبين اثنين (2) للحسابات من بين الخبراء المحاسبين المرسومين بجدول هيئة الخبراء المحاسبين للبلاد التونسية.

يتكفل الحزب بخلاص أتعاب مراقبي الحسابات.

يرفع تقرير مراقبة الحسابات إلى المسؤول الأول في الحزب وإلى لجنة يرأسها الرئيس الأول للمحكمة الإدارية وبمشاركة كل من الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف بتونس ورئيس هيئة الخبراء المحاسبين بالبلاد التونسية.

ويرفع تقرير مراقبة الحسابات إلى الوزير الأول في أجل شهر ابتداء من تاريخ تسليم مراقبي الحسابات لقوائم الحزب المالية. وعند اختلاف

commissaires aux comptes. En cas de divergence entre les commissaires aux comptes, ils élaborent un rapport commun qui mentionne la position de chacun d'entre eux.

Au vu du rapport du commissaire aux comptes, la commission, ci-dessus mentionnée, approuve ou désapprouve les états financiers du parti.

Le parti politique publie ses états financiers accompagnés du rapport du commissaire aux comptes dans un journal quotidien édité en Tunisie et, le cas échéant, sur le site électronique du parti, et ce dans un délai d'un mois de la date d'approbation desdits états financiers.

Article 27

Chaque parti doit présenter à la Cour des comptes, un rapport annuel comportant une description détaillée de ses sources de financement et de ses dépenses.

Chapitre V : Les sanctions

Article 28

Toute infraction aux dispositions des articles 3, 4, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26 et 27, expose le parti politique à des sanctions conformément aux procédures suivantes :

1) La mise en demeure : le Premier ministre détermine l'infraction commise et avertit le parti de la nécessité de la supprimer dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de notification de la mise en demeure.

2) La suspension de l'activité du parti politique : en cas de non suppression de l'infraction durant la période

مراقبي الحسابات في الرأي، يعدان تقريراً مشتركاً يتضمن وجهة نظر كل واحد منهما.

على ضوء تقرير مراقب الحسابات تصادق اللجنة المذكورة أعلاه على القوائم المالية للحزب أو ترفض المصادقة عليها.

ينشر الحزب السياسي قوائمه المالية مرفقة بتقرير مراقب الحسابات بإحدى الجرائد اليومية الصادرة بالبلاد التونسية وبالموقع الإلكتروني للحزب إن وجد في ظرف شهر من تاريخ المصادقة على هذه القوائم المالية.

الفصل 27

يقدم كل حزب تقريراً سنوياً يشمل وصفاً مفصلاً لمصادر تمويله ونفقاته إلى دائرة المحاسبات.

الباب الخامس: العقوبات

الفصل 28

كل مخالفة لأحكام الفصول 3 و 4 و 7 و 8 و 9 و 16 و 17 و 18 و 19 و 22 و 23 و 24 و 25 و 26 و 27 تعرض الحزب السياسي للعقوبات طبقاً للإجراءات التالية:

(1) التنبيه : يحدد الوزير الأول المخالفة المرتكبة وينبه الحزب بضرورة إزالتها خلال مدة لا تزيد عن ثلاثين يوماً (30) انطلاقاً من تاريخ تبليغ التنبيه.

(2) تعليق نشاط الحزب السياسي : إذا لم تتم إزالة المخالفة خلال المدة المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل يتخذ رئيس

mentionnée dans le 1^{er} paragraphe du présent article, le Président du Tribunal de première instance de Tunis, sur demande du Premier ministre, décide la suspension des activités du parti durant une période ne dépassant pas trente (30) jours. Le parti peut introduire un recours contre la décision de suspension selon les procédures de référé.

3) La dissolution : prononcée par un jugement du Tribunal de première instance de Tunis sur demande du Premier ministre, et ce au cas où le parti persiste dans l'infraction malgré sa mise en demeure, la suspension de ses activités et après épuisement de tous les recours contre la décision de suspension.

Les dispositions du Code de procédure civile et commerciale s'appliquent aux procédures judiciaires relatives à la dissolution du parti et à la liquidation de ses biens.

Article 29

En sus des sanctions mentionnées à l'article 28 du présent décret-loi, le parti est condamné à une amende dont le montant est égal à la valeur des ressources ou des aides en nature dont il a bénéficié ou qu'il a octroyé aux tiers, à l'occasion de la violation des dispositions des articles 18 ou 19 ci-dessus.

Article 30

Est puni d'une peine d'emprisonnement allant d'un an à cinq ans, quiconque enfreint les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 ci-dessus.

Chapitre VI : Dispositions transitoires

المحكمة الابتدائية بتونس بطلب من الوزير الأول قرار تعليق أنشطة الحزب لمدة لا تزيد عن ثلاثين يوما (30). وللحزب الطعن في قرار التعليق وفق إجراءات القضاء الاستعجالي.

3) الحل : يتم بحكم صادر عن المحكمة الابتدائية بتونس بطلب من الوزير الأول وذلك عند تمادي الحزب في ارتكاب المخالفة رغم التنبيه عليه وتعليق نشاطه واستنفاد طرق الطعن في شأن قرار التعليق .

تنطبق أحكام مجلة المرافعات المدنية والتجارية على الإجراءات القضائية المتعلقة بحلّ الحزب وتصفية أملاكه.

الفصل 29

علاوة على العقوبات المنصوص عليها بالفصل 28 من هذا المرسوم تسلط على الحزب خطية مالية يساوي مقدارها قيمة الموارد أو المساعدات العينية التي تحصل عليها أو قدمها للغير عند مخالفته لأحكام الفصلين 18 أو 19 أعلاه.

الفصل 30

يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة وخمس سنوات كل من خالف أحكام الفقرة الأولى أو الثانية من الفصل 19 أعلاه .

الباب السادس: أحكام انتقالية و ختامية

et finales

Article 31

Sont abrogées : la loi organique n° 88-32 du 3 mai 1988 portant organisation des partis politiques et la loi n° 97-48 du 21 juillet 1997 relative au financement public des partis politiques.

Article 32

La loi n° 88-33 du 3 mai 1988 relative aux avantages fiscaux au profit des partis politiques demeure en vigueur.

Article 33

Les articles 9, 10 et 11 du présent décret-loi ne s'appliquent pas aux partis politiques légalement constitués à la date de l'entrée en vigueur du présent décret-loi.

Article 34

Les demandes d'autorisation de constitution de partis politiques, présentées avant la date de l'entrée en vigueur du présent décret-loi, sont traitées conformément aux dispositions de la loi organique n° 88-32 du 3 mai 1988 portant organisation des partis politiques.

Article 35

Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 24 septembre 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الفصل 31

يلغى القانون الأساسي عدد 32 المؤرخ في 3 ماي 1988 المتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية و القانون عدد 48 المؤرخ في 21 جويلية 1997 المتعلق بالتمويل العمومي للأحزاب السياسية.

الفصل 32

يبقى القانون عدد 33 المؤرخ في 3 ماي 1988 المتعلق بالامتيازات الجبائية المخولة لفائدة الأحزاب السياسية نافذا.

الفصل 33

لا تنطبق أحكام الفصول 9 و 10 و 11 من هذا المرسوم على الأحزاب السياسية المؤسسة بصفة قانونية في تاريخ دخول هذا المرسوم حيز التنفيذ.

الفصل 34

يتواصل النظر في مطالب الترخيص في تكوين الأحزاب السياسية المقدمة قبل تاريخ دخول هذا المرسوم حيز التنفيذ وفق أحكام القانون الأساسي عدد 32 المؤرخ في 3 ماي 1988 المتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية .

الفصل 35

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ نشره.

تونس في 24 سبتمبر 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

مرسوم عدد 109 لسنة 2011 بتاريخ 22 أكتوبر 2011 يتعلق بمنح عطلة استثنائية للأعوان العموميين المترشحين لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 82 المؤرخ في 28 أكتوبر 2011، ص. 2469)

Décret-loi n° 2011-109 du 22 octobre 2011, portant attribution d'un congé exceptionnel aux agents publics candidats aux élections des membres de l'Assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

Décret-loi n° 2011-109 du 22 octobre 2011, portant attribution d'un congé exceptionnel aux agents publics candidats aux élections des membres de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition du premier ministre,

Vu la loi n° 83-112 du 12 décembre 1983, portant statut général des personnels de l'Etat, des collectivités publiques locales et des établissements publics à caractère administratif, et l'ensemble les textes qui l'ont modifiée et complétée ;

Vu la loi n° 85-78 du 05 août 1985, portant statut général des agents des offices, des établissements publics à caractère industriel et commercial et des sociétés dont le capital est détenu directement et entièrement par l'Etat ou les collectivités publiques locales, et l'ensemble les textes qui l'ont modifiée et complétée ;

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics ;

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011;

Vu le décret n° 2011-1086 du 03 août 2011 portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante ;

Vu la délibération du conseil des

مرسوم عدد 109 لسنة 2011 بتاريخ 22 أكتوبر 2011 يتعلق بمنح عطلة استثنائية للأعوان العموميين المترشحين لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 82 المؤرخ في 28 أكتوبر 2011، ص.2469)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الوزير الأول،

بعد الاطلاع على القانون عدد 112 لسنة 1983 المؤرخ في 12 ديسمبر 1983 المتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدولة والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية، وعلى جميع النصوص التي نقحته أو تممته،

وعلى القانون عدد 78 لسنة 1985 المؤرخ في 5 أوت 1985 والمتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدواوين والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الصناعية والتجارية والشركات التي تمتلك الدولة أو الجماعات المحلية رأس مالها بصفة مباشرة وكليا وعلى جميع النصوص التي نقحته أو تممته،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي مثلما تم تنقيحه وإتمامه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بدعوة الناخبين انتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى مداولة مجلس الوزراء.

يصدر المرسوم الآتي نصه:

ministres ;

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Article premier

Est attribué un congé exceptionnel à plein traitement aux agents publics candidats aux élections des membres de l'Assemblée nationale constituante, et ce à l'occasion de la campagne électorale telle que prévue par le décret n° 2011-1086 du 03 août 2011.

Le congé exceptionnel prévu au premier paragraphe de cet article s'étend pour les agents publics candidats sur le territoire tunisien du 30 septembre 2011 au 24 octobre 2011 inclus et pour les agents publics candidats à l'étranger du 27 septembre 2011 au 24 octobre 2011 inclus.

Article 2

Bénéficient dudit congé les candidats ayant la qualité :

- d'agents et ouvriers de l'Etat, des collectivités locales et des établissements publics à caractère administratif ;
- d'agents et ouvriers des entreprises et établissements publics.

Article 3

Le congé accordé en application des dispositions du présent décret-loi n'entre pas en ligne de compte dans le calcul des congés de repos accordés auxdits agents et ouvriers conformément à la législation en vigueur.

Article 4

Le Premier ministre, les ministres et les

الفصل الأول

تسند عطلة استثنائية بكامل المرتب للأعوان العموميين المترشحين لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي وذلك بمناسبة الحملة الانتخابية المنصوص عليها بالأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011.

تمتد العطلة الاستثنائية المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل بالنسبة للأعوان العموميين المترشحين بالبلاد التونسية من يوم 30 سبتمبر 2011 إلى غاية يوم 24 أكتوبر 2011 بدخول الغاية وبالنسبة للأعوان العموميين المترشحين بالخارج من يوم 27 سبتمبر 2011 إلى غاية يوم 24 أكتوبر 2011 بدخول الغاية.

الفصل 2

ينتفع بهذه العطلة المترشحون الذين لهم صفة:

- أعوان وعملة الدولة أو الجماعات المحلية أو المؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية،
- أعوان وعملة المنشآت والمؤسسات العمومية.

الفصل 3

لا تدخل العطلة الممنوحة على أساس أحكام هذا المرسوم في حساب مدة عطل الاستراحة المسندة إلى هؤلاء الأعوان والعملة طبقا للتشريع الجاري به العمل.

الفصل 4

الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة مكلفون، كل

secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret-loi qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 22 octobre 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

فيما يخصه، بتنفيذ هذا المرسوم الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 22 أكتوبر 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT)

Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT n° 36 du 20 mai 2011 p.726)

Le Président de la République par intérim,
Sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, portant création de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création de l'instance supérieure indépendante des élections et notamment ses articles 5 et 8,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection de l'assemblée nationale constituante.

Décrète :

أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 36 المؤرخ في 20 ماي 2011 ص. 726)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،
باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات وخاصة الفصلين 5 و 8 منه،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

يصدر الأمر الآتي نصه:

Article premier

Sont nommées membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections, les personnes suivantes :

- 1- Monsieur Boubaker Bethabet,
- 2- Monsieur Mohamed Elfadhel Mahfoudh,
- 3- Monsieur Ridha Torkhani,
- 4- Monsieur Sami Ben Slama,
- 5- Monsieur Nabil Bafoune,
- 6- Monsieur Anouar Ben Hassan,
- 7- Monsieur Elarbi Chouikha,
- 8- Monsieur Kamel Jendoubi,
- 9- Monsieur Abderrahmane Hethili,
- 10- Madame Monia Elabed,
- 11- Monsieur Zaki Rahmouni,
- 12- Monsieur Mohamed Sghaier Achouri,
- 13- Madame Souad Kalai épouse Triki,
- 14- Monsieur Omar Tounakti,
- 15- Monsieur Mourad Ben Moualli,
- 16- Monsieur Mohamed Ben Salem.

Article 2

Le présent décret sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 20 mai 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

لفصل الأول

سمي أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات الأشخاص الآتي ذكرهم:

- 1- السيد بوبكر بالثابت
- 2- السيد محمد الفاضل محفوظ،
- 3- السيد رضا الطرخاني،
- 4- السيد سامي بن سلامة،
- 5- السيد نبيل البفون،
- 6- السيد أنور بن حسن،
- 7- السيد العربي شويخة،
- 8- السيد كمال الجندوبي،
- 9- السيد عبد الرحمان الهذيلي،
- 10- السيدة منية العابد،
- 11- السيد زكي الرحموني،
- 12- السيد محمد الصغير عاشوري،
- 13- السيدة سعاد القلعي حرم التريكي.
- 14- السيد عمر التونكتي.
- 15- السيد مراد بن مولي.
- 16- السيد محمد بن سالم.

الفصل 2

ينشر هذا الأمر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 20 ماي 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1086, du 3 août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

Décret n° 2011-1086, du 3 août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des autorités publiques,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Elections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, et notamment son article 30,

Vu l'avis du Tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier

Les électeurs sur le territoire tunisien sont convoqués pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante le dimanche 23 octobre 2011.

Les électeurs résidant à l'étranger sont convoqués pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante les jeudi 20, vendredi 21 et samedi 22 octobre 2011.

Article 2

Les candidatures pour être membre de l'assemblée nationale constituante seront ouvertes à partir du jeudi, premier septembre 2011 jusqu'au mercredi 7 septembre 2011, inclus, de 8 heures du

أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي. (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1432)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصل 30 منه،

وعلى رأي المحكمة الإدارية

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول

يدعى الناخبون بالبلاد التونسية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي يوم الأحد 23 أكتوبر 2011.

ويدعى الناخبون المقيمون بالخارج لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي أيام الخميس 20 و الجمعة 21 والسبت 22 أكتوبر 2011.

الفصل 2

يفتح باب الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي بداية من يوم الخميس 1 سبتمبر 2011 إلى يوم الأربعاء 7 سبتمبر 2011 بدخول الغاية من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة

secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد الميزع

أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي، كما وقع إتمامه بمقتضى الأمر عدد 2472 المؤرخ في 29 سبتمبر 2011

Décret n° 2011-1087, du 3 août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante, tel que complété par le décret n° 2011-2472 du 29 septembre 2011 (*traduction non officielle*)

Décret n° 2011-1087, du 3 août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante, tel que complété par le décret n° 2011-2472 du 29 septembre 2011 (traduction non officielle)

[Les ajouts apportés par le décret du 29 septembre 2011 sont indiqués entre crochets - consolidation non officielle]

Le président de la République par intérim,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des autorités publiques,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Elections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, et notamment ses articles 25 et 53,

Vu l'avis du ministre des finances,

Vu l'avis du Tribunal administratif,

Prend le décret dont la teneur suit :

Article Premier

Chaque liste de candidats aux élections de l'assemblée nationale constituante,

أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي كما تم إتمامه بمقتضى الأمر عدد 2472 المؤرخ في 29 سبتمبر 2011 (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1433- الرائد الرسمي عدد 75 المؤرخ في 4 أكتوبر 2011، ص.2046)

[الإضافات المدخلة على هذا النص بمقتضى أمر 29 سبتمبر 2011 واردة بين قوسين- إدخال هذه الإضافات على نص الأمر الأصلي ليس رسميًا]

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصلين 25 و 53 منه،

وعلى رأي وزير المالية،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول

تتفع كل قائمة مترشحة لانتخابات المجلس

disposant du récépissé définitif conformément aux dispositions de l'article 25 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, bénéficie d'une prime au titre d'aide publique au financement de la campagne électorale, et ce comme suit :

- Trente cinq (35) dinars pour chaque mille électeurs, à chaque liste ayant soumis sa candidature dans les circonscriptions électorales dont le nombre d'électeurs inscrits est inférieur à deux cents milles (200 000) électeurs.

- Vingt cinq (25) dinars pour chaque mille électeurs, à chaque liste ayant soumis sa candidature dans les circonscriptions électorales dont le nombre d'électeurs inscrits est supérieur ou égal à deux cents milles (200.000) électeurs.

Article 2

La moitié du montant de l'aide publique sera distribuée aux listes des candidats 7 jours avant le démarrage de la campagne électorale. La deuxième moitié sera versée pendant les dix derniers jours de la campagne électorale sur la base d'une demande écrite, accompagnée des documents justificatifs concernant les dépenses encourues et présentée au trésorier régional compétent qui tranchera les demandes dans un délai ne dépassant pas 5 jours à compter de la date de leur présentation.

[En ce qui concerne les listes indépendantes candidates en dehors du territoire tunisien, les demandes d'obtention de la deuxième tranche de l'aide publique sont présentées, avec les justificatifs nécessaires, à l'agent

le national tأسيسي والمتحصلة على الوصل النهائي وفقا لأحكام الفصل 25 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي بمنحة بعنوان مساعدة عمومية على تمويل الحملة الانتخابية وذلك على النحو التالي:

- خمسة وثلاثون دينارا (35د) عن كل ألف ناخب لكل قائمة تقدمت في الدوائر الانتخابية التي لا يفوق عدد الناخبين المرشحين بها مائتي ألف (200 ألف) ناخب.

- خمسة وعشرون دينارا (25 د) عن كل ألف ناخب لكل قائمة تقدمت في الدوائر الانتخابية التي يساوي أو يفوق عدد الناخبين المرشحين بها مائتي ألف (200 ألف) ناخب.

الفصل 2

يوزع نصف مبلغ المساعدة العمومية على القوائم المترشحة 7 أيام قبل بداية الحملة الانتخابية ويوزع النصف الباقي خلال 10 أيام الأخيرة من الحملة الانتخابية بناء على طلب كتابي مشفوعا بمؤيدات في خصوص النفقات التي تم بذلها بعنوان الحملة الانتخابية إلى أمين المال الجهوي المختص الذي يتولى البت في المطالب خلال أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ تقد

[أما بالنسبة للقوائم المستقلة المترشحة خارج البلاد التونسية، فيتم تقديم مطالب الحصول على النصف الثاني من مبلغ المساعدة العمومية مشفوعة بالمؤيدات الضرورية إلى المحاسب العمومي لدى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية

comptable auprès de la mission diplomatique ou consulaire à l'étranger, territorialement compétent. Ce dernier, doit statuer dans les demandes au plus tard 5 jours de la date de leur présentation.

Les pièces justificatives des dépenses, qui sont présentées au trésorier régional ou à l'agent comptable auprès des postes diplomatiques ou consulaires à l'étranger, consistent en un état indiquant les dépenses réalisées et précisant pour chacune d'entre elle : le nom du fournisseur ou du prestataire de services, le numéro de son matricule fiscal ou le cas échéant de sa carte d'identité nationale, les références de la facture ou de la liste, la nature de la dépense, sa quantité et son montant. Ledit état est visé par le président du parti ou la tête de liste. Le visa doit mentionner la phrase suivante :

« Je soussigné, atteste l'authenticité des informations mentionnées dans le présent état »

Le contrôle des dépenses mentionnées, n'est pas soumis aux règles relatives aux dépenses publiques. Le rôle du trésorier régional ou de l'agent comptable auprès de la mission diplomatique ou consulaire à l'étranger, consiste à vérifier l'exactitude de la comptabilisation et l'existence du visa du président du parti ou de la tête de liste indépendante sur l'état des dépenses réalisées sus désigné. La deuxième tranche de l'aide publique ne peut être ordonnancée, que si le montant des dépenses mentionnées dans l'état est supérieur ou égal à la valeur de la première tranche de ladite aide publique].

بالخارج المختص، الذي يتولى البت في المطالب في أجل 5 أيام من تاريخ تقديمها.

وتتمثل مؤيدات النفقات التي تقدم إلى أمين المال الجهوي أو المحاسب العمومي لدى المراكز الدبلوماسية أو القنصلية بالخارج في كشف بياني في المصاريف المنجزة توضح بالنسبة لكل نفقة : اسم المزود أو مسدي الخدمة ورقم معرفه الجبائي أو بطاقة تعريفه الوطنية عند الاقتضاء، ومراجع الفاتورة أو القائمة، ونوع النفقة، وكميتها، ومبلغها. ويؤشر على هذا الكشف البياني من قبل رئيس الحزب أو رئيس القائمة. وتحمل التأشيرة العبارة التالية:

"إني الممضي أسفله أشهد بصحة البيانات التي تضمنها هذا الكشف."

ولا تخضع مراقبة النفقات المذكورة إلى القواعد المتعلقة بالنفقات العمومية. ويتمثل دور أمين المال الجهوي أو المحاسب العمومي لدى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية بالخارج في التثبت من صحة الاحتساب ووجود تأشيرة رئيس الحزب أو رئيس القائمة المستقلة على الكشف البياني للنفقات المنجزة المشار إليه. كما لا يمكن صرف القسط الثاني من المساعدة العمومية إلا إذا كان مبلغ النفقات المضمنة بالكشف يساوي أو يفوق قيمة القسط الأول من المساعدة العمومية].

Article 3

La prime est versée à chaque parti disposant d'une liste de candidats ou à chaque tête de liste de candidats indépendante. Le montant de la prime, accordée au titre d'aide publique au financement de la campagne électorale sera transféré dans le compte bancaire unique réservé à la campagne électorale mentionné dans l'article 52 du décret-loi numéro 35 susmentionné.

Ces dépenses sont portées sur le compte du budget du ministère des Finances.

Article 4

La personne chargée de la gestion des finances dans chaque parti disposant d'une liste de candidats et la tête de liste de candidats indépendante, assumeront la responsabilité pour la dépense de la prime mentionnée dans l'article premier de ce décret.

Au cas où la liste candidate ne parvient pas à obtenir 3 pour cent des suffrages exprimés au niveau de la circonscription électorale, ses membres s'engagent à rembourser solidairement la deuxième tranche dont ils avaient bénéficié conformément à l'article 53 du décret-loi numéro 2011-35 du 10 mai 2011, et relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 5

En cas de non remboursement du montant indiqué dans l'article 5 de ce décret, il sera recouvré conformément aux procédures et modalités relatives au recouvrement des créances publiques.

Article 6

الفصل 3

تصرف المنحة لكل حزب له قائمة مترشحين أو لكل رئيس قائمة مترشحين مستقلة، ويتم تحويل مبلغ المنحة بعنوان المساعدة العمومية على تمويل الحملة الانتخابية بالحساب البنكي الوحيد الخاص بالحملة الانتخابية المنصوص عليه بالفصل 52 من المرسوم عدد 35 المذكور أعلاه .

وتحمل هذه المصاريف على ميزانية وزارة المالية.

الفصل 4

يتحمل المكلف بالمالية لكل حزب له قائمة مترشحين وكل رئيس قائمة مترشحين مستقلة مسؤولية صرف مبلغ المنحة المنصوص عليها بالفصل الأول من هذا الأمر.

وفي صورة عدم حصول القائمة المترشحة على نسبة 3 بالمائة من الأصوات المصرح بها على مستوى الدائرة الانتخابية يعد أعضاؤها متضامنين في إرجاع القسط الثاني المسند إليها طبق الفصل 53 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 5

في صورة عدم إرجاع المبلغ المشار إليه بالفصل 5 من هذا الأمر يتم استخلاصه طبقا للإجراءات والصيغ المتعلقة باستخلاص الديون العمومية.

الفصل 6

Le plafond des dépenses électorales, pour chaque liste, est fixé au triple de la prime au titre d'aide publique pour financer la campagne électorale.

Article 7

Les dépenses inhérentes à la campagne électorale sont impérativement effectuées à partir du compte bancaire indiqué dans l'article 52 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 8

Cette prime est octroyée par arrêté du ministre des finances.

Article 9

Le ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 3 août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

حدد سقف الإنفاق الانتخابي بالنسبة إلى كل قائمة بثلاثة أضعاف مبلغ المنحة بعنوان المساعدة العمومية على تمويل الحملة الانتخابية.

الفصل 7

يتم صرف النفقات المتعلقة بالحملة الانتخابية وجوبا بواسطة الحساب البنكي المشار إليه بالفصل 52 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 8

تسند هذه المنحة بمقتضى قرار صادر عن وزير المالية.

الفصل 9

وزير المالية مكلف بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

Décret n° 2011-1088, du 3 août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

Décret n° 2011-1088, du 3 août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Vu le décret du 21 juin 1956, relatif à l'organisation administrative du territoire de la République tel que modifié et complété par les textes ultérieurs, et notamment la loi n° 2000-78 du 31 juillet 2000,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée Nationale Constituante,

Vu le décret n° 2011-1086 du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante,

Vu le tableau relatif aux estimations démographiques préparées par l'Institut

أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1434)

إنّ رئيس الجمهورية المؤقت،
باقتراح من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على الأمر المؤرخ في 21 جوان 1956 المتعلق بالتنظيم الإداري لتراب الجمهورية المنقح والمتم بالنصوص اللاحقة و خاصة بالقانون عدد 78 لسنة 2000 المؤرخ في 31 جويلية 2000،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الجدول المتعلق بالتقديرات السكانية التي

national de la statistique à la date du premier janvier 2011,

Vu le tableau relatif aux statistiques concernant les personnes inscrites sur les listes électorales à l'étranger, élaborées par la direction générale des affaires consulaires au ministère des affaires étrangères,

Vu l'avis de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu l'avis du tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier

Le nombre total des sièges au sein de l'assemblée nationale constituante est fixé à deux cent dix sept (217) sièges. Le nombre total des circonscriptions électorales est fixé à trente trois (33) circonscriptions.

Article 2

Le nombre des sièges réservés aux circonscriptions électorales sur le territoire tunisien est fixé à cent quatre vingt dix neuf (199) sièges, répartis sur vingt sept 27 circonscriptions électorales conformément au tableau « A », annexé au présent décret. Le nombre des sièges réservés aux circonscriptions électorales à l'étranger a été fixé à dix huit (18) sièges, répartis sur six (6) circonscriptions électorales conformément au tableau (B) annexé au présent décret.

أعدها المعهد الوطني للإحصاء في غرة جانفي 2011،

وعلى الجدول المتعلق بإحصائيات المرشحين بالقوائم الانتخابية بالخارج والتي أعدتها الإدارة العامة للشؤون القنصلية بوزارة الشؤون الخارجية،

وعلى رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول

حدّد العدد الجملي للمقاعد بالمجلس الوطني التأسيسي بمائتين وسبعة عشرة (217) مقعدا وحدد العدد الجملي للدوائر الانتخابية بثلاث وثلاثين (33) دائرة .

الفصل 2

حدد عدد المقاعد المخصصة للدوائر الانتخابية بالتراب التونسي بمائة وتسعة وتسعين (199) مقعدا توزع على سبع وعشرين (27) دائرة انتخابية وفق الجدول "أ" الملحق بهذا الأمر، وحدد عدد المقاعد المخصصة للدوائر الانتخابية بالنسبة إلى الخارج بثمانية عشر (18) مقعدا توزّع على ست (6) دوائر انتخابية وفق الجدول (ب) الملحق بهذا الأمر.

Articles 3

Le Premier ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الفصل 3

الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة والهيئة العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

Tableau (A) Liste des circonscriptions électorales sur le territoire tunisien et nombre de sièges qui leur sont réservés				الجدول (أ) ضبط الدوائر الانتخابية بالتراب التونسي و عدد المقاعد المخصصة لها			
Gouvernorat	Circonscriptions électorales	Délégations	Nombre de sièges	عدد المقاعد	المقدرات	الدوائر الانتخابية	الولايات
Gouvernorat de Tunis	Première circonscription	Tunis ville Bab Bhar Bab Souika Séjourni Ezzouhour Hrayria Sidi Hassine Elourdia Kabbarya Sidi Elbashir Djebel Jeloud	9	9	تونس المدينة باب البحر باب سويقة السيجومي الزهور الحرايرية سيدي حسين الوردية الكبارية سيدي البشير جبل الجلود	الدائرة الأولى	ولاية تونس
	Deuxième circonscription	Carthage Omrane Omrane Supérieur Ettahrir EL Menzah Cité El Kadhra Bardo La Goulette Le Kram La Marsa	8	8	قرطاج العمران العمران الأعلى التحرير المنزه حي الخضراء باردو حلق الوادي الكرم المرسى	الدائرة الثانية	
Gouvernorat de l'Ariana	Une seule circonscription	Ariana ville Kallat Elandalous Sidi Thabet Cité Ettadhamen Mnihla La Soukra Raoued	8	8	أريانة المدينة قلعة الأندلس سيدي ثابت حي التضامن المنيهلة سكرة رواد	دائرة وحيدة	ولاية أريانة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Manouba	Une seule circonscription	Manouba Oued Ellil Jedaida Battan Tebourba Douar Hichr Mornaguia Borj Elamri	7	7	منوبة وادي الليل الجديدة البطان طبربة دوار هيشر المرناقية برج العامري	دائرة وحيدة	ولاية منوبة
Gouvernorat de Ben Arous	Une seule circonscription	Ben Arous Médina Jédida Mourouj Mégrine Hammam Lif Boumhel Bassatine Hammam Chatt Ezzahra Radès Mhammdia Fouchana Mornag	10	10	بن عروس المدينة الجديدة المروج مقرين حمام الأنف بومهل البساتين حمام الشط الزهراء رادس المحمدية فوشانة مرناق	دائرة وحيدة	ولاية بن عروس
Gouvernorat de Bizerte	Une seule circonscription	Bizerte Nord Bizerte Sud Séjnène Joumine Mateur Ghezala Menzel Bourguiba Utique Menzel Jémil Elalia Jerzouna Tinja Ghar Elmelh Ras Jbel	9	9	بنزرت الشمالية بنزرت الجنوبية سجنان جومين ماطر غزالة منزل بورقيبة أوتيك منزل جميل العالية جرزونة تبينة غار الملح رأس الجبل	دائرة وحيدة	ولاية بنزرت

Gouvernorat de Nabeul	Première circonscription	Nabeul Dar Chaa-bane Elfehri Béni Khiair Korba Menzel Témime Elmida Kélibia Hamam Laghzez Elhouaria	7	7	نابل دار شعبان الفهري بني خيار قربة منزل تميم الميدة قليبية حمام الغراز الهوارية	الدائرة الأولى	ولاية نابل
	Deuxième circonscription	Tékilsa Slimane Menzel Bouzelfa Béni khalled Grombalia Bouargoub Hammamet	6	6	تاكلسة سليمان منزل بوزلفة بني خلاد قرنبالية بوعرقوب الحمامات	الدائرة الثانية	ولاية نابل
Gouvernorat de Zaghouan	Une seule circonscription	Zaghouan Bir Mchergua Elfahs Ennadhour Ezriba Saouef	5	5	زغوان بئر مشارقة الفحص الناطور الزربية صواف	دائرة وحيدة	ولاية زغوان
Gouvernorat de Béja	Une seule circonscription	Béja Nord Béja Sud Amdoun Néfza Téboursouk Testour Gbollat Mjez Elbeb Tibar	6	6	باجة الشمالي باجة الجنوبية عمدون نفزة تبرسق تستور قبلاط مجاز الباب تبار	دائرة وحيدة	ولاية باجة
Gouvernorat de El Kef	Une seule circonscription	Kef Ouest Kef Est Nebber Sakiet Sidi Youssef Tejroiune Kalaat sénane Kalaa Khesba Jérissa Elksour Dahmani Sers	6	6	الكاف الشرقية الكاف الغربية نبر ساقية سيدي يوسف تاجروين قلعة سنان القلعة الخضباء الجريصة القصور الدهماني السرس	دائرة وحيدة	ولاية الكاف

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Séliana	Une seule circonscription	Séliana Nord Séliana Sud Bouarada Gaafour Kérib Bourouis Makthar Errouhyia Késra Bargou Aroussia	6	6	سليانة الشمالية سليانة الجنوبية بوعرادة قعفرور الكريب بورويس مكثّر الروحية كسرى برقو العروسة	دائرة وحيدة	ولاية سليانة
Gouvernorat de Jendouba	Une seule circonscription	Jendouba Jendouba Nord Oudi Méliz Bousalem Balta Bouaouéne Tabarka Ain Drahem Fernana Ghardémau	8	8	جندوبة جندوبة الشمالية وادي مليز بوسالم بلطة بوعوان طبرقة عين دراهم فرنانة غار الدماء	دائرة وحيدة	ولاية جندوبة
Gouvernorat de Kairouan	Une seule circonscription	Kairouan Nord Kairouan Sud Chébika Sbikha Haffouz Eaala Hajeb Leyoun Nasrallah Chérarda Bouhajla Oueslatyia	9	9	القيروان الشمالي القيروان الجنوبية الشبيكة السييخة حفوز العلا حاجب العيون نصر الله الشراردة بوحجلة الوسلاتية	دائرة وحيدة	ولاية القيروان

Gouvernorat de Sousse	Une seule circonscription	Sousse Ville Sousse Erryadh Sousse Jawhara Hamman Sousse Akouda Kalaa Kobra Sidi Bouali Hergla Ennifidha Bouficha Koundar Sidi Elhani Sousse Sidi Abdelhamid Msaken Kalaa Séghira Zaouia-Ksiba- Thrayet	10	10	سوسة المدينة سوسة الرياض سوسة جوهرة حمام سوسة أكودة القلعة الكبرى سيدي بو علي هرقل النفيسة بوفيشة كندار سيدي الهاني سوسة سيدي عبد الحميد مساكن القلعة الصغرى الزاوية - القصيبة - الثريات	دائرة وحيدة	ولاية سوسة
Gouvernorat de Monastir	Une seule circonscription	Monastir Ourdanine Sahline Zermidine Béni Hasséne Jemmel Benbla Moknine Békalta Teboulba Ksar Héléal Sibet Emmé- diouni Sayada-Lemta- Bouhjar	9	9	المنستير الوردانين الساحلين زرمدين بني حسان جمال بنبل المكنين اليقالطة طبلبة قصر هلال قصيبة المديوني صيادة-لمطة- بو حجر	دائرة وحيدة	ولاية المنستير
Gouvernorat de Méhdia	Une seule circonscription	Mehdia Boumér-des Ouled Chamekh Chorbane Hbira Souassi El Jem Chebba Sidi Alouane Ksour Essaf Méloulech	8	8	المهدية بومرداس أولاد الشامخ شربان هبيرة السواسي الجم الشابة سيدي علوان قصور الساف ملولش	دائرة وحيدة	ولاية المهدية

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتقديحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Kasserine	Une seule circonscription	Kasserine Nord Kasserine Sud Hassi Elférid Sébitla Sbiba Jédlene Elouyoune Téla Hidra Foussana Férian Mejel Belabbés Ezzouhour	8	8	القصرين الشمالية القصرين الجنوبية حاسي الفريد سبيطة سبية جدليان العيون تالة حيدرة فوسانة فريانة ماجل بلعباس الزهور	دائرة وحيدة	ولاية القصرين
Gouvernorat de Sidi Bouzid	Une seule circonscription	Sidi Bouzid Ouest Sidi Bouzid Est Jelma Sebbalet Ouled Asker Bir El Hfay Sidi Ali Ben Aoun Souk Jédid Menzel Bouzayène Meknessi Mezzouna Régueb Ouled Haffouz	8	8	سيدي بوزيد الغربية سيدي بوزيد الشرقية جلمة سبالة أولاد عسكر بئر الحفي سيدي علي بن عون سوق الجديد منزل بوزيان المكناسي المزونة الرقاب أولاد حفوز	دائرة وحيدة	ولاية سيدي بوزيد
Gouvernorat de Gafsa	Une seule circonscription	Gafsa Nord Gafsa Sud Oum Larayes Rédayef Métlaoui Medhila Gtar Belkhir Sned Ksar Sidi Aiche	7	7	قفصة الشمالية قفصة الجنوبية أم العرائس الرديف المتلوي المظيلة القطار بلخير السند القصر سيدي عيش	دائرة وحيدة	ولاية قفصة
Gouvernorat de Tozeur	Une seule circonscription	Tozeur Déguèche Tameghza Néfta Hizoua	4	4	توزر دقاش تمغزة نفطة حزوة	دائرة وحيدة	ولاية توزر

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتقديحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Sfax	Première circonscription	Sakiet Ezzit Sakiet Eddair Kerkenna Jebiniiana Elamra Elhancha Menzel Chaker Bir Ali Ben Khélifa	7	7	ساقية الزيت ساقية الدابر قرقنة جبنيانة العامرة الحنشة منزل شاكر بئر علي بن خليفة	الدائرة الأولى	ولاية صفاقس
	Deuxième circonscription	Sfax Ville Sfax Ouest Sfax Sud Aguereb Tina Mahrès Sékhira Elghriba	9	9	صفاقس لمدينة صفاقس الغربية صفاقس الجنوبية عقارب طينة المحرس الصخيرة الغربية	الدائرة الثانية	ولاية صفاقس
Gouvernorat de Gabès	Une seule circonscription	Gabès Ouest Gabès Sud Gabès Ville Elmetou-ya Menzel Habib Elhamma Matmata Matmata Jédida Mareth Ghannouche	7	7	قابس الغربية قابس الجنوبية قابس المدينة المطوية منزل الحبيب الحامة مطماطة مطماطة الجديدة مارث غنوش	دائرة وحيدة	ولاية قابس
Gouvernorat de Mednine	Une seule circonscription	Médnine Nord Médnine Sud Béni Khédache Bengerdane Zarzis Jerba Houmet Souk Jerba Midoune Jerba Ajim Sidi Makhoulf	9	9	مدنين الشمالية مدنين الجنوبية بني خدّاش بن قردان جرجيس جربة حومة السوق جربة ميدون جربة أجيم سيدي مخلوف	دائرة وحيدة	ولاية مدنين
Gouvernorat de Tataoui-ne	Une seule circonscription	Tatouine Sud Tatouine Nord Sammar Bir Lahmar Ghomras-sen Dhiba Rémada	4	4	تطاوين الجنوبية تطاوين الشمالية السمار البئر الأحمر غمراسن ذهبية رمادة	دائرة وحيدة	ولاية تطاوين

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Kébili	Une seule circonscription	Kébili Nord Kébili Sud Souk Lahad Douz Nord Douz Sud Elfaouar	5	5	قبلي الشمالية قبلي الجنوبية سوق الأحد دوز الشمالية دوز الجنوبية الفوار	دائرة وحيدة	ولاية قبلي
Total : 24	27	264	199	199	264	27	المجموع: 24

Tableau (B) Liste des circonscriptions électorales pour les Tunisiens résidant à l'étranger et nombre de sièges qui leur sont réservés.			الجدول (ب) ضبط الدوائر الانتخابية بالنسبة إلى التونسيين بالخارج وعدد المقاعد المخصصة لها		
Etat	Circonscriptions électorales	Nombre de sièges	عدد المقاعد	الدوائر الانتخابية	الدولة
Les Tunisiens résidant et inscrits en France.	Une première circonscription comprenant les Tunisiens inscrits aux consulats de Paris, Pantin et Strasbourg.	5	5	دائرة أولى تضم التونسيين المسجلين بقتصليات باريس وبانتان وسترازبورغ.	التونسيون المقيمون بفرنسا والمسجلون بها.
	Une deuxième circonscription comprenant les Tunisiens inscrits aux consulats de Lyon, Toulouse, Grenoble, Nice et Marseille.	5	5	دائرة ثانية تضم التونسيين المسجلين بقتصليات ليون وتولوز وقرونوبل ونيس ومرسيليا.	
Les Tunisiens résidant et inscrits en	1	3	3	1	التونسيون المقيمون بإيطاليا والمسجلون بها.

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Italie.					
Les Tunisiens résidant et inscrits en Allemagne.	1	1	1	1	التونسيون المقيمون بألمانيا والمسجلون بها.
Les Tunisiens résidant et inscrits en Amérique et dans le reste des pays européens.	1	2	2	1	التونسيون المقيمون بالقارة الأمريكية وبقية الدول الأوروبية والمسجلون بها.
Les Tunisiens résidant et inscrits dans les pays arabes et dans le reste des pays du monde entier.	1	2	2	1	التونسيون المقيمون بالدول العربية وبقية دول العالم والمسجلون بها.
Total	6	18	18	6	الجملة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقا للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1089, du 3 août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

Décret n° 2011-1089, du 3 août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante et notamment son article 15,

Vu l'avis du tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier

أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقا للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1443)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقترح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصل 15 منه،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

: يصدر الأمر الآتي نصه

الفصل الأول

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتقديرات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Ne peut être candidat à l'assemblée nationale constituante, toute personne ayant assumé une responsabilité au sein des organes du rassemblement constitutionnel démocratique, et ce conformément aux dispositions de l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 2

Ces responsabilités au sein des organes du rassemblement constitutionnel démocratique comprennent :

- La présidence ou membre du bureau politique,
- Membre du comité central,
- Les responsabilités politiques au sein de l'administration centrale selon l'ordre suivant :
 - Secrétaires permanents.
 - Secrétaires adjoints.
 - Directeur de cabinet.
 - Secrétaire général de l'Union Tunisienne des Organisations des Jeunes.
 - Directeur du Centre des Etudes et de Formation.
 - Présidents de districts.
- Affiliation au bureau national des étudiants du rassemblement constitutionnel démocratique,
- Membre des comités de coordination,
- Membre dans des fédérations territoriales et professionnelles,
- Présidence des comités territoriaux et professionnels.

- يمنع الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي، على كل من تحمّل مسؤولية في هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي وذلك طبقاً لأحكام الفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2

تشمل المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي:

- رئاسة أو عضوية الديوان السياسي،
- عضوية اللجنة المركزية،
- المسؤولية السياسية بالإدارة المركزية حسب ما يلي ذكره :
 - الأمناء القارون.
 - الأمناء المساعدون.
 - مدير الديوان
 - الأمين العام للإتحاد التونسي لمنظمات الشباب.
 - مدير مركز الدراسات والتكوين.
 - رؤساء الدوائر
- الانتماء إلى المكتب الوطني لطلبة التجمع الدستوري الديمقراطي،
- عضوية لجان التنسيق،
- عضوية الجامعات الترابية والمهنية،
- رئاسة الشعب الترابية والمهنية.

Article 3

Le Premier ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الفصل 3

الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة والهيئة العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط النظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Arrêté du 25 juin 2011 fixant le règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 25 juin 2011 fixant le règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 25 juin 2011 (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

Définition

Article premier

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections est une instance publique indépendante qui supervise les élections de l'Assemblée Nationale Constituante et dont la mission prend fin à l'annonce des résultats définitifs desdites élections et la publication du rapport final.

Article 2

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections veille à garantir des élections démocratiques, pluralistes, honnêtes et transparentes.

Article 3:

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections est dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière et administrative.

Ses ressources sont constituées par des fonds affectés par l'État. Toutes les opérations financières effectuées par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections sont soumises au contrôle *a posteriori* de la Cour des comptes qui, après avoir fini son contrôle, publiera un rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne.

L'Instance Supérieure Indépendante pour

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط النظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 25 جوان 2011 (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1729)

تعريف

الفصل الأول

الهيئة العليا المستقلة للانتخابات هيئة عمومية مستقلة تتولى الإشراف على إنتخابات المجلس الوطني التأسيسي وتنتهي مهامها بالإعلان عن النتائج النهائية لهذه الإنتخابات ونشر التقرير النهائي.

الفصل 2

تسهر الهيئة العليا المستقلة للإنتخابات على ضمان إنتخابات ديمقراطية وتعددية ونزيهة وشفافة.

الفصل 3

تتمتع الهيئة العليا المستقلة للإنتخابات بالشخصية المعنوية والإستقلال المالي والإداري .

وتتكون مواردها من اعتمادات تخصصها الدولة وتخضع كل العمليات المالية التي تتولى الهيئة القيام بها إلى الرقابة اللاحقة لدائرة المحاسبات التي تنشر بعد انتهاء عملية الرقابة تقريراً مالياً في ذلك بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تكون للهيئة العليا المستقلة للإنتخابات ميزانية

les Élections dispose d'un budget propre et ses dépenses sont imputées sur un compte ouvert en son nom.

Le Président de l'Instance gère ledit compte sous le contrôle de deux membres de la Cour des comptes et d'un expert-comptable.

Les dépenses de l'Instance sont exemptées du contrôle préalable des dépenses publiques et de la réglementation relative aux marchés publics.

L'Instance publie son rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur son site web après la fin du processus électoral.

Le budget et ses modes de gestion

Article 4

L'Instance veille à la mise en place d'un système de contrôle interne des procédures administratives, financières et comptables qui garantit l'exactitude, l'intégrité et la transparence des états financiers et leur conformité à la législation en vigueur.

Article 5

Les états financiers sont arrêtés selon les règles comptables des entreprises conformément à la loi n° 96-112 du 30 décembre 1996.

Article 6

L'Instance centrale fixe le budget prévisionnel qui est géré conformément aux règles comptables des entreprises.

خاصة وتحمل مصاريفها على حساب مفتوح بإسمها.

يتولى رئيس الهيئة إدارته بمراقبة عضوين من دائرة المحاسبات وخبير محاسب.

تعفى نفقات الهيئة من الرقابة المسبقة للمصاريف العمومية ومن الأحكام المتعلقة بالصفقات العمومية.

تتولى الهيئة نشر تقريرها المالي بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بها بعد إنتهاء عملية الإنتخابات.

الميزانية وطرق التصرف فيها

الفصل 4

تسهر الهيئة على إرساء نظام رقابة داخلية للإجراءات الإدارية والمالية والمحاسبية تضمن سلامة ونزاهة وشفافية القوائم المالية ومطابقتها للقوانين الجاري بها العمل.

الفصل 5

تضبط القوائم المالية وفق قواعد المحاسبة في المؤسسات طبقا للقانون عدد 112 لسنة 1996 المؤرخ في 30 ديسمبر 1996.

الفصل 6

تضبط الهيئة المركزية الميزانية التقديرية ويتم التصرف فيها طبقا لقواعد التصرف في الشركات.

Article 7

L'Instance centrale statue sur les conventions qui seraient conclues entre l'Instance et l'un de ses membres, de manière directe ou indirecte par l'intermédiaire d'une tierce personne, et ce sans la participation du membre concerné au vote.

Article 8

Les ordonnances de paiement sont émises par le Conseil de l'Instance centrale. Le président de l'Instance est chargé de leur exécution.

Article 9

Il est fait délégation au président de l'Instance d'émettre les ordres de paiement dans la limite d'un plafond fixé par arrêté de l'Instance.

Ce plafond peut être révisé par arrêté du Conseil de l'Instance et ce conformément aux dispositions de l'article 10 du décret-loi n°2011- 27.

Les chèques et les virements bancaires sont cosignés par le Président de l'Instance et le membre chargé des affaires financières.

L'instance centrale**Article 10**

Le siège de l'Instance centrale est sis à la ville de Tunis.

Article 11

L'Instance est présidée par un Président élu par les membres à la majorité des voix.

الفصل 7

تبت الهيئة المركزية في الإتفاقيات المزمع إبرامها بين الهيئة وأحد أعضائها وذلك بصفة مباشرة أو بصفة غير مباشرة عبر شخص متداخل وذلك دون مشاركة العضو المعني في التصويت.

الفصل 8

تصدر الأذون بالصرف عن مجلس الهيئة المركزية ويتولى رئيس الهيئة تنفيذها.

الفصل 9

يفوض لرئيس الهيئة إصدار الأذون بالصرف في حدود سقف يتم ضبطه بقرار من الهيئة.

ويمكن مراجعة هذا السقف بقرار من مجلس الهيئة وذلك طبقاً لأحكام الفصل 10 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011.

تمضى صيغ الشيكات والتحويلات البنكية بإمضاء مزدوج من رئيس الهيئة والعضو المكلف بالشؤون المالية.

الهيئة المركزية**الفصل 10**

مقر الهيئة المركزية بمدينة تونس.

الفصل 11

يترأس الهيئة رئيس يتم انتخابه من قبل الأعضاء بأغلبية الأصوات.

Article 12

L'Instance élit parmi ses membres un vice-président ou une vice-présidente et un secrétaire général, à la majorité des voix, lesquels assistent le président de l'Instance dans ses fonctions.

Article 13

Le Président représente l'Instance à l'égard des tiers. Il est son porte-parole officiel.

Le Président de l'Instance convoque les membres pour les réunions de l'Instance et ordonne le paiement pour le règlement des dépenses.

Le Président de l'Instance approuve les décisions relatives au recrutement et à la résiliation des contrats de recrutement des cadres, des agents et des ouvriers rattachés à l'organe administratif, financier et technique.

Article 14

Le vice-président ou la vice-présidente assiste le président dans ses fonctions et en assure l'intérim en cas d'absence dans les rencontres et les réunions.

Article 15

Le secrétaire général tient un registre dans lequel il rapporte tous les procès-verbaux des réunions. Il est chargé d'extraire les résumés des décisions mentionnées dans les procès-verbaux, d'en notifier les parties concernées, d'en soumettre des copies aux membres de l'Instance et de s'en prévaloir auprès des tiers.

À l'ouverture de chaque réunion, le secrétaire général fournit, aux membres de l'Instance, une copie du procès-verbal

الفصل 12

تنتخب الهيئة من بين أعضائها نائبا أو نائبة للرئيس وكاتبا عاما بأغلبية الأصوات يعاضدان رئيس الهيئة في القيام بمهامه.

الفصل 13

رئيس الهيئة يمثلها لدى الغير ويعد الناطق الرسمي لها.

يتولى رئيس الهيئة دعوة الأعضاء لعقد جلسات الهيئة والإذن بالصرف لتسديد النفقات.

يصادق رئيس الهيئة على القرارات المتعلقة بإنتداب وفسخ عقود إنتداب الإطارات والأعوان والعملة التابعين للجهاز الإداري والمالي والفني.

الفصل 14

يتولى نائب أو نائبة الرئيس مساعدة الرئيس في القيام بمهامه وينوبه في حالة الغياب في اللقاءات والاجتماعات.

الفصل 15

يمسك الكاتب العام دفترًا يدون به محاضر الجلسات ويكلف باستخراج ملخص القرارات المضمنة صلب محاضر الجلسات وإعلام الجهات المعنية بها كما يسلم نسخا منها إلى أعضاء الهيئة و للاحتجاج بها لدى الغير.

يتولى الكاتب العام في مفتتح كل جلسة مد أعضاء الهيئة بنسخة من المحضر المتعلق بآخر

relatif à la dernière réunion.

Les membres ont le droit de consulter tous les documents échangés entre l'Instance et les tiers et d'en obtenir un exemplaire.

Le secrétaire général prépare les correspondances adressées aux tiers et en assure le suivi.

Le secrétaire général coordonne avec l'organe administratif, financier et technique et en soumet un rapport périodique.

En cas d'absence du secrétaire général, le Conseil charge l'un de ses membres pour le suppléer provisoirement.

Réunions de l'Instance

Article 16

Les réunions de l'Instance centrale se tiennent sur convocation de son président ou du tiers de ses membres.

L'Instance centrale ne peut se réunir qu'en la présence de la majorité de ses membres.

Le secrétaire général fixe l'ordre du jour.

Les membres sont informés de l'ordre du jour au moins 24 heures avant la date prévue pour la réunion.

Lors de l'ouverture de chaque réunion, tout membre peut ajouter des questions à l'ordre du jour si le tiers des membres présents y consent.

L'Instance centrale prend ses décisions par consensus et à défaut à la majorité des deux tiers de ses membres.

Procès-verbaux

جلسة.

للأعضاء الحق في الإطلاع على جميع الوثائق المتداولة بين الهيئة مع الغير والحصول على نظير منها.

يتولى الكاتب العام إعداد ومتابعة المراسلات مع الغير.

يتولى الكاتب العام التنسيق مع الجهاز الإداري والمالي والفني ويرفع تقريراً دورياً في ذلك.

في حالة غيابه يتولى المجلس تكليف أحد الأعضاء للقيام بمهام الكاتب العام بصفة مؤقتة.

اجتماعات الهيئة

الفصل 16

تتعد اجتماعات الهيئة المركزية بدعوة من رئيسها أو من ثلث أعضائها.

لا تلتئم الهيئة المركزية إلا بحضور أغلبية أعضائها.

يضبط الكاتب العام جدول الأعمال.

ويتم إعلام الأعضاء بفحوى جدول الأعمال 24 ساعة على الأقل قبل التاريخ المحدد للاجتماع .

ويسوغ لكل عضو في مفتتح كل اجتماع إضافة مسائل صلب جدول الأعمال إن وافق ثلث الأعضاء الحاضرين على ذلك المقترح.

تتخذ الهيئة المركزية قراراتها بالتوافق وإن تعذر ذلك فبثلثي أعضائها الحاضرين.

محاضر الجلسات

Article 17

Le secrétaire général rapporte les débats de l'Instance dans un procès-verbal numéroté comportant les mentions suivantes:

- la date de la réunion,
- la liste des membres présents,
- l'ordre du jour,
- le membre chargé de présider la réunion,
- un rappel du résumé des décisions de la dernière réunion et le suivi de leur exécution,
- un résumé des débats concernant les points inscrits à l'ordre du jour, les décisions prises et leur mode d'approbation.

Les membres exécutent les décisions prises à chaque réunion et en assurent le suivi.

Au début de chaque réunion, le secrétaire général met à la disposition de tous les membres le registre des procès-verbaux pour consultation.

Le procès-verbal est signé par le président de la réunion, le président de l'Instance ainsi que le secrétaire général.

Modalités de fonctionnement de l'Instance centrale

Article 18

Les travaux de l'Instance sont répartis entre des commissions sectorielles qui coordonnent, dans la limite de leurs missions, avec les démembrements de l'Instance ainsi que l'organe administratif, financier et technique. Lesdites commissions sont réparties comme suit :

الفصل 17

يتولى الكاتب العام تدوين مداولات الهيئة صلب محضر مرقم يتضمن البيانات التالية:

- تاريخ الجلسة،
- قائمة الأعضاء الحاضرين،
- جدول الأعمال،
- العضو المكلف برئاسة الجلسة،
- تذكير بملخص قرارات آخر جلسة ومتابعة تنفيذها،
- ملخص ما تم تداوله في خصوص النقاط المدرجة بجدول الأعمال .
- والقرارات المتخذة في شأنها وطريقة المصادقة عليها.

الأعضاء مكلفون بتنفيذ ومتابعة القرارات المتمخضة عن كل جلسة.

يضع الكاتب العام في مفتتح كل جلسة على ذمة كل الأعضاء دفتر محاضر الجلسات للإطلاع عليه.

يتم إمضاء محضر الجلسة من قبل كل من رئيس الجلسة ورئيس الهيئة و الكاتب العام.

آليات عمل الهيئة المركزية

الفصل 18

تتوزع أعمال الهيئة بين لجان قطاعية تتولى التنسيق في حدود مهامها مع كل من الهيئات الفرعية والجهاز الإداري والمالي والفني و تتوزع اللجان على النحو التالي:

-La commission de communication

-La commission des affaires administratives et financières

-La commission d'informatique et de programmation

-La commission des affaires juridiques

-La commission des opérations et de structuration

-La commission de formation

-La commission des Tunisiens à l'étranger

-La Commission des relations publiques

Le conseil fixe la composition des commissions et leurs attributions.

Tout membre a le droit de rejoindre toute commission ou d'assister à ses travaux.

Tout membre de l'Instance centrale a le droit de rejoindre toute commission de son choix.

Devoirs des membres

Article 19

Lors de l'exercice de ses fonctions, le membre doit faire preuve de neutralité, d'indépendance et d'intégrité.

Le membre doit se consacrer entièrement à l'exercice de ses fonctions au sein de l'Instance.

Le membre n'est pas autorisé à s'absenter des réunions trois fois successives sans motif légitime.

Le membre doit s'abstenir de divulguer toute information ou donnée dont il a pris connaissance à l'occasion ou dans le cadre de l'exercice de ses fonctions au sein de l'Instance.

- لجنة الإعلام،

- لجنة الشؤون الإدارية والمالية،

- لجنة الإعلامية والبرمجة،

- لجنة الشؤون القانونية،

- لجنة العمليات والهيكلية،

- لجنة التكوين،

- لجنة التونسيين بالخارج،

- لجنة العلاقات العامة .

يتولى المجلس ضبط تركيبة اللجان وصلاحياتها.
يسوغ لكل عضو الانضمام إلى أي لجنة أو حضور أشغالها.

ويحق لكل عضو من الهيئة المركزية الانضمام إلى أي لجنة يرغب فيها.

الواجبات المحمولة على الأعضاء

الفصل 19

يجب أن يتحلى العضو أثناء مباشرته لمهامه بواجب الحياد والاستقلالية والنزاهة.

يجب على العضو التفرغ لمباشرة مهامه صلب الهيئة.

ولا يجوز للعضو التغيب بدون موجب قانوني عن الاجتماعات لثلاث مرات متتالية.

يجب على العضو عدم إفشاء المعلومات أو البيانات التي يطلع عليها بمناسبة أو أثناء أداء مهامه صلب الهيئة.

Le membre doit s'abstenir de tout acte ou comportement susceptible de porter atteinte à l'indépendance, à la neutralité et à l'aura de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections.

Discipline

Article 20

En cas de manquement d'un membre à l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent règlement intérieur, du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections et du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante, l'Instance centrale peut, à la majorité des deux tiers, mettre fin à ses fonctions.

En cas de révocation d'un membre, il est procédé à son remplacement conformément aux conditions prévues par l'article 8 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections.

Cas de perte de la qualité de membre

Article 21

Le mandat de membre à l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections prend fin dans les cas suivants :

- Le décès
- La démission
- L'incapacité
- La révocation

Tout membre désirant démissionner doit déposer une demande écrite auprès du président de l'Instance centrale avec

يجب على العضو أن يبتعد أثناء مباشرته لمهامه أو بمناسبتها عن إتيان أي تصرف أو سلوك من شأنه أن ينال من استقلالية وحياد وهيبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

التأديب

الفصل 20

في صورة إخلال عضو بأحد الواجبات المحمولة عليه بموجب هذا النظام الداخلي والمرسومين عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 والمتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات والمرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي يسوغ للهيئة المركزية إنهاء مهامه وذلك بأغلبية الثلثين.

وفي صورة إقالة أحد الأعضاء يتم تعويضه طبقا لنفس شروط الواردة بالفصل 8 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18/4/2011 والمتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات.

حالات انتهاء العضوية

الفصل 21

تنتهي العضوية في الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أي من الحالات التالية:

- الوفاة،
- الإستقالة،
- العجز،
- الإقالة.

يقدم العضو الراغب في الإستقالة مطلبا كتابيا لرئيس الهيئة المركزية معروفا بالإمضاء ولا

signature légalisée. La demande de démission ne peut être retirée au-delà de 48 heures de la date de son dépôt au bureau d'ordre de l'Instance centrale ou du démembrement.

L'Instance centrale statue sur la demande de démission de l'un de ses membres à la majorité des deux tiers.

Il est statué sur la demande de démission dans un délai ne dépassant pas une semaine de la date de son dépôt au bureau d'ordre.

Toute absence pour raison de santé ou pour incapacité physique, dont la durée dépasse un mois, est considérée comme un cas d'incapacité mettant terme à la qualité de membre.

Instances régionales

Article 22

Dans chaque circonscription électorale, est créé un démembrement dénommé instance régionale indépendante pour les élections sis au chef-lieu du gouvernorat ou de la circonscription électorale ou au poste de la mission diplomatique ou consulaire du pays dans lequel est établie la circonscription électorale concernée.

L'Instance régionale veille, sous la tutelle de l'Instance centrale, à l'organisation des élections de l'Assemblée Nationale Constituante dans le cadre de la circonscription de son ressort, et ce afin de garantir des élections pluralistes, honnêtes et transparentes.

يمكن الرجوع في مطلب الإستقالة بعد انقضاء أجل 48 ساعة من تاريخ إيداعه بمكتب الضبط بالهيئة المركزية أو الهيئة الفرعية.

تتولى الهيئة المركزية البت في مطلب إستقالة أحد الأعضاء وذلك بأغلبية ثلثي أعضائها.

يتم البت في مطلب الإستقالة في أجل أقصاه أسبوع من تاريخ تضمين المطلب بمكتب الضبط.

يعتبر كل غياب لأسباب صحية أو لعجز بدني تفوق مدته شهرا حالة عجز موجه لإنهاء العضوية.

الهيئات الفرعية

الفصل 22

تحدث بكل دائرة انتخابية هيئة فرعية تدعى الهيئة الفرعية للانتخابات يكون مقرها بمركز الولاية أو بمركز الدائرة الانتخابية أو بمركز البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للبلد الكائن به الدائرة الفرعية المعنية.

تسهر الهيئة الفرعية على تنظيم انتخابات المجلس الوطني التأسيسي في نطاق الدائرة الراجعة إليها بالنظر تحت إشراف الهيئة المركزية وذلك قصد ضمان انتخابات تعددية نزيهة وشفافة.

Article 23

L'Instance régionale est chargée des tâches suivantes:

- 1-Organiser et superviser les campagnes de sensibilisation,
- 2-Coordonner et superviser les bureaux d'inscription,
- 3-Déposer les listes électorales et les afficher pour consultation,
- 4-Radier les noms des personnes des listes électorales,
- 5-Recevoir les demandes d'inscription après la convocation aux élections conformément aux délais légaux,
- 6-Recevoir et statuer sur les demandes relatives au contentieux des listes des électeurs,
- 7-Recevoir les listes des candidats et remettre le récépissé provisoire,
- 8-Remettre le récépissé définitif aux listes candidates,
- 9-Recevoir et notifier le retrait des candidatures,
- 10-Recevoir et coordonner la notification des réunions publiques électorales,
- 11-Veiller à respecter la pose des affiches électorales,
- 12-Veiller à la conformité entre le nombre des bulletins de vote et le nombre des électeurs.

Les instances régionales se chargent également des missions et des attributions leur étant conférées par l'Instance centrale.

Composition des Instances Régionales

الفصل 23

تتولى الهيئة الفرعية القيام بالمهام التالية:

1. تنظيم والإشراف على عمليات التحسيس.
2. التنسيق بين مكاتب التسجيل والإشراف عليها.
3. إيداع قوائم الناخبين والإطلاع عليها وتعليقها.
4. شطب الأشخاص من القوائم الانتخابية.
5. قبول مطالب الترسيم بعد الدعوة لإجراء الانتخابات طبقاً للأجال القانونية.
6. قبول المطالب المتعلقة بنزاعات قوائم الناخبين والبت فيها.
7. قبول قوائم المترشحين وتسليم الوصل الوقتي.
8. تسليم الوصل النهائي لقوائم المترشحين.
9. قبول سحب الترشيحات والإعلام بها.
10. قبول وتنسيق الإعلام بالاجتماعات العمومية الانتخابية.
11. السهر على احترام وضع الإعلانات الانتخابية.
12. السهر على تطابق أوراق الاقتراع وعدد المقترعين.

كما تتعهد الهيئات الفرعية بمختلف المهام والصلاحيات المسندة إليها من قبل الهيئة المركزية.

تركيبة الهيئة الفرعية

Article 24

L'instance régionale se compose de 14 membres choisis conformément aux conditions prévues par l'article 6 du décret-loi n°2011-27 du 18 avril 2011. Ils sont nommés par l'Instance centrale et répartis comme suit: un magistrat, un avocat, un notaire, un huissier de justice, un expert en informatique, un expert-comptable et huit membres appartenant aux organisations de la société civile, et ce tout en respectant le principe de parité.

L'instance régionale pour les Tunisiens à l'étranger se compose de huit membres au moins et quatorze membres au plus, choisis parmi la communauté tunisienne à l'étranger, les fonctionnaires des missions diplomatiques et les centres consulaires sis à la circonscription électorale.

L'Instance centrale désigne parmi les membres de l'instance régionale, un président qui coordonne les travaux de ladite instance.

Au cas où les candidats ne répondent pas aux conditions se rapportant à leurs statuts professionnels telles que prévues par les articles 6 et 10 du décret-loi n°2011-27, l'Instance centrale constate cette impossibilité et propose des candidats à profils similaires.

La révocation ou le remplacement d'un membre de l'instance régionale se fait selon les mêmes procédures et formalités de désignation des membres de ladite instance.

الفصل 24

تتركب الهيئة الفرعية من 14 عضوا يتم اختيارهم طبق الشروط الواردة بالفصل 6 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 2011/4/18 ويتم تعيينهم من قبل الهيئة المركزية موزعين على النحو التالي : قاض، محام، عدل إلهاد، عدل تنفيذ، خبير في الإعلامية، خبير محاسب و 8 أعضاء من المنضويين ضمن منظمات المجتمع المدني مع مراعاة مبدأ التناسف.

تتركب الهيئة الفرعية بالنسبة إلى التونسيين بالخارج من 8 أعضاء على الأقل و 14 عضوا كحد أقصى من بين أعضاء الجالية التونسية بالخارج وموظفي البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الكائنة بالدائرة الانتخابية.

تتولى الهيئة المركزية تعيين رئيس الهيئة الفرعية من بين أعضائها يتولى تنسيق أعمال الهيئة المذكورة.

في صورة عدم توفر الشروط الواردة بالفصلين 6 و 10 من المرسوم عدد 27 لدى المترشحين المذكورين بصفاتهم المهنية تتولى الهيئة المركزية معاينة التعذر واقتراح المترشحين من اختصاصات شبيهة.

يتم وضع حد لمهام عضو بالهيئة الفرعية أو تعويضه حسب نفس الصيغ والإجراءات المتعلقة بتعيين أعضاء الهيئة المذكورة.

Article 25

Le président de l'instance régionale se charge, sous la tutelle de l'Instance centrale, du suivi de l'exécution des décisions de l'Instance centrale par l'organe administratif et technique de l'instance régionale.

Le président de l'instance régionale veille, en coordination avec l'Instance centrale, à la supervision et au suivi du fonctionnement des instances locales relevant de sa compétence territoriale.

Article 26

L'Instance centrale désigne un secrétaire général de l'instance régionale parmi ses membres qui rédige et établit les procès-verbaux des réunions ainsi que les correspondances administratives.

Organe administratif, financier et technique

Article 27

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections est assistée dans ses fonctions par un organe administratif, financier et technique qui est soumis à son autorité directe.

L'Instance centrale dirige l'organe administratif, financier et technique par le biais du président de l'instance qui exerce, en cette qualité, les fonctions d'un chef d'administration.

Tout membre a le droit de disposer et de consulter, en cas de besoin, tout document de l'administration.

L'organe administratif, financier et technique est dirigé par un directeur central des opérations sous le contrôle et le suivi de l'Instance centrale.

الفصل 25

يتولى رئيس الهيئة الفرعية تحت إشراف الهيئة المركزية متابعة تنفيذ الجهاز الإداري والفني الفرعي لقرارات الهيئة المركزية.

ويسهر رئيس الهيئة الفرعية بالتنسيق مع الهيئة المركزية على الإشراف والمتابعة لسير عمل الهيئات المحلية الراجعة له بالنظر ترايبا.

الفصل 26

تتولى الهيئة المركزية تعيين كاتب عام للهيئة الفرعية من بين أعضائها يتولى تحرير وضبط محاضر الجلسات والمراسلات الإدارية.

الجهاز الإداري والمالي والفني

الفصل 27

يساعد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في مهامها جهاز إداري ومالي وفني يخضع لسلطتها المباشرة.

وتتصرف الهيئة المركزية في الجهاز المشار إليه أعلاه بواسطة رئيس الهيئة الذي يقوم بصفته المذكورة بمهام رئيس الإدارة.

ولكل عضو الحق في الحصول والإطلاع على أية وثيقة من الإدارة عند الحاجة إليها.

يدير الجهاز الإداري والمالي والفني مدير مركزي للعمليات تحت إشراف ومتابعة الهيئة المركزية.

Article 28

L'administration centrale des opérations se compose des services suivants:

1-Le service des affaires administratives et financières qui comporte l'unité des affaires administratives, l'unité du budget et des affaires financières, l'unité des ressources humaines et l'unité des achats et du financement.

2-Le service des affaires juridiques qui comporte l'unité de consultation, l'unité des procédures et l'unité du contentieux.

3-Le service des opérations qui comporte l'unité de coordination en Tunisie, l'unité de coordination à l'étranger, l'unité de sécurité et l'unité de logistique.

4-Le service de formation et des compétences qui comporte l'unité de conception, l'unité de formation et l'unité des procédures.

5-Le service d'informatique qui comporte l'unité d'encadrement, l'unité du site web et l'unité des équipements et de la programmation.

6-Le service de sensibilisation et d'information et l'unité des relations extérieures.

Article 29

Le régime de recrutement, de rémunération et de discipline des cadres, agents et ouvriers appartenant à l'organe administratif et financier de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections est arrêté par des notes de service internes.

الفصل 28

تشتمل الإدارة المركزية للعمليات على المصالح التالية:

1- مصلحة الشؤون الإدارية والمالية والتي تضم وحدة الشؤون الإدارية ووحدة الميزانية والشؤون المالية ووحدة الموارد البشرية ووحدة المشتريات والتمويل.

2- مصلحة الشؤون القانونية وتضم وحدة الإستشارة ووحدة الإجراءات ووحدة النزاعات.

3- مصلحة العمليات وتضم وحدة التنسيق بتونس ووحدة التنسيق بالخارج ووحدة الأمن ووحدة اللوجستيك.

4- مصلحة التكوين والكفاءات والتي تضم وحدة التصور ووحدة التكوين ووحدة الإجراءات.

5- مصلحة الإعلامية والتي تضم وحدة الإحاطة ووحدة موقع الواب ووحدة التجهيزات والبرمجة.

6- مصلحة التحسيس والإعلام ووحدة العلاقات الخارجية.

الفصل 29

يتم ضبط نظام إنتداب وتأجير وتأديب الإطارات والأعوان والعملة التابعين للجهاز الإداري والمالي للهيئة العليا المستقلة للإنتخابات بمقتضى مذكرات عمل داخلية.

Tunis, le 25 juin 2011.

*Le Président de l'instance supérieure
indépendante pour les élections*

Mohamed Kamel Jendoubi

تونس في 25 جوان 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط روزنامة الانتخابات كما نَقَّحت في 5 أوت 2011

Arrêté du 25 juin 2011 fixant le calendrier des élections tel que modifié le 5 août 2011 (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 25 juin 2011 fixant le calendrier des élections tel que modifié le 5 août 2011 (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n°2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Le décret-loi n°2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011.

Après délibération et discussion, arrête:

Article premier

L'inscription des électeurs aux bureaux d'inscription commence le 11 juillet 2011 à huit heures du matin et se termine le 02 août 2011 à dix-huit heures.

L'Instance centrale peut, le cas échéant, décider de prolonger les délais de clôture des inscriptions en fonction de la fréquence des demandes ou de modifier les horaires d'ouverture des bureaux d'inscription. Le public en sera avisé.

Article 2

Sont affichées à partir du 20 août 2011 à huit heures du matin les listes actualisées des électeurs contenant les noms des inscrits ou ceux dont les noms ont été radiés.

L'affichage des listes électorales se

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط روزنامة الانتخابات كما نُقِّحت في 5 أوت 2011 (الرأئد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1732)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تمّ تنقيحه بمقتضى المرسوم 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول

تتطلق عملية تسجيل الناخبين بمكاتب التسجيل يوم 11 جويلية 2011 على الساعة الثامنة صباحا وتنتهي يوم 2 أوت 2011 على الساعة السادسة مساء.

يمكن للهيئة المركزية عند الاقتضاء إصدار قرار في التمديد في آجال ختم التسجيل بحسب نسق الطلب عليه أو تعديل أوقات فتح المكاتب ويتم الإعلام العموم بذلك .

الفصل 2

تعلق بداية من 20 أوت 2011 على الساعة الثامنة صباحا قوائم الناخبين المحيئة تتضمن أسماء الناخبين المرسمين أو الذين تم التشطيب على أسمائهم .

وتنتهي عملية تعليق قوائم الناخبين يوم 26 أوت

termine le 26 août 2011 à l'heure correspondant à la fin de l'horaire administratif de la fonction publique en vigueur sur le territoire tunisien à la date indiquée.

Les listes des électeurs sont publiées sur le site web de l'Instance dans le réseau y afférant.

Des ordinateurs seront installés dans les sièges des démembrements et dans les locaux fixés par l'Instance centrale permettant uniquement de consulter les listes des électeurs sans les transcrire ou les enregistrer.

Article 3

Les demandes d'opposition aux listes d'électeurs actualisées sont présentées au démembrement territorialement compétent, en vue d'inscrire ou de radier un nom, et ce le jour et à l'heure correspondant au début de l'affichage des listes des électeurs. Les délais de dépôt des oppositions expirent le jour et à l'heure correspondant à la fin de l'affichage des listes d'électeurs.

Article 4

Les registres relatifs à la réception et à l'enregistrement des déclarations de candidature des listes seront ouverts dans les sièges des démembrements du 1er septembre 2011 à huit heures du matin jusqu'au 7 septembre 2011 à dix-huit heures sans interruption.

Article 5

L'Instance centrale annonce, conformément aux dispositions de l'article 9 du décret-loi n° 2011-35, l'ouverture des opérations d'inscription exceptionnelle au siège de chaque

2011 بالساعة المطابقة لانتهااء التوقيت الإداري للوظيفة العمومية بالتراب التونسي الجاري به العمل في التاريخ المشار إليه.

تنشر قوائم الناخبين بالموقع الإلكتروني للهيئة على الشبكة الخاصة بها وتوضع حواسيب للغرض قصد الإطلاع على قوائم الناخبين فقط دون نقل أو تسجيل بمقرات الهيئات الفرعية وبالمقرات التي تحددها الهيئة المركزية.

الفصل 3

تقدم مطالب الاعتراضات على قوائم الناخبين المحينة للهيئة الفرعية المختصة ترابيا قصد ترسيم اسم أو التشطيب عليه وذلك في اليوم والساعة المطابقين لبداية تعليق قوائم الناخبين، وتنتهي آجال تقديم مطالب الاعتراضات في اليوم والساعة المطابقين لنهاية تعليق قوائم الناخبين

الفصل 4

تفتح بمقرات الهيئات الفرعية للانتخابات السجلات الخاصة بقبول وتسجيل التصاريح في ترشح القوائم بداية من 1 سبتمبر 2011 على الساعة الثامنة صباحا إلى يوم 7 سبتمبر 2011 على الساعة السادسة مساء دون انقطاع.

الفصل 5

تعلن الهيئة المركزية عن فتح عمليات التسجيل الاستثنائي طبقا لأحكام الفصل 9 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 بمقر كل هيئة فرعية ابتداء من اليوم الموالي لختم عملية التسجيل العادية

démembrement à partir du jour suivant celui de la clôture de l'inscription ordinaire, et ce jusqu'au 12 octobre 2011 à dix-huit heures.

Article 6

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections fixe la liste et les lieux des bureaux de vote et en avise le public par le biais d'annonces affichées dans les sièges des démembrements, des délégations, des bureaux des chefs de secteurs et des communes, et ce au plus tard le 15 octobre 2011.

Article 7

La campagne électorale commence le 1er octobre 2011 à zéro heure et se termine le 21 octobre 2011 à minuit.

Pour les Tunisiens à l'étranger, la campagne électorale commence le 28 septembre 2011 à zéro heure et se termine le 18 octobre 2011 à minuit.

Article 8

L'instance centrale reçoit les demandes d'accréditation des observateurs à partir du 11 juillet 2011 à huit heures du matin jusqu'au 08 octobre 2011 à dix-huit heures.

Les démembrements reçoivent, dans la limite de leur compétence territoriale, les demandes d'accréditation des représentants des listes, conformément aux conditions qui seront fixées par l'Instance centrale, et ce à partir du 19 septembre 2011 à huit heures du matin jusqu'au 08 octobre 2011 à dix-huit heures.

Article 9

وذلك إلى غاية يوم 12 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

الفصل 6

تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قائمة ومواقع مكاتب الاقتراع ويتم إعلام العموم بواسطة إعلانات تعلق بمقرات الهيئات الفرعية والمعتمدات ومكاتب العمدة والبلديات في أجل أقصاه يوم 15 أكتوبر 2011.

الفصل 7

تبدأ الحملة الانتخابية يوم 1 أكتوبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم 21 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل.

تبدأ الحملة الانتخابية يوم 28 سبتمبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم الثلاثاء 18 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل بالنسبة للتونسيين بالخارج.

الفصل 8

تتولى الهيئة المركزية قبول مطالب اعتماد الملاحظين بداية من يوم 11 جويلية على الساعة الثامنة صباحا وذلك إلى غاية يوم 8 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

تتولى الهيئات الفرعية للانتخابات في حدود مرجع نظرها التراخي قبول مطالب اعتماد ممثلي القوائم طبقا للشروط التي تضبطها الهيئة المركزية ابتداء من يوم 19 سبتمبر 2011 على الساعة الثامنة صباحا وذلك إلى غاية يوم 8 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

الفصل 9

Le candidat a le droit de retirer sa candidature sous réserve de déposer ce retrait auprès du démembrement territorialement compétent conformément aux procédures adoptées pour le dépôt de candidature, et ce au plus tard le 29 septembre 2011 à dix-huit heures.

Le décès d'un candidat doit être notifié au démembrement au plus tard le 13 octobre 2011.

Le démembrement avise la tête de liste ou l'un de ses membres de l'opération de remplacement.

Article 10

La date du scrutin pour les électeurs sur le territoire tunisien est fixée pour le dimanche 23 octobre 2011 de sept heures jusqu'à dix-neuf heures.

Pour les électeurs résidents à l'étranger, la date du scrutin pour l'élection des membres de l'Assemblée Nationale Constituante, est fixée pour le jeudi 20, le vendredi 21 et le samedi 22 octobre 2011.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

للمترشح الحق في سحب ترشحه على أن يتم إيداعه لدى الهيئة الفرعية الراجع لها بالنظر ترايبا طبق الإجراءات المعتمدة في تقديم الترشح وذلك في أجل أقصاه يوم 29 سبتمبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

يتعين إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات ب وفاة مترشح في أجل أقصاه يوم 13 أكتوبر 2011.

وتتولى الهيئة الفرعية إعلام رئيس القائمة أو أحد أعضائها بعملية التعويض.

الفصل 10

حدد تاريخ يوم الاقتراع للناخبين بالتراب التونسي يوم الأحد 23 أكتوبر 2011 من الساعة السابعة صباحا إلى الساعة السابعة مساء.

حدد تاريخ يوم الاقتراع للناخبين المقيمين بالخارج لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي أيام الخميس 20 والجمعة 21 والسبت 22 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Arrêté du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des démembrements de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections rattachés aux postes diplomatiques devant l'Instance centrale de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des démembrements de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections rattachés aux postes diplomatiques devant l'Instance centrale de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu, le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011 et notamment son article 14,

Après délibération et discussion, arrête :

Article premier

Le recours en appel contre les décisions des démembrements de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections rattachés aux postes diplomatiques est déposé auprès de l'Instance centrale de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections sur requête motivée, contenant le nom, le prénom et l'adresse du requérant, et le cas échéant de l'intimé, et ce sans l'obligation du ministère d'avocat. La requête doit être accompagnée d'une copie de la décision attaquée, du

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقه بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1733)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما تمّ تنقيحه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011، وخاصة الفصل 14 منه.

وبعد التداول والنقاش قرّرت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول

يرفع الطعن بالاستئناف ضد القرارات الصادرة عن الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقه بالمراكز الدبلوماسية لدى الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بمقتضى عريضة معللة تحتوي على اسم ولقب ومقرّ المعارض، والمعارض عليه عند الاقتضاء، وذلك دون وجوب الاستعانة بمحامى، وتكون مشفوعة بنسخة من القرار المطعون فيه وما يفيد الإعلام به ومؤيدات الدعوى.

document attestant sa notification et des moyens de preuve.

Le recours est introduit dans un délai ne dépassant pas cinq jours à compter de la date de la notification de la décision du démembrement aux concernés. Sera considéré dans le décompte des délais de recours la date du dépôt de la requête soit par courrier recommandé avec accusé de réception soit directement au bureau d'ordre de l'Instance centrale.

Article 2

Le Président de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections désigne une commission composée d'un président et de deux membres qu'il choisit parmi les membres de l'Instance centrale pour statuer sur les recours en appel contre les décisions des démembrements de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections rattachés aux postes diplomatiques.

Article 3

Le bureau d'ordre de l'Instance centrale enregistre la requête d'appel et la transmet immédiatement au président de la commission.

Article 4

La commission statue sur les recours en appel dans un délai ne dépassant pas cinq jours à compter de la date de sa saisine, en vertu d'une décision motivée et notifiée aux parties concernées par tout moyen laissant une trace écrite.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويتم الطعن في أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ إعلام المعنيين بالأمر بقرار الهيئة الفرعية، ويعتمد في تاريخ احتساب آجال الطعن تاريخ إيداع المطلب مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ بمكتب البريد أو مباشرة بمكتب ضبط الهيئة المركزية.

الفصل 2

يعين رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات لجنة تتكون من رئيس وعضوين يختارهم من بين أعضاء الهيئة المركزية للبت في الطعون بالاستئناف في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية.

الفصل 3

يتولى مكتب الضبط التابع للهيئة المركزية ترسيم مطلب الاستئناف وإحالة فوراً إلى رئيس اللجنة.

الفصل 4

تبت اللجنة في الطعون بالاستئناف في أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ تعهدها بها بمقتضى قرار معلل وتعلم به الأطراف المعنية بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات
محمد كمال الجندوبي

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية

Arrêté du 03 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se conformer pendant la campagne électorale
(traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

Arrêté du 03 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se conformer pendant la campagne électorale (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante,

Le décret n° 2011-1086 du 03 août 2011 relatif à la convocation des électeurs à l'élection des membres de l'Assemblée Nationale Constituante,

Après délibération et discussion, arrête:

Article premier:

Les dispositions du présent arrêté s'appliquent aux médias nationaux publics et privés et à tous les programmes qu'il s'agisse d'informations ou de tribunes politiques ou de débats politiques ou d'émissions de la campagne électorale.

Article 2

Les médias ont le droit:

- d'accéder aux sources d'informations électorales officielles et à tous les événements de la campagne,
- de communiquer toute question relative à la campagne électorale,

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1733)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول

تطبق أحكام هذا القرار من قبل وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة وعلى كل البرامج سواء إن تعلقت بالأخبار أو المنابر السياسية أو الحوارات السياسية أو حصص الحملة الانتخابية.

الفصل 2

لوسائل الإعلام الحق:

- في النفاذ إلى مصادر الإعلام الرسمي الانتخابي وإلى كل أحداث الحملة،
- في الإعلام عن كل مسألة متعلقة بالعملية الانتخابية،

-d'exprimer leurs opinions conformément à la déontologie de la profession.

Article 3

Lors de la transmission des reportages, les médias nationaux publics et privés doivent respecter les principes d'impartialité et de sincérité.

Article 4

Les médias nationaux publics et privés s'abstiennent de diffuser des déclarations diffamatoires ou trompeuses de nature à provoquer une polémique autour du processus électoral.

Article 5

Les médias nationaux publics et privés doivent veiller, lors de la sélection des extraits de communiqués des candidats ou des représentants des partis, à ne pas déformer le sens général du contenu.

Article 6

Lors de l'usage de leurs archives, les médias doivent mentionner la source et la date, tout en évitant le montage des images de nature à porter atteinte au sens original du document.

Article 7

Les médias publics et privés doivent conserver les enregistrements audiovisuels diffusés à partir du 12 septembre 2011 et les mettre à la disposition de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections, et ce durant toute la campagne électorale, le jour du vote et trois mois après les élections.

Article 8

Avant le démarrage de la campagne

- في التعبير عن مواقفهم حسب أخلاقيات المهنة .

الفصل 3

يتعين على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة مراعاة مبدأ الحياد والنزاهة عند بث التقارير.

الفصل 4

يتعين على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة عدم بث تصريحات تشهيرية أو تضليلية من شأنها إثارة الجدل حول العملية الانتخابية.

الفصل 5

يجب على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة أن تسهر عند اختيار مقتطفات من بيانات المترشحين وممثلي الأحزاب وتعليقاتهم على عدم تحريف المعنى العام للسياق.

الفصل 6

يتعين على وسائل الإعلام عند استعمالها لأرشيفها التنصيص على مرجع الأرشيف وتاريخه مع العمل على عدم تركيب الصور بما من شأنه المس من المعنى الأصلي للوثيقة.

الفصل 7

يجب على وسائل الإعلام العامة والخاصة المحافظة على التسجيلات السمعية والبصرية التي تم بثها منذ 12 سبتمبر 2011 ووضعها على ذمة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات وذلك طيلة الحملة الانتخابية ويوم التصويت وإلى حدود 3 أشهر بعد التصويت.

الفصل 8

électorale, tous les médias publics et privés doivent respecter le principe d'équité dans le traitement des représentants des partis et des candidats potentiels, leur faciliter l'accès aux différents programmes à contenu politique, aux émissions-débats, aux bulletins d'informations, aux commentaires et aux débats qui les concernent, eux et leurs partisans.

Article 9

Pendant la diffusion des bulletins d'informations, les médias nationaux publics et privés doivent respecter les principes d'impartialité et de sincérité lors de la transmission des différentes séquences relatives au suivi des activités des différents candidats appartenant aux différentes listes, et ce sur la base du principe d'équité. Ceci est également valable pour la présentation des analyses des diverses actualités et activités s'y rattachant.

Article 10

En commentant l'actualité et les événements nationaux non liés aux élections, les médias nationaux publics et privés doivent tenir compte de l'intérêt et de la nécessité de l'invitation des candidats.

Article 11

Le temps de parole attribué à chaque parti ou liste candidate, pendant les tribunes politiques ou les émissions-débats politiques, obéit à la règle de l'égalité proportionnelle.

L'égalité proportionnelle signifie que le temps de parole et d'apparition accordé aux candidats et à leurs partisans doit être soumis à des conditions de

يتعين على كافة وسائل الإعلام العامة والخاصة قبل بداية الحملة الانتخابية احترام مبدأ الإنصاف في تعاملها مع ممثلي الأحزاب والمرشحين المحتملين وتسهيل نفاذهم إلى مختلف البرامج ذات المحتوى السياسي والبرامج الحوارية والنشرات الإخبارية والتعليق والنقاشات المتعلقة بهم وبمناصريهم.

الفصل 9

يتعين على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة خلال بث الأخبار التقيد بمبدأ الحياد والنزاهة عند تمرير الفقرات المتعلقة بمتابعة نشاط مختلف المرشحين المنتمين إلى مختلف القوائم وذلك على أساس مبدأ الإنصاف وكذلك عند تقديم التحاليل المخصصة لمختلف الأحداث والأنشطة المتعلقة بها.

الفصل 10

على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة عند التعليق على المستجدات والأحداث الوطنية الغير مرتبطة بالانتخابات أن تراعي في استدعاء المرشحين للتعليق عليها الضرورة والحاجة.

الفصل 11

يجب أن يخضع وقت التكلم المسند إلى كل حزب أو قائمة مترشحة خلال المنابر السياسية أو الحوارات السياسية إلى قاعدة المساواة المتناسبة.

ويقصد بمساواة متناسبة أن يكون وقت التكلم ووقت الظهور المخصصين للمرشحين ولمسانديهم حسب شروط برمجة مماثلة وتناسب

programmation identiques et proportionnelles à la présence de chaque liste, parti ou groupe politique au niveau de toutes les circonscriptions électorales.

Article 12

Le temps d'apparition en direct, durant les programmes relatifs à la campagne électorale, obéit à la règle de l'égalité proportionnelle.

Article 13

Les différents médias sont tenus d'établir un compte rendu hebdomadaire sur la participation des différents candidats aux différentes émissions-débats à contenu politique. Ce compte rendu comporte un bilan des espaces réservés aux différentes listes et à leurs partisans et qui sera envoyé à l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections, au plus tard le dimanche suivant la diffusion des émissions.

Article 14

Les différentes radios et télévisions publiques doivent respecter l'arrêté de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections portant sur la répartition, la durée et l'ordre de diffusion des émissions relatives à la campagne électorale.

Article 15

Il est interdit aux médias nationaux privés de recourir aux moyens de publicité commerciale à des fins de propagande électorale au profit des candidats, et ce à partir du 12 septembre 2011.

Article 16

Les médias nationaux privés désirant couvrir la campagne électorale doivent présenter leurs demandes à l'Instance

مع تواجد كل قائمة أو حزب أو مجموعة سياسية على مستوى كل الدوائر الانتخابية.

الفصل 12

يجب أن يخضع وقت الظهور على الهواء خلال البرامج المتعلقة بحصص الحملة الانتخابية إلى قاعدة المساواة المتناسبة.

الفصل 13

يتعين على مختلف وسائل الإعلام إعداد كشف أسبوعي حول مشاركة مختلف المترشحين في مختلف الحصص الحوارية ذات المضمون السياسي يتضمن رصدًا للمساحات التي تم تخصيصها لمختلف القوائم ومناصريها يتم توجيهها إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه يوم الأحد الذي يلي بثّ الحصص.

الفصل 14

يتعين على مختلف الإذاعات والتلفزيونات العمومية التقيد بقرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في خصوص توزيع الحصص ومدد ترتيب وتمرير الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 15

يحجر على وسائل الإعلام الوطنية الخاصة استعمال أساليب الإشهار التجاري لغاية دعاية انتخابية لفائدة المترشحين ابتداء من 12 سبتمبر 2011.

الفصل 16

يتعين على وسائل الإعلام الوطنية الخاصة الراغبة في تغطية الحملة الانتخابية تقديم مطلبها

Supérieure Indépendante pour les Élections dans un délai maximum de quinze jours avant le démarrage de la campagne électorale.

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections statue sur le programme présenté par le média privé et, le cas échéant, l'approuve dans un délai maximum de cinq jours à compter de la date de son dépôt.

Article 17

Les différentes radios et télévisions privées doivent se conformer au programme approuvé par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections concernant la répartition, la durée et l'ordre de diffusion des émissions relatives à la campagne électorale.

Article 18

Les médias privés s'engagent à produire, programmer et diffuser les émissions de la campagne électorale au profit de toutes les listes candidates sans discrimination ni fanatisme conformément aux mêmes conditions adoptées à cette fin par la Télévision nationale.

Article 19

Durant les émissions réservées à la campagne électorale, il est interdit d'interrompre les interventions des candidats pour diffuser des spots publicitaires.

Article 20

Tout parti ou candidat diffamé ou ayant subi tout type d'agression suite à une déclaration faite dans les médias pendant la campagne électorale a un droit de réponse.

إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه 15 يوما قبل انطلاق الحملة الانتخابية.

وتتولى الهيئة البت والمصادقة عند الاقتضاء على البرنامج المقدم من قبل وسيلة الإعلام الخاصة في أجل أقصاه خمسة أيام من تاريخ تقديمه.

الفصل 17

يتعين على مختلف الإذاعات والتلفزيونات الخاصة التقيد بالبرنامج المصادق عليه من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في خصوص توزيع الحصص ومدد ترتيب وتمير الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 18

تلتزم المؤسسات الإعلامية الخاصة إنتاج وبرمجة وبث حصص الحملة الانتخابية لفائدة جميع القوائم المترشحة دون تمييز أو تعصب طبقا لنفس الشروط المعتمدة في الغرض من قبل التلفزة الوطنية.

الفصل 19

يحجر قطع تدخلات المترشحين خلال الحصص المخصصة للحملة الانتخابية لبث ومضات إخبارية.

الفصل 20

يحق لحزب أو مترشح تم ثلبه أو تعرض لأي نوع من التعسف جراء تصريح عبر وسائل الإعلام خلال الحملة الانتخابية الرد على ذلك. وعلى وسيلة الإعلام أن تجسم حق الرد في أجل

Le média concerné doit lui accorder le droit de réponse dans un délai ne dépassant pas trois jours.

Article 21

Les médias publics et privés veillent à ne pas diffuser des déclarations susceptibles d'être source de polémique électorale, et ce dans les circonstances où le droit de réponse devient impossible ou inutile.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

لا يتجاوز ثلاثة أيام.

الفصل 21

تسهر وسائل الإعلام العمومية والخاصة على عدم بث التصريحات التي من شأنها أن تشكل مصدرا لجدل انتخابي في ظروف يكون معها حق الرد مستحيلا أو غير ذي جدوى.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الخطأ الذي طرأ على الفصل 4 من هذا القرار و المنشور بالرائد الرسمي عدد 70 المؤرخ في 16 سبتمبر 2011)

Arrêté du 03 septembre 2011 fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 03 septembre 2011 fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

[Le rectificatif apporté à l'article 4 de cette arrêté et publié au JORT n° 70 du 16 septembre 2011 est signalé entre crochets - consolidation non officielle reproduite du site internet de l'ISIE]

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret n° 2011-1086 du 03 août 2011 relatif à la convocation des électeurs aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante,

Vu le décret n° 2011-1087 du 03 août 2011 fixant le plafond des dépenses électorales et les modalités de liquidation de la subvention d'aide accordée au financement de la campagne électorale relative à l'élection des membres de l'Assemblée Nationale Constituante,

Après délibération, arrête:

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1734)

[وقع إدراج إصلاح الخطأ الذي طرأ في شأن الفصل 4 من هذا القرار و المنشور في الرائد الرسمي عدد 70 المؤرخ في 16 سبتمبر 2011 بين قوسين- إدخال هذا الإصلاح على نصّ القرار ليس رسميًا]

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما نقح بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بدعوة الناخبين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1087 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بضبط سقف الإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

Article premier

Le présent arrêté fixe les règles et les procédures de la campagne électorale relative à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante dans les domaines suivants:

- *la propagande électorale
- *la campagne électorale
- *le silence électoral
- *les dépenses de la campagne électorale.

Titre 1 : La Propagande électorale

Article 2

La propagande électorale est interdite dans tous les médias publics et privés, et ce à partir du 12 septembre 2011.

La publicité électorale consiste en l'utilisation de médias ou de panneaux publicitaires privés et publics, à titre onéreux ou gracieux, par des candidats ou des partis, avant la date de démarrage de la campagne électorale afin d'exposer leurs programmes ou de présenter les candidats au public.

Article 3

Il est interdit, avant le démarrage de la campagne électorale, d'annoncer dans les médias l'utilisation d'un numéro vert en faveur d'un candidat ou d'une liste candidate ou de lui dédier un serveur vocal.

Article 4

La publicité électorale déguisée consiste en un passage récurrent de deux fois ou plus d'une liste candidate ou d'un candidat dans la même journée sur les ondes d'une radio ou sur les plateaux de

الفصل الأول

يُضبط هذا القرار قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية الخاصة بالمجلس الوطني التأسيسي في المجالات المتعلقة بالمسائل التالية :

- *الدعاية الانتخابية،
- *الحملة الانتخابية،
- *الصمت الانتخابي،
- *نفقات الحملة الانتخابية.

العنوان الأول: الدعاية الانتخابية

الفصل 2

تُمنع الدعاية الانتخابية في جميع وسائل الإعلام بمؤسسات الإعلام العمومية والخاصة ابتداء من 12 سبتمبر 2011.

وتعد دعاية انتخابية استعمال المترشحين أو الأحزاب ووسائل الإعلام أو الوسائط الإشهارية الخاصة والعامة بمقابل مادي أو مجاني قبل تاريخ انطلاق الحملة الانتخابية لعرض برامجهم الانتخابية أو تقديم بعض المترشحين لفائدة العموم.

الفصل 3

يحجر قبل بداية الحملة الانتخابية إعلان رقم هاتف مجاني بوسائل الإعلام لفائدة مترشح أو قائمة مترشحة أو تخصيص موزع صوتي.

الفصل 4

تعدّ دعاية انتخابية مقنّعة تمرير قائمة مترشحة أو مترشح بصورة متواترة مرتين أو أكثر في اليوم الواحد عبر قناة تلفزيونية أو إذاعية وذلك سواء ضمن البرامج الحوارية ذات المضمون السياسي

télévision, durant les émissions-débats à contenu politique [ou autre], durant les bulletins d'information ou au sein des espaces réservés au suivi des activités des partis et des événements politiques.

Article 5

Il est interdit aux médias publics ou privés de recourir à la publicité déguisée pendant la campagne électorale ou pendant la période s'étendant du 12 septembre 2011 jusqu'à la date de démarrage de la campagne en faisant du marketing pour un parti déterminé ou un candidat.

Article 6

Il est interdit d'exploiter les lieux de travail, les établissements éducatifs et universitaires et les lieux de culte pour faire de la publicité à un parti donné ou à une liste candidate ou inciter à la haine entre les candidats appartenant à des partis politiques ou à des courants intellectuels différents.

Les agents habilités par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections se chargent de constater les infractions et les répertorient dans des rapports qu'ils soumettent aux démembrements de l'Instance territorialement compétents. L'Instance peut, selon la nature de l'infraction constatée, mettre en demeure la liste électorale et le cas échéant transmettre le dossier au Ministère public territorialement compétent conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 75 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011

Titre 2 : La Campagne électorale.

[أو غيرها] أو ضمن المساحات المخصصة لمتابعة نشاط الأحزاب والفعاليات السياسية أو أثناء النشرات الإخبارية.

الفصل 5

يحجر على وسائل الإعلام العمومية أو الخاصة اللجوء إلى الإشهار المقنع خلال الحملة الانتخابية أو خلال الفترة الممتدة بين 12 سبتمبر وتاريخ انطلاق الحملة وذلك من خلال التسويق لحزب معين أو لمرشح.

الفصل 6

يحجر استغلال أماكن العمل والمؤسسات التربوية والجامعية وأماكن العبادة للدعوة إلى حزب سياسي معين أو قائمة مترشحة أو التحريض على الكراهية بين المترشحين المنتخبين إلى أحزاب سياسية أو تيارات فكرية مختلفة.

ويتولى الأعوان المؤهلون من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات رفع المخالفات وتضمينها بتقرير يرفع إلى الهيئات الفرعية المختصة ترابيا، ويمكن للهيئة وحسب نوعية المخالفة المرتكبة توجيه إنذار إلى القائمة المترشحة مع إمكانية إحالة الملف إلى النيابة العمومية المختصة ترابيا طبقا لأحكام الفقرة الأولى من الفصل 75 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011.

العنوان الثاني: الحملة الانتخابية

Article 7

La campagne électorale commence vingt-deux jours avant la date du scrutin et s'achève vingt-quatre heures avant le jour du scrutin.

Article 8

La campagne électorale consiste en l'ensemble des activités et opérations publicitaires accomplies par une liste candidate ou par ses partisans par le biais des différents médias, afin de faire connaître leur programme aux électeurs durant la période prévue à cet effet par le calendrier électoral, et ce afin d'obtenir le maximum de voix le jour du scrutin.

Sont considérés comme moyens de campagne électorale, les annonces électorales, les réunions électorales publiques ainsi que la campagne électorale par des moyens de communication audiovisuels, écrits et électroniques.

Chapitre 1 : les annonces électorale

Article 9

Sont considérées comme annonces électorales, les affiches électorales, l'annonce des dates de réunions, les tracts et les programmes électoraux.

Article 10

Aucune affiche électorale de liste candidate ne peut comporter le drapeau de la République tunisienne ou son emblème.

Article 11

Le format des affiches comportant les photos, les noms des candidats ou leurs programmes électoraux, qui seront

الفصل 7

تفتتح الحملة الانتخابية قبل يوم الاقتراع باثنين وعشرين يوما وتنتهي قبل يوم الاقتراع بأربع وعشرين ساعة.

الفصل 8

الحملة الانتخابية هي مجموعة الأنشطة والأعمال الإعلانية بمختلف وسائط الإعلام التي تقوم بها قائمة مترشحة أو مساندوها بهدف تعريف الناخبين ببرنامجهما الانتخابي خلال المدة الزمنية المحددة لذلك صلب الروزنامة الانتخابية قصد الحصول على أكبر عدد ممكن من الأصوات يوم الاقتراع.

وتعتبر من وسائل الحملة الانتخابية الإعلانات الانتخابية والاجتماعات العمومية الانتخابية والحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية والمكتوبة والإلكترونية.

الباب الأول: الإعلانات الانتخابية

الفصل 9

يقصد بالإعلانات الانتخابية مجموعة المعلقات الانتخابية والإعلام بمواعيد الاجتماعات والمناشير والبرامج الانتخابية.

الفصل 10

لا يمكن لأية معلقة انتخابية لقائمة مترشحة أن تتضمن علم الجمهورية التونسية أو شعارها.

الفصل 11

يجب أن لا يتعدى حجم المعلقات التي تحتوي على صور وأسماء المترشحين أو البرامج

affichés aux endroits réservés par les communes, les délégations et les secteurs, ne doit pas dépasser les dimensions 42 x 29,7 cm.

Article 12

Les partis et les listes candidates se chargent d'imprimer leurs affiches électorales et de les afficher dans les endroits qui leur sont réservés.

Article 13

Le démembrement de l'Instance, en coordination avec les communes et les délégations, arrête la liste des endroits réservés à l'affichage des listes et des programmes électoraux en les répartissant en des espaces égaux et conformes au nombre de listes ayant leur récépissé définitif et en les classifiant selon les communes et les secteurs, et ce dans un délai maximal de dix jours avant le démarrage de la campagne électorale.

Article 14

Le démembrement de l'Instance convoque les têtes des listes ayant obtenus le récépissé définitif, dans un délai maximal de sept jours avant le démarrage de la campagne électorale, afin d'effectuer un tirage au sort qui permettra de déterminer l'ordre d'affichage de chaque liste dans les différents endroits réservés à cette fin par les communes et les délégations, et ce en la présence d'un huissier de justice.

Un procès-verbal est rédigé à cet effet dont un exemplaire est adressé aux différentes communes et délégations relevant de la compétence dudit démembrement.

Article 15

الانتخابية حجم 29,7 x 42 صم والمعدّة لأن توضع بالأماكن المخصصة من قبل البلديات والمعتمديات والعمادات.

الفصل 12

تقوم الأحزاب والقوائم المترشحة بطباعة المعلقات الخاصة بها وتعليقها بالأماكن المخصصة لها.

الفصل 13

تتولى الهيئة الفرعية بالتنسيق مع البلديات والمعتمديات إعداد كشف في الأماكن التي ستخصص لتعليق القوائم والبرامج الانتخابية مع تقسيمها إلى مساحات متساوية ومتطابقة مع عدد القوائم المتحصلة على الوصل النهائي وترتيبها حسب البلديات والعمادات وذلك في أجل أقصاه عشرة أيام قبل انطلاق الحملة الانتخابية.

الفصل 14

تتولى الهيئة الفرعية للانتخابات استدعاء رؤساء القوائم المتحصلة على الوصل النهائي في أجل أقصاه سبعة أيام قبل انطلاق الحملة الانتخابية قصد إجراء قرعة بينهم لتحديد ترتيب كل قائمة بمختلف الأماكن المخصصة للتعليق من قبل البلديات والمعتمديات وذلك بحضور عدل منفذ.

ويحرر محضر في الغرض يوجه نظير منه إلى مختلف البلديات والمعتمديات الراجعة لها بالنظر.

الفصل 15

Les listes électorales doivent, lors de l'affichage de leur programmes ainsi que de leurs annonces, se limiter aux surfaces leur étant réservées par le démembrement de l'Instance. Elles n'ont pas le droit de les afficher dans les endroits réservés aux autres listes.

Il est également interdit aux listes électorales, à partir du 12 septembre 2011 et durant la campagne électorale, d'acquérir des endroits d'affichage auprès des sociétés publicitaires.

Article 16

En cas de violation des mesures susmentionnées, l'agent habilité par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections rédige un rapport qu'il soumet au démembrement de l'Instance compétent, qui met en demeure la liste contrevenante pour se conformer aux mesures relatives à l'affichage des annonces électorales. Ledit démembrement demande également à la municipalité ou à la délégation de mettre immédiatement un terme à cette infraction.

Article 17

Il est interdit aux agents publics et aux agents des entreprises et des établissements publics de distribuer les programmes des candidats ou leurs tracts au sein des administrations et des lieux exploités par les autorités publiques. Il est également interdit de se servir des moyens et des ressources publics durant la campagne électorale en faveur de l'un des candidats ou des listes candidates.

En cas de violation des dispositions du premier paragraphe du présent article, l'agent habilité à cet effet soumet un rapport au démembrement de l'Instance

يتعين على القوائم المترشحة أثناء تعليق برامجها وإعلاناتها التقيد بالمساحات المخصصة لها من قبل الهيئة الفرعية ولا يحق لها التعليق في الأماكن المخصصة لقوائم أخرى.

كما يحجر على القوائم المترشحة ابتداء من 12 سبتمبر 2011 وخلال الحملة الانتخابية شراء أماكن للتعليق من المؤسسات الإشهارية.

الفصل 16

في صورة مخالفة الضوابط المشار إليها أعلاه يتولى العون المؤهل من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات تحرير تقرير في الغرض يرفعه إلى الهيئة الفرعية الراجع لها بالنظر والتي تتولى التنبيه على القائمة المخالفة بالتقيد بالضوابط الخاصة بتعليق الإعلانات الانتخابية كما تتولى مطالبة البلدية والمعمدية بإزالة المخالفة فوراً.

الفصل 17

يحجر على الأعوان العموميين وأعوان المنشآت والمؤسسات العمومية توزيع برامج المترشحين أو مناشيرهم داخل الإدارات والمحلات المستغلة من قبل السلط العمومية. كما يمنع استعمال الوسائل والموارد العمومية أثناء الحملة الانتخابية لفائدة أحد المترشحين أو القوائم المترشحة.

وفي صورة مخالفة أحكام الفقرة الأولى من هذا الفصل يتولى العون المؤهل لذلك رفع تقرير إلى الهيئة الفرعية للانتخابات الراجع إليها بالنظر

compétent qui, sur la base dudit rapport ou sur la base d'une requête déposée par toute personne intéressée, avertit le contrevenant ou transmet le dossier immédiatement au Ministère public compétent conformément aux dispositions du second paragraphe de l'article 75 du décret n° 2011-35 du 10 mai 2011.

Chapitre 2 : les réunions publiques électorales

Article 18

Les réunions publiques électorales organisées par les listes indépendantes et les partis politiques dans le cadre de la campagne électorale sont libres, sous réserve d'en informer le démembrement de l'Instance territorialement compétent, et ce avant au moins soixante-douze heures avant la date de la réunion.

Le préavis doit obligatoirement émaner de l'un des membres de la liste candidate organisatrice de la réunion. Il comprend la date de la réunion, son lieu, son horaire, le prénom, le nom et l'adresse de chacun des membres du bureau de réunion.

Le bureau de réunion se compose d'au moins deux personnes choisies par la liste candidate. Leur mission consiste à maintenir l'ordre et veiller au bon déroulement de la réunion.

Article 19

Le démembrement de l'Instance tient un registre spécial élaboré par l'Instance centrale dans lequel sont enregistrées toutes les informations mentionnées dans la notification de la réunion publique électorale.

التي تتولى بناء على ذلك التقرير أو بناء على دعوى ممن يهمل الأمر التنبيه على المخالف أو إحالة الملف مباشرة إلى النيابة العمومية المختصة طبقاً لأحكام الفقرة الثانية من الفصل 75 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011.

الباب الثاني: الاجتماعات العمومية الانتخابية

الفصل 18

الاجتماعات العمومية الانتخابية التي تعقدتها القوائم المستقلة والأحزاب السياسية في نطاق الحملة الانتخابية حرة غير أنه يجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة تراكباً بعقدتها قبل 72 ساعة على الأقل من تاريخ الاجتماع.

ويصدر الإعلام وجوباً عن أحد أعضاء القائمة المترشحة المنظمة للاجتماع ويتضمن تاريخ الاجتماع ومكانه وتوقيت انعقاده واسم ولقب وعنوان كل عضو من أعضاء مكتبه.

ويتركب مكتب الاجتماع من شخصين على الأقل تختارهما القائمة المترشحة مهمتهما حفظ النظام والحرص على حسن سير الاجتماع.

الفصل 19

تتولى الهيئة الفرعية للانتخابات مسك دفتر خاص تعدده الهيئة المركزية تسجل فيه كل التنصيصات الواردة في الإعلام بالاجتماع العمومي الانتخابي.

Article 20:

Il est interdit d'organiser les réunions publiques électorales sur la voie publique, dans les lieux de culte ou de travail et dans les établissements éducatifs et universitaires.

Article 21:

Les communes et les délégations prennent, en coordination avec les démembrements de l'Instance, toutes les mesures nécessaires facilitant aux listes candidates l'organisation de leurs réunions dans les lieux publics tout en observant le principe d'égalité entre toutes les listes ayant acquis le récépissé définitif.

Article 22

La réunion doit préserver son caractère électoral conformément à ce qui a été notifié. Il est interdit que l'intervenant tienne un discours de nature à porter atteinte à l'ordre public, ou aux bonnes mœurs, ou incitant à la haine, au fanatisme, à la discrimination religieuse, ethnique, régionale, sexuelle, ou touchant à l'intégrité physique et à l'honneur des candidats et des électeurs.

Le bureau peut, en cas de nécessité, mettre fin à la réunion et le cas échéant faire appel à la force publique.

Article 23

Le contrôleur habilité par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections établit un rapport journalier sur les réunions publiques tenues dans le cadre de la circonscription concernée. Il relève dans ce rapport les différentes infractions commises et le soumet au démembrement de l'Instance

الفصل 20

يمنع عقد الاجتماعات العمومية الانتخابية بالطريق العام أو بأماكن العبادة أو بأماكن العمل أو المؤسسات التربوية والجامعية.

الفصل 21

تتولى البلديات والمعتمديات بالتنسيق مع الهيئات الفرعية للانتخابات تقديم التسهيلات الضرورية لتمكين القوائم المترشحة من عقد اجتماعاتها بالأماكن العمومية مع مراعاة مبدأ المساواة بين جميع القوائم المتحصلة على الوصل النهائي .

الفصل 22

يجب أن يحافظ الاجتماع على صبغته الانتخابية طبقاً لما تمّ الإعلام به. ويحجر على المتدخل اعتماد كل خطاب من شأنه النيل من النظام العام والأخلاق الحميدة أو أن يحثّ على الكراهية أو التعصب أو التمييز على أسس الدين أو العرق أو الجهة أو الجنس أو أن ينال من حرمة الجسدية للمترشحين والناخبين وأعراضهم.

وللمكتب إذا رأى ضرورة لذلك أن يحلّ الاجتماع ويمكن له عند الاقتضاء الاستعانة بالقوة العامة.

الفصل 23

يتولى المراقب المؤهل من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إعداد تقرير يومي عن الاجتماعات العمومية المنعقدة في نطاق الدائرة الراجع إليها بالنظر يسجل فيه مختلف التجاوزات المرتكبة يرفعه إلى الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابيا .

territorialement compétent.

Le démembrement évalue l'infraction et met en demeure la liste candidate de la nécessité de respecter les dispositions du présent arrêté.

Article 24

Dans le cas où une liste candidate tient une réunion sans informer le démembrement de sa date, cette dernière met en demeure la liste candidate ayant organisé la réunion et peut demander aux autorités administratives compétentes de mettre immédiatement fin à la réunion.

Chapitre 3 : la campagne électorale à travers les médias

Article 25:

Toute liste candidate et tout parti peut créer un site web pendant la campagne électorale pour exposer et diffuser son programme.

Article 26

Dans le cadre de leurs campagnes électorales, les candidats ne peuvent recourir qu'aux médias nationaux publics ou privés.

Sont considérés comme médias nationaux les moyens de diffusion et de transmission d'informations auditives ou visuelles enregistrés sur le territoire tunisien conformément à la législation tunisienne.

Article 27

Pendant la campagne électorale, l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections veille à ce que les différents médias respectent le principe d'égalité entre les différentes listes candidates

وللهيئة الفرعية تقدير المخالفة والتنبيه على القائمة المترشحة باحترام الضوابط الواردة بهذا القرار.

الفصل 24

وفي صورة عقد القائمة المترشحة اجتماعا دون إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بتاريخه تتولى الهيئة الفرعية توجيه إنذار إلى القائمة المترشحة والمنظمة للاجتماع كما لها أن تطلب من السلط الإدارية المختصة إيقاف الاجتماع حالاً.

الباب الثالث: الحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام

الفصل 25

يمكن لقائمة مترشحة أو حزب إحداث موقع إلكتروني خلال الحملة الانتخابية لعرض برنامجه والتعريف به .

الفصل 26

يمكن للمترشحين في نطاق حملتهم الانتخابية استعمال وسائل الإعلام الوطنية سواء العمومية أو الخاصة دون سواها.

ويقصد بوسائل الإعلام الوطنية كل وسيلة بث ونشر المعلومة مسموعة أو مرئية مسجلة بالتراب التونسي طبقاً للقوانين التونسية.

الفصل 27

تسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات خلال الحملة الانتخابية على احترام مختلف وسائل الإعلام لمبدأ المساواة بين مختلف القوائم المترشحة أثناء مختلف البرامج ذات المضمون

durant les programmes à contenu politique.

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections arrête les règles qui doivent être respectées par les différents médias audiovisuels.

Article 28

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections fixe par arrêté les conditions de production et de diffusion des émissions relatives à la campagne électorale à travers les médias audiovisuels.

Article 29

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections fixe par arrêté la durée des émissions relatives à la campagne électorale, leur mode de répartition et l'horaire de leur diffusion à travers les médias audiovisuels publics.

Article 30

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections contrôle la couverture des médias pendant la période préélectorale et la campagne électorale, et ce par des contrôleurs recrutés à cette fin.

À partir du 12 septembre 2011, les contrôleurs procèdent au suivi des médias afin de s'assurer du respect des règles et des normes fixées par le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 et des dispositions du présent arrêté.

Article 31

Les contrôleurs élaborent des rapports périodiques qu'ils soumettent à l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections se rapportant à la couverture des médias de la campagne électorale et

السياسي.

وتتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات ضبط القواعد التي يتعين على مختلف وسائل الإعلام السمعية والبصرية في الغرض.

الفصل 28

تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات شروط إنتاج و بثّ الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية وذلك بمقتضى قرار.

الفصل 29

تحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بقرار مدّة الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية وطرق توزيعها وتوقيت بثّها عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية العمومية.

الفصل 30

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مراقبة وسائل الإعلام في تغطيتها للحملة الانتخابية وما قبلها وذلك بواسطة مراقبين يتم انتدابهم للغرض.

يتولى المراقبون متابعة وسائل الإعلام بداية من 12 سبتمبر 2011 للتأكد من مدى احترامها للقواعد والضوابط المنصوص عليها بالمرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 ولمقتضيات هذا القرار.

الفصل 31

يعد المراقبون تقارير دورية ترفع للهيئة العليا المستقلة للانتخابات حول تغطية وسائل الإعلام للحملة الانتخابية وما قبلها.

préélectorale.

En cas de constatation d'une violation par les médias des principes fixés par les articles 44, 45 et 46 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante et des dispositions du présent arrêté, le contrôleur élabore immédiatement un rapport qu'il soumet à l'Instance centrale de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections accompagné des enregistrements ou des documents mentionnant l'infraction constatée afin que l'Instance prennent les mesures nécessaires envers les médias concernés.

Article 32

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections reçoit les recours concernant le non-respect des règles et des procédures de la campagne électorale introduits par la tête de liste candidate ou le représentant légal du média concerné, et ce dans un délai maximal de 24 heures à compter de la constatation de l'infraction.

Article 33

Nonobstant les sanctions prévues par l'article 79 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'Élection de l'Assemblée Nationale Constituante, l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections peut, en cas de constatation d'une infraction commise par les médias nationaux des dispositions du présent arrêté, prendre les mesures suivantes :

1. appeler le média concerné à l'obligation d'annoncer l'infraction commise par le biais du même moyen employé au moment de l'infraction, pendant la même émission ou page ou espace dans lequel l'infraction a été

في صورة معايينة إخلال وسائل الإعلام للمبادئ المنصوص عليها بالفصول 44 و 45 و 46 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي ولأحكام هذا القرار يتولى المراقب مباشرة تحرير تقرير في الغرض يرفع للهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مشفوعا بالتسجيلات أو الوثائق المتضمنة للإخلال الذي تمت معايينته لاتخاذ التدابير الضرورية تجاه وسائل الإعلام المعنية.

الفصل 32

تتلقى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الطعون المتعلقة بعدم احترام قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية توجه إليها من قبل رئيس القائمة المترشحة أو الممثل القانوني للمؤسسة الإعلامية وذلك في أجل 24 ساعة من معايينة الإخلال.

الفصل 33

بصرف النظر عن العقوبات الواردة بالفصل 79 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي يمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات وفي صورة معايينة مخالفة وسائل الإعلام الوطنية للأحكام الواردة بهذا القرار اتخاذ التدابير التالية:

1. دعوة المؤسسة الإعلامية المعنية إلى ضرورة الإعلان عن المخالفة المرتكبة عبر نفس وسيلة الإعلام وخلال نفس البرنامج أو الصفحة أو الفضاء الذي تم خلاله ارتكاب

commise.

2. ordonner la suspension de l'émission pendant une période déterminée.
3. en cas de récidive, priver le média concerné de la couverture de la campagne électorale.

Article 34

Au cas où une liste candidate recourt à un média étranger, l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections procède à:

- 1- la mise en demeure du média étranger pour ne plus permettre aux partis et aux listes candidates d'y accéder durant la campagne électorale.
- 2- en cas de récidive, demander aux autorités publiques compétentes de retirer l'accréditation des journalistes appartenant au média concerné.

Article 35

Dans tous les cas et nonobstant les autres mesures prises à l'égard des médias, l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections peut avertir les listes candidates contrevenantes et peut les priver également d'une partie du temps qui leur est consacré dans les médias.

Article 36

Il est interdit de diffuser et de publier les résultats des sondages qui sont en rapport direct ou indirect avec les élections, les études et les commentaires journalistiques s'y rattachant dans les différents médias, et ce à partir de la date du démarrage de la campagne électorale

Titre 3 : Le silence électoral

المخالفة،

2. الإذن بتعليق البرنامج وذلك لمدة محددة،
3. في صورة العود حرمان المؤسسة الإعلامية من تغطية الحملة الانتخابية.

الفصل 34

في صورة استعمال القائمة المترشحة لوسيلة إعلام أجنبية تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات:

1. التنبيه على المؤسسة الإعلامية الأجنبية بعدم فسخ المجال أمام الأحزاب والقوائم المترشحة أثناء الحملة الانتخابية،
2. وفي صورة العود مطالبة السلط العمومية المختصة بسحب اعتماد الصحفيين التابعين للمؤسسة الإعلامية المعنية.

الفصل 35

وفي جميع الحالات وبغض النظر على التدابير الأخرى الموجهة إلى المؤسسات الإعلامية فإنه يمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات توجيه إنذار إلى القوائم المترشحة المخالفة كما يمكن حرمانها من بعض الوقت المخصص لها بوسائل الإعلام.

الفصل 36

يمنع بثّ ونشر نتائج سبر الآراء التي لها صلة مباشرة أو غير مباشرة بالانتخابات والدراسات والتعليق الصحفية المتعلقة بها عبر مختلف وسائل الإعلام ابتداء من تاريخ انطلاق الحملة الانتخابية.

العنوان الثالث: الصمت الانتخابي

Article 37

Après la fin de la campagne électorale et le jour du scrutin, il est interdit de distribuer les annonces contenant la liste nominative des candidats ou leurs photos ou le nom de la liste et son programme.

Article 38

Après la fin de la campagne électorale et le jour du scrutin, il est interdit d'envoyer au public des messages par téléphone mobile afin de les influencer ou de recourir à un quelconque moyen de publicité.

Article 39

La mise à jour du site web d'un parti ou d'une liste candidate s'arrête avant 24 heures de la date du scrutin.

Titre 4 : Dépenses relatives à la campagne électorale

Article 40

Sont considérées comme dépenses à intégrer dans la comptabilité relative à la campagne électorale:

- les dépenses relatives à la création du site web si cette création n'a pas eu lieu avant le démarrage de la campagne électorale, ou les dépenses relatives à l'amélioration et au développement du site durant la campagne électorale.
- les dépenses relatives à l'impression et à la distribution des livres et des tracts distribués gratuitement pour les électeurs à l'exception de celles relatives à l'impression des livres et des tracts vendus au public.
- les dépenses relatives aux cadeaux et aux dons qu'un parti ou une liste offre au

الفصل 37

يحجّر توزيع الإعلانات المتضمنة للقائمة الاسمية للمترشحين أو صورهم أو اسم القائمة وبرنامجه وذلك بعد انتهاء الحملة الانتخابية ويوم الاقتراع.

الفصل 38

يحجّر توجيه إرساليات عبر الهاتف الجوّال إلى العموم للتأثير عليهم أو استعمال أي وسيلة إشهار أخرى وذلك بعد انتهاء الحملة الانتخابية ويوم الاقتراع.

الفصل 39

يتوقف التحيين بالموقع الإلكتروني للحزب أو للقائمة المترشحة قبل 24 ساعة من تاريخ الاقتراع.

العنوان الرابع: النفقات الخاصة بالحملة الانتخابية

الفصل 40

تعد من بين النفقات التي تدرج ضمن الحسابية المتعلقة بالحملة الانتخابية:

- النفقات المتعلقة بإحداث الموقع الكتروني إذا ما تمّ هذا الإحداث قبل انطلاق الحملة الانتخابية أو النفقات المتعلقة بتحسين وتطوير الموقع خلال الحملة الانتخابية،
- النفقات المتعلقة بطباعة ونشر كتب ونشريات توزع مجاناً لفائدة الناخبين. ويستثنى من هذا الإجراء النفقات المتعلقة بطباعة الكتب والنشريات التي يتمّ بيعها لفائدة العموم،
- النفقات المتعلقة بالهدايا والعطايا التي يقدّمها الحزب أو المترشح لفائدة العموم شريطة أن لا

public à condition qu'ils ne dépassent pas 5% des dépenses. Dans le cas contraire, elles sont considérées comme des moyens et des techniques adoptés pour influencer les électeurs.

-les dépenses relatives aux opérations publicitaires.

-les dépenses relatives à la location des salles de réunion.

-les frais de déplacements pour mener la campagne électorale.

-les dépenses relatives à l'impression des annonces électorales et à leur affichage.

*Le président de l'instance supérieure
indépendante pour les élections*

Mohamed Kamel Jendoubi

تتجاوز تلك النفقات 5% من النفقات وإلا اعتبرت من قبيل الآليات والطرق المعتمدة للتأثير على الناخبين،

- النفقات المتعلقة بالعمليات الإشهارية،

- نفقات كراء قاعات الاجتماعات،

- النفقات المتعلقة بالتنقلات للقيام بالحملة الانتخابية،

- النفقات المتعلقة بطباعة الإعلانات الانتخابية وتعليقها .

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج وبرمجة وبث الحصص الإذاعية والتلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الخطأ الذي طرأ على الفصل 4 من هذا القرار و المنشور بالرائد الرسمي عدد 76 الصادر في 7 أكتوبر 2011)

Arrêté du 3 septembre 2011 fixant les conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 3 septembre 2011 fixant les conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (*traduction non officielle reproduites su site de l'ISIE*)

[Le rectificatif apporté à l'article 4 de cet arrêté et publié au JORT n° 76 du 7 octobre 2011 est indiqué entre crochets - consolidation non officielle reproduite du site de l'ISIE]

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-10 du 02 mars 2011 portant création de l'Instance Nationale pour la Réforme de l'Information et de la Communication,

Vu le décret n° 2011-1086 du 03 août 2011 relatif à la convocation des électeurs aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante,

Vu l'avis de l'Instance nationale pour la réforme de l'information et de la

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج وبرمجة وبث الحصص الإذاعية والتلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1738)

[إصلاح الخطأ الذي طرأ على الفصل 4 من هذا القرار و الذي نشر في الرائد الرسمي عدد 76 المؤرخ في 7 أكتوبر 2011 و ارد بين قوسين- إدخال هذا الإصلاح على نص القرار ليس رسميًا]

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 10 لسنة 2011 المؤرخ في 2 مارس 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى رأي الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال،

communication,

Vu l'avis du Syndicat national des journalistes tunisiens,

Après délibération et discussion, arrête

Section 1 : Dispositions générales

Article premier

La répartition des émissions télévisées et radiophoniques s'effectue dans le respect du principe d'égalité entre les différentes listes candidates aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante.

Article 2

La Télévision tunisienne se charge de la production des émissions relatives à la campagne électorale.

Article 3

La production et la diffusion des émissions télévisées et radiophoniques relatives à la campagne électorale sont assurées gratuitement par la Télévision et la Radio tunisiennes.

Article 4

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections procède à un tirage au sort, le 13 septembre 2011, pour la répartition des émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale.

Les listes candidates ayant reçu le récépissé définitif sont informées de la date et du lieu du tirage au sort à travers les différents médias.

Les partis politiques, les têtes de listes et tout média audiovisuel public désignent leurs représentants auprès de l'Instance Supérieure Indépendante pour les

و على رأي النقابة الوطنية للصحافيين التونسيين.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

القسم الأول: أحكام عامة

الفصل الأول

يتم توزيع الحصص التلفزية والإذاعية على أساس احترام مبدأ المساواة بين مختلف القوائم المترشحة في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2

تتولى مؤسسة التلفزة التونسية إنتاج الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 3

تتم عملية إنتاج و بث الحصص التلفزية والإذاعية المتعلقة بالحملة الانتخابية مجاناً من طرف مؤسستي الإذاعة والتلفزة التونسيين.

الفصل 4

تجري الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قرعة لتوزيع الحصص الإذاعية والتلفزية المتعلقة بالحملة الانتخابية يوم 13 سبتمبر 2011.

يتم إعلام القوائم المترشحة والمتحصلة على الوصل النهائي بتاريخ القرعة ومكانها عبر مختلف وسائل الإعلام.

وتعين الأحزاب السياسية ورؤساء القوائم الانتخابية وكل مؤسسة إعلام سمعي أو بصري عمومية من يمثلها لدى الهيئة العليا المستقلة

Élections pour assister au tirage au sort. [Un huissier de justice assiste] au tirage au sort.

Les résultats du tirage au sort sont publiés dans le Journal Officiel de la République Tunisienne et sur le site web de l'Instance.

Article 5

L'enregistrement des émissions télévisées relatives à la campagne électorale au profit des listes candidates commence le 15 septembre 2011 et se termine le 1er octobre 2011.

La Télévision tunisienne commence la diffusion des émissions à partir du 1er octobre jusqu'au 21 octobre 2011 conformément aux résultats du tirage au sort.

Concernant les Tunisiens à l'étranger, la Télévision tunisienne commence la diffusion des émissions leur étant réservées à partir du 28 septembre 2011.

Article 6

Les médias privés peuvent produire et diffuser, à leur propre charge, les émissions relatives à la campagne électorale.

Article 7

Les médias privés s'engagent à enregistrer et à diffuser toutes les émissions au profit de tous les candidats sans discrimination ni fanatisme selon le même ordre de diffusion adopté par la Télévision tunisienne tout en proposant un horaire différent et qui sera soumis à l'approbation de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections.

Article 8

Il est interdit d'interrompre les

للانتخابات لحضور عملية القرعة. كما يحضر القرعة [عدل تنفيذ].

وتنشر نتائج القرعة بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وبموقع واب الهيئة.

الفصل 5

ينطلق تسجيل الحصص التلفزية للحملة الانتخابية لفائدة القوائم المترشحة يوم 15 سبتمبر وينتهي يوم غرة أكتوبر 2011.

وتشرع مؤسسة التلفزة التونسية في بث الحصص ابتداء من يوم غرة أكتوبر وإلى غاية 21 أكتوبر 2011 طبقا لنتائج القرعة.

غير أنه وبالنسبة للتونسيين بالخارج تشرع مؤسسة التلفزة التونسية في بث الحصص المتعلقة بالتونسيين بالخارج ابتداء من يوم 28 سبتمبر 2011.

الفصل 6

يمكن للمؤسسات الإعلامية الخاصة إنتاج وبث الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية وذلك على نفقتها الخاصة.

الفصل 7

تلتزم المؤسسات الإعلامية الخاصة بتسجيل وبث كل الحصص لفائدة كل المترشحين دون تمييز أو تعصب وفي نفس الترتيب الذي تبث به الحصص على قناة التلفزة الوطنية مع اقتراح موعد مخالف توافق عليه الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 8

يحجر قطع تدخلات المترشحين خلال الحصص

interventions des candidats pendant les émissions réservées à la campagne électorale pour diffuser des spots publicitaires.

Il est également interdit de diffuser un intermède publicitaire ou musical entre les interventions de deux candidats.

Article 9:

Tous les intervenants dans la production, la programmation ou la diffusion des émissions relatives à la campagne électorale doivent se tenir au secret professionnel.

Article 10

La liste candidate désigne un de ses membres pour la représenter lors de l'enregistrement de l'émission relative à la campagne électorale.

Article 11

Le candidat intervenant lors de l'émission doit s'abstenir d'inciter à la haine, au fanatisme ou à la discrimination religieuse, ethnique, régionale ou sexuelle.

Section 2 : Dispositions relatives à la production et à la diffusion des programmes à la Télévision nationale

Article 12

Le tournage et l'enregistrement des émissions télévisées se déroulent dans les studios de la Télévision tunisienne conformément aux conditions techniques mentionnées dans le cahier des charges ci-joint.

Article 13

La Télévision tunisienne met à la disposition des listes candidates des studios équipés pour l'enregistrement des

المخصصة للحملة الانتخابية لبث ومضات إخبارية.

كما يحجر تمرير فاصل إخباري أو فاصل غنائي بين مترشحين اثنين.

الفصل 9

على كل المتدخلين في إنتاج وبرمجة وبث الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية التقيد بواجب كتمان السر المهني.

الفصل 10

تعين القائمة المترشحة أحد أعضائها ليمثلها في تسجيل الحصة المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 11

على المترشح المتدخل خلال الحصة الامتناع عن الدعوة إلى الكراهية والتعصب أو التمييز على أساس الدين أو الفئة أو الجهة أو الجنس.

القسم الثاني: أحكام متعلقة بإنتاج وبث البرامج بالتلفزة الوطنية

الفصل 12

تتم عملية التصوير والتسجيل للحصص التلفزية في استوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية وفقا للشروط الفنية المنصوص عليها بكراس الشروط المصاحب.

الفصل 13

تضع مؤسسة التلفزة التونسية على ذمة القائمات المترشحة إستديوهات مجهزة لتسجيل الحصص.

émissions.

Aucun candidat ne peut utiliser des équipements audiovisuels personnels durant l'enregistrement des émissions.

Article 14

L'enregistrement des émissions à la Télévision s'effectue selon l'ordre établi par le tirage au sort relatif à la diffusion des émissions, et selon les conditions et les possibilités d'enregistrement de la Télévision tunisienne.

Les partis politiques et les listes candidates s'engagent à respecter le calendrier d'enregistrement fixé par la Télévision tunisienne. Les listes candidates sont prévenues de la date et de l'heure de l'enregistrement par fax ou par tout moyen laissant une trace écrite, et ce dans un délai qui ne dépasse pas 48 heures avant le jour de l'enregistrement.

En ce qui concerne les listes candidates au profit desquelles l'enregistrement s'effectue le premier jour, elles sont informées le jour du tirage au sort.

Article 15

Le candidat doit se présenter aux studios de la Télévision tunisienne une heure et demi avant la séance d'enregistrement. En cas d'absence pour un motif légitime, le candidat doit présenter un justificatif pour lui fixer une nouvelle date d'enregistrement, autrement, son absence est considérée comme une renonciation à l'opération d'enregistrement. Dans ce cas, le candidat qui le suit directement au classement procède à l'enregistrement.

Article 16

La séance d'enregistrement dure une demi-heure. Chaque candidat a le droit à

la possibilité d'être enregistré par une équipe audiovisuelle professionnelle ou par une équipe amateur. La durée de l'enregistrement est de 48 heures avant le jour de l'enregistrement.

الفصل 14

يتم تسجيل الحصص بالتلفزة حسب الترتيب الذي أفضت إليه القرعة المتعلقة ببث الحصص وحسب ظروف وإمكانيات التسجيل المتاحة لمؤسسة التلفزة التونسية.

وتلتزم الأحزاب السياسية والقوائم المترشحة بالتقيد بالبرنامج الزمني المخصصة لعملية التسجيل التي يتم ضبطها من قبل مؤسسة التلفزة التونسية ويتم إعلام القوائم المترشحة بتاريخ التسجيل باليوم والساعة بالفاكس وبأي وسيلة تترك أثرا كتابيا وذلك في أجل أقصاه 48 ساعة قبل يوم التسجيل .

وبالنسبة للقوائم المترشحة الذين سيتم التسجيل لفائدتهم أول يوم يتم إعلامهم بذلك يوم القرعة.

الفصل 15

يتقدم المترشح إلى التسجيل باستوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية ساعة ونصف قبل موعد التسجيل وفي صورة تعذر عليه الحضور لسبب شرعي يجب أن يقدم ما يبرر ذلك قصد برمجة موعد جديد للتسجيل وإلا عد تنازلا من جانبه عن عملية التسجيل. وفي هذه الحالة يقوم المترشح الذي يليه مباشرة في الترتيب بإجراء عملية التسجيل.

الفصل 16

تدوم حصّة التسجيل نصف ساعة، ولكل مترشح الحق في ثلاث محاولات يختار وجوبا على إثرها

trois essais parmi lesquels il doit obligatoirement en choisir un pour la diffusion.

Article 17

Deux notaires assistent à la séance d'enregistrement, à la charge de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections, et demandent par la suite au candidat concerné d'approuver la séance d'enregistrement et le fait qu'elle soit prête pour la diffusion.

Une copie du procès-verbal est remise au candidat et une copie de l'approbation est déposée à l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections.

Au cas où un candidat n'approuve pas le procès-verbal, ceci est considéré comme une renonciation de la part du parti ou de la liste candidate à diffuser la séance d'enregistrement.

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections désigne un représentant pour le suivi de l'enregistrement dans les studios de la Télévision tunisienne.

Article 18

Il est interdit au producteur d'introduire des modifications sur le contenu de l'émission qui doit être diffusée telle qu'elle a été enregistrée.

Article 19

La télévision tunisienne veille, lors de l'enregistrement des émissions, à assurer la netteté et la qualité du son afin de faciliter la diffusion sur les ondes de la Radio nationale.

إحدى المحاولات للبث.

الفصل 17

يحضر عملية التسجيل، وعلى نفقة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات، عدلا إسهاد يتوليان على إثرها مطالبة المترشح بالمصادقة على تسجيل الحصة وجاهزية المادة المسجلة للبث.

تسلم نسخة من المحضر إلى المترشح ويتم إيداع نسخة من تلك المصادقة لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وفي صورة عدم مصادقة المترشح على المحضر عد تنازلا من قبل الحزب أو القائمة المترشحة عن بث الحصة.

تكلف الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من يمثلها لمتابعة عملية التسجيل باستوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية.

الفصل 18

يحجر على المنتج إدخال أي تعديل على مضمون الحصة التي تبث كما تم تسجيلها.

الفصل 19

تحرص مؤسسة التلفزة التونسية عند تسجيلها للحصص على نقاوة الصوت وجودته لتسهيل البث على موجات الإذاعة الوطنية.

Article 20

La Télévision tunisienne doit engager, à sa propre charge, un interprète en langue des signes au profit des sourds et muets dans toutes les émissions de la campagne électorale.

Article 21

Au cas où un candidat n'a pas épuisé la totalité du temps qui lui est réservé, il est interdit au parti auquel il appartient de réclamer l'attribution du temps restant pour une autre liste candidate du même parti.

Article 22

En cas de panne technique non causée par le parti ou par la liste, l'émission est prolongée d'une période équivalente à la durée de la panne.

Article 23

En cas d'une défaillance se produisant sur l'ensemble ou une partie du réseau de télédiffusion, l'Office National de la Télédiffusion en informe le média chargé de la transmission de la campagne électorale afin de rediffuser la totalité ou la partie des émissions de la campagne électorale ayant subi la défaillance.

Article 24

Les candidats représentant les Tunisiens à l'étranger, se trouvant dans le pays d'accueil et qui n'ont pas pu enregistrer les émissions de la campagne électorale à la Télévision tunisienne, peuvent, à titre exceptionnel les enregistrer conformément au cahier des charges joint au présent arrêté.

Le candidat doit envoyer deux copies de l'émission enregistrée à l'Instance

الفصل 20

تلتزم التلفزة التونسية بتوفير مترجم لغة إشارات لفائدة الصم والبكم في كافة حصص الحملة الانتخابية وذلك على نفقتها الخاصة.

الفصل 21

في حالة عدم استنفاد مترشح لكامل المساحة المخصصة له يحجر على الحزب الذي ينتمي إليه المطالبة بالمدة المتبقية لفائدة قائمة أخرى تابعة لنفس الحزب.

الفصل 22

في حالة حدوث عطب فني غير منسوب إلى الحزب أو القائمة يتم التمديد في الحصة لفترة تساوي فترة استمرار العطب.

الفصل 23

في صورة خلل طرأ على كامل شبكة الإرسال أو على جزء منها يتولى الديوان الوطني للإرسال إعلام المؤسسة الإعلامية المكلفة ببث الحملة الانتخابية قصد إعادة بث كامل حصص الحملة الانتخابية التي شابها الخلل أو جزء منها.

الفصل 24

يمكن بصفة استثنائية بالنسبة للمترشحين على التونسيين بالخارج والمتواجدين ببلد الإقامة، الذين تعذر عليهم تسجيل حصص الحملة الانتخابية بمؤسسة التلفزة التونسية، تصوير الحصة المخصصة للحملة الانتخابية طبقا لكراس الشروط المصاحب لهذا القرار.

وعلى المترشح توجيه نسختين من تسجيل الحصة إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل 48 ساعة على الأقل قبل تاريخ بثه حسب نتائج

Supérieure Indépendante pour les Élections au plus tard 48 heures avant la date de sa diffusion selon les résultats du tirage au sort.

Section 3 : Dispositions relatives à la diffusion des émissions à la Radio tunisienne

Article 25

À la fin de l'exécution du calendrier de l'enregistrement prévu, la Télévision nationale remet quotidiennement à la Radio nationale des compacts disques comportant tous les enregistrements.

Le compact disque doit être accompagné d'une liste établie avec précision contenant les noms des candidats, les listes auxquelles ils appartiennent et leurs logos.

Article 26

Les services techniques de la Télévision et de la Radio tunisiennes préparent le générique spécifique à la diffusion des émissions de la campagne électorale tout en précisant le nom du candidat et la liste dont il fait partie, et ce préalablement à la présentation de son communiqué.

Le passage des candidats est entrecoupé par le même intermède musical.

Article 27

Toutes les radios centrales et régionales publiques, sauf Radio Tunis Chaîne Internationale, doivent se relier à la Radio nationale lors de la diffusion des émissions enregistrées de la campagne électorale.

القرعة

القسم الثالث: أحكام متعلقة ببث الحصص بالإذاعة التونسية

الفصل 25

تتولى مؤسسة التلفزة التونسية مدّ الإذاعة التونسية يوميا، وإثر نهاية تنفيذ رزنامة التسجيل المقررة، بأقراص ليزيرية مضغوطة تتضمن جميع التسجيلات.

يكون القرص مشفوعا بقائمة تتضمن أسماء المترشحين والقوائم التي ينتمون إليها ورمزها مضبوطة بكل دقة.

الفصل 26

تتولى المصالح الفنية لمؤسسة الإذاعة التونسية عملية إعداد اللحن المميز لتمرير حصص الحملة الانتخابية مع تقديم اسم المترشح والقائمة التي ينتمي إليها قبل تقديمه لبيانه.

يتخلل مرور المترشحين نفس الفاصل الموسيقي.

الفصل 27

تتولى كافة الإذاعات المركزية والجهوية العمومية ما عدا إذاعة تونس الدولية الربط مع الإذاعة الوطنية عند بثها للحصص المسجلة للحملة الانتخابية.

Article 28

Une commission commune est créée entre la Télévision tunisienne et la Radio tunisienne pour la coordination sous la direction de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections.

*Le président de l'instance supérieure
indépendante pour les élections*

Mohamed Kamel Jendoubi

Cahier des charges fixant les conditions de production des émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale

Dans le cadre de l'unification des conditions de production de la campagne électorale dans tous les médias audiovisuels, nous mettons à la disposition de toutes les parties dans ce domaine un cahier des charges qui fixe les critères, les équipements techniques et les conditions d'enregistrement devant être employés.

La production des émissions de la campagne électorale se déroule dans les conditions techniques suivantes :

1. Le studio

Le studio d'enregistrement doit répondre à tous les critères exigés pour la production d'émissions télévisées de haute qualité.

2. Le décor

Le décor doit être le même, fixe et composé d'une table et d'une chaise avec

الفصل 28

يتم تكوين لجنة مشتركة بين مؤسسة التلفزة التونسية ومؤسسة الإذاعة التونسية للتنسيق تحت إشراف الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

كراس شروط إنتاج الحصص الإذاعية و التلفزية المتعلقة بالحملة الانتخابية (منشور في الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011، ص.1740)

في إطار السعي لتوحيد شروط إنتاج الحملة الانتخابية في جميع وسائل الإعلام السمعية والبصرية، نضع على ذمة كل المتدخلين في هذا المجال كراس شروط يضبط المعايير والتجهيزات التقنية وظروف التسجيل.

يتم إنتاج حصص الحملة الانتخابية في الظروف التقنية التالية :

1. الأستوديو

يجب أن تتوفر في أستوديو التسجيل كل المعايير المعتمدة لإنتاج البرامج التلفزية ذات الجودة العالية.

2. الديكور

يعتمد على ديكور قارّ وغير متحرّك، متكوّن من طاولة وكرسيّ أمام ستار لونه أزرق سماوي

un arrière-plan bleu ciel à plis.

3. L'éclairage

L'éclairage de scène se base essentiellement sur un projecteur de type Fresnel à grand diamètre afin de garantir un éclairage de haute qualité.

Il est interdit d'utiliser les effets lumineux.

4. Prise de vue

Pour la prise de vue, une seule caméra est utilisée avec les spécifications suivantes :

-3 capteurs 2/3 de pouces minimum

-Format SD (50/i625)

Aucun effet spécial n'est permis lors de la prise de vue.

Le cadrage est de type plan rapproché poitrine (PRP).

5. La prise de son

Un seul microphone électrostatique de type Cardioïde est mis sur la table pour la prise du son du candidat.

Les effets sonores spéciaux ne sont pas utilisés lors de la prise du son du candidat.

6. Type de formats et support d'enregistrement

-La vidéo : Format Intra-image DV ou SD, MPEG-2-4 :2 :2 à un débit de 50Mbits/s

-L'audio : PCM linéaire (deux canaux minimum, 16 bits, 48 kHz)

-Le support : bande magnétique.

7. Format du carton indiquant l'identité du candidat

بطيّات.

3. الإضاءة

الإضاءة الرّكحية تعتمد أساسا على كشاف ضوئي من نوع Fresnel ذي قطر كبير لتوفير مردود ضوئي بدرجة عالية. يمنع إستعمال المؤثرات الضوئية.

4. التقاط الصورة

يعتمد التقاط الصورة على كاميرا واحدة بالخصوصيّات التقنية الآتية:

- 3 أجهزة إستقبال 2/3 بوصة على الأقل،

- تصميم SD (50/ i625).

لا يمكن إستعمال أي نوع من أنواع المؤثرات الخاصة عند التقاط الصورة.

يكون إطار الصورة من نوع plan rapproché poitrine (PRP).

5. إلتقاط الصوت

يقع استعمال مايكروفون إلكتروستاتيكي Cardioïde واحد على الطاولة لالتقاط صوت المترشح.

لا يمكن استعمال المؤثرات الصوتية عند عملية التقاط صوت المترشح.

6. نوعيّة تصميم و حامل التسجيل

- الفيديو: تصميم Intra-image DV أو SD، MPEG-2-4 :2 :2 بمعدّل 50Mbits/s.

- الصوت: PCM خطّي (قناتين فما فوق 16 (bits, 48 kHz).

- الحامل: شريط مغناطيسي.

7. تصميم الكرتون المشير لهوية المترشح

- يحتوي الكرتون إسم المترشح مع إسم القائمة

-Le carton comporte le nom du candidat avec le nom de la liste et de la circonscription à laquelle il appartient.

-Police des caractères : les caractères sont de type ordinaire de couleur blanche avec bordure noire.

-Le logo spécifique à la liste à laquelle appartient le candidat figure tout au long de son intervention.

-L'insertion du carton se fait durant toute l'intervention du candidat.

8. La durée et le nombre de prises :

-La durée d'enregistrement pour chaque candidat est de trente minutes.

-Chaque candidat a le droit à trois prises.

-Après l'épuisement de ses trois prises, le candidat choisit l'une d'elles pour la diffuser.

9. Support aux déficients auditifs

-Un médaillon est ajouté représentant un interprète en langue de signes afin de permettre aux sourds de suivre la campagne électorale

-Le médaillon est inséré à gauche et tout à fait en haut de l'écran.

10. La réalisation télévisée de la campagne électorale.

La réalisation télévisée des interventions des candidats est assurée par un réalisateur désigné.

والدائرة التي ينتمي إليها المترشح،

- الخط : نوعية الخط عادية، اللون أبيض مع حافة سوداء.

- الرمز المميز للقائمة التي ينتمي إليها المترشح يكون مدرجا طوال فترة مداخلته .

- يكون إدراج الكرتون طوال الفترة الزمنية المخصصة لمداخلة المترشح.

8. مدة وعدد المحاولات:

- حددت مدة التسجيل لكل مترشح بثلاثين دقيقة.

- لكل مترشح الحق في ثلاث محاولات.

-في صورة نفاذ المحاولات الثلاث، يختار المترشح المحاولة التي سيقع بثها.

9. سند لذوي الإعاقة السمعي

- تدرج رصيلة تمثل مترجم لغة إشارات لتمكين الصم من متابعة الحملة الانتخابية،

- يقع إدراج الرصيلة على يسار وفي أعلى الشاشة.

10. الإخراج التلفزيوني للحملة الانتخابية

يقع الإخراج التلفزيوني لتدخلات المترشحين من طرف مخرج تلفزيوني يتم تعيينه.

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 4 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط التدابير الخاصة بتيسير ممارسة الناخب المعوق حقه في الاقتراع

Arrêté du 04 octobre 2011 fixant les mesures facilitant à l'électeur handicapé l'exercice de son droit de vote (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 04 octobre 2011 fixant les mesures facilitant à l'électeur handicapé l'exercice de son droit de vote (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu la Convention internationale relative aux droits des personnes handicapées et son Protocole facultatif ratifiés par la loi n° 2008-04 du 11 février 2008,

Vu la loi d'orientation n° 2005-83 du 15 août 2005 relative à la promotion et à la protection des personnes handicapées,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011,

Vu le décret n° 2005-3086 du 29 novembre 2005 relatif à la création de commissions régionales des personnes handicapées, à la fixation des critères de handicap et aux conditions d'attribution de la carte de handicap tel que modifié par le décret n° 2006-1859 du 03 juillet 2006, arrête:

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 4 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط التدابير الخاصة بتيسير ممارسة الناخب المعوق حقه في الاقتراع (الرائد الرسمي عدد 76 المؤرخ في 07 أكتوبر 2011)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على الاتفاقية الدولية لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وعلى بروتوكولها الاختياري والمصادق عليهما بمقتضى القانون عدد 4 لسنة 2008 المؤرخ في 11 فيفري 2008،

وعلى القانون التوجيهي عدد 83 لسنة 2005 المؤرخ في 15 أوت 2005 المتعلق بالنهوض بالأشخاص المعوقين وحمايتهم

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى الأمر عدد 3086 لسنة 2005 المؤرخ في 29 نوفمبر 2005 المتعلق بإحداث اللجان الجهوية للأشخاص المعوقين وتحديد مقاييس الإعاقة وشروط إسناد بطاقة إعاقة، كما تم تنقيحه بالأمر عدد 1859 لسنة 2006 المؤرخ في 3 جويلية 2006.

قررت ما يلي:

Article premier

L'électeur handicapé exerce son droit de vote selon les mesures adoptées par l'Instance Supérieure Indépendante pour les élections tout en observant les principes de scrutin personnel et de secret de vote dans la limite de ce qu'exige le handicap.

Par personne handicapée on entend, toute personne qui a une déficience permanente dans les aptitudes et les capacités physiques ou mentales ou sensorielles d'origine congénitale ou acquise qui limite son aptitude à accomplir une ou plusieurs activités de base réduisant ses chances d'insertion dans la société.

Tout électeur présentant une carte de handicap bénéficie, le jour du vote, des mesures et procédures relatives à la personne handicapée.

Article 2

L'électeur handicapé a la priorité d'accès au bureau de vote.

Le président du bureau de vote veille à assurer les conditions favorables qui facilitent à l'électeur handicapé l'exercice de son droit de vote dans la limite des possibilités offertes.

Article 3

Un traducteur de langue des signes est engagé durant les émissions télévisées relatives à la campagne électorale.

Les malvoyants recourent aux logos spécifiques des listes candidates pour pouvoir les distinguer pendant la campagne électorale et le jour du vote.

Article 4

الفصل الأول

يمارس الناخب المعوق حقه في الاقتراع وفق التدابير المتخذة من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مع مراعاة مبدأي شخصية وسرية الاقتراع وفي حدود ما تقتضيه الإعاقة.

ويقصد بالمعوق كل شخص له نقص دائم في القدرات والمؤهلات البدنية أو العقلية أو الحسية، ولد به أو لحق به بعد الولادة، يحد من قدرته على أداء نشاط أو أكثر من الأنشطة الأساسية ويقلص من فرص إدماجه في المجتمع.

ينتفع بالتدابير والإجراءات الخاصة بالمعوق يوم الاقتراع كل ناخب يستظهر ببطاقة إعاقة.

الفصل 2

يتمتع الناخب المعوق بالأولوية في الدخول إلى مكتب الاقتراع

ويسهر رئيس مكتب الاقتراع على توفير الظروف الملائمة لتيسير ممارسة الناخب المعوق حقه في الاقتراع في حدود الإمكانيات المتاحة.

الفصل 3

يعتمد في الحصص التلفزية الخاصة بالحملة الانتخابية مترجم لغة الإشارات.

ويستعين ضعيفو البصر بالرموز الخاصة بالقوائم المترشحة للتمييز بينها أثناء الحملة الانتخابية ويوم الاقتراع.

الفصل 4

Des isolements avec des dispositions adaptées à l'électeur handicapé en chaise roulante sont prévus afin qu'il puisse exercer son droit de vote à bulletin secret.

Article 5

Les électeurs handicapés ci-dessous mentionnés peuvent se faire assister d'un accompagnateur de leur choix:

- le non voyant,
- la personne ayant une déficience motrice qui l'empêche d'écrire,
- la personne ayant un handicap mental léger.

En cas d'absence d'accompagnateur, le président du bureau désigne, à la demande de l'électeur handicapé, un des électeurs à l'intérieur du bureau qui l'assistera dans l'exercice de son droit de vote.

L'accompagnateur ou l'électeur choisi par le président du bureau de vote ne peut assister qu'un seul électeur handicapé.

Article 6

L'accompagnateur doit avoir la qualité d'électeur.

L'accompagnateur ne doit pas influencer le choix de l'électeur handicapé. Son rôle se limite à l'assister dans les opérations qu'il ne peut pas accomplir tout seul.

Article 7

Le président du bureau de vote peut, le cas échéant, prendre les mesures appropriées pour faciliter à l'électeur handicapé l'exercice de son droit de vote.

يعتمد في مكاتب الاقتراع خلوات ذات مقاييس تخول للمعوق المستعمل لكرسي متحرك ممارسة حقه في الاقتراع في كنف السرية.

الفصل 5

يمكن للناخبين المعوقين الآتي ذكرهم اصطحاب مرافق يختارونه بأنفسهم:

- الكفيف،
- الحامل لإعاقة عضوية تمنعه من الكتابة،
- الحامل لإعاقة ذهنية خفيفة.

وفي صورة عدم اصطحاب مرافق، يكلف رئيس مكتب الاقتراع بطلب من المعوق، أحد الناخبين المتواجدين بمكتب الاقتراع لمساعدته في أداء واجبه الانتخابي.

ولا يمكن للمرافق أو للناخب الذي اختاره رئيس مكتب الاقتراع أن يساعد أكثر من ناخب معوق واحد.

الفصل 6

يجب أن تتوفر في المرافق صفة الناخب.

ويتعين على المرافق عدم التأثير على اختيار الناخب المعوق، ويقتصر دوره على مساعدته في إتمام العمليات التي يستعصي عليه القيام بها بمفرده.

الفصل 7

يمكن لرئيس مكتب الاقتراع أن يتخذ، عند الضرورة، ما يراه ملائماً لتيسير أداء الناخب المعوق لواجبه الانتخابي.

*Le Président de l'Instance Supérieure
Indépendante pour les Élections*
Mohamed Kamel JENDOUBI

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات
محمد كمال الجندوبي.

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 6 أكتوبر 2011 يتعلق باستعمال الحبر الانتخابي في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي

Arrêté du 06 octobre 2011 relatif à l'utilisation de l'encre électorale aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante (*traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE*)

Arrêté du 06 octobre 2011 relatif à l'utilisation de l'encre électorale aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante (traduction non officielle reproduite du site internet de l'ISIE)

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'Assemblée Nationale Constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 03 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Élections,

arrête :

Article premier

L'encre électorale fournie par l'Instance Supérieure Indépendante pour les Élections est utilisée aux élections de l'Assemblée Nationale Constituante.

Article 2

L'encrage de l'index de la main droite ou gauche est une condition de l'accomplissement de l'opération de vote.

Tout électeur doit effectuer cette procédure juste après avoir présenté sa carte d'identité nationale ou, pour les Tunisiens à l'étranger, son passeport.

L'électeur qui refuse de procéder à l'encrage, n'est pas autorisé à effectuer l'opération de vote.

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 6 أكتوبر 2011 يتعلق باستعمال الحبر الانتخابي في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 77 المؤرخ في 10 أكتوبر 2011)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

قررت ما يلي:

الفصل الأول

يستعمل الحبر الانتخابي الذي توفره الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2

يعتبر تحبير سبابة اليد اليمنى أو اليسرى شرطاً لإتمام عملية الاقتراع.

ويتعين على كل ناخب القيام بهذا الإجراء مباشرة إثر الاستظهار ببطاقة تعريفه الوطنية أو جواز السفر بالنسبة إلى التونسيين بالخارج.

ولا يمكن للناخب الذي يتمتع عن القيام بالتحبير مباشرة عملية التصويت.

Article 3

Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 6 octobre 2011.

*Le Président de l'Instance Supérieure
Indépendante pour les Élections*

Mohamed Kamel JENDOUBI

الفصل 3

ينشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 6 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 15 أكتوبر 2011 يتعلق باعتماد دليل إجراءات الاقتراع والفرز في انتخابات المجلس الوطني التأسيس

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 15 octobre 2011, portant adoption du manuel des procédures de vote et de dépouillement pour les élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 15 octobre 2011, portant adoption du manuel des procédures de vote et de dépouillement pour les élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'Instance supérieure indépendante pour les élections,

décide ce qui suit :

Article premier

Le manuel annexé à cet arrêté est adopté pour les opérations de vote et de dépouillement relatives aux élections de l'Assemblée nationale constituante.

Article 2

Ledit manuel est rendu public. Il est mis en ligne sur le site web de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 3

Cet arrêté est publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 15 octobre 2011

قرار من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 15 أكتوبر 2011 يتعلق باعتماد دليل إجراءات الاقتراع والفرز في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي. (الرائد الرسمي عدد 79 المؤرخ في 18 أكتوبر 2011، ص. 2313)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات.

قررت ما يلي:

الفصل الأول

يعتمد الدليل الملحق بهذا القرار في عمليتي الاقتراع والفرز المتعلقة بانتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2

يوضع هذا الدليل على ذمة العموم ويدرج بالموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 3

ينشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 15 أكتوبر 2011.

*Le président de l'instance supérieure
indépendante pour les élections*
Mohamed Kamel Jendoubi

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات
محمد كمال الجندوبي

21

قرارات من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخة في 19 أكتوبر 2011 تتعلق بضبط تركيبة الهيئات الفرعية للانتخابات بالبلاد التونسية (27 قرارا)

Arrêtés de l'Instance supérieur indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition des Sous-commissions pour les élections en Tunisie (*traduction non officielle de 27 arrêtés*)

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Béja (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Béja.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بباجة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2359)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بباجة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

اللقب	الخطبة	فونction	Nom et prénom
عمارة الرياحي	رئيس	Président	Amara Riahi
لطفي بن صالح	كاتب عام	Secrétaire général	Lotfi Ben Salah
نوفل البراهمي	عضو	Membre	Naoufel Brahmi
رمزي الدريدي	عضو	Membre	Ramzi Dridi
محمد رضا المحسوس	عضو	Membre	Mohamed Ridha Mahsous
زهير الزوابي	عضو	Membre	Zouheir Zouabi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Dhaker Aloui	Membre	عضو	ذاكر العلوي
Abdallah Hammemi	Membre	عضو	عبد الله الهمامي
Raja Saidi	Membre	عضوة	رجاء السعيد
Bechir Zarrouk	Membre	عضو	بشير زروق
Jaber Ben Hassen	Membre	عضو	جابر بن حسن
Nour Eddine Amdouni	Membre	عضو	نور الدين العمدوني
Amor Ferchichi	Membre	عضو	عمر الفرشيشي
Mohamed Naceur Mekni	Membre	عضو	محمد الناصر الماكني

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Mednine (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Mednine.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بمدنين (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2360)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقاً لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعاً لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بمدنين.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
مراد الودرني	رئيس	Président	Mourad Ouederni
عماد دعباك	كاتب عام	Secrétaire général	Ammar Daabek
على بوقارص	عضو	Membre	Ali Boukares
هند العايب	عضوة	Membre	Hend El Ayeb
العروسي الورشفاني	عضو	Membre	Laroussi Ouerchfeni
قيس رويس	عضو	Membre	Kais Rouiss

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Abdelaaziz Elhouch	Membre	عضو	صلاح الدين مزلوط
Slaheddine Mazlout	Membre	عضو	عبد العزيز الهوش
Bechir Khelifi	Membre	عضو	البشير الخلفي
Hajer Fatnassi	Membre	عضوة	هاجر الفطناسي
Mehdi Zagrouba	Membre	عضو	مهدي زقروبة
Mokhtar Mrad	Membre	عضو	مختار مراد
Amor Dhifallah	Membre	عضو	عمر ضيف الله

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

L président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية .

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Gafsa (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Gafsa.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقفصة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2361)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقفصة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطبة	فونction	Nom et prénom
علي امحمد	رئيس	Président	Ali M'hamed
بلقاسم مبروكي	كاتب عام	Secrétaire général	Belghasem Mabrouki
محمد شريف	عضو	Membre	Mohamed Cherif
النافع هنشيرى	عضو	Membre	Nafâa Henchiri
ليلي خالدي	عضوة	Membre	Leila Khaldi
مصطفى سدايرية	عضو	Membre	Mustapha Sdeiria

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتتحيات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Samir Fattoum	Membre	عضو	سمير فطوم
Badreddine Zaaleni	Membre	عضو	بدر الدين زعلاني
Ferid Karoui	Membre	عضو	فريد قروي
Ibrahim Souidi	Membre	عضو	إبراهيم سوودي
Lasâad Fetahi	Membre	عضو	الأسعد فاتحي
Moez Zidi	Membre	عضو	المعز الزيدي
Houssine Tebassi	Membre	عضو	حسين التابسي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية .

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Manouba (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Manouba.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بمنوبة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2362)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقاً لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعاً لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بمنوبة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
بسام الطريقي	رئيس	Président	Bassem Teriki
الحبيب كمال حواس	كاتب عام	Secrétaire général	Habib Kamel Houass
سوسن السلامي	عضوة	Membre	Saoussen Sallemi
نوفل المدوري	عضو	Membre	Naoufel Madouri
المنصف الشطي	عضو	Membre	Moncef Chatti
زهرة الرويسي	عضوة	Membre	Zohra Rouissi

Hassen Ghanem	Membre	عضو	حسان غانم
Mohamed Khezami	Membre	عضو	محمد الخزامي
Lotfi Bouraoui	Membre	عضو	لطفی بوراوي
Mohamed Ouni	Membre	عضو	محمد العوني
Sofiane Ben Abid	Membre	عضو	سفيان بن عبيد
Lotfi Lahmar	Membre	عضو	لطفی الأحمر
Ali Laouini	Membre	عضو	على العويني

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kebili (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kebili.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقبلي (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2363)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقبلي.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
رضا بن علي بن محمد الوحيشي	رئيس	Président	Ridha ben Ali ben Mohamed Louhichi
مبارك بن ضو بن محمد بوكارة	كاتب عام	Secrétaire général	Moubarak ben Dhaou ben Mohamed Boukara
عبد الحكيم مباركي	عضو	Membre	Abdelhakim M'barki
الهادي بن عبد الله	عضو	Membre	Hédi Ben Abdallah
الحبيب بن علي بن	عضو	Membre	Habib ben Ali ben Mohamed Benhamed

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

			محمد بنحمد
Hédi ben Mohamed ben Ali Ben Jelila	Membre	عضو	الهادي بن محمد بن علي بن جلييلة
Ali ben Mekki ben Mohamed Belkilani	Membre	عضو	علي بن المكي بن محمد بالكيلاني
Ahmed ben Degachi ben Mohamed Ahmed	Membre	عضو	أحمد بن الدقاشي بن محمد أحمد
Mohsen Soud	Membre	عضو	محسن سويد
Rached ben Mohamed ben Tahar ben Ali Zemzeri	Membre	عضو	رشاد بن محمد الطاهر بن علي الزمزاري
Néjib ben Salah Errahal	Membre	عضو	نجيب بن صالح الرحال
Mouldi ben Elmarzouki Jemâai	Membre	عضو	المولدي بن المرزوقي الجماعي
Sadok ben Ali ben Ahmed Ben Taieb	Membre	عضو	الصادق بن علي بن أحمد بن الطيب
Kamel Bachtoula	Membre	عضو	كمال بشطولة

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Nabeul 1 (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Nabeul 1.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بنابل 1 (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2364)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بنابل 1.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
عبد الحميد الأمين	رئيس	Président	Abdelhamid El Amine
شوقي الحلفاوي	كاتب عام	Secrétaire général	Chaouki Halfaoui
نعمان بن عطية	عضو	Membre	Nôomane Ben Atia
محمد يمارن	عضو	Membre	Mohamed Yemeren
فاتن بلحاج علي	عضوة	Membre	Faten Belhadj Ali
محمد العربي الفيلاي	عضو	Membre	Mohamed Arbi Filali

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mourad Elousji	Membre	عضو	مراد العوسجي
Mansour Kar Helal	Membre	عضو	منصور قار هلال
Intidhar Bettaieb	Membre	عضوة	انتظار بالطيب
Adel Bouguerra	Membre	عضو	عادل بوقرة
Mohamed Nebi	Membre	عضو	محمد نابي
Faiçal Saddadi	Membre	عضو	فيصل الصدادي
Ahmed Anis Karkeni	Membre	عضو	أحمد أنيس القرقي
Adel Gaâloul	Membre	عضو	عادل القعلول

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Nabeul 2 (traduction non officielle)

[Le rectificatif apporté à cet arrêté et publié au JORT n° 82 du 28 octobre 2011 est signalé entre crochets - consolidation non officielle]

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Nabeul 2.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بنابل 2 (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2365)

[وقع إدراج إصلاح الخطأ الذي صدر في شأن هذا القرار و المنشور في الرائد الرسمي عدد 82 المؤرخ في 28 أكتوبر 2011، ص.2504، بين قوسين- إدخال هذا الإصلاح على نصّ القرار ليس رسميًا]

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بنابل 2.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	فونction	Nom et prénom
رضوان الزرزري	رئيس	Président	Radhouene Zerzeri
حمدة الجملي	كاتب عام	Secrétaire général	Hamda Jomli
جمال عبد الناصر بن تركية	عضو	Membre	Jamel Abdennaceur Ben Torkia

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتقديحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Fathi Farhani	Membre	عضو	فتحي فرحاني
Youssef Ouasli	Membre	عضو	يوسف وصلي
Hamza Elfil	Membre	عضو	حمزة الفيل
[Ismahane Habib]	Membre	[عضوة]	[اسمهان الحبيب]
[Riadh EL Hajji]	Membre	عضو	[رياض الحاجي]
[Mohamed Ali El Heni]	Membre	عضو	[محمد علي الهاني]
[Abdelkader Ben Souissi]	Membre	عضو	[عبد القادر بن سويس]
[Lotfi Medaghi]	Membre	عضو	[لطفي المداغي]
[Selim Charâabi]	Membre	[عضو]	[سليم الشرعبي]
[Imen Hadidane]	Membre	عضوة	[إيمان حديدان]
[Ali Sandli]	Membre	عضو	[علي الصندلي]

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Seliana (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Seliana.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات سليانة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2366)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بسليانة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
نجيب بن القط	رئيس	Président	Nejib Ben Katt
حنان الحمادي	كاتبة عامة	Secrétaire général	Hanène Elhamdi
محمد الجويني	عضو	Membre	Mohamed Jouini
لطفی الرزقي	عضو	Membre	Lotfi Rezgui
عمران القيزاني	عضو	Membre	Omrane Guizeni
نور الدين الكافي	عضو	Membre	Nouredine El Kefi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Moez Atiaoui	Membre	عضو	المعز العطياوي
Fathi Guatri	Membre	عضو	فتحي القاطري
Hédi Atiaoui	Membre	عضو	الهادي العطياوي
Issam Nouri	Membre	عضو	عصام النوري
Mohamed Ali Zakraoui	Membre	عضو	محمد علي الزكراوي
Yosri Heouaoui	Membre	عضو	يسري الهواوي
Ahmed Naili	Membre	عضو	أحمد النائي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sfax 1 (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sfax 1.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بصفاقس 1 (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2367)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بصفاقس 1.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
لطفى الحبيب	رئيس	Président	Lotfi El Habib
أنيس الطريقي	كاتب عام	Secrétaire général	Anis Triki
محمد الحمزاوي	عضو	Membre	Mohamed Hamzaoui
عبد الواحد المكني	عضو	Membre	Abdelwahed Mokni
محمد غندور	عضو	Membre	Mohamed Ghandour
الأنور الشلي	عضو	Membre	Anouar Chelly

Adel Guemati	Membre	عضو	عادل القماطي
Mustapha Triki	Membre	عضو	مصطفى التركي
Hanène Zayani	Membre	عضوة	حنان الزباني
Mohamed Ketata	Membre	عضو	محمد قطاطة
Thamer Dammak	Membre	عضو	ثامر ديمق
Mondher Abid	Membre	عضو	منذر عبيد
Aymen K'chou	Membre	عضو	أيمن الكشو
Zoubair Louhichi	Membre	عضو	زبير الوحيشي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sfax 2 (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sfax 2.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بصفاقس 2 (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2367)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بصفاقس 2.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطه	فونction	Nom et prénom
حاتم المزيو	رئيس	Président	Hatem M'ziou
مهذب الشواشي	كاتب عام	Secrétaire général	Mohadhab Chaouachi
محمد أنور السعداوي	عضو	Membre	Mohamed Anouar Saadeoui
وليد بن جديدية	عضو	Membre	Walid Ben Jedidia
حنان بن حليلة بلعج	عضوة	Membre	Hanène Ben Halima Belaâj

Mahmoud Chabchoub	Membre	عضو	محمود شبشوب
Nabil Bouchhima	Membre	عضو	نبيل بوشحيمة
Slim Besbes	Membre	عضو	سليم بسباس
Kamel Halouani	Membre	عضو	كمال الحلواني
Houda Kessibi	Membre	عضوة	هدى الكسيبي
Chafik Gdoura	Membre	عضو	شفيق قدورة
Slaheddine Kammoun	Membre	عضو	صلاح الدين كمون
Fathia Adouani	Membre	عضوة	فتحية العوادني
Abdelkader Hached	Membre	عضو	عبد القادر حشاد

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections du Kef (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections du Kef.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالكاف (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2368)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقاً لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعاً لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالكاف.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطبة	Fonction	Nom et prénom
بسمة حمادة	رئيسة	Présidente	Basma Hamed
محرز الجبابلي	كاتب عام	Secrétaire général	Mehrez Jebabli
رضا العبيدي	عضو	Membre	Ridha Laabidi
الطاهر الشابي	عضو	Membre	Tahar Chebbi
محسن اليعقوبي	عضو	Membre	Mohsen Yacoubi
الصادق الشارني	عضو	Membre	Sadok Cherni

Tijani Arifi	Membre	عضو	التيجاني عريفي
Abdallah Dekhili	Membre	عضو	عبد الله الدخيلي
Kais Gafsi	Membre	عضو	قيس القفصي
Kamel Souihi	Membre	عضو	كمال السويهي
Ahlem Mejdi	Membre	عضوة	أحلام مجدي
Wathek Skhairia	Membre	عضو	واثق صخايرية

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kasserine (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kasserine.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالقصرين (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2370)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالقصرين.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	فونction	Nom et prénom
لطفی بن جدو	رئيس	Président	Lotfi Ben Jeddou
رانية مباركي	كاتبة عامة	Secrétaire général	Rania M'barki
عادل قسومي	عضو	Membre	Adel Guesoumi
عبد الصمد سعيداوي	عضو	Membre	Abdessamad Saidaoui
سعاد تليلي	عضوة	Membre	Souad Telili

Neciri Abdelhakim	Membre	عضو	نصيري عبد الحكيم
Zina Mahmoudi	Membre	عضوة	زينة محمدي
Salma Abbessi	Membre	عضوة	سلمى عباسي
Adel Hamzaoui	Membre	عضو	عادل الحمزاوي
Ridha Elhadji	Membre	عضو	رضا الحاجي
Imed Hermassi	Membre	عضو	عماد الهرماسي
Atef Halim	Membre	عضو	عاطف حلیم
Abdelbasset Hermassi	Membre	عضو	عبد الباسط الهرماسي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Bizerte (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Bizerte.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات ببزرت (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2371)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات ببزرت.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطة	Fonction	Nom et prénom
شكيب عياد	رئيس	Président	Chekib Ayed
رضا القوطالي	كاتب عام	Secrétaire général	Ridha Koutali
محسن جزيري	عضو	Membre	Mohsen Jaziri
نادية الكافي	عضوة	Membre	Nadia Kefi
يسري بن حسين	عضو	Membre	Yosri Ben Hessine
المنجي السحباني	عضو	Membre	Monji Sahbani
كمال القروي	عضو	Membre	Kamel Karoui

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتحقيقات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Fatma Saidani	Membre	عضوة	فاطمة السعيداني
Samir Lachehab	Membre	عضو	سمير لشهب
Alia Saidi	Membre	عضوة	علياء سعيدي
Nacira Chamali	Membre	عضوة	نصيرة شاملي
Sarra Ghanmi	Membre	عضوة	سارة غانمي
Ali Ben Tagharouit	Membre	عضو	على بن تغرويت
Faouzi Mounir Nafoussi	Membre	عضو	فوزي منير النفوسي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Ben Arous (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Ben Arous.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بين عروس (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2372)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلية الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بين عروس.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطبة	Fonction	Nom et prénom
عبد الكريم راجح	رئيس	Président	Abdelkarim Rajah
رضوان محفوظي	كاتب عام	Secrétaire général	Radhouane Mahfoudhi
رشيد العرفاوي	عضو	Membre	Rachid Arfaoui
نجلاء إبراهيم	عضوة	Membre	Najla Ibrahim
عائدة بن مذكور	عضوة	Membre	Aida Ben Madhkour
نور الدين سرغيني	عضو	Membre	Noureddine Serghini

Leila Hadded	Membre	عضوة	ليلى الحداد
Mohamed Khames Khadhraoui	Membre	عضو	محمد الخامس خضراوي
Rachid M'hamdi	Membre	عضو	رشيد محمدي
Noureddine Amdouni	Membre	عضو	نور الدين العمدوني
Khaled Amri	Membre	عضو	خالد العامري
Mohamed Fadhel Raoueched	Membre	عضو	محمد الفاضل رواشد
Salah Riahi	Membre	عضو	صالح الرياحي
Leila Guizani	Membre	عضوة	ليلى القيزاني

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de l'Ariana (traduction non officielle)

[Le rectificatif apporté à cet arrêté et publié au JORT n° 83 du 01 novembre 2011 est signalé entre crochets - consolidation non officielle]

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de l'Ariana.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بأريانة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2373)

[وقع إدراج إصلاح الخطأ الذي صدر في شأن هذا القرار و المنشور في الرائد الرسمي عدد 83 المؤرخ في 01 نوفمبر 2011، ص. 2555، بين قوسين- إدخال هذا الإصلاح على نصّ القرار ليس رسميًا]

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بأريانة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
منيرة بنت احمد فنيش حرم محفوظ	رئيسة	Présidente	Mounira bent Ahmad Fenniche épouse Mahfoudh
محمد رازي عباس	كاتب عام	Secrétaire général	Mohamed Razi Abbès
فطين بن حسين المغربي	عضو	Membre	Fatine ben Hassine Magherbi
عويشة بنت محمود بن حسين	عضوة	Membre	Aouicha bent Mahmoud Ben

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Hassine épouse Ben Taher			حرم بن الطاهر
Abessalem ben Taher Seliti	Membre	عضو	عبد السلام بن الطاهر السليطي
Mustapha ben Mohamed Hammemi	Membre	عضو	مصطفى بن محمد الهمامي
Karim Rommen	Membre	عضو	كريم رمان
Abdessattar ben Sadok Rejab	Membre	عضو	عبد الستار بن صادق رجب
Imen Noura Azouzi	Membre	عضوة	إيمان نورة عزوزي
[Rien]	□	□	[لا شيء]
[Rien]	□	□	[لا شيء]
Sonia Ben Amor	Membre	عضوة	سنية بن عمر

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kairouan (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Kairouan.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالقيروان (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2367)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالقيروان.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم:

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
أحمد الكيلاني	رئيس	Président	Ahmed Kilani
رضوان فطناسي	كاتب عام	Secrétaire général	Radhouane Fatnassi
فوزي المقدم	عضو	Membre	Faouzi Mokaddam
محسن كلبوسي	عضو	Membre	Mohsen Kalboussi
فتحي بخلوس	عضو	Membre	Fathi Bahlouss
سالم الماجري	عضو	Membre	Salem El Mejri
عبد الرزاق الشامخي	عضو	Membre	Abderrazak Chemkhi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mounira Balghouti	Membre	عضوة	منيرة بلغوتي
Ezzeddine Saidi	Membre	عضو	عز الدين السعيد
Sami Yacoubi	Membre	عضو	سامي يعقوبي
Aymen Romdhani	Membre	عضو	أيمن الرمضاني
Abdelhamid Keraoui	Membre	عضو	عبد الحميد قراوي
Mohsen Belkhiria	Membre	عضو	محسن بلخيرية

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Monastir (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Monastir.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالمنستير (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2375)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالمنستير.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطبة	Fonction	Nom et prénom
حامد الإميم	رئيس	Président	Hamed Limim
منجي بن صالح	كاتب عام	Secrétaire général	Mongi Ben Salah
ريم مطيري	عضوة	Membre	Rim M'tiri
منصف مرعوي	عضو	Membre	Moncef Maraâoui
الطاهر بن نصر	عضو	Membre	Tahar Ben Nacer
أنيس خلف الله	عضو	Membre	Anis Khalfallah
منير حسين	عضو	Membre	Mounir Houcine

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Fathia Hizem	Membre	عضوة	فتحية حيزم
Mohamed Salah El Baoueb	Membre	عضو	محمد صالح البواب
Fraj Said	Membre	عضو	فرج سعيد
Mohamed Lotfi Belkhiria	Membre	عضو	محمد لطفي بلخيرية
Nour Essaid Bezi	Membre	عضو	نور السعيد البازي
Mohamed ben Salah Hadhom	Membre	عضو	محمد بن صالح حدهم
Basma Benzarti	Membre	عضوة	بسمة البنزرتي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Mehdi (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Mehdi.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالمهدية (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2376)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلية الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بالمهدية.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	فونction	Nom et prénom
محمد عطية	رئيس	Président	Mohamed Atia
شرف الدين القليل	كاتب عام	Secrétaire général	Charfeddine Elkellil
منى سيدهم	عضوة	Membre	Mouna Sidhom
نزيهة ديمق	عضوة	Membre	Neziha Dammak
فيصل قرّاش	عضو	Membre	Faiçal Gherach
حافظ بن نجمة	عضو	Membre	Hefedh Ben Nejma
عماد الجريبي	عضو	Membre	Imed Jeribi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Arbi Bouajila	Membre	عضو	العربي بو عجيلا
Afif Fathallah	Membre	عضو	عفيف فتح الله
Hatem Farhat	Membre	عضو	حاتم فرحات
Habib Lajnaf	Membre	عضو	الحبيب لجنف
Milanda Sfar	Membre	عضوة	ميلندا صفر
Mohamed Masmoudi	Membre	عضو	محمد المصمودي
Sofiène Zahi	Membre	عضو	سفيان الزاهي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Gabès (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Gabès.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقابس (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2377)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بقابس.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
حسين الجربي	رئيس	Président	Houcine Jerbi
مبروكة الزيدي	كاتب عام	Secrétaire général	Mabrouka Zidi
جمال الدين بوفارس	عضو	Membre	Jamaledine Boufarès
فيصل الوحيشي	عضو	Membre	Faïçal Louhichi
عبد المطلب ودرني	عضو	Membre	Abdelmottaleb Ouederni
عبد الله مارثي	عضو	Membre	Abdallah Merthi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mohamed Lasaâd Mechri	Membre	عضو	محمد لسعد المشري
Abdelhedi Jemal	Membre	عضو	عبد الهادي الجمل
Kamel Toujani	Membre	عضو	كمال التوجاني
Mouna Htira	Membre	عضوة	منى حتيرة
Abdelaziz Hammouda	Membre	عضو	عبد العزيز حمودة
Balgacem Louhichi	Membre	عضو	بلقاسم الوحيشي
Mohamed Ben Othmane	Membre	عضو	محمد بن عثمان
Charfeddine Jomaâ	Membre	عضو	شرف الدين جمعة

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية .

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tunis 1 (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tunis 1.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتونس 1 (الرأى الرسمى عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2378)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتونس 1.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطة	Fonction	Nom et prénom
عبد الجواد الحرازي	رئيس	Président	Abdejawed Harazi
إبراهيم ميساوي	كاتب عام	Secrétaire général	Ibrahim Missaoui
فاطمة بن قويدر	عضوة	Membre	Fatma Ben Gouider
محمد الحبيب الخضراوي	عضو	Membre	Mohamed Habib Khadraoui
صفي الدين الحاج	عضو	Membre	Safieddine Elhadj
سامي بو عوينة	عضو	Membre	Sami Bouaouina

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرأى الرسمى للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mongi Ben Ommehna	Membre	عضو	منجي بن أم مهنة
Emchiri Mohamed Houssein	Membre	عضو	أمشير محمد الحسين
Akthem Zaâg	Membre	عضو	أكثم زعق
Afef M'barek	Membre	عضوة	عفاف مبارك
Riadh Ben H'mida	Membre	عضو	رياض بن حميدة
Tarek Mahdhaoui	Membre	عضو	طارق محضاوي
Mohamed Hamdi Karim	Membre	عضو	محمد حمدي كريم

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tunis 2 (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tunis 2.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتونس 2 (الرأى الرسمى عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص.2379)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتونس 2.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطة	Fonction	Nom et prénom
عقبة الهاشمي	رئيس	Président	Okba Hechmi
سهام بو عجيبة	كاتب عام	Secrétaire général	Sihem Bouajila
سمية بن عبد الرحمان	عضوة	Membre	Soumaya Ben Abderrahmen
إيناس حراث	عضوة	Membre	Inès Harrath
أحمد القاضي	عضو	Membre	Ahmed Kadhi
كريم بن رمضان	عضو	Membre	Karim Ben Romdhane

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرأى الرسمى للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mabrouk Abdeladhim	Membre	عضو	المبروك عبد العظيم
Laâmeri Sallemi	Membre	عضو	العماري السلامي
Wassef Masmoudi	Membre	عضوة	واصف المصمودي
Mohamed Salah Kefi	Membre	عضو	محمد صالح الكافي
Béchir Aloui	Membre	عضو	بشير العلوي
Hadhemi Kouki	Membre	عضوة	حزامي كوكي
Walid Bennour	Membre	عضو	وليد بالنور

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعاً لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Zaghouan (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Zaghouan.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بزغوان (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2380)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلية الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بزغوان.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
عبد العزيز عجال	رئيس	Président	Abdelaziz Ajjel
المنذر التستوري	كاتب عام	Secrétaire général	Mondher Tastouri
عبد الستار بن رجب	عضو	Membre	Abdessattar Ben Rajeb
الحبيب الصلعياني	عضو	Membre	Habib Solaâni
أحمد الدريدي	عضو	Membre	Ahmed Dridi
عبد الستار بن أحمد	عضو	Membre	Abdessattar Ben Ahmed

Adel Ben Mesai	Membre	عضو	عادل بن مسعي
Slaheddine Ben Hamidene	Membre	عضو	صلاح الدين بن حميدان
Moncef Ben Hassine	Membre	عضو	المنصف بن حسين
Youssef Ouerzeli	Membre	عضو	يوسف الورزلي
Ibrahim Ayari	Membre	عضو	إبراهيم العياري
Siheem Bousnina	Membre	عضوة	سهام بوسنينة
Abdelkarim Reguez	Membre	عضو	عبد الكريم رقا

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tozeur (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tozeur.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتوزر (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2381)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلة الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتوزر.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
محمد علي الجموعي	رئيس	Président	Mohamed Ali Jemoui
شكري الذويبي	كاتب عام	Secrétaire général	Chokri Dhouibi
ميلود مليك	عضو	Membre	Miloud Melik
معز قيدارة	عضو	Membre	Moez Guidara
علي حلوة	عضو	Membre	Ali H'loua
وليد المائسة	عضو	Membre	Walid Elmaissa
هشام حمادي	عضو	Membre	Hichem Hammadi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Ameur Othmeni	Membre	عضو	عامر عثمانى
Neji Saidi	Membre	عضو	ناجي السعيدى
Khaled Elokbi	Membre	عضو	خالد العقبي
Samir Lahzemi	Membre	عضو	سمير الحزامي
Hamza Othmeni	Membre	عضو	حمزة العثماني
Ibrahim Rouissi	Membre	عضو	إبراهيم الرويسي
Moncef Zammel	Membre	عضو	منصف زمال

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sidi Bouzid (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sidi Bouzid.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بسيدي بوزيد (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2382)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بسيدي بوزيد.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطوة	Fonction	Nom et prénom
النصيري بودربالة	رئيس	Président	Nciri Bouderbela
عبد الستار الخلفي	كاتب عام	Secrétaire général	Abdessattar Khelifi
بوجمعة مشى	عضو	Membre	Boujemâa M'cha
علي الزرارعي	عضو	Membre	Ali Zerari
الكمال الصالحي	عضو	Membre	Kamel Salhi
وليد الزواري	عضو	Membre	Walid Zoueri
محمد التليلي منصري	عضو	Membre	Mohamed Telili Manseri

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Sameh Brahmi	Membre	عضوة	سماح البراهمي
Nacib Khelifi	Membre	عضو	نصيب الخليفي
Ali Mahmoudi	Membre	عضو	علي المحمدي
Lotfi Telili	Membre	عضو	لطف التليلي
Naima Briki épouse Herabi	Membre	عضوة	نعيمه البريكي حرم الهراي
Hammadi Hamdi	Membre	عضو	حمادي حامدي
Noureddine Rabhi	Membre	عضو	نور الدين رابحي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sousse (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Sousse.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بسوسة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2383)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقاً لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعاً لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بسوسة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
عمر البوبكري	رئيس	Président	Amor Boubakri
يوسف لحمر	كاتب عام	Secrétaire général	Youssef Lahmar
جمال مسلم	عضو	Membre	Jamel Moslem
رضا دومة	عضو	Membre	Ridha Douma
عبد الحكيم بن سيك علي	عضو	Membre	Abdelhakim Ben Sik Ali
سارة دودش	عضوة	Membre	Sarra Doudech
منية لطيف	عضوة	Membre	Monia L'taief

Montassar Elouardi	Membre	عضو	منتصر الوردى
Salah Laâbidi	Membre	عضو	صالح العبيدي
Saifeddine Chebil Mahjoub	Membre	عضو	سيف الدين شبيب محجوب
Farouk Bouaskar	Membre	عضو	فاروق بو عسكر
Mohamed Nejib Chebbi	Membre	عضو	محمد نجيب الشابي
Inès Guerijem	Membre	عضوة	إيناس قريجم
Jamel Miladi	Membre	عضو	جمال الميلادي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Jendouba (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Jendouba.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بجندوبة (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2384)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكلية الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بجندوبة.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
إلياس السلامي	رئيس	Président	Elyes Sallemi
جلول بلالي	كاتب عام	Secrétaire général	Jallouli Bleli
خليل نغموشي	عضو	Membre	Khalil Naghmouchi
ضو كشيد	عضو	Membre	Dhaou Kechid
حمادي العبيدي	عضو	Membre	Hammadi Laâbidi
أسعد معروف	عضو	Membre	Assâad Maâroufi

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Mongi Karoui	Membre	عضو	منجي القروي
Sabeh Mechergui	Membre	عضوة	صباح المشرقي
Faouzi Chihi	Membre	عضو	فوزي الشحي
Samir Charfi	Membre	عضو	سمير الشرفي
Abdelghani Drissi	Membre	عضو	عبد الغني الدريسي
Hamdi Naghmouchi	Membre	عضو	حمدي النغموشي
Mohamed Chokri Mediouni	Membre	عضو	محمد شكري المديوني
Ali Khelifi	Membre	عضو	علي الخلفي

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

Arrêté de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 19 octobre 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tataouine (traduction non officielle)

L'Instance supérieure indépendante pour les élections,

En application des dispositions de l'article 5 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 habilitant la Commission centrale à fixer la composition et la structure des sous-commissions ;

Conformément à l'arrêté de la Commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 2 juillet 2011 fixant la composition de la Sous-commission pour les élections de Tataouine.

Les personnes suivantes sont ainsi nommées :

قرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 19 أكتوبر 2011 يتعلق بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتطاوين (الرائد الرسمي عدد 80 المؤرخ في 21 أكتوبر 2011، ص. 2385)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

تطبيقا لمقتضيات الفصل الخامس من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والذي أوكل للهيئة المركزية ضبط وهيكله الهيئات الفرعية،

وتبعا لقرار الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 2 جويلية 2011 والقاضي بضبط تركيبة الهيئة الفرعية للانتخابات بتطاوين.

تم تعيين السادة والسيدات الآتي ذكرهم :

الاسم و اللقب	الخطّة	Fonction	Nom et prénom
حسين الأزهر اليحياوي	رئيس	Président	Houcine Lazhar Yahyaoui
علي الشملاي	كاتب عام	Secrétaire général	Ali Chemlali
صلاح الدين سعد الله	عضو	Membre	Saleheddine Saâdallah
علي بن منصور	عضو	Membre	Ali Ben Mansour
مبروك العابدي	عضو	Membre	Mabrouk Elâabdi
مبروك العزري	عضو	Membre	Mabrouk Elâazri

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Oussama Tzaghdenti	Membre	عضو	أسامة التزغادنتي
Ahmed Kaâib	Membre	عضو	أحمد كعيب
Mohamed Fathi Messâi	Membre	عضو	محمد فتحي المسعي
Mohsen Chibani	Membre	عضو	محسن الشيباني
Mohamed Naceur Taieb	Membre	عضو	محمد الناصر تايب
Madiha Mahdhi	Membre	عضوة	مديحة المحضي
Hayete Khelifi	Membre	عضوة	حياة الخليفة
Noueddine Mekabli	Membre	عضو	نور الدين المقبل

Elles acquièrent les qualités sus indiquées à partir du 02 juillet 2011.

Cet arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 19 octobre 2011.

Le président de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

ويكتسبون تبعا لذلك الصفات المذكورة بداية من 2 جويلية 2011.

ويتم نشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 19 أكتوبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق
باسقاط عدد من القوائم الفائزة (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante
pour les élections du 27 octobre 2011 invalidant certaines listes
vainqueurs (*traduction non officielle*)

Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 27 octobre 2011 invalidant certaines listes vainqueurs (traduction non officielle)

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011, et notamment les articles 15, 52, 53 et 70 ;

Et le décret n° 2011-1089, du 3 août 2011 relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du Rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante ;

Vu les procès-verbaux des bureaux centralisateurs relatifs à l'additionnement des résultats du scrutin ;

Vu les rapports de l'équipe de contrôle du financement de la campagne électorale relevant de l'instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu le rapport émanant de la sous-commission électorale de France 2 ;

Après en avoir délibéré, l'Instance supérieure indépendante pour les élections décide ce qui suit :

1. L'invalidation des listes vainqueurs établies en violation des dispositions de l'article 52 du décret-loi n° 2011-35 et ce, conformément à l'article 70 dudit décret-

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق بإسقاط عدد من القوائم الفائزة (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 وخاصة الفصل 15 و الفصل 52 و الفصل 53 و الفصل 70،

و على الأمر عدد 1089 لسنة 2011 المؤرخ في 03 أوت 2011 المتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هيكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقا للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 و المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

و بعد الإطلاع على محاضر المكاتب المركزية المتعلقة بتجميع نتائج الاقتراع،

و بعد الإطلاع على تقارير فريق الرقابة على تمويل الحملة الانتخابية التابع للهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

و بعد الإطلاع على التقرير الوارد من الهيئة الفرعية للانتخابات بفرنسا 2،

و بعد التداول

قررت الهيئة العليا المستقلة للانتخابات ما يلي:

1. عملا بأحكام الفصل 70 من المرسوم عدد 35 المشار إليه أعلاه، إسقاط القوائم الفائزة و التي ثبت مخالفتها لأحكام الفصل 52 من المرسوم

loi.

Ces listes sont les suivantes :

- Circonscription de Tataouine: liste de pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement,
- Circonscription de Sfax 1: liste de la Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement,
- Circonscription de Kasserine: liste de la Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement,
- Circonscription de Sidi Bouzid: liste de la Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement.

2. L'invalidation de la liste de la Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement dans la circonscription de France 2, après avoir été dûment prouvé que sont président avait occupé un poste de responsabilité au sein des structures du Rassemblement constitutionnel démocratique à l'époque de l'ancien président et ce, conformément aux dispositions du décret-loi n° 2011-35 et notamment l'article 15, et aux dispositions du décret n° 2011-1089 susmentionnés.

3. Recalculer les résultats sans prendre en compte les listes visées aux points 1 et 2 ci-dessus.

Par/ La commission centrale
Le président
Mohamed Kamel Jendoubi

المشار إليه أعلاه و الآتي ذكرها:

- دائرة تطاوين: قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية
- دائرة صفاقس 1: قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية
- دائرة جندوبة: قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية
- دائرة القصيرين: قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية
- دائرة سيدي بوزيد: قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية

2. و عملا بأحكام المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المشار إليه أعلاه، و خاصة الفصل 15 منه و عملا بالأمر عدد 1089 لسنة 2011 المشار إليه أعلاه، إسقاط قائمة العريضة الشعبية للحرية والعدالة و التنمية بدائرة فرنسا 2، لثبوت تحمّل رئيسها مسؤولية صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي في عهد الرئيس السابق.

3. إعادة احتساب النتائج دون الأخذ بعين الاعتبار القوائم المشار إليها في النقطتين 1 و 2 أعلاه.

عن الهيئة المركزية

الرئيس

محمّد كمال الجندوبي

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق بالإعلان عن النتائج الأولية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 27 octobre 2011 portant proclamation des résultats préliminaires des élections de l'Assemblée nationale constituante
(traduction non officielle)

Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 27 octobre 2011 portant proclamation des résultats préliminaires des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections réunie le 27 octobre 2011 au siège du centre de presse de l'Instance (sis au Palais de Congrès à Tunis la Capitale).

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et notamment son article 73 ;

Vu le décret-loi n°91-2011 relatif aux modalités d'exercice du contrôle de la Cour des Comptes sur le financement de la campagne électorale de l'Assemblée nationale constituante et notamment ses articles 3 et 17 ;

Vu le décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres de la commission centrale relevant de l'Instance supérieure indépendante des élections ;

Vu le décret n° 2011-1086, du 3 août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante.

Vu le décret n° 2011-1087, du 3 Août 2011, relatif à la fixation du plafond des

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 27 أكتوبر 2011 يتعلق بالإعلان عن النتائج الأولية للانتخابات المجلس الوطني التأسيسي (نقل من الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات)

إنّ الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المجتمعة بتاريخ 27 أكتوبر 2011 بمقر المركز الإعلامي للهيئة (قصر المؤتمرات بتونس العاصمة).

وبعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما نقح بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011.

وعلى المرسوم عدد 91 لسنة 2011 المتعلق بإجراءات وصيغ ممارسة رقابة دائرة المحاسبات على تمويل الحملة الانتخابية لعضوية المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصلين 3 و 17 منه.

وعلى الأمر عدد 546 لسنة 2011 المؤرخ في 20 ماي 2011 والمتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 03 أوت 2011 والمتعلق بدعوة الناخبين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

وعلى الأمر عدد 1087 لسنة 2011 المؤرخ في 03 أوت 2011 والمتعلق بضبط سقف الإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على

dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'Assemblée Nationale Constituante.

Vu le décret n° 2011-1088, du 3 Août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre de sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'Assemblée Nationale Constituante ;

Vu l'arrêté du 25 juin 2011 fixant le règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu l'arrêté du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale ;

Vu l'arrêté du 27 octobre 2011 relatif au contrôle du respect par les vainqueurs des dispositions de l'article 70 portant sur le financement de la campagne électorale et à l'invalidation des résultats des listes vainqueurs qui ont été établies en violation de ces dispositions ; en conséquence de quoi, il a été décidé de recalculer les résultats sans prendre en compte les listes dont les résultats ont été invalidés ;

Vu les procès-verbaux des bureaux centralisateurs de toutes les circonscriptions électorales ;

Les élections de l'Assemblée nationale constituante qui se sont déroulées les 20, 21 et 22 octobre 2011 dans les circonscriptions électorales réservées aux tunisiens résidant à l'étranger et le 23 octobre 2011 dans les circonscriptions électorales sur le territoire de la République, ont conduit aux résultats suivants :

تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

وعلى الأمر عدد 1088 لسنة 2011 المؤرخ في 03 أوت 2011 والمتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

وعلى القرار المؤرخ في 25 جوان 2011 والمتعلق بالنظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وعلى القرار المؤرخ في 3 سبتمبر 2011 والمتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية.

وعلى القرار المؤرخ في 27 أكتوبر 2011 المتعلق بالتثبت من احترام الفائزين لمقتضيات الفصل 70 المتعلقة بتمويل الحملة الانتخابية وبإلغاء نتائج قوائم فازت وتبين مخالفتها لهذه الأحكام والقاضي تبعا لذلك بإعادة احتساب النتائج دون اعتبار نتائج القوائم الملغاة.

وعلى محاضر المكاتب المركزية الخاصة بجميع الدوائر الانتخابية.

أفضت انتخابات المجلس الوطني التأسيسي المجراة بتاريخ 20 و 21 و 22 أكتوبر 2011 بالنسبة إلى الدوائر الانتخابية الخاصة بالتونسيين المقيمين بالخارج و 23 أكتوبر 2011 بالنسبة إلى الدوائر الانتخابية الخاصة بداخل الجمهورية إلى النتائج الأولية التالية:

Article premier

Les résultats du dépouillement du scrutin en Tunisie et à l'Étranger relatif au nombre de votants, au nombre de suffrages valides, au nombre de bulletins blancs, au nombre de suffrages exprimés et au quotient électoral de chaque circonscription électorale, sont arrêtés ainsi qu'il suit :

الفصل الأول

أفضت عمليات فرز الاقتراع بتونس والخارج فيما يتعلق بعدد المقترعين وعدد الأصوات الصحيحة وعدد الأوراق البيضاء وعدد الأصوات المصرّح بها والحاصل الانتخابي بالنسبة إلى كل دائرة انتخابية إلى النتائج التالية:

الدائرة الانتخابية	عدد المقترعين	الأوراق البيضاء	الأوراق الصحيحة	الأوراق المصرّحة	النتيجة الانتخابية
تونس 1	216605	4008	204987	208995	23222
تونس 2	234156	3231	224751	227982	28498
أريانة	206015	4088	196986	201074	25134
بن عروس	241912	4536	231954	236490	23649
منوبة	140760	4455	131419	135874	19411
بنزرت	210561	4759	196580	201339	22371
زغوان	66586	2129	61511	63640	12728
نابل 1	181209	4156	170723	174879	24983
نابل 2	134538	3628	125604	129232	21539
باجة	112264	4954	99073	104027	17338
جندوبة	135117	7031	105943	112974	14122
الكاف	94907	3390	86134	89524	14921
سليانة	78216	2700	70740	73440	12240
سوسة	252827	4537	241547	246084	24608
المنستير	211130	3362	202583	205945	22883

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

16880	135043	3978	131065	140653	8	المهدية
20369	142582	3084	139498	158129	7	صفاقس 1
24327	218944	3312	215632	223935	9	صفاقس 2
18843	169585	6252	163333	179169	9	القيروان
15128	121021	4651	116370	141469	8	القصرين
10230	81839	3920	77919	137039	8	سيدي بوزيد
20257	141796	3421	138375	146120	7	قابس
17348	156134	2462	153672	160688	9	مدنين
10200	40801	1100	39701	44811	4	تطاوين
17689	123826	2446	121380	127425	7	قفصة
11273	45090	1196	43894	46645	4	توزر
14347	69222	1491	67731	71771	5	قبلي
13528	67640	370	67270	68348	5	فرنسا 1
10059	50297	500	49797	57573	5	فرنسا 2
7879	23637	104	23533	24042	3	إيطاليا
13342	13342	53	13289	13485	1	ألمانيا
14739	29479	299	29180	30752	2	القارة الأمريكية و بقية دول أوروبا
9615	19231	226	19005	20031	2	الدول العربية و بقية دول العالم
-	4061008	99829	3961179	4308888	217	المجموع

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Circonscription électorale	Nombre de sièges	Nombre de votants	Nombre de suffrages valides	Nombre de bulletins blancs	Nombre de suffrages exprimés	Quotient électoral
Tunis 1	9	216605	204987	4008	208995	23222
Tunis 2	8	234156	224751	3231	227982	28498
Ariana	8	206015	196986	4088	201074	25134
Ben Arous	10	241912	231954	4536	236490	23649
Manouba	7	140760	131419	4455	135874	19411
Bizerte	9	210561	196580	4759	201339	22371
Zaghouan	5	66586	61511	2129	63640	12728
Nabeul 1	7	181209	170723	4156	174879	24983
Nabeul 2	6	134538	125604	3628	129232	21539
Béja	6	112264	99073	4954	104027	17338
Jendouba	8	135117	105943	7031	112974	14122
Le Kef	6	94907	86134	3390	89524	14921
Siliana	6	78216	70740	2700	73440	12240
Sousse	10	252827	241547	4537	246084	24608
Monastir	9	211130	202583	3362	205945	22883
Mahdia	8	140653	131065	3978	135043	16880
Sfax 1	7	158129	139498	3084	142582	20369
Sfax 2	9	223935	215632	3312	218944	24327
Kairouan	9	179169	163333	6252	169585	18843
Kasserine	8	141469	116370	4651	121021	15128
Sidi Bouzid	8	137039	77919	3920	81839	10230

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gabes	7	146120	138375	3421	141796	20257
Médenine	9	160688	153672	2462	156134	17348
Tataouine	4	44811	39701	1100	40801	10200
Gafsa	7	127425	121380	2446	123826	17689
Tozeur	4	46645	43894	1196	45090	11273
Kébili	5	71771	67731	1491	69222	14347
France 1	5	68348	67270	370	67640	13528
France 2	5	57573	49797	500	50297	10059
Italie	3	24042	23533	104	23637	7879
Allemagne	1	13485	13289	53	13342	13342
Le continent américain et les autres pays de l'Europe	2	30752	29180	299	29479	14739
Les pays arabes et les autres pays du monde	2	20031	19005	226	19231	9615
Total	217	4308888	3961179	99829	4061008	-

Article 2

Les résultats du dépouillement du scrutin en Tunisie et à l'Étranger tels que mentionnés à l'article premier ci-dessus, ont conduit à la proclamation de la victoire des listes suivantes ainsi qu'à la répartition du nombre de sièges revenant à chaque liste au sein de l'Assemblée nationale constituante qui seront au nombre de 217 membres :

الفصل 2

أفضت نتائج فرز الاقتراع بتونس والخارج كما تمّ بيانها بالفصل الأول أعلاه إلى التصريح بفوز القوائم التالية وتوزيع المقاعد بالمجلس الوطني التأسيسي وعددها مائتان وسبعة عشر مقعداً (217) فيما بينها كما يلي :

الدائرة الانتخابية	اسم القائمة	عدد الأصوات التي تحصلت عليها القائمة	عدد المقاعد المسندة
--------------------	-------------	---	------------------------

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

4	94938	حركة النهضة	تونس 1 (09 مقاعد)
1	27179	حزب التكتل	
1	17399	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	6971	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	5860	حزب النضال التقدمي	
1	5010	القطب الديمقراطي الحداثي	
3	68131	حركة النهضة	تونس 2 (08 مقاعد)
2	43142	حزب التكتل	
1	24296	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	18709	القطب الديمقراطي الحداثي	
1	13661	الحزب الديمقراطي التقدمي	
3	71170	حركة النهضة	أريانة (08 مقاعد)
1	27570	حزب التكتل	
1	17791	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	13717	القطب الديمقراطي الحداثي	
1	9869	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	6621	الحزب الليبرالي المغاربي	
4	98216	حركة النهضة	بن عروس (10 مقاعد)
2	29819	حزب التكتل	
1	25674	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	11127	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	6195	القطب الديمقراطي الحداثي	
1	5643	حزب الأمة الديمقراطي الاجتماعي	
3	53457	حركة النهضة	منوبة (07 مقاعد)
1	12286	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	10432	حزب التكتل	
1	5826	الحزب الدستوري الجديد	
1	5310	العريضة الشعبية	
4	80576	حركة النهضة	بنزرت

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1	15588	المؤتمر من أجل الجمهورية	(09 مقاعد)
1	13180	حزب التكتل	
1	10353	حركة الشعب	
1	10285	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	9987	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
2	21285	حركة النهضة	زغوان (05 مقاعد)
1	5561	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	3702	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	3099	المؤتمر من أجل الجمهورية	
2	53362	حركة النهضة	
1	21027	المؤتمر من أجل الجمهورية	نابل 1 (07 مقاعد)
1	16533	حزب التكتل	
1	13277	العريضة الشعبية	
1	7148	حزب آفاق تونس	
1	6346	الحزب الديمقراطي التقدمي	
2	37159	حركة النهضة	
1	17825	المؤتمر من أجل الجمهورية	نابل 2 (06 مقاعد)
1	9966	حزب التكتل	
1	7074	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	5587	الحزب الديمقراطي التقدمي	
2	30787	حركة النهضة	
1	8264	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	باجة (06 مقاعد)
1	7523	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	6877	حزب التكتل	
1	6822	المؤتمر من أجل الجمهورية	
3	33136	حركة النهضة	
1	8267	حزب التكتل	جندوبة (08 مقاعد)
1	6388	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	5616	المؤتمر من أجل الجمهورية	

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1	4749	قائمة النضال الاجتماعي	الكاف (06 مقاعد)
1	3599	حركة الوطنيين الديمقراطيون	
2	23015	حركة النهضة	
1	6954	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	6022	قائمة الأمل	
1	5346	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	4455	حزب التكتل	سليانة (06 مقاعد)
2	20135	حركة النهضة	
1	6229	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	4456	الاتحاد الوطني الحر	
1	3854	البديل الثوري	
1	3515	الحزب الديمقراطي التقدمي	
4	86590	حركة النهضة	سوسة (10 مقاعد)
2	52573	حزب المبادرة	
1	12926	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	12160	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	10051	حزب التكتل	
1	7519	الحزب الديمقراطي التقدمي	
3	65800	حركة النهضة	
2	36035	حزب المبادرة	المنستير (09 مقاعد)
1	8833	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	7862	حزب التكتل	
1	6736	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	5219	حزب الأمة الثقافي الوحدوي	
3	40738	حركة النهضة	
1	9707	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	8881	حزب المبادرة	المهدية (08 مقاعد)
1	8352	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	8096	حزب آفاق تونس	

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1	6098	حزب العدالة والمساواة	
4	66402	حركة النهضة	صفاقس 1 (07 مقاعد)
1	14302	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	6884	حزب التكتل	
1	5306	البديل الثوري	
4	81816	حركة النهضة	
1	28126	المؤتمر من أجل الجمهورية	صفاقس 2 (09 مقاعد)
1	18664	العريضة الشعبية	
1	13432	صوت المستقل	
1	13032	حزب التكتل	
1	5304	حزب آفاق تونس	
4	70192	حركة النهضة	
2	30084	العريضة الشعبية	
1	7542	المؤتمر من أجل الجمهورية	القيروان (09 مقاعد)
1	3718	حزب التكتل	
1	2731	البديل الثوري	
3	40971	حركة النهضة	
1	8196	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	5758	حركة الديمقراطيين الاشتراكيين	القصرين (08 مقاعد)
1	5587	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	5070	قائمة الوفاء	
1	3263	حزب التكتل	
2	19698	حركة النهضة	
2	11980	قائمة المستقل	
1	3626	حركة الشعب	
1	2472	حركة الديمقراطيين الاشتراكيين	سيدي بوزيد (08 مقاعد)
1	2131	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	2026	حركة الوطنيين الديمقراطيين	
4	73416	حركة النهضة	
			قابس

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1	13771	المؤتمر من أجل الجمهورية	(07 مقاعد)
1	7421	قائمة من أجل جبهة وطنية تونسية	
1	7351	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
4	73316	حركة النهضة	مدنين (09 مقاعد)
1	15164	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	8788	حزب آفاق تونس	
1	6315	شمس العريضة الشعبية	
1	5795	الحزب الديمقراطي التقدمي	
1	4605	حركة الشعب الوحوية التقدمية	
3	24975	حركة النهضة	تطاوين (04 مقاعد)
1	1934	الحزب الديمقراطي التقدمي	
3	48976	حركة النهضة	قفصة (07 مقاعد)
1	9636	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	6545	العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية	
1	4232	قائمة العدالة	
1	3170	الحزب الديمقراطي التقدمي	
3	18944	حركة النهضة	توزر (05 مقاعد)
1	2540	الوفاء للشهداء	
1	2217	المؤتمر من أجل الجمهورية	
2	27417	حركة النهضة	قبلي (05 مقاعد)
2	18093	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	2782	العريضة الشعبية	
2	22672	حركة النهضة	
1	8445	المؤتمر من أجل الجمهورية	فرنسا 1 (05 مقاعد)
1	7571	حزب التكتل	
1	5555	القطب الديمقراطي الحداثي	
2	17103	حركة النهضة	
1	5006	المؤتمر من أجل الجمهورية	فرنسا 2 (05 مقاعد)
1	4148	حزب التكتل	

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما على ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1	4022	الحزب الديمقراطي التقدمي	
2	11627	حركة النهضة	إيطاليا (03 مقاعد)
1	2683	العريضة الشعبية	
1	5707	حركة النهضة	ألمانيا (01 مقعد)
1	10218	حركة النهضة	الأمريكتين وباقي دول أوروبا (02 مقاعد)
1	5411	المؤتمر من أجل الجمهورية	
1	8704	حركة النهضة	العالم العربي وبقية دول العالم (02 مقاعد)
1	2760	المؤتمر من أجل الجمهورية	

Circonscription électorale	Nom de la liste	Nombre de suffrages par liste	Nombre de sièges attribués
Tunis 1 (09 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	94938	4
	Parti <i>Ettakatol</i>	27179	1
	Le Congrès pour la République	17399	1
	Parti Démocrate Progressiste	6971	1
	Parti « <i>Annidhal</i> » Progressiste	5860	1
	Pôle Démocrate Moderniste « <i>El Qutb</i> »	5010	1
Tunis 2 (08 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	68131	3
	Parti <i>Ettakatol</i>	43142	2
	Le Congrès pour la République	24296	1
	Pôle Démocrate Moderniste « <i>El Qutb</i> »	18709	1
	Parti Démocrate Progressiste	13661	1
Ariana	Mouvement <i>Ennahdha</i>	71170	3
	Parti <i>Ettakatol</i>	27570	1

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

(08 sièges)	Le Congrès pour la République	17791	1
	Pôle Démocrate Moderniste « <i>El Qutb</i> »	13717	1
	Parti Démocrate Progressiste	9869	1
	Parti Libéral Maghrébin	6621	1
Ben Arous (10 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	98216	4
	Parti <i>Ettakotol</i>	29819	2
	Le Congrès pour la République	25674	1
	Parti Démocrate Progressiste	11127	1
	Pôle Démocrate Moderniste « <i>El Qutb</i> »	6195	1
	Parti Démocrate Social de la Nation (PDSN).	5643	1
Mannouba (07 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	53457	3
	Le Congrès pour la République	12286	1
	Parti <i>Ettakotol</i>	10432	1
	Parti <i>néo-Destour</i>	5826	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	5310	1
Bizerte (09 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	80576	4
	Le Congrès pour la République	15588	1
	Parti <i>Ettakotol</i>	13180	1
	Mouvement du peuple (Mouvement <i>Echaâb</i>)	10353	1
	Parti Démocrate Progressiste	10285	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	9987	1
Zaghouan (05 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	21285	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	5561	1
	Parti Démocrate Progressiste	3702	1
	Le Congrès pour la République	3099	1
Nabeul 1 (07 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	53362	2
	Le Congrès pour la République	21027	1
	Parti <i>Ettakotol</i>	16533	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	13277	1

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

	Parti <i>Afek Tounes</i>	7148	1
	Parti Démocrate Progressiste	6346	1
Nabeul 2 (06 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	37159	2
	Le Congrès pour la République	17825	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	9966	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	7074	1
	Parti Démocrate Progressiste	5587	1
Béja (06 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	30787	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	8264	1
	Parti Démocrate Progressiste	7523	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	6877	1
	Le Congrès pour la République	6822	1
Jendouba (08 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	33136	3
	Parti <i>Ettakatol</i>	8267	1
	Parti Démocrate Progressiste	6388	1
	Le Congrès pour la République	5616	1
	La liste indépendante « Militantisme social »	4749	1
	Mouvement des Patriotes Démocrate (MPD)	3599	1
Le Kef (06 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	23015	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	6954	1
	La Liste indépendante L'espoir « <i>Al Amal</i> »	6022	1
	Le Congrès pour la République	5346	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	4455	1
Siliana (06 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	20135	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	6229	1
	L'Union Patriotique Libre	4456	1
	POCT (<i>El Badhil Etthaouri</i>)	3854	1
	Parti Démocrate Progressiste	3515	1
Sousse	Mouvement <i>Ennahdha</i>	86590	4

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتتحيات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

(10 sièges)	Parti de L'Initiative « <i>Al Moubadara</i> »	52573	2
	Le Congrès pour la République	12926	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	12160	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	10051	1
	Parti Démocrate Progressiste	7519	1
Monastir (09 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	65800	3
	Parti de L'Initiative « <i>Hezeb Al Moubadara</i> »	36035	2
	Le Congrès pour la République	8833	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	7862	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	6736	1
	Parti de la Nation Culturel Unioniste	5219	1
Mahdia (08 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	40738	3
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	9707	1
	Parti de L'Initiative « <i>Hezeb Al Moubadara</i> »	8881	1
	Le Congrès pour la République	8352	1
	Parti <i>Afek Tounes</i>	8096	1
	Parti justice et équité	6098	1
Sfax 1 (07 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	66402	4
	Le Congrès pour la République	14302	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	6884	1
	POCT « <i>El Badil Etthaouri</i> »	5306	1
Sfax 2 (09 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	81816	4
	Le Congrès pour la République	28126	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	18664	1
	La liste indépendante « La voix de l'indépendant »	13432	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	13032	1
	Parti <i>Afek Tounes</i>	5304	1
Kairouan	Mouvement <i>Ennahdha</i>	70192	4

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

(09 sièges)	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	30084	2
	Le Congrès pour la République	7542	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	3718	1
	POCT (<i>El Badil Etthaouri</i>)	2731	1
Kasserine (08 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	40971	3
	Le Congrès pour la République	8196	1
	Mouvement des Démocrates Socialiste (MDS)	5758	1
	Parti Démocrate Progressiste	5587	1
	La liste indépendante « Fidélité » « <i>Al Wafa</i> »	5070	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	3263	1
Sidi Bouzid (08 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	19698	2
	La liste indépendante « L'indépendant » (<i>Al Mostakel</i>)	11980	2
	Mouvement du peuple	3626	1
	Mouvement des Démocrates Socialiste (MDS)	2472	1
	Le Congrès pour la République	2131	1
	Mouvement des Patriotes Démocrates (MPD)	2026	1
Gabès (07 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	73416	4
	Le Congrès pour la République	13771	1
	La liste indépendante « pour un Front National Tunisien »	7421	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	7351	1
Médenine (09 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	73316	4
	Le Congrès pour la République	15164	1
	Parti <i>Afek Tounes</i>	8788	1
	La liste indépendante : « La pétition populaire » « <i>Chams</i> »	6315	1
	Parti Démocrate Progressiste	5795	1
	Mouvement du Peuple Unioniste Progressiste (MPUP)	4605	1

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tataouin (04 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	24975	3
	Parti Démocrate Progressiste	1934	1
Gafsa (07 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	48976	3
	Le Congrès pour la République	9636	1
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	6545	1
	La liste indépendante « La justice » « <i>Al-Adala</i> ».	4232	1
	Parti Démocrate Progressiste	3170	1
Tozeur (05 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	18944	3
	La liste indépendante : « Fidélité aux martyrs »	2540	1
	Le Congrès pour la République	2217	1
kébili (05 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	27417	2
	Le Congrès pour la République	18093	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	2782	1
France (1) (05 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	22672	2
	Le Congrès pour la République	8445	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	7571	1
	Pôle Démocrate Moderniste « <i>El Qutb</i> »	5555	1
France (2) (05 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	17103	2
	Le Congrès pour la République	5006	1
	Parti <i>Ettakatol</i>	4148	1
	Parti Démocrate Progressiste	4022	1
Italie (03 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	11627	2
	Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement	2683	1
Allemagne (01 siège)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	5707	1
Les deux	Mouvement <i>Ennahdha</i>	10218	1

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Amériques et le reste des pays Européens (02 sièges)	Le Congrès pour la République	5411	1
Le Monde Arabe et le reste des pays du Monde (02 sièges)	Mouvement <i>Ennahdha</i>	8704	1
	Le Congrès pour la République	2760	1

Fait à Tunis le 27 octobre 2011

Par/ l'instance centrale

Le Président

Mohamed Kamel JENDOUBI

وحرر بتونس في 27 أكتوبر 2011

عن الهيئة المركزية

الرئيس

محمد كمال الجندوبي

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 13 نوفمبر 2011 يتعلق
بالتصريح بالنتائج النهائية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي

**Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante
pour les élections du 13 novembre 2011 portant proclamation des résultats
définitifs des élections de l'Assemblée nationale constituante (*traduction
non officielle*)**

Arrêté de la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 13 novembre 2011 portant proclamation des résultats définitifs des élections de l'Assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections réunie le 13 novembre 2011 au siège de l'Instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une Instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une Assemblée nationale constituante tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et notamment son article 73 ;

Vu le décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres de l'instance centrale relevant de l'Instance supérieure indépendante des élections ;

Vu le décret n° 2011-1086, du 3 août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'Assemblée nationale constituante ;

Vu le décret n° 2011-1087, du 3 août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante ;

Vu le décret n° 2011-1088, du 3 août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le

قرار من الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مؤرخ في 13 نوفمبر 2011 يتعلق بالتصريح بالنتائج النهائية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 87 المؤرخ في 15 نوفمبر 2011، ص. 2729)

إنّ الهيئة المركزيّة للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المجتمعة بتاريخ 13 نوفمبر 2011 بمقر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وبعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما نقح بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 و خاصة الفصل 73 منه،

وعلى الأمر عدد 546 لسنة 2011 المؤرخ في 20 ماي 2011 والمتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بدعوة الناخبين لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1087 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بضبط سقف الإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1088 لسنة 2011 المؤرخ في

nombre de sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'Assemblée nationale constituante ;

Vu l'arrêté du 25 juin 2011 relative au règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections ;

Vu l'arrêté du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale ;

Vu l'arrêté de la commission centrale du 27 octobre 2011 relatif au contrôle du respect par les vainqueurs des règles de financement de la campagne électorale et à l'invalidation des résultats de certaines listes vainqueurs pour violation des règles d'éligibilité ainsi que des règles de financement de la campagne électorales ; En conséquence de quoi, il a été décidé de recalculer les résultats sans prendre en compte les listes dont les résultats ont été invalidés ;

Vu l'arrêté de la commission centrale du 27 octobre 2011 portant proclamation des résultats préliminaires des élections de l'Assemblée nationale constituante ;

Vu les décisions rendues par l'Assemblée plénière du Tribunal administratif en matière de litiges électoraux et notamment : la décision n° 69/litige électoral en date du 04 novembre 2011 et les décisions : n° 77/litige électoral, n° 78/litige électoral, n° 79/litige électoral, n° 80/litige électoral et n° 81/litige électoral en date du 08 novembre 2011 ;

Vu les procès-verbaux des bureaux centralisateurs de toutes les circonscriptions électorales.

Après en avoir délibéré, décide ce qui suit :

Les élections de l'Assemblée nationale constituante qui se sont déroulées les 20,

3 أوت 2011 والمتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى القرار المؤرخ في 25 جوان 2011 والمتعلق بالنظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى القرار المؤرخ في 3 سبتمبر 2011 والمتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية،

وعلى القرار الصادر عن الهيئة المركزية بتاريخ 27 أكتوبر 2011 والمتعلق بالتثبت من مدى احترام الفائزين لأحكام تمويل الحملة الانتخابية وبإلغاء نتائج قوائم فائزة لمخالفتها قواعد الترشح وأحكام تمويل الحملة الانتخابية و الإذن بإعادة احتساب للنتائج دون اعتبار لنتائج القوائم الملغاة،

وعلى القرار الصادر عن الهيئة المركزية بتاريخ 27 أكتوبر 2011 والمتعلق بإعلان النتائج الأولية لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى القرارات الصادرة عن المحكمة الإدارية بجلستها العامة القضائية في مادة النزاعات الانتخابية وخاصة منها: القرار عدد 69/ نزاع انتخابي المؤرخ في 04 نوفمبر 2011، و القرارات عدد 77/ نزاع انتخابي و عدد 78/ نزاع انتخابي وعدد 79/ نزاع انتخابي وعدد 80/ نزاع انتخابي و 81/ نزاع انتخابي المؤرخة في 8 نوفمبر 2011،

وعلى محاضر المكاتب المركزية الخاصة بجميع الدوائر الانتخابية.

تصرّح، بعد المداولة، بما يلي:

أفضت انتخابات المجلس الوطني التأسيسي المجراة بتاريخ 20 و 21 و 22 أكتوبر 2011

21 et 22 octobre 2011 dans les circonscriptions électorales réservées aux tunisiens résidant à l'étranger et le 23 octobre 2011 dans les circonscriptions électorales sur le territoire de la République, ont conduit aux résultats définitifs suivants :

Article premier

Les résultats du dépouillement du scrutin en Tunisie et à l'Étranger ont conduit aux résultats définitifs ainsi qu'à la répartition du nombre de sièges revenant à chaque liste au sein de l'Assemblée nationale constituante qui seront au nombre de 217 sièges ; ces résultats sont arrêtés ainsi qu'il suit :

1/ La première (1) circonscription électorale du gouvernorat de Tunis:

Nombre de votants : 216605

Nombre de bulletins annulés : 7610

Nombre de bulletins blancs : 4008

Suffrages exprimés : 204987

Les neuf (09) sièges attribués à la première circonscription électorale du gouvernorat de Tunis ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Mohamed Elhabib Ben Eladl Nacer Marzouki
- Yamina Bent Mohamed Zoghلامي
- Karim Ben Amor Elharouni
- Hajer Bent Mansour Azaiez

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés- FDTL) :

- Mustapha Ben Mohamed Ben Jaâfer

Du parti le Congrès pour la République

بالنسبة إلى الدوائر الانتخابية الخاصة بالتونسيين المقيمين بالخارج و23 أكتوبر 2011 بالنسبة إلى الدوائر الانتخابية بداخل الجمهورية، إلى النتائج النهائية التالية:

الفصل الأول

أفضت عمليات فرز الاقتراع بتونس والخارج إلى النتائج النهائية وإلى توزيع المقاعد بالمجلس الوطني التأسيسي وعددها مائتان وسبعة عشر مقعداً (217) بالنسبة إلى كل دائرة انتخابية، كما يلي:

1/ الدائرة الانتخابية الأولى لولاية تونس:

عدد المقترعين : 216605

عدد الأوراق الملغاة : 7610

عدد الأوراق البيضاء : 4008

عدد الأصوات الصحيحة : 204987

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الأولى لولاية تونس السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- محمد الحبيب بن العدل نصر مرزوقي

- يمينة بنت محمد الزغلامي

- كريم بن عمر الهاروني

- هاجر بنت منصور عزيز

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- مصطفى بن محمد بن جعفر

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

(CPR) :

- Samir Ben Ali Ben Amor

- **Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :**

- Mohamed Monsef Ben Habib Cheikh Rouhou

Du Pôle démocratique Moderniste (PDM) :

- Samir Ben Mannoubi Ettaïeb

Du parti « Annidhal » Progressiste :

- Hichem Ben Jaâfer Hosni

2/ La deuxième (2) circonscription électorale du gouvernorat de Tunis:

Nombre de votants : 234156

Nombre de bulletins annulés : 6174

Nombre de bulletins blancs : 3231

Suffrages exprimés : 224751

Les huit (08) sièges attribués à la deuxième circonscription électorale du gouvernorat de Tunis ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Souad bent Mohamed Taher Ben Abderrahim

- Zied Ben Mustapha Doulati

- Halima Bent Chadli El Guenni

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Khalil Moncef Ben Mustapha Zaouia

- Lobna Bent Ftouh Jeribi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Arbi Ben Salah Abid

- سمير بن علي بن عمر

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد المنصف بن الحبيب شيخ روحه

عن القطب الديمقراطي الحداثي:

- سمير بن منوبي الطيب

عن حزب النضال التقدمي:

- هشام بن جعفر حسني

2/ الدائرة الانتخابية الثانية لولاية تونس:

عدد المقترعين : 234156

عدد الأوراق الملغاة : 6174

عدد الأوراق البيضاء : 3231

عدد الأصوات الصحيحة : 224751

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية الثانية لولاية تونس السادة والسيدات :

عن حزب حركة النهضة:

- سعاد بنت محمد الطاهر بن عبد الرحيم

- زياد بن مصطفى الدولاتي

- حليلة بنت الشاذلي الفني

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- خليل منصف بن مصطفى الزاوية

- لبنى بنت فتوح الجريبي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية :

- العربي بن صالح عبيد

Du Pôle démocratique Moderniste (PDM) :

- Ahmed Ben Messaoud Ibrahim

Du parti Démocrate Progressiste (PDP):

- Ahmed Nejib ben Abdelaziz Chebbi

3/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de L'Ariana :

Nombre de votants : 206015

Nombre de bulletins annulés : 4941

Nombre de bulletins blancs : 4088

Suffrages exprimés : 196986

Les huit (08) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de l'Ariana ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Essahbi Ben Messaoud Ellattig
- Amel Bent Mohamed Salah Ghouil
- Elferjani Ben Mabrouk Eldoghman

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Mouldi Ben Hedi Riahi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Abdelaziz Ben Habib Kotti

Du Pôle démocratique Moderniste (PDM) :

- Mohamed Larbi Fadhel Ben Mohamed Ferid Moussa

Du parti Démocrate Progressiste (PDP):

- Issam Ben Abdelaziz Chebbi

Du Parti Libéral Maghrébin :

- Karim Ben Mohamed Bousairi Bouebdelli

عن القطب الديمقراطي الحداثي:

- أحمد بن مسعود إبراهيم

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- أحمد نجيب بن عبد العزيز الشابي

3/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية أريانة :

عدد المقترعين : 206015

عدد الأوراق الملغاة : 4941

عدد الأوراق البيضاء : 4088

عدد الأصوات الصحيحة : 196986

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية لولاية أريانة السادة والسيدات :

عن حزب حركة النهضة:

- الصحبي بن مسعود العتيق
- آمال بنت محمد الصالح غويل
- الفرجاني بن مبروك الدغمان

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- المولدي بن الهادي الرياحي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عبد العزيز بن الحبيب القطي

عن القطب الديمقراطي الحداثي:

- محمد العربي فاضل بن محمد فريد موسى

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- عصام بن عبد العزيز الشابي

عن الحزب الليبرالي المغاربي:

- كريم بن محمد البصيري بو عبدلي

4/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Ben Arous :

Nombre de votants : 241912

Nombre de bulletins annulés : 5422

Nombre de bulletins blancs : 4536

Suffrages exprimés : 231954

Les dix (10) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Ben Arous ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Nouredine Ben Abdallah Elbhiri
- Hala Bent Ibrahim El Hammi
- El Sadok Ben Hamza Chourou
- Selma Bent Abdelmajid Sarsout

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Khemaïs Ben Mohamed Kssila
- Salma Hedia Bent Ridha Mabrouk

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Haïthem Ben Mabrouk Belgacem

Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :

- Maya Bent Mohamed Jeribi

Du Pôle démocratique Moderniste (PDM) :

- Salma Bent Hassen Baccar

Parti Démocrate Social de la Nation (PDSN) :

- Mohamed Nizar Ben Mohamed Kacem

4/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية بن عروس:

عدد المقترعين : 241912

عدد الأوراق الملغاة : 5422

عدد الأوراق البيضاء : 4536

عدد الأصوات الصحيحة : 231954

وفاز بالمقاعد العشرة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية بن عروس السادة والسيدات :

عن حزب حركة النهضة:

- نور الدين بن عبد الله البحيري
- هالة بنت إبراهيم الحامي
- الصادق بن حمزة شورو
- سلمى بنت عبد المجيد صرصوط

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- خميس بن محمد قسييلة
- سلمى هادية بنت رضا مبروك

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- هيثم بن مبروك بلقاسم

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- مية بنت محمد الجريبي

عن القطب الديمقراطي الحداثي:

- سلمى بنت حسن بكار

عن حزب الأمة الديمقراطي الاجتماعي:

- محمد نزار بن محمد قاسم

5/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Mannouba :

Nombre de votants : 140760

Nombre de bulletins annulés : 4886

Nombre de bulletins blancs : 4455

Suffrages exprimés : 131419

Les sept (7) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Mannouba ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Abdelbasset Ben Mustapha Ben Cheikh
- Latifa Bent Abid Habbachi
- Mohsen Ben Salem Elkaabi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Abderraouf Ben Sadok Ayadi

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Abderrahman Ben Mohamd Behi Ladgham

Parti néo-Destour :

- Abderrazzak Ben Othmane Khallouli

De la liste indépendante «*Al Aridha*», Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Ali Ben Naji Haouiji

6/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Bizerte :

Nombre de votants : 210561

Nombre de bulletins annulés : 9222

Nombre de bulletins blancs : 4759

Suffrages exprimés : 196580

5/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية منوبة:

عدد المقترعين : 140760

عدد الأوراق الملغاة : 4886

عدد الأوراق البيضاء : 4455

عدد الأصوات الصحيحة : 131419

وفاز بالمقاعد السبعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية منوبة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- عبد الباسط بن مصطفى بن الشيخ

- لطيفة بنت عبيد حباشي

- محسن بن سالم الكعبي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عبد الرؤوف بن الصادق العيادي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- عبد الرحمان بن محمد الباهي الأدغم

عن الحزب الدستوري الجديد:

- عبد الرزاق بن عثمان خلولي

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- علي بن ناجي حويجي

6/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية بنزرت:

عدد المقترعين : 210561

عدد الأوراق الملغاة : 9222

عدد الأوراق البيضاء : 4759

عدد الأصوات الصحيحة : 196580

Les neuf (9) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Bizerte ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Samir Ben Mohamed Dilou
- Aicha Bent Elhédi Dhaouedi
- Béchir Ben Ali Ridha Ellezzam
- Assia Bent Ali Elnafeti

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Hichem Ben Mohamed Cherif Ben Jemaâ

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Mohamed Ben Youssef Allouche

Mouvement du peuple (Haraket Echaâb)

- Mourad Ben Ajmi Amdouni

Du parti Démocrate Progressiste (PDP)

- Mehdi Ben Mustapha Ben Gharbia

De la liste indépendante «Al Aridha», Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Mohamed Saleh Ben Abdelkarim Chaïrat

7/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Zaghouan :

Nombre de votants : 66586

Nombre de bulletins annulés : 2496

Nombre de bulletins blancs : 2129

Suffrages exprimés : 61511

Les cinq (5) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Zaghouan ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية بنزرت السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- سمير بن محمد ديلو
- عائشة بنت الهادي الذواوي
- بشير بن علي رضا اللزام
- آسية بنت علي النفاتي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- هشام بن محمد الشريف بن جامع

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- محمد بن يوسف العلوش

عن حركة الشعب:

- مراد بن العجمي العمدوني

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- المهدي بن مصطفى بن غربية

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- محمد الصالح بن عبد الكريم شعيرات

7/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية زغوان:

عدد المقترعين : 66586

عدد الأوراق الملغاة : 2946

عدد الأوراق البيضاء : 2129

عدد الأصوات الصحيحة : 61511

وفاز بالمقاعد الخمسة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية زغوان السادة والسيدات:

Du Mouvement Ennahdha :

- Mohamed Ben Hamda Ben Salem
- Nebiha Bent Elhabib Torjmen

De la liste indépendante «Al Aridha», Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Jedidi Ben Kilani Seboui

Du parti Démocrate Progressiste (PDP)

- Kaïs Ben Fethi Mokhtar

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Naceur Ben Mohamed Brahmi

8/ La première (1) circonscription électorale du gouvernorat de Nabeul :

Nombre de votants : 181209

Nombre de bulletins annulés : 6330

Nombre de bulletins blancs : 4156

Suffrages exprimés : 170723

Les sept (7) sièges attribués à la première circonscription électorale du gouvernorat de Nabeul (1) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- El Moez Ben Abdelrahmen ben Haj Rhouma
- Sana Bent Mohamed Haddad

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Mohamed Mehrezi Ben Boujemaâ Abbou

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Abdellatif Ben Abderrahmane Abid

De la liste indépendante «Al Aridha», Pétition populaire pour la liberté, la**عن حزب حركة النهضة:**

- محمد بن حمدة بن سالم
- نبيهة بنت الحبيب ترجمان

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- الجديد بن الكيلاني السبوعي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- قيس بن فتحي مختار

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- الناصر بن محمد إبراهيم

8/ الدائرة الانتخابية الأولى لولاية نابل:

عدد المقترعين : 181209

عدد الأوراق الملغاة : 6330

عدد الأوراق البيضاء : 4156

عدد الأصوات الصحيحة : 170723

وفاز بالمقاعد السبعة المسندة للدائرة الانتخابية الأولى لولاية نابل السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- المعز بن عبد الرحمان ابن الحاج رحومة
- سناء بنت محمد الحداد

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- محمد المحرزي بن بوجمعة عبو

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- عبد اللطيف بن عبد الرحمان عبيد

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

justice et le développement :

- Tarek Ben Abderrahmen Bouaziz

Du Parti Afek Tounes :

- Nooman Ben Jemil Fehri

Du parti Démocrate Progressiste (PDP)

- Najla Bent Abdeljelil Bourial épouse Essid

9/ La deuxième (2) circonscription électorale du governorat de Nabeul:

Nombre de votants : 134538

Nombre de bulletins annulés : 5306

Nombre de bulletins blancs : 3628

Suffrages exprimés : 125604

Les six (6) sièges attribués à la deuxième circonscription électorale du governorat de Nabeul (2) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Imed Ben Hassine El Hammami

- Salha Bent Mohamed Ben Aicha

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Mohamed Moncef Ben Mohamed Marzouki

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Fatma Bent Ahmed Gharbi

De la liste indépendante « Al Aridha », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Moncef Ben Ali Cherni

Du parti Démocrate Progressiste (PDP)

- Mahmoud Ben Nouredine Baroud

- طارق بن عبد الرحمان بوعزيز

عن حزب آفاق تونس:

- نعمان بن جميل الفهري

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- نجلاء بنت عبد الجليل بوريال حرم الصي

9/ الدائرة الانتخابية الثانية لولاية نابل:

عدد المقترعين : 134538

عدد الأوراق الملغاة : 5306

عدد الأوراق البيضاء : 3628

عدد الأصوات الصحيحة : 125604

وفاز بالمقاعد الستة المسندة للدائرة الانتخابية الثانية لولاية نابل السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- عماد بن حسين الحمامي

- صالحة بنت محمد بن عيشة

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- محمد المنصف بن محمد المرزوقي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- فاطمة بنت أحمد الغربي

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- المنصف بن علي شارني

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمود بن نور الدين بارود

10/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Béja :

Nombre de votants : 112264

Nombre de bulletins annulés : 8237

Nombre de bulletins blancs : 4954

Suffrages exprimés : 99073

Les six (6) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Béja ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Mohamed Ben Ibrahim Saidi
- Nabila Bent Abdelaziz Askri Snoussi

De la liste indépendante « *Al Aridha* », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Aymen Ben Ahmed Zouaghi

Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :

- Chokri Ben Abderrahmane Kastalli

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Ali Ben Bechir Belchrifa

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Rabi Ben Habib Abdi

11/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Jendouba :

Nombre de votants : 135117

Nombre de bulletins annulés : 9710

Nombre de bulletins blancs : 7031

Suffrages exprimés : 118376

Les huit (8) sièges attribués à l'unique

10/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية باجة:

عدد المقترعين : 112264

عدد الأوراق الملغاة : 8237

عدد الأوراق البيضاء : 4954

عدد الأصوات الصحيحة : 99073

وفاز بالمقاعد الستة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية باجة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- محمد بن إبراهيم سعيدي
- نبيلة بنت عبد العزيز العسكري السنوسي

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- أيمن بن أحمد الزواغي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- شكري بن عبد الرحمان القسطلّي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- علي بن بشير بالشريفة

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- ربيع بن الحبيب العابدي

11/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية جندوبة:

عدد المقترعين : 135117

عدد الأوراق الملغاة : 9710

عدد الأوراق البيضاء : 7031

عدد الأصوات الصحيحة : 118376

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية

circonscription électorale du gouvernorat de Jendouba ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Ahmed Ben Elarbi Elmechregui
- Sana Bent Elhabib Morsni

De la liste indépendante «Al Aridha», Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Anwar Ben Hassen Marzouki

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Saïd Ben Rejeb Mechichi

Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :

- Rabeh Ben Mohamed Kheraïfi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Dhamir Ben Noureddine Menai

La liste indépendante : «Annidhal Al Ejtimaï» (Militantisme social) :

- Wissem Ben Hssin Yacine

Mouvement des Patriotes Démocrate (MPD) :

- Mongi Ben Habib Rahoui

12/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Le Kef :

Nombre de votants : 94907

Nombre de bulletins annulés : 5383

Nombre de bulletins blancs : 3390

Suffrages exprimés : 86134

Les six (6) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Le Kef ont été remportés par Mesdames

الوحيدة لولاية جندوبة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- أحمد بن العربي المشرقي
- سناء بنت الحبيب مرسني

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- أنور بن حسن مرزوقي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- سعيد بن رجب مشيشي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- رابع بن محمد الخرايفي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- ضمير بن نور الدين المناعي

عن القائمة المستقلة النضال الاجتماعي:

- وسام بن حسين ياسين

عن حركة الوطنيين الديمقراطيون:

- منجي بن الحبيب الرحوي

12/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية الكاف:

عدد المقترعين : 94907

عدد الأوراق الملغاة : 5383

عدد الأوراق البيضاء : 3390

عدد الأصوات الصحيحة : 86134

وفاز بالمقاعد الستة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية الكاف السادة والسيدات:

et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Abdellatif Ben Taieb Elmekki
- Mounira Bent Farhat Amri

**De la liste indépendante « Al Aridha »,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

- Hatem Ben Abdallah Kelai

**La Liste indépendante L'espoir « Al
Amal » :**

- Mohamed Néjib Ben Elarabi Hosni

**Du parti le Congrès pour la République
(CPR) :**

- Tarek Ben Ayachi Laabidi

**Du parti Ettakatol (Forum
démocratique pour le travail et les
libertés - FDLT) :**

- Abdelkader Bettaïeb Ben Khemais

**13/ L'unique circonscription électorale
du gouvernorat de Siliana :**

Nombre de votants : 78216

Nombre de bulletins annulés : 4776

Nombre de bulletins blancs : 2700

Suffrages exprimés : 70740

Les six (6) sièges attribués à l'unique
circonscription électorale du gouvernorat
de Siliana ont été remportés par Mesdames
et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Adel Ben Mohamed Elbechir Ben Attia
- Samia Bent Belkacem Elferchichi

**De la liste indépendante « Al Aridha »,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

عن حزب حركة النهضة:

- عبد اللطيف بن الطيب المكي
- منيرة بنت فرحات عمري

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- حاتم بن عبد الله الكلاعي

عن القائمة المستقلة الأمل:

- محمد نجيب بن العرابي الحسني

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- طارق بن العياشي العبيدي

**عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل
والحريات:**

- عبد القادر بن الطيب بن خميس

13/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية سليانة:

عدد المقترعين : 78216

عدد الأوراق الملغاة : 4776

عدد الأوراق البيضاء : 2700

عدد الأصوات الصحيحة : 70740

وفاز بالمقاعد الستة المسندة للدائرة الانتخابية
الوحيدة لولاية سليانة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- عادل بن محمد البشير بنعطية

- سامية بنت بلقاسم الفرشيشي

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- شكري بن علي العرفاوي

- Chokri Ben Ali Arfaoui

L'Union Patriotique Libre (UPL) :

- Nouredine Ben Mohamed Mrabti

Du parti Communiste des ouvriers de Tunisie (POCT)- « El Badil Etthaouri » :

- Hattab Ben Ali Barkati

Du parti Démocrate Progressiste (PDP):

- Iyed Ben Brahim Dahmani

14/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Sousse :

Nombre de votants : 252827

Nombre de bulletins annulés : 6743

Nombre de bulletins blancs : 4537

Suffrages exprimés : 241547

Les dix (10) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Sousse ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Hammadi Ben Bouraoui Jebali

- Monia Bent Elzaier Ibrahim

- Zied Ben Salem Eladhari

- Fatouma Bent Taieb Attia

Du parti de L'Initiative « Al Moubadara »

- Mohamed Karim Ben Youssef Krifa

- Mouna Bent Mohamed Ben Nasr

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Taher Ben Mohamed H'mila

De la liste indépendante « Al Aridha », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

عن الاتحاد الوطني الحر:

- نور الدين بن محمد المرابطي

عن حزب العمال الشيوعي التونسي - البديل الثوري :-

- خطاب بن علي بركاتي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- إياد بن إبراهيم الدهماني

14/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية سوسة:

عدد المقترعين : 252827

عدد الأوراق الملغاة : 6743

عدد الأوراق البيضاء : 4537

عدد الأصوات الصحيحة : 241547

وفاز بالمقاعد العشرة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية سوسة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- حمادي بن بوراوي الجبالي

- منية بنت الزائر إبراهيم

- زياد بن سالم العذاري

- فطومة بنت الطيب عطية

عن حزب المبادرة:

- محمد كريم بن يوسف كريمة

- منى بنت محمد بن نصر

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- الطاهر بن محمد هميلة

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- اسكندر بن حراث بوعلاقي

- Iskander Ben Harrath Bouallagui

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Salah Ben Mohamed Chouaïb

Du parti Démocrate Progressiste (PDP):

- Mohamed Ben Abdelhamid Gahbich

15/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Monastir :

Nombre de votants : 211130

Nombre de bulletins annulés : 5185

Nombre de bulletins blancs : 3362

Suffrages exprimés : 202583

Les neuf (9) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Monastir ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Nejib Ben Mohamed Ameer Mourad

- Sonia Bent Ahmed Toumia

- Mounir Ben Mohamed Ben Hania

Du parti de L'Initiative « Al Moubadara »

- Hedi Ben Khelifa Chaouch

- Amira Bent Mohamed Salah Marzouk

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Lazhar Ben Taher Chemli

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Jamel Ben Hedi Tourir

De la liste indépendante « Al Aridha », Pétition populaire pour la liberté, la

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- صالح بن محمد شعيب

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد بن عبد الحميد قحبيش

15/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية المنستير:

عدد المقترعين : 211130

عدد الأوراق الملغاة : 5185

عدد الأوراق البيضاء : 3362

عدد الأصوات الصحيحة : 202583

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية المنستير السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- نجيب بن محمد عامر مراد

- سنية بنت أحمد تومية

- منير بن محمد بن هنية

عن حزب المبادرة:

- الهادي بن خليفة الشاوش

- أميرة بنت محمد صالح مرزوق

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- الأزهر بن طاهر الشملي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- جمال بن الهادي طوير

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

justice et le développement :

- Mohamed Abdelmônem Ben Amer Krir

Du parti de la Nation Culturel Unioniste :

- Ibrahim Ben Ahmed Hamdi

16/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Mahdia :

Nombre de votants : 140653

Nombre de bulletins annulés : 5610

Nombre de bulletins blancs : 3978

Suffrages exprimés : 131065

Les huit (8) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Mahdia ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Hédi Ben Elajmi Ben Brahem

- Néjiba Bent Elhédi Baryoul

- Abdelaziz Ben Ahmed Chaabane

De la liste indépendante « Al Aridha », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Jalel Ben Slimen Farhat

Du parti de L'Initiative « Al Moubadara »

- Fadhel Ben Mohamed Ellouej

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Rafik Ben Meftah Telili

Du parti Afek Tounes :

- Rim Bent Mohamed Mahjoub

Du parti de la Justice et de l'Egalité:

- Mohamed Lotfi Ben Béchir Ben Mosbah

- محمد عبد المنعم بن عامر كرير

عن حزب الأمة الثقافي الوحدوي:

- إبراهيم بن أحمد حامدي

16/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية المهدية:

عدد المقترعين : 140653

عدد الأوراق الملغاة : 5610

عدد الأوراق البيضاء : 3978

عدد الأصوات الصحيحة : 131065

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية المهدية السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- الهادي بن العجمي بن ابراهم

- نجيبة بنت الهادي بريول

- عبد العزيز بن أحمد شعبان

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- جلال بن سليمان فرحات

عن حزب المبادرة:

- فاضل بن محمد الوج

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- رفيق بن مفتاح التليلي

عن حزب آفاق تونس:

- ريم بنت محمد محجوب

عن حزب العدالة والمساواة:

- محمد لطفي بن البشير بن مصباح

17/ La première (1) circonscription électorale du gouvernorat de Sfax:

Nombre de votants : 158129

Nombre de bulletins annulés : 4363

Nombre de bulletins blancs : 3084

Suffrages exprimés : 150682

Les sept (7) sièges attribués à la première circonscription électorale du gouvernorat de Sfax (1) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Moncef Ben Mohamed Ben Salem
- Fatoum Bent Abdelaziz Lassoued
- Kamel Ben Abdelrahmen Ammar

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Mohamed Karray Ben Massoud Jerbi

De la liste indépendante « *Al Aridha* », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Hanen Bent Mohsen Sessi

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Jamel Ben Chedli Gargouri

Du parti Communiste des ouvriers de Tunisie (POCT) - « *El Badil Etthaouri* » :

- Ahmed Ben Ayadi Sefi

18/ La deuxième (2) circonscription électorale du gouvernorat de Sfax:

Nombre de votants : 223935

Nombre de bulletins annulés : 4991

Nombre de bulletins blancs : 3312

Suffrages exprimés : 215632

17/ الدائرة الانتخابية الأولى لولاية صفاقس:

عدد المقترعين : 158129

عدد الأوراق الملغاة : 4363

عدد الأوراق البيضاء : 3084

عدد الأصوات الصحيحة : 150682

وفاز بالمقاعد السبعة المسندة للدائرة الانتخابية الأولى لولاية صفاقس السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- المنصف بن محمد بن سالم
- فطوم بنت عبد العزيز الأسود
- كمال بن عبد الرحمان عمّار

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- محمد الكراي بن مسعود الجربي

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- حنان بنت محسن الساسي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- جمال بن الشاذلي القرقوري

عن حزب العمال الشيوعي التونسي - البديل الثوري :

- أحمد بن العيادي السافي

18/ الدائرة الانتخابية الثانية لولاية صفاقس:

عدد المقترعين : 223935

عدد الأوراق الملغاة : 4991

عدد الأوراق البيضاء : 3312

عدد الأصوات الصحيحة : 215632

Les neuf (9) sièges attribués à la deuxième circonscription électorale du gouvernorat de Sfax (2) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Elhabib Ben Mohamed Ellouz
- Kalthoum Bent Ali Badreddine
- Badreddine Ben Mansour Abdelkefi
- Habiba Bent Mohamed Eltriki

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Abdelwaheb Ben Ali Maâtar

De la liste indépendante « *Al Aridha* », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Moez Ben Abdelaziz Kamoun

La liste indépendante « La voix de l'indépendant » :

- Slaheddine Ben Mohamed Zahaf

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Jalel Ben Mohamed Bouzid

Du parti *Afek Tounes*

- Chokri Ben Ahmed Yaïch

19/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Kairouan :

Nombre de votants : 179169

Nombre de bulletins annulés : 9584

Nombre de bulletins blancs : 6252

Suffrages exprimés : 163333

Les neuf (9) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Kairouan ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الثانية لولاية صفاقس السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- الحبيب بن محمد اللوز
- كلثوم بنت علي بدر الدين
- بدر الدين بن منصور عبد الكافي
- حبيبة بنت محمد التريكي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عبد الوهاب بن علي معطر

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- معز بن عبد العزيز كمون

عن القائمة المستقلة صوت المستقل:

- صلاح الدين بن محمد الزحاف

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- جلال بن محمد بوزيد

عن حزب آفاق تونس:

- شكري بن أحمد يعيش

19/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية القيروان:

عدد المقترعين : 179169

عدد الأوراق الملغاة : 9584

عدد الأوراق البيضاء : 6252

عدد الأصوات الصحيحة : 163333

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية القيروان السادة والسيدات:

Du Mouvement Ennahdha :

- Mahmoud Ben Elhédi Gouia
- Farida Bent Ali Abidi
- Ahmed Ben Mokhtar Smei
- Moufida Bent Khelifa Marzouki

De la liste indépendante «Al Aridha», Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Ramadhan Ben Mohamed Doghmani
- Rim Bent Omar Thaïri

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Nizar Ben Ahmed Makhloufi

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Mohamed Habib Ben Tahar Herguem

Du parti Communiste des ouvriers de Tunisie (POCT) (El Badil Etthaouri) :

- Fethi Ben Mohamed Letaïef

20/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Kasserine :

Nombre de votants : 141469

Nombre de bulletins annulés : 8144

Nombre de bulletins blancs : 4651

Suffrages exprimés : 128674

Les huit (8) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Kasserine ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Elwalid Ben Elzoubeir Bennani
- Khira Bent Eltaeib Seghiri
- Fareh Ben Essifi Ensibi

عن حزب حركة النهضة:

- محمود بن الهادي قويعة
- فريدة بنت علي عبيدي
- أحمد بن المختار سميعي
- مفيدة بنت خليفة مرزوقي

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- رمضان بن محمد دغماني
- ريم بنت عمر ثايري

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- نزار بن أحمد مخلوفي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- محمد الحبيب بن الطاهر هرقام

عن حزب العمال الشيوعي التونسي -البديل الثوري:

- فتحي بن محمد اللطيف

20/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية القصرين:

عدد المقترعين : 141469

عدد الأوراق الملغاة : 8144

عدد الأوراق البيضاء : 4651

عدد الأصوات الصحيحة : 128674

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية القصرين السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- الوليد بن الزبير بناني
- خيرة بنت الطيب صغيري
- فرح بن الصيفي النصيبي

**De la liste indépendante « Al Aridha »,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

- Rabiâ Bent Mohamed Najlaoui

**Du parti le Congrès pour la République
(CPR) :**

- Mohamed Ali Ben Salah Nasri

**Du mouvement des Démocrates
Socialiste (MDS) :**

- Kamel Ben Elborni Saadaoui

**Du parti Démocrate Progressiste (PDP)
:**

- Mohamed Néji Ben Ahmed Gharssali

**De La liste indépendante « Fidélité »
« Al Wafa » :**

- Mabrouk Ben Moncef Hrizi

**21/ L'unique circonscription électorale
du gouvernorat de Sidi Bouzid :**

Nombre de votants : 137039

Nombre de bulletins annulés : 7178

Nombre de bulletins blancs : 3920

Suffrages exprimés : 125941

Les huit (8) sièges attribués à l'unique
circonscription électorale du gouvernorat
de Sidi Bouzid ont été remportés par
Mesdames et Messieurs :

**De la liste indépendante « Al Aridha »,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

- Mohamed Ben Youssef Hamdi

- Faiza Bent Abdelkader Kadoussi

- Hosni Ben Tarchoun Badri

Du Mouvement Ennahdha :

- Mohamed Tahar Ben Abdellah Tlili

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- ربيعة بنت محمد نجلوي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- محمد علي بن صالح نصري

عن حركة الديمقراطيين الاشتراكيين:

- كمال بن البرني السعداوي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد الناجي بن أحمد غرسلي

عن القائمة المستقلة الوفاء:

- مبروك بن المنصف الحريزي

**21/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية سيدي
بوزيد:**

عدد المقترعين : 137039

عدد الأوراق الملغاة : 7178

عدد الأوراق البيضاء : 3920

عدد الأصوات الصحيحة : 125941

وفاز بالمقاعد الثمانية المسندة للدائرة الانتخابية
الوحيدة لولاية سيدي بوزيد السادة والسيدات:

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- محمد بن يوسف حامدي

- فايزة بنت عبد القادر كدوسي

- الحسني بن طرشون بدري

عن حزب حركة النهضة:

- محمد الطاهر بن عبد الله تليلي

- Beya Bent Ahmed Jaouadi

**De la liste indépendante
« L'indépendant » (Al Mostakal) :**

- Mohamed Tahar Ben Abderahamane Ylah

Mouvement du peuple :

- Mohamed Ben Ahmed Brahmi

**Du mouvement des Démocrates
Socialistes (MDS) :**

- Ahmed Ben Lazhar Khaskhoussi

**22/ L'unique circonscription électorale
du gouvernorat de Gabès :**

Nombre de votants : 146120

Nombre de bulletins annulés : 4324

Nombre de bulletins blancs : 3421

Suffrages exprimés : 138375

Les sept (7) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Gabès ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Elhabib Ben Mohamed Mouldi Khedher

- Amel Bent Ali Azouz

- Abdelkader Ben Mohamed Elkadri

- Dalila Bent Abdelsalem Bouain

**Du parti le Congrès pour la République
(CPR) :**

- Naoufel Ben Abdelkarim Gheribi

**De la liste indépendante « pour un
Front National Tunisien » :**

- Foued Ben Abdelhamid Thameur

**De la liste indépendante « Al Aridha »,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

- بية بنت أحمد جوادي

عن القائمة المستقلة المستقل:

- محمد الطاهر بن عبد الرحمان إيلاه

عن حركة الشعب:

- محمد بن أحمد براهيم

عن حركة الديمقراطيين الاشتراكيين:

- حمد بن الأزهر خصخوصي

22/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية قابس:

عدد المقترعين : 146120

عدد الأوراق الملغاة : 4324

عدد الأوراق البيضاء : 3421

عدد الأصوات الصحيحة : 138375

وفاز بالمقاعد السبعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية قابس السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- الحبيب بن محمد المولدي خضر

- آمال بنت علي عزوز

- عبد القادر بن محمد القادري

- دليلة بنت عبد السلام بوعين

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- نوفل بن عبد الكريم الغريبي

**عن القائمة المستقلة من أجل جبهة وطنية
تونسية:**

- فؤاد بن عبد الحميد ثامر

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- مولدي بن عبد الرحمان الزيدي

- Mouldi Ben Abderrahmen Zidi

23/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Médenine :

Nombre de votants : 160688

Nombre de bulletins annulés : 4554

Nombre de bulletins blancs : 2462

Suffrages exprimés : 153672

Les neuf (9) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du gouvernorat de Médenine ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Abdelmajid Ben Amor Elnajjar
- Basma Bent Hamida Eljebali
- Slaheddine Ben Mohamed Lhiba
- Hajer Bent Salem Mnifi
- Elnafti Ben Elmabrouk Elmahdhi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Slim Ben Taher Ben Massoud Ben Hamiden

Du parti *Afek Tounes* :

- Samira Ben Jilani Meraï

De La liste indépendante: Pétition populaire «*Chams Al Aridha Echaâbia*» :

- Said Ben Nasr Kharchoufi

Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :

- Mohamed Ben Mabrouk Hamdi

24/ L'unique circonscription électorale du gouvernorat de Tataouine :

Nombre de votants : 44811

Nombre de bulletins annulés : 1611

23/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية مدنين:

عدد المقترعين : 160688

عدد الأوراق الملغاة : 4554

عدد الأوراق البيضاء : 2462

عدد الأصوات الصحيحة : 153672

وفاز بالمقاعد التسعة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية مدنين السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- عبد المجيد بن عمر النجار
- بسمة بنت حميدة الجبالي
- صلاح الدين بن محمد لهيبة
- هاجر بنت سالم منيفي
- النفطى بن المبروك المحظي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- سليم بن الطاهر بن مسعود بن حميدان

عن حزب آفاق تونس:

- سميرة بنت الجيلاني مرعي

عن القائمة المستقلة شمس العريضة الشعبية:

- سعيد بن نصر خرشوفي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد بن المبروك الحامدي

24/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية تطاوين:

عدد المقترعين : 44811

عدد الأوراق الملغاة : 1611

عدد الأوراق البيضاء : 1100

Nombre de bulletins blancs : 1100

Suffrages exprimés : 42100

Les quatre (4) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du governorat de Tataouine ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Mohamed Ben Salah Elseghaeir
- Jawhara Bent Chaker Eltiss
- Ali Ben Mohamed Fares

**De la liste indépendante «Al Aridha»,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

- Saâd Ben Mohamed Fetah Bouaïch

**25/ L'unique circonscription électorale
du governorat de Gafsa :**

Nombre de votants : 127425

Nombre de bulletins annulés : 3599

Nombre de bulletins blancs : 2446

Suffrages exprimés : 121380

Les sept (7) sièges attribués à l'unique circonscription électorale du governorat de Gafsa ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Slimen Ben Mohamed Helel
- Elzohra Bent Eltaieb Smida
- Abdelhalim Ben Lazhar Zouari

**Du parti le Congrès pour la République
(CPR) :**

- Abdessalem Ben Ali Chaâben

**De la liste indépendante «Al Aridha»,
Pétition populaire pour la liberté, la
justice et le développement :**

عدد الأصوات الصحيحة : 42100

وفاز بالمقاعد الأربعة المسندة للدائرة الانتخابية
الوحيدة لولاية تطاوين السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- محمد بن صالح الصغير
- جوهرة بنت شاكر التيس
- علي بن محمد فارس

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- سعد بن محمد الفاتح بوعيش

25/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية قفصة:

عدد المقترعين : 127425

عدد الأوراق الملغاة : 3599

عدد الأوراق البيضاء : 2446

عدد الأصوات الصحيحة : 121380

وفاز بالمقاعد السبعة المسندة للدائرة الانتخابية
الوحيدة لولاية قفصة السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- سليمان بن محمد هلال
- الزهرة بنت الطيب صميحة
- عبد الحليم بن الأزهر زواري

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عبد السلام بن علي شعبان

**عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية
والعدالة والتنمية:**

- حسن بن أحمد رضواني

- Hasen Ben Ahmed Radhouani

**La liste indépendante « La justice »
«Al-Adala» :**

- Fayçal Ben Hassine Jedlaoui

**Du parti Démocrate Progressiste (PDP)
:**

- Mohamed Ben Kadri Kehila

**26/ L'unique circonscription électorale
du gouvernorat de Tozeur :**

Nombre de votants : 46645

Nombre de bulletins annulés : 1555

Nombre de bulletins blancs : 1196

Suffrages exprimés : 43894

Les quatre (4) sièges attribués à l'unique
circonscription électorale du gouvernorat
de Tozeur ont été remportés par
Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Hafedh Ibrahim Ben Ibrahim Lassoued

- Kaouther Bent Mohamed Ladgham

**De la liste indépendante : « Fidélité aux
martyrs » :**

- Mohamed Chafik Ben Mohamed Elmekki
Zerkine

**Du parti le Congrès pour la République
(CPR) :**

- Azad Ben Mohamed Taher Bady

**27/ L'unique circonscription électorale
du gouvernorat de Kébili :**

Nombre de votants : 71771

Nombre de bulletins annulés : 2549

Nombre de bulletins blancs : 1491

Suffrages exprimés : 67731

Les cinq (5) sièges attribués à l'unique

عن القائمة المستقلة العدالة:

- فيصل بن حسين جدلاوي

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد بن قدرى كحيل

26/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية توزر:

عدد المقترعين : 46645

عدد الأوراق الملغاة : 1555

عدد الأوراق البيضاء : 1196

عدد الأصوات الصحيحة : 43894

وفاز بالمقاعد الأربعة المسندة للدائرة الانتخابية
الوحيدة لولاية توزر السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- حافظ إبراهيم بن إبراهيم الأسود

- كوثر بنت محمد الأدغم

عن القائمة المستقلة الوفاء للشهداء:

- محمد شفيق بن محمد المكي زرقين

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- أزاد بن محمد الطاهر بادي

27/ الدائرة الانتخابية الوحيدة لولاية قبلي:

عدد المقترعين : 71771

عدد الأوراق الملغاة : 2549

عدد الأوراق البيضاء : 1491

عدد الأصوات الصحيحة : 67731

وفاز بالمقاعد الخمسة المسندة للدائرة الانتخابية

circonscription électorale du gouvernorat de Kébili ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Béchir Ben Mohamed Chammem
- Monia Bent Mohsen Elgasri

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Omar Ben Mohamed Salah Chetoui
- Hasna Bent Ali Marsit

De la liste indépendante « *Al Aridha* », Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :

- Ibrahim Ben Sadok Kassass

28/ La première (1) circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en France:

Nombre de votants : 68348

Nombre de bulletins annulés : 708

Nombre de bulletins blancs : 370

Suffrages exprimés : 67270

Les cinq (5) sièges attribués à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en France (1) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement *Ennahdha* :

- Amer Ben Elttaief Elaraiedh
- Mehrzia Bent Mohamed Elsghair Elabidi

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Imed Ben Mohsen Daïmi

Du parti *Ettakatol* (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

الوحيدة لولاية قبلي السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- البشير بن محمد شمام
- منية بنت محسن القصري

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عمر بن محمد الصالح الشتوي
- حسناء بنت علي مرسيت

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- إبراهيم بن الصادق قصاص

28/ الدائرة الانتخابية الأولى للتونسيين المقيمين بفرنسا و المسجلين بها:

عدد المقترعين : 68348

عدد الأوراق الملغاة : 708

عدد الأوراق البيضاء : 370

عدد الأصوات الصحيحة : 67270

وفاز بالمقاعد الخمسة المسندة للدائرة الانتخابية الأولى للتونسيين المقيمين بفرنسا والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- عامر بن اللطيف الأعريض
- محرزية بنت محمد الصغير العبيدي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- عماد بن محسن الدائمي

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- Slim Ben Abdessalem

Du Pôle démocratique Moderniste (PDM) :

- Nadia Bent Sadok Chaabane

29/ La deuxième (2) circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en France:

Nombre de votants : 57573

Nombre de bulletins annulés : 1649

Nombre de bulletins blancs : 500

Suffrages exprimés : 55424

Les cinq (5) sièges attribués à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en France (2) ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Néji Ben Chadly Eljemel

- Dalila Bent Ahmed Elbaba

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Hedi Ben Ali Ben Abbas

Du parti Ettakatol (Forum démocratique pour le travail et les libertés - FDLT) :

- Karima Ben Mohamed Souid

Du parti Démocrate Progressiste (PDP) :

- Mohamed Ben Moncef Elmay

30/ L'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en Italie :

Nombre de votants : 24042

Nombre de bulletins annulés : 405

- سليم بن عبد السلام

عن القطب الديمقراطي الحداثي:

- نادية بنت الصادق شعبان

29/ الدائرة الانتخابية الثانية للتونسيين المقيمين بفرنسا و المسجلين بها:

عدد المقترعين : 57573

عدد الأوراق الملغاة : 1649

عدد الأوراق البيضاء : 500

عدد الأصوات الصحيحة : 55424

وفاز بالمقاعد الخمسة المسندة للدائرة الانتخابية الثانية للتونسيين المقيمين بفرنسا والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- ناجي بن الشاذلي الجمل

- دليلة بنت أحمد الببة

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- الهادي بن علي بن عباس

عن حزب التكتل الديمقراطي من أجل العمل والحريات:

- كريمة بنت محمد سويد

عن الحزب الديمقراطي التقدمي:

- محمد بن المنصف الماي

30/ الدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بإيطاليا والمسجلين بها:

عدد المقترعين : 24042

عدد الأوراق الملغاة : 405

عدد الأوراق البيضاء : 104

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Nombre de bulletins blancs : 104

Suffrages exprimés : 23533

Les trois (3) sièges attribués à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en Italie ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Ousama Ben Amor Alaia Elsgaier
- Imen Bent Mohamed Ben m'hamed

**De la liste indépendante «Al Aridha»,
Pétition populaire pour la liberté, la justice et le développement :**

- Abdessatar Ben Ouardi Dhifi

31/ L'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en Allemagne:

Nombre de votants : 13485

Nombre de bulletins annulés : 143

Nombre de bulletins blancs : 53

Suffrages exprimés : 13289

L'unique siège (01) attribué à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits en Allemagne a été remporté par Monsieur :

Du Mouvement Ennahdha :

- Fethi Ben Nacer Elayadi

32/ L'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidents et inscrits au Continent Américain et le reste des pays Européens :

Nombre de votants : 30752

Nombre de bulletins annulés : 1273

Nombre de bulletins blancs : 299

Suffrages exprimés : 29180

عدد الأصوات الصحيحة : 23533

وفاز بالمقاعد الثلاثة المسندة للدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بإيطاليا والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- أسامة بن عمر علي الصغير
- إيمان بنت محمد بن محمد

عن القائمة المستقلة العريضة الشعبية للحرية والعدالة والتنمية:

- عبد الستار بن الوردي الضيفي

31/ الدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بألمانيا والمسجلين بها:

عدد المقترعين : 13485

عدد الأوراق الملغاة : 143

عدد الأوراق البيضاء : 53

عدد الأصوات الصحيحة : 13289

وفاز بالمقعد الوحيد المسند للدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بألمانيا والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة :

- فتحي بن نصر العيادي

32/ الدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بالقارة الأمريكية وبقية الدول الأوروبية والمسجلين بها:

عدد المقترعين : 30752

عدد الأوراق الملغاة : 1273

عدد الأوراق البيضاء : 299

عدد الأصوات الصحيحة : 29180

Les deux sièges (02) attribués à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidants et inscrits au Continent Américain et le reste des pays Européens ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Ferdaous Bent Ahmed Eloueslatti

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Mabrouka Bent Hachemi Moubarek

33/ L'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidants et inscrits aux pays Arabes et le reste du Monde :

Nombre de votants : 20031

Nombre de bulletins annulés : 800

Nombre de bulletins blancs : 226

Suffrages exprimés : 19005

Les deux sièges (02) attribués à l'unique circonscription électorale pour les tunisiens résidants et inscrits aux pays arabes et le reste du monde ont été remportés par Mesdames et Messieurs :

Du Mouvement Ennahdha :

- Kamel Ben Abdelmajid Ben Amara

Du parti le Congrès pour la République (CPR) :

- Ikbel Ben Hedi Mesdaâ

Article 2

Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur le site internet de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Cet arrêté a été rendu au siège de la l'Instance supérieure indépendante pour les élections le dimanche 13 novembre

وفاز بالمقعدين الإثنين المسندين للدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بالقارة الأمريكية وبقية الدول الأوروبية والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- فردوس بنت أحمد الوسلاتي

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- مبروكة بنت الهاشمي مبارك

33/ الدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بالدول العربية و بقية دول العالم والمسجلين بها:

عدد المقترعين : 20031

عدد الأوراق الملغاة : 800

عدد الأوراق البيضاء : 226

عدد الأصوات الصحيحة : 19005

وفاز بالمقعدين الإثنين المسندين للدائرة الانتخابية الوحيدة للتونسيين المقيمين بالدول العربية وبقية دول العالم والمسجلين بها السادة والسيدات:

عن حزب حركة النهضة:

- كمال بن عبد المجيد بن عمارة

عن حزب المؤتمر من أجل الجمهورية:

- إقبال بن الهادي المصديع

الفصل 2

ينشر هذا القرار بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدرج بالموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وصدر هذا القرار بمقر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات يوم الأحد 13 نوفمبر 2011.

الرئيس : محمد كمال الجندوبي.

2011.

Le président : Mohamed Kamel Jendaoubi.

Les membres : Souad Triki Kalii , Boubaker Bethabet, Sami Ben Slama, Mourad Ben Mouli, Monia El Abed, Anouar Ben Hassan, Mohamed Seghair Achouri, Nabil Bafoun, Mohamed Fadhel Mahfoudh, Ridha Torkhani, Zeki Rahmouni, Abderhmen Hedhili, ElArbi Chouikha, Mohamed Ben Salem et Amor Tounekti.

Par/ l'instance centrale

Le Président

Mohamed Kamel JENDOUBI

الأعضاء : سعاد تريكي القلعي، بوبكر بالثابت، سامي بن سلامة، مراد بن موللي، منية العابد، أنور بن حسن، محمد الصغير عاشوري، نبيل بفون، محمد الفاضل محفوظ، رضا الطرخاني، زكي الرحموني، عبد الرحمان الهذيلي، العربي شويخة، محمد بن سالم وعمر التونكتي.

تونس في 13 نوفمبر 2011.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي



Recueil produit par l'Equipe d'assistance électorale de l'Union européenne en Tunisie

تمّ إعداد هذه المجموعة من طرف برنامج الاتحاد الأوروبي لدعم الانتخابات بتونس